ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

КНИГА 4 ИЗ 17

Редакция 4.6

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ПОЛНЫЙ ТЕКСТ

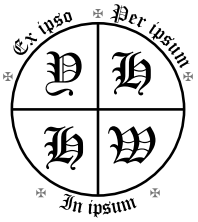
ПО ГРЕЧЕСКОМУ ИСТОЧНИКУ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · существенные разночтения

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 4 ИЗ 17

Редакция 4.6
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.6.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 4 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Евангелия подготовлен в рамках исследовательской работы над книгой «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Содержание

- Как читать это издание · · · · · · · · · · · 7
- Глава 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 8
- Глава 2 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 15
- Глава 3 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 22
- Глава 4 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 27
- Глава 5 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 35
- Глава 6 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 50
- Глава 7 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 62
- Глава 8 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 71
- Глава 9 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 82
- Глава 10 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 95
- Глава 11 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 107
- Глава 12 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 116
- Глава 13 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 131
- Глава 14 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 149
- Глава 15 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 159
- Глава 16 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 171
- Глава 17 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 181
- Глава 18 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 190
- Глава 19 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 202
- Глава 20 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 213
- Глава 21 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 224
- Глава 22 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 239
- Глава 23 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 251
- Глава 24 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 263
- Глава 25 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 278
- Глава 26 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 292
- Глава 27 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 316
- Глава 28 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 335
- Указатель связей со «Сводом речений Иисуса» · 342
- Источники и принципы перевода · · · · · 348
  Сопоставление с Синодальным переводом · · · 346

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод возвращает нормальный русский синтаксис, сохраняя близость к греческому тексту SBLGNT и подстрочнику. Синодальный перевод дан отдельно как традиционный слой для сопоставления.

ID речений (MT-001–MT-173) связывают 645 реченосных стихов со «Сводом речений Иисуса». В начале каждой речевой единицы дана внутренняя ссылка на раздел «Матфей»; в конце книги помещён сводный указатель. В печатном издании цветовое выделение слов Иисуса не используется.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Три традиционных стиха, отсутствующие в основном тексте SBLGNT (Мф. 17:21; 18:11; 23:14), сохранены и явно отмечены.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, лексическому значению слов, грамматике, синтаксису, ближайшему контексту, вариантам чтения и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом источниковым слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Глава 1

Мф. 1:1–17 · Родословие Иисуса Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафииля; Салафиил родил Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; **15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; **16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.

Мф. 1:1

Греческий текст. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

Подстрочник. Книга | родословия | Иисуса | Христа, | сына | Давида, | сына | Авраама.

Контролируемый связный перевод: Книга происхождения Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама.

Мф. 1:2

Греческий текст. Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Подстрочник. Авраам | родил | [арт.] | Исаака, | Исаак | же | родил | [арт.] | Иакова, | Иаков | же | родил | [арт.] | Иуду | и | [арт.] | братьев | его,

Контролируемый связный перевод: Авраам стал отцом Исаака; Исаак — отцом Иакова; Иаков — отцом Иуды и его братьев.

Мф. 1:3

Греческий текст. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

Подстрочник. Иуда | же | родил | [арт.] | Фареса | и | [арт.] | Зару | от | [арт.] | Фамари, | Фарес | же | родил | [арт.] | Есрома, | Есром | же | родил | [арт.] | Арама,

Контролируемый связный перевод: Иуда стал отцом Фареса и Зары от Фамари; Фарес — отцом Есрома; Есром — отцом Арама.

Мф. 1:4

Греческий текст. Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Подстрочник. Арам | же | родил | [арт.] | Аминадава, | Аминадав | же | родил | [арт.] | Наассона, | Наассон | же | родил | [арт.] | Салмона,

Контролируемый связный перевод: Арам стал отцом Аминадава; Аминадав — отцом Наассона; Наассон — отцом Салмона.

Мф. 1:5

Греческий текст. Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Подстрочник. Салмон | же | родил | [арт.] | Вооза | от | [арт.] | Раав, | Вооз | же | родил | [арт.] | Овида | от | [арт.] | Руфи, | Овид | же | родил | [арт.] | Иессея,

Контролируемый связный перевод: Салмон стал отцом Вооза от Раав; Вооз — отцом Овида от Руфи; Овид — отцом Иессея.

Мф. 1:6

Греческий текст. Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Подстрочник. Иессей | же | родил | [арт.] | Давида | [арт.] | царя. | Давид | же | родил | [арт.] | Соломона | от | той [жены] | [арт.] | Урии,

Контролируемый связный перевод: Иессей стал отцом царя Давида. Давид стал отцом Соломона от жены Урии.

Мф. 1:7

Греческий текст. Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

Подстрочник. Соломон | же | родил | [арт.] | Ровоама, | Ровоам | же | родил | [арт.] | Авию, | Авия | же | родил | [арт.] | Асафа,

Контролируемый связный перевод: Соломон стал отцом Ровоама; Ровоам — отцом Авии; Авия — отцом Асафа.

Мф. 1:8

Греческий текст. Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Подстрочник. Асаф | же | родил | [арт.] | Иосафата, | Иосафат | же | родил | [арт.] | Иорама, | Иорам | же | родил | [арт.] | Озию,

Контролируемый связный перевод: Асаф стал отцом Иосафата; Иосафат — отцом Иорама; Иорам — отцом Озии.

Мф. 1:9

Греческий текст. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

Подстрочник. Озия | же | родил | [арт.] | Иоафама, | Иоафам | же | родил | [арт.] | Ахаза, | Ахаз | же | родил | [арт.] | Езекию,

Контролируемый связный перевод: Озия стал отцом Иоафама; Иоафам — отцом Ахаза; Ахаз — отцом Езекии.

Мф. 1:10

Греческий текст. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Подстрочник. Езекия | же | родил | [арт.] | Манассию, | Манассия | же | родил | [арт.] | Амоса, | Амос | же | родил | [арт.] | Иосию,

Контролируемый связный перевод: Езекия стал отцом Манассии; Манассия — отцом Амоса; Амос — отцом Иосии.

Мф. 1:11

Греческий текст. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Подстрочник. Иосия | же | родил | [арт.] | Иехонию | и | [арт.] | братьев | его | во [время] | [арт.] | переселения | Вавилонского.

Контролируемый связный перевод: Иосия стал отцом Иехонии и его братьев во время переселения в Вавилон.

Мф. 1:12

Греческий текст. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

Подстрочник. После | же | [арт.] | переселения | Вавилонского | Иехония | родил | [арт.] | Салафииля, | Салафииль | же | родил | [арт.] | Зоровавеля,

Контролируемый связный перевод: После переселения в Вавилон Иехония стал отцом Салафииля; Салафииль — отцом Зоровавеля.

Мф. 1:13

Греческий текст. Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζώρ,

Подстрочник. Зоровавель | же | родил | [арт.] | Авиуда, | Авиуд | же | родил | [арт.] | Элиакима, | Элиаким | же | родил | [арт.] | Азора,

Контролируемый связный перевод: Зоровавель стал отцом Авиуда; Авиуд — отцом Элиакима; Элиаким — отцом Азора.

Мф. 1:14

Греческий текст. Ἄζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Подстрочник. Азор | же | родил | [арт.] | Садока, | Садок | же | родил | [арт.] | Ахима, | Ахим | же | родил | [арт.] | Элиуда,

Контролируемый связный перевод: Азор стал отцом Садока; Садок — отцом Ахима; Ахим — отцом Элиуда.

Мф. 1:15

Греческий текст. Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Подстрочник. Элиуд | же | родил | [арт.] | Елеазара, | Елеазар | же | родил | [арт.] | Матфана, | Матфан | же | родил | [арт.] | Иакова,

Контролируемый связный перевод: Элиуд стал отцом Елеазара; Елеазар — отцом Матфана; Матфан — отцом Иакова.

Мф. 1:16

Греческий текст. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

Подстрочник. Иаков | же | родил | [арт.] | Иосифа, | [арт.] | мужа | Марии, | от | которой | родился | Иисус, | [арт.] | называемый | Христом [греч. им.].

Контролируемый связный перевод: Иаков стал отцом Иосифа, мужа Марии, от которой родился Иисус, называемый Христом.

Мф. 1:17

Греческий текст. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Подстрочник. Все, | итак, | [арт.] | поколения | от | Авраама | до | Давида — | поколения | четырнадцать, | и | от | Давида | до | [арт.] | переселения | Вавилонского — | поколения | четырнадцать, | и | от |

[арт.] | переселения | Вавилонского | до | [арт.] | Христа — | поколения | четырнадцать.

Контролируемый связный перевод: Итак, всех поколений от Авраама до Давида — четырнадцать, от Давида до переселения в Вавилон — четырнадцать поколений и от переселения в Вавилон до Христа — четырнадцать поколений.

Мф. 1:18–25 • Рождение Иисуса Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. **20** Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; **21** родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. **22** А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: **23** се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. **24** Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, **25** и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

Мф. 1:18

Греческий текст. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисуса | Христа | [арт.] | происхождение | так | было. | [Когда] была обручена | [арт.] | мать | Его | Мария | [арт.] | Иосифу, | прежде | чем | сойтись | им, | обнаружилась | в | утробе | имеющая | от | Духа | Святого.

Контролируемый связный перевод: Происхождение Иисуса Христа было таким. Его мать Мария была обручена с Иосифом; прежде чем они сошлись, обнаружилось, что она носит ребёнка от Святого Духа.

Мф. 1:19

Греческий текст. Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Подстрочник. Иосиф | же, | [арт.] | муж | её, | праведен | будучи | и | не | желая | её | выставлять на позор, | пожелал | тайно | отпустить | её.

Контролируемый связный перевод: Её муж Иосиф, будучи праведным и не желая выставить её на позор, решил тайно отпустить её.

Мф. 1:20

Греческий текст. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Подстрочник. Это | же | он | обдумав [когда], | вот | ангел | Господа | во | сне | явился | ему, | говоря: | Иосиф, | сын | Давида, | не | бойся | принять | Марию, | [арт.] | жену | твою, | [арт.] | ибо | в | ней | зачатое | от | Духа | есть | Святого;

Контролируемый связный перевод: Когда он обдумал это, вот, ангел Господа явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давида, не бойся принять Марию, твою жену, потому что зачатое в ней — от Святого Духа.

Мф. 1:21

Греческий текст. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Подстрочник. родит | же | сына, | и | назовёшь | [арт.] | имя | Его | Иисус, | Он | ибо | спасёт | [арт.] | народ | Его | от | [арт.] | грехов | их.

Контролируемый связный перевод: Она родит сына, и ты назовёшь Его Иисусом, потому что Он спасёт Свой народ от его грехов».

Мф. 1:22

Греческий текст. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Подстрочник. Это | же | всё | свершилось, | чтобы исполнилось | [арт.] | сказанное | от | Господа | через | [арт.] | пророка, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: Всё это произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка:

Мф. 1:23

Греческий текст. Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ’ ἡμῶν ὁ θεός.

Подстрочник. Вот | [арт.] | девственница | в | утробе | будет иметь | и | родит | сына, | и | назовут | [арт.] | имя | Его | Эммануил; | которое | есть | переводимое: | Вместе с нами | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: «Вот, дева зачнёт и родит сына, и назовут Его Еммануилом», что в переводе означает: «С нами Бог».

Мф. 1:24

Греческий текст. ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ·

Подстрочник. Будучи разбуженным | же | [арт.] | Иосиф | от | [арт.] | сна | сделал, | как | приказал | ему | [арт.] | посланник | Господа, | и | взял | [арт.] | жену | его;

Контролируемый связный перевод: Проснувшись, Иосиф поступил так, как повелел ему ангел Господа, и принял свою жену.

Мф. 1:25

Греческий текст. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Подстрочник. и | не | знал | её, | до тех пор пока | [не] родила | сына; | и | назвал | [арт.] | имя | Его | Иисус.

Контролируемый связный перевод: Но он не имел с ней супружеской близости, пока она не родила сына; и он назвал Его Иисусом.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает просто «родила Сына»; традиционный текст добавляет «Своего первенца».

Глава 2

Мф. 2:1–12 · Поклонение волхвов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: **2** где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. **3** Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. **4** И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? **5** Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: **6** и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля. **7** Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды **8** и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. **9** Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. **10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою **11** и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. **12** И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

Мф. 2:1

Греческий текст. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἰεροσόλυμα

Подстрочник. [арт.] | [Когда] же Иисус родился | в | Вифлееме | [арт.] | Иудейском | в | дни | Ирода | [арт.] | царя, | вот | мудрецы | от | востока | прибыли | в | Иерусалим,

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском, во дни царя Ирода, вот, в Иерусалим пришли мудрецы с востока.

Мф. 2:2

Греческий текст. λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Подстрочник. говоря: | Где | есть | [арт.] | рождённый | Царь | [арт.] | Иудейский? | Мы увидели | ибо | Его | [арт.] | звезду | на | [арт.] | востоке | и | мы пришли | поклониться | Ему.

Контролируемый связный перевод: Они спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Ведь мы увидели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему».

Мф. 2:3

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἰεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | царь | Ирод | встревожился | и | весь | Иерусалим | вместе с | ним,

Контролируемый связный перевод: Услышав это, царь Ирод встревожился, а вместе с ним — весь Иерусалим.

Мф. 2:4

Греческий текст. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.

Подстрочник. и, | собрав вместе | всех | [арт.] | первосвященников | и | книжников | [арт.] | народа, | выведывал | от | них, | где | [арт.] | Христос | рождается.

Контролируемый связный перевод: Собрав всех первосвященников и книжников народа, он стал расспрашивать их, где должен родиться Христос.

Мф. 2:5

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали | ему: | В | Вифлееме | [арт.] | Иудейском; | так | ибо | написано | через | [арт.] | пророка:

Контролируемый связный перевод: Они ответили ему: «В Вифлееме Иудейском, потому что через пророка написано так:

Мф. 2:6

Греческий текст. Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Подстрочник. И | ты, | Вифлеем, | земля | Иуды, | никак не | наименьшая | есть | среди | [арт.] | правителей | Иуды; | из | тебя | ибо | выйдет | правящий, | Который | будет пасти | [арт.] | народ | Мой | [арт.] | Израиль.

Контролируемый связный перевод: „И ты, Вифлеем, земля Иуды, вовсе не наименьший среди правителей Иуды, потому что из тебя выйдет Правитель, Который будет пасти Мой народ Израиль“».

Мф. 2:7

Греческий текст. Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

Подстрочник. Тогда | Ирод, | тайно | позвав | [арт.] | мудрецов, | точно узнал | от | них | [арт.] | время | [арт.] | появления | звезды,

Контролируемый связный перевод: Тогда Ирод тайно призвал мудрецов и точно выяснил у них время появления звезды.

Мф. 2:8

Греческий текст. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Подстрочник. и, | послав | их | в | Вифлеем, | сказал: | Пойдя, | разузнайте | тщательно | о | [арт.] | ребёнке; | как только же найдёте, | сообщите | мне, | чтобы | и я, | придя, | поклонился | Ему.

Контролируемый связный перевод: Послав их в Вифлеем, он сказал: «Идите и тщательно разузнайте о Ребёнке. Когда найдёте Его, сообщите мне, чтобы и я пришёл и поклонился Ему».

Мф. 2:9

Греческий текст. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

Подстрочник. [арт.] | Же, | выслушав | [арт.] | царя, | ушли, | и | вот | [арт.] | звезда, | которую | они увидели | на | [арт.] | востоке, | вела | их, | пока, дойдя, не остановилась | над | где | был | [арт.] | ребёнок.

Контролируемый связный перевод: Выслушав царя, они отправились в путь. И вот, звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними, пока не остановилась над местом, где был Ребёнок.

Мф. 2:10

Греческий текст. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Подстрочник. Увидя | же | [арт.] | звезду, | они обрадовались | радостью | большой | чрезвычайно.

Контролируемый связный перевод: Увидев звезду, они обрадовались чрезвычайно великой радостью.

Мф. 2:11

Греческий текст. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ

ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Подстрочник. И, | войдя | в | [арт.] | дом, | они увидели | [арт.] | младенца | вместе с | Марией, | [арт.] | матерью | Его, | и, | упавши, | поклонились | Ему, | и, | открыв | [арт.] | сокровищницы | их, | поднесли | Ему | дары: | золото, | и | ладан, | и | смирну.

Контролируемый связный перевод: Войдя в дом, они увидели Ребёнка с Его матерью Марией, пали и поклонились Ему. Открыв свои сокровища, они преподнесли Ему дары: золото, ладан и смирну.

Мф. 2:12

Греческий текст. καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Подстрочник. И, | будучи божественно предупрежденными | в | сновидении | не | возвращаться | к | Ироду, | через | другой | путь | вернулись | в | [арт.] | страну | их.

Контролируемый связный перевод: Получив во сне предупреждение не возвращаться к Ироду, они ушли в свою страну другим путём.

Мф. 2:13–15 · Бегство в Египет

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. **14** Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, **15** и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.

Мф. 2:13

Греческий текст. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Подстрочник. [Когда] удалились | же | они, | вот | ангел | Господа | является | во | сне | [арт.] | Иосифу, | говоря: | Встав, | возьми | [арт.] | Ребёнка | и | [арт.] | мать | Его, | и | беги | в | Египет, | и | будь | там, | пока | [частица условности] | скажу | тебе; | намерен | ибо | Ирод | искать | [арт.] | Ребёнка, | чтобы | погубить | Его.

Контролируемый связный перевод: После их ухода, вот, ангел Господа явился Иосифу во сне и сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать, беги в Египет и оставайся там, пока я не скажу тебе, потому что Ирод намерен искать Ребёнка, чтобы погубить Его».

Мф. 2:14

Греческий текст. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Подстрочник. [арт.] | Же, | встав, | взял | [арт.] | младенца | и | [арт.] | мать | Его | ночью | и | удалился | в | Египет,

Контролируемый связный перевод: Он встал, ночью взял Ребёнка и Его мать и ушёл в Египет.

Мф. 2:15

Греческий текст. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Подстрочник. и | был | там | до | [арт.] | смерти | Ирода; | чтобы | исполнилось | [арт.] | сказанное | от | Господа | через | [арт.] | пророка, | говорящего: | Из | Египта | Я призвал | [арт.] | Сына | Моего.

Контролируемый связный перевод: Там он оставался до смерти Ирода, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка: «Из Египта Я призвал Моего Сына».

Мф. 2:16–18 · Избиение младенцев

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. **17** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: **18** глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.

Мф. 2:16

Греческий текст. Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

Подстрочник. Тогда | Ирод, | увидев, | что | был осмеян | со стороны | [арт.] | мудрецов, | разгневался | сильно, | и, | послав, | убил | всех | [арт.] | мальчиков | [арт.] | в | Вифлееме | и | во | всех | [арт.] | окрестностях | его | от | двух лет | и | ниже, | согласно | [арт.] | времени, | которое | точно узнал | от | [арт.] | мудрецов.

Контролируемый связный перевод: Когда Ирод понял, что мудрецы обманули его, он пришёл в ярость. Он послал убить в Вифлееме и во всех его окрестностях всех мальчиков двух лет и младше — согласно времени, которое точно выяснил у мудрецов.

Мф. 2:17

Греческий текст. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Подстрочник. Тогда | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | Иеремию | [арт.] | пророка, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию:

Мф. 2:18

Греческий текст. Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

Подстрочник. Голос | в | Раме | был услышан, | плач | и | рыдание | большое; | Рахиль, | оплакивающая | [арт.] | детей | своих, | и | не | хотела | быть утешенной, | потому что | не | существуют [они].

Контролируемый связный перевод: «Голос был слышен в Раме — плач и великое рыдание; Рахиль оплакивала своих детей и не хотела утешиться, потому что их нет».

Мф. 2:19–23 • Возвращение в Назарет

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте **20** и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. **21** Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. **22** Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские **23** и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

Мф. 2:19

Греческий текст. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

Подстрочник. [Когда] умер же Ирод, | вот | посланник | Господа | появляется | в | сновидение | [арт.] | Иосифу | в | Египте,

Контролируемый связный перевод: После смерти Ирода, вот, ангел Господа явился Иосифу во сне в Египте.

Мф. 2:20

Греческий текст. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Подстрочник. говоря: | Встав, | возьми | [арт.] | ребёнка | и | [арт.] | мать | Его | и | иди | в | землю | Израиль, | они [уже] умерли | ибо | [арт.] | ищущие | [арт.] | жизнь | [арт.] | ребёнка.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Встань, возьми Ребёнка и Его мать и иди в землю Израиля, потому что умерли те, кто покушался на жизнь Ребёнка».

Мф. 2:21

Греческий текст. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | встав, | взял | [арт.] | ребёнка | и | [арт.] | мать | Его | и | пришёл | в | землю | Израиль.

Контролируемый связный перевод: Иосиф встал, взял Ребёнка и Его мать и пришёл в землю Израиля.

Мф. 2:22

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Подстрочник. Услышав | же, | что | Архелай | правит | [арт.] | Иудеей | вместо | [арт.] | отца | его | Ирода, | он убоялся | туда | пойти; | будучи божественно предупрежденным | же | во | сне, | удалился | в | [арт.] | области | [арт.] | Галилеи,

Контролируемый связный перевод: Но, услышав, что в Иудее вместо своего отца Ирода царствует Архелай, он побоялся идти туда. Получив во сне предупреждение, он удалился в область Галилеи.

Мф. 2:23

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Подстрочник. и, | придя, | он поселился | в | город, | называемый | Назаретом, | чтобы | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | [арт.] | пророков, | что | Назарянином [греч. им.] | Он будет называем.

Контролируемый связный перевод: Придя, он поселился в городе, называемом Назаретом, чтобы исполнилось сказанное через пророков: «Он будет назван Назарянином».

Глава 3

Мф. 3:1–12 · Проповедь Иоанна Крестителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской **2** и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. **3** Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. **4** Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. **5** Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему **6** и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои. **7** Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? **8** сотворите же достойный плод покаяния **9** и не думайте говорить в себе: “отец у нас Авраам”, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму. **10** Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь. **11** Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем; **12** лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.

Мф. 3:1

Греческий текст. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Подстрочник. В | же | [арт.] | дни | те | приходит | Иоанн | [арт.] | креститель, | проповедующий | в | [арт.] | пустыне | [арт.] | Иудейской

Контролируемый связный перевод: В те дни появился Иоанн Креститель, проповедовавший в Иудейской пустыне.

Мф. 3:2

Греческий текст. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. и | говоря: | Кайтесь, | приблизилось | ибо | [арт.] | Царство | [арт.] | небес.

Контролируемый связный перевод: «Покайтесь, потому что Небесное Царство приблизилось».

Мф. 3:3

Греческий текст. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Подстрочник. Этот | ибо | есть | [арт.] | о котором сказано | через | Исаию | [арт.] | пророка, | говорящего: | Голос | кричащего | в | [арт.] | пустыне: | Подготовьте | [арт.] | путь | Господа, | прямыми | делайте | [арт.] | тропы | Его.

Контролируемый связный перевод: Ведь он — тот, о ком было сказано через пророка Исаию: «Голос взывающего в пустыне: приготовьте путь Господу, сделайте прямыми Его дороги».

Мф. 3:4

Греческий текст. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Подстрочник. Сам | же | [арт.] | Иоанн | имел | [арт.] | одежду | его | из | волос | верблюда | и | пояс | кожаный | вокруг | [арт.] | поясницы | его, | [арт.] | же | еда | была | его | саранча | и | мёд | дикий.

Контролируемый связный перевод: Сам Иоанн носил одежду из верблюжьего волоса и кожаный пояс вокруг талии; его пищей были саранча и дикий мёд.

Мф. 3:5

Греческий текст. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

Подстрочник. Тогда | выходил | к | нему | Иерусалим, | и | вся | [арт.] | Иудея, | и | вся | [арт.] | окрестность | [арт.] | Иордана,

Контролируемый связный перевод: Тогда к нему выходили Иерусалим, вся Иудея и вся окрестность Иордана.

Мф. 3:6

Греческий текст. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Подстрочник. и | были крещаемы | в | [арт.] | Иордане | реке | со стороны | его, | исповедующие | [арт.] | грехи | свои.

Контролируемый связный перевод: Люди крестились у него в реке Иордане, исповедуя свои грехи.

Мф. 3:7

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς·

Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Подстрочник. Увидев | же | многих | [арт.] | фарисеев | и | саддукеев, | приходящих | на | [арт.] | крещение | его, | сказал | им: | Порождения | гадюк, | кто | указал | вам | бежать | от | [арт.] | грядущего | гнева?

Контролируемый связный перевод: Увидев многих фарисеев и саддукеев, идущих к его крещению, он сказал им: «Порождения гадюк! Кто указал вам бежать от грядущего гнева?

Мф. 3:8

Греческий текст. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

Подстрочник. Принесите, | итак, | плод, | достойный | [арт.] | покаяния,

Контролируемый связный перевод: Итак, принесите плод, достойный покаяния.

Мф. 3:9

Греческий текст. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Подстрочник. и | не | рассчитывайте | говорить | в | себе: | Отца | имеем | [арт.] | Авраама, | говорю | ибо | вам, | что | способен | [арт.] | Бог | из | [арт.] | камней | этих | воздвигнуть | детей | [арт.] | Аврааму.

Контролируемый связный перевод: Не думайте говорить себе: „Наш отец — Авраам“. Ведь говорю вам: Бог может из этих камней воздвигнуть детей Аврааму.

Мф. 3:10

Греческий текст. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Подстрочник. Уже | же | [арт.] | топор | к | [арт.] | корню | [арт.] | деревьев | положен; | каждое, | итак, | дерево, | не | производящее | плод | хороший, | вырубается | и | в | огонь | бросается.

Контролируемый связный перевод: Топор уже лежит у корня деревьев; поэтому каждое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

Мф. 3:11

Греческий текст. Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Подстрочник. Я | [частица сопоставления] | вас | крещу | в | воде | для | покаяния; | [арт.] | же | за | мной | Идущий | сильнее | меня | есть, | Которого | не | я | достоин | [арт.] | сандалии | нести; | Он | вас | будет крестить | в | Духе | Святом | и | огне;

Контролируемый связный перевод: Я крещу вас водой для покаяния; но Идущий за мной сильнее меня, и я недостоин понести Его сандалии. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Мф. 3:12

Греческий текст. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Подстрочник. Которого | [арт.] | веялка | в | [арт.] | руке | Его, | и | Он очистит | [арт.] | гумно | Его | и | соберёт | [арт.] | пшеницу | Его | в | [арт.] | хранилище, | [арт.] | же | шелуху | сожжёт | огнём | неугасимым.

Контролируемый связный перевод: В Его руке веялка; Он полностью очистит Свой ток, соберёт Свою пшеницу в амбар, а мякину сожжёт неугасимым огнём».

Мф. 3:13–17 · Крещение Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него. **14** Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне? **15** Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его. **16** И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, - и се, отверзлись Ему небеса, и увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него. **17** И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Мф. 3:13

Греческий текст. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Тогда | приходит | [арт.] | Иисус | из | [арт.] | Галилеи | к | [арт.] | Иордану | к | [арт.] | Иоанну, | чтобы | быть крещённым | со стороны | его.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус пришёл из Галилеи к Иоанну на Иордан, чтобы креститься у него.

Мф. 3:14

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

Подстрочник. [арт.] | Же | Иоанн | препятствовал | Ему, | говоря: | Я | нужду | имею | со стороны | Тебя | быть крещённым, | и | Ты | приходишь | ко | мне?

Контролируемый связный перевод: Но Иоанн удерживал Его, говоря: «Мне самому нужно креститься у Тебя, а Ты приходишь ко мне?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-001 · Мф. 3:15

Мф. 3:15

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | к | нему: | Позволь | теперь, | так | ибо | подобает | есть | нам | исполнить | всякую | праведность. | Тогда | позволяет | Ему.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Позволь теперь: так нам надлежит исполнить всякую праведность». Тогда Иоанн позволил Ему.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-001.

Мф. 3:16

Греческий текст. βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

Подстрочник. Крестившись | же, | [арт.] | Иисус | тотчас | вышел | из | [арт.] | воды; | и | вот | открылись | [арт.] | небеса, | и | увидел | Духа | Бога, | сходящего, | словно | голубь, | идущего | на | Него;

Контролируемый связный перевод: Крестившись, Иисус сразу вышел из воды. И вот, небеса открылись, и Он увидел Духа Бога, сходившего, словно голубь, и опускавшегося на Него.

Мф. 3:17

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Подстрочник. и | вот | голос | от | [арт.] | небес, | говорящий: | Этот | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | возлюбленный, | в | Котором | Я соблаговолил.

Контролируемый связный перевод: И вот, прозвучал голос с небес: «Это Мой возлюбленный Сын, в Котором Моё благоволение».

Глава 4

Мф. 4:1–11 · Искушение в пустыне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, **2** и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. **3** И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами. **4** Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих. **5** Потом берет Его диавол в святой город, и поставляет Его на крыле храма, **6** и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. **7** Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего. **8** Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, **9** и говорит Ему: все это дам Тебе, если, пав, поклонишься мне. **10** Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи. **11** Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.

Мф. 4:1

Греческий текст. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Иисус | был возведён | в | [арт.] | пустыню | со стороны | [арт.] | Духа, | [чтобы] быть искушённым | со стороны | [арт.] | дьявола.

Контролируемый связный перевод: Затем Дух повёл Иисуса в пустыню, чтобы дьявол подверг Его искушению.

Мф. 4:2

Греческий текст. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

Подстрочник. И, | постившись | дней | сорок | и | ночей | сорок, | после | проголодался.

Контролируемый связный перевод: После сорока дней и сорока ночей поста Он проголодался.

Мф. 4:3

Греческий текст. καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | искушающий | сказал | Ему: | Если | Сын | Ты есть | [арт.] | Бога, | скажи, | чтобы | [арт.] | камни | эти | хлебы | стали.

Контролируемый связный перевод: Искуситель приблизился и сказал Ему: «Если Ты Сын Бога, скажи, чтобы эти камни стали хлебами».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-002 · Мф. 4:4

Мф. 4:4

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Написано: | Не | на | хлебе | одном | будет жить | [арт.] | человек, | но | на | всяком | слове, | исходящем | через | уста | Бога.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Написано: не одним хлебом будет жить человек, но каждым словом, исходящим из уст Бога».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-002.

Мф. 4:5

Греческий текст. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Подстрочник. Тогда | берёт | Его | [арт.] | диавол | в | [арт.] | святой | город, | и | поставил | Его | на | [арт.] | вершине | [арт.] | храма,

Контролируемый связный перевод: Тогда дьявол берёт Его в святой город и ставит на вершине храма,

Мф. 4:6

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Подстрочник. и | говорит | Ему: | Если | Сын | Ты есть | [арт.] | Бога, | брось | Себя | вниз; | написано | ибо, | что | [арт.] | ангелам | Своим | повелит | о | Тебе, | и | на | руках | понесут | Тебя, | чтобы не | ударился | о | камень | [арт.] | ногой | Своей.

Контролируемый связный перевод: и говорит Ему: «Если Ты Сын Бога, бросься вниз, потому что написано: „Своим ангелам Он повелит о Тебе, и они понесут Тебя на руках, чтобы Ты не ударился ногой о камень“».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-003 · Мф. 4:7

Мф. 4:7

Греческий текст. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

Подстрочник. Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Опять | написано: | Не | будешь испытывать | Господа, | [арт.] | Бога | твоего.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Написано также: не испытывай Господа, Бога твоего».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-003.

Мф. 4:8

Греческий текст. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

Подстрочник. Снова | берёт | Его | [арт.] | дьявол | на | гору | высокую | чрезвычайно, | и | показывает | Ему | все | [арт.] | царства | [арт.] | мира | и | [арт.] | славу | их

Контролируемый связный перевод: Снова дьявол берёт Его на очень высокую гору и показывает Ему все царства мира и их славу,

Мф. 4:9

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Подстрочник. и | сказал | Ему: | Эти | Тебе | все | дам, | если, | пав, | поклонишься | мне.

Контролируемый связный перевод: и говорит: «Всё это дам Тебе, если Ты падёшь и поклонишься мне».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-004 · Мф. 4:10

Мф. 4:10

Греческий текст. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Подстрочник. Тогда | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Отойди, | сатана; | написано | ибо: | Господу, | [арт.] | Богу | твоему, | поклонишься | и | Ему | одному | будешь служить.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, сатана! Потому что написано: Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-004.

Мф. 4:11

Греческий текст. τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Подстрочник. Тогда | оставляет | Его | [арт.] | диавол, | и | вот | ангелы | пришли | и | прислуживали | Ему.

Контролируемый связный перевод: После этого дьявол оставил Его, и вот, ангелы пришли и служили Ему.

Мф. 4:12–17 · Начало служения в Галилее

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан под стражу, удалился в Галилею **13** и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых, **14** да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: **15** земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая, **16** народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет. **17** С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Мф. 4:12

Греческий текст. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Подстрочник. Услышав | же, | что | Иоанн | был предан, | удалился | в | [арт.] | Галилею.

Контролируемый связный перевод: Услышав, что Иоанн заключён под стражу, Иисус удалился в Галилею.

Мф. 4:13

Греческий текст. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·

Подстрочник. И, | оставив | [арт.] | Назарет, | придя, | поселился | в | Капернауме | [арт.] | приморском | в | окрестностях | Завулона | и | Неффалима;

Контролируемый связный перевод: Покинув Назарет, Он поселился в Капернауме, находившемся у моря, в пределах Завулона и Неффалима,

Мф. 4:14

Греческий текст. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Подстрочник. чтобы | исполнилось | [арт.] | сказанное | через | Исаию | [арт.] | пророка, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию:

Мф. 4:15

Греческий текст. Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Подстрочник. Земля | Завулона | и | земля | Неффалима, | путь | моря, | по ту сторону | [арт.] | Иордана, | Галилея | [арт.] | язычников,

Контролируемый связный перевод: «Земля Завулона и земля Неффалима, путь у моря, за Иорданом, Галилея язычников;

Мф. 4:16

Греческий текст. ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Подстрочник. [арт.] | народ, | [арт.] | сидящий | во | тьме, | свет | увидел | большой, | и | [арт.] | сидящим | в | стране | и | тени | смерти | свет | взошёл | им.

Контролируемый связный перевод: народ, сидящий во тьме, увидел великий свет, и над сидящими в стране и тени смерти взошёл свет».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-005 · Мф. 4:17

Мф. 4:17

Греческий текст. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. С | того времени | начал | [арт.] | Иисус | проповедовать | и | говорить: | Кайтесь, | приблизилось | ибо | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: С того времени Иисус начал проповедовать: «Покайтесь, потому что Небесное Царство приблизилось».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-005.

Мф. 4:18–22 · Призвание первых учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы, **19** и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков. **20** И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним. **21** Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их. **22** И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.

Мф. 4:18

Греческий текст. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν, ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς·

Подстрочник. Ходя | же | у | [арт.] | моря | [арт.] | Галилеи, | Он увидел | двух | братьев, | Симона, | [арт.] | называемого | Петром, | и | Андрея, | [арт.] | брата | его, | забрасывающих | сеть | в | [арт.] | море, | они были | ибо | рыбаки;

Контролируемый связный перевод: Проходя у Галилейского моря, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и его брата Андрея. Они забрасывали сеть в море, потому что были рыбаками.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-006 · Мф. 4:19

Мф. 4:19

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Подстрочник. и | говорит | им: | Идите | за | Мной, | и | сделаю | вас | ловцами | людей.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-006.

Мф. 4:20

Греческий текст. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | немедленно | оставив | [арт.] | сети, | последовали | [за] Ним.

Контролируемый связный перевод: Они сразу оставили сети и последовали за Ним.

Мф. 4:21

Греческий текст. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Подстрочник. И, | пройдя дальше | оттуда, | Он увидел | других | двух | братьев, | Иакова, | того [сына] | [арт.] | Зеведея, | и | Иоанна, | [арт.] | брата | его, | в | [арт.] | лодке | вместе с | Зеведеем, | [арт.] | отцом | их, | чинящих | [арт.] | сети | свои, | и | призвал | их.

Контролируемый связный перевод: Пройдя дальше, Он увидел других двух братьев — Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна. Они были в лодке со своим отцом Зеведеем и чинили сети. Иисус призвал их.

Мф. 4:22

Греческий текст. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | немедленно | оставив | [арт.] | лодку | и | [арт.] | отца | своего, | последовали | [за] Ним.

Контролируемый связный перевод: Они сразу оставили лодку и отца и последовали за Ним.

Мф. 4:23–25 • Учение и исцеления

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их, и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. **24** И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их. **25** И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.

Мф. 4:23

Греческий текст. Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Подстрочник. И | Он ходил | во | всей | [арт.] | Галилее, | уча | в | [арт.] | синагогах | их, | и | проповедуя | [арт.] | Благую весть | [арт.]

| Царства, | и | леча | всякую | болезнь | и | всякую | слабость | в | [арт.] | народе.

Контролируемый связный перевод: Иисус ходил по всей Галилее, уча в их синагогах, возвещая Благую весть о Царстве и исцеляя всякую болезнь и всякое недомогание в народе.

Мф. 4:24

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Подстрочник. И | распространился | [арт.] | слух | о Нём | по | всей | [арт.] | Сирии; | и | привели | к Нему | всех | [арт.] | плохо | себя чувствующих, | различными | болезнями | и | мучениями | охваченных, | одержимых бесами, | и | страдающих припадками, | и | парализованных, | и | Он исцелил | их.

Контролируемый связный перевод: Слава о Нём распространилась по всей Сирии. К Нему привели всех страдавших различными болезнями и мучениями — одержимых бесами, страдающих припадками и парализованных, — и Он исцелил их.

Мф. 4:25

Греческий текст. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Подстрочник. И | последовали | [за] Ним | толпы | большие | от | [арт.] | Галилеи, | и | Декаполиса, | и | Иерусалима, | и | Иудеи, | и | по ту сторону | [арт.] | Иордана.

Контролируемый связный перевод: За Ним следовали большие толпы из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и земель за Иорданом.

Глава 5

Мф. 5:1–12 · Заповеди блаженства

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. **2** И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: **3** Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. **4** Блаженны плачущие, ибо они утешатся. **5** Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. **6** Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. **7** Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. **8** Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. **9** Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. **10** Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. **11** Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. **12** Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас.

Мф. 5:1

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | толпы, | взошёл | на | [арт.] | гору; | и, | [когда] сел Он, | пришли | [к] Нему | [арт.] | ученики | Его;

Контролируемый связный перевод: Увидев народ, Он взошёл на гору; и, когда сел, подошли к Нему Его ученики.

Мф. 5:2

Греческий текст. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·

Подстрочник. и, | открывши | [арт.] | рот | Его, | Он учил | их, | говоря:

Контролируемый связный перевод: И, открыв уста, Он стал учить их:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-007 · Мф. 5:3–13

Мф. 5:3

Греческий текст. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | нищие | [арт.] | духом, | ибо | их | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: «Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Небесное Царство.

Мф. 5:4

Греческий текст. μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | скорбящие, | ибо | они | будут утешены.

Контролируемый связный перевод: Блаженны скорбящие, потому что они будут утешены.

Мф. 5:5

Греческий текст. μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | кроткие, | ибо | они | унаследуют | [арт.] | землю.

Контролируемый связный перевод: Блаженны кроткие, потому что они наследуют землю.

Мф. 5:6

Греческий текст. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | алчущие | и | жаждущие | [арт.] | праведности, | ибо | они | будут насыщены.

Контролируемый связный перевод: Блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они будут насыщены.

Мф. 5:7

Греческий текст. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | милостивые, | ибо | они | помилованы будут.

Контролируемый связный перевод: Блаженны милосердные, потому что к ним будет проявлено милосердие.

Мф. 5:8

Греческий текст. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | чистые | [арт.] | сердцем, | ибо | они | [арт.] | Бога | увидят.

Контролируемый связный перевод: Блаженны чистые сердцем, потому что они увидят Бога.

Мф. 5:9

Греческий текст. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | миротворцы, | ибо | они | сынами | Божьими | нарекутся.

Контролируемый связный перевод: Блаженны миротворцы, потому что они будут названы сынами Бога.

Мф. 5:10

Греческий текст. μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. Блаженны | [арт.] | гонимые | ради | праведности, | ибо | их | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Блаженны преследуемые за праведность, потому что им принадлежит Небесное Царство.

Мф. 5:11

Греческий текст. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ’ ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Подстрочник. Блаженны | есте, | когда | поносят | вас, | и | гонят, | и | скажут | всякое | злое | против | вас | лжа | ради | Меня.

Контролируемый связный перевод: Блаженны вы, когда вас оскорбляют, преследуют и ложно говорят против вас всякое зло из-за Меня.

Мф. 5:12

Греческий текст. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Подстрочник. Радуйтесь | и | веселитесь, | ибо | [арт.] | награда | ваша | многая | на | [арт.] | небесах; | так | ибо | гнали | [арт.] | пророков | [арт.] | до | вас.

Контролируемый связный перевод: Радуйтесь и ликуйте, потому что велика ваша награда на небесах: так же преследовали пророков, живших прежде вас.

Мф. 5:13–16 · Соль земли и свет мира

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Вы - соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему не годна, как разве выбросить ее вон на попрание людям. **14** Вы - свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы. **15** И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в доме. **16** Так да

светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.

Мф. 5:13

Греческий текст. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. Вы | есть | [арт.] | соль | [арт.] | земли; | если | же | [арт.] | соль | потеряет вкус, | посредством | чего | будет осолена? | Ни на | что | не годна | более, | если | не | выброшенная | вон, | быть попираемой | со стороны | [арт.] | людей.

Контролируемый связный перевод: Вы — соль земли. Но если соль потеряет вкус, чем её осолить? Она уже ни на что не годна, кроме как быть выброшенной вон и растоптанной людьми.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-007.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-008 · Мф. 5:14–19

Мф. 5:14

Греческий текст. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

Подстрочник. Вы | есте | [арт.] | свет | [арт.] | мира. | Не | может | город | скрыться, | на | горе | стоящий;

Контролируемый связный перевод: Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий на горе.

Мф. 5:15

Греческий текст. οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Подстрочник. и не | зажигают | светильник | и | ставят | его | под | [арт.] | мерный сосуд, | но | на | [арт.] | подставку, | и | светит | всем | [арт.] | в | [арт.] | доме.

Контролируемый связный перевод: Зажигая светильник, его не ставят под мерный сосуд, но помещают на подставку, и он светит всем в доме.

Мф. 5:16

Греческий текст. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. Так | да светит | [арт.] | свет | ваш | пред | [арт.] | людьми, | чтобы | увидели | ваши | [арт.] | добрые | дела | и | прославили | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод: Так пусть ваш свет сияет перед людьми, чтобы они увидели ваши добрые дела и прославили вашего Небесного Отца.

Мф. 5:17–20 • Закон и пророки

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить. **18** Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна йота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все. **19** Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном. **20** Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.

Мф. 5:17

Греческий текст. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι·

Подстрочник. Не | думайте, | что | пришёл | нарушить | [арт.] | закон | или | [арт.] | пророков; | не | пришёл | нарушить, | но | исполнить;

Контролируемый связный перевод: Не думайте, что Я пришёл упразднить Закон или Пророков. Я пришёл не упразднить, а исполнить.

Мф. 5:18

Греческий текст. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

Подстрочник. истинно | ибо | говорю | вам: | доколе | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | прейдёт | [арт.] | небо | и | [арт.] | земля, | йота | одна | или | одна | черта | не | не | прейдёт | от | [арт.] | закона, | доколе | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | всё | сбудется.

Контролируемый связный перевод: Ибо истинно говорю вам: пока не пройдут небо и земля, ни одна йота и ни одна черта не исчезнут из Закона, пока всё не совершится.

Мф. 5:19

Греческий текст. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ’ ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. Кто | бы, | итак, | нарушил | одну | [из арт.] | заповедей | этих | [арт.] | наименьших | и | научил | так | [арт.] | людей, | наименьшим | будет назван | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес; | кто | же | бы | исполнил | и | научил, | тот | великим | будет назван | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Поэтому кто нарушит одну из этих наименьших заповедей и научит людей поступать так же, тот будет назван наименьшим в Небесном Царстве; а кто исполнит и научит, тот будет назван великим в Небесном Царстве.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-008.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-009 · Мф. 5:20

Мф. 5:20

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. Говорю | ибо | вам, | что, | если | не | превзойдёт | ваша | [арт.] | праведность | больше | [арт.] | книжников | и | фарисеев, | не | не | войдёте | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Ибо говорю вам: если ваша праведность не превзойдёт праведности книжников и фарисеев, вы не войдёте в Небесное Царство.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-009.

Мф. 5:21–26 • О гневе и примирении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду. **22** А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной. **23** Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя, **24** оставь там дар твой пред жертвенником, и пойди прежде примирись с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой. **25** Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; **26** истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-010 · Мф. 5:21–22

Мф. 5:21

Греческий текст. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

Подстрочник. Слышали, | что | сказано | [арт.] | древним: | Не | убьёшь; | кто | же | бы | убьёт, | подлежащим | будет | [арт.] | суду.

Контролируемый связный перевод: Вы слышали, что древним было сказано: „Не убивай; кто убьёт, тот подлежит суду“.

Мф. 5:22

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Подстрочник. Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | гневающийся | [арт.] | [на] брата | своего | подлежащим | будет | [арт.] | суду; | кто | же | бы | сказал | [арт.] | брату | своему: | Рака, | подлежащим | будет | [арт.] | синедриону; | кто | же | бы | сказал: | Безумец, | подлежащим | будет | [направление:] в | [арт.] | геенну | [арт.] | огня.

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: каждый, кто гневается на своего брата, подлежит суду; кто скажет брату: „Рака“, подлежит синедриону; а кто скажет: „Безумец“, подлежит огненной геенне.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-010.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-011 · Мф. 5:23–26

Мф. 5:23

Греческий текст. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Подстрочник. Если, | итак, | приносишь | [арт.] | дар | твой | к | [арт.] | жертвеннику | и там | вспомнишь, | что | [арт.] | брат | твой | имеет | нечто | против | тебя,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, если ты приносишь свой дар к жертвеннику и там вспоминаешь, что твой брат имеет что-то против тебя,

Мф. 5:24

Греческий текст. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Подстрочник. оставь | там | [арт.] | дар | твой | пред | [арт.] | жертвенником | и | иди | прежде | примирись | [арт.] | [с] братом | твоим, | и | тогда, | придя, | принеси | [арт.] | дар | твой.

Контролируемый связный перевод: оставь свой дар там, перед жертвенником, пойди сначала примирись с братом и лишь потом вернись и принеси свой дар.

Мф. 5:25

Греческий текст. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

Подстрочник. Будь | доброжелателен | [арт.] | [к] противнику по тяжбе | твоему | скорее | до тех пор, | пока | ты есть | с | ним | на | [арт.] | пути, | чтобы не | тебя | передал | [арт.] | противник по тяжбе | [арт.] | судье, | и | [арт.] | судья — | [арт.] | служителю, | и | в | тюрьму | ты будешь брошен.

Контролируемый связный перевод: Поскорее примирись со своим противником по тяжбе, пока ты ещё с ним в пути, чтобы противник не передал тебя судье, судья — стражнику и тебя не бросили в тюрьму.

Мф. 5:26

Греческий текст. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Подстрочник. Истинно | говорю | тебе: | не | не | выйдешь | оттуда, | доколе | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «доколе не»] | отдашь | [арт.] | последний | кодрант.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последний кодрант.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-011.

Мф. 5:27–32 • О прелюбодеянии и разводе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй. **28** А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем. **29** Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. **30** И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. **31** Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. **32** А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины любодеяния, тот подает ей повод

прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот прелюбодействует.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-012 · Мф. 5:27–28

Мф. 5:27

Греческий текст. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Οὐ μοιχεύσεις.

Подстрочник. Слышали, | что | сказано: | Не | будешь прелюбодействовать.

Контролируемый связный перевод: Вы слышали, что было сказано: „Не совершай прелюбодеяния“.

Мф. 5:28

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | смотрящий | [на] женщину | для | [арт.] | вожделения [инф.: вожделеть] | её | уже | прелюбодействовал | [с] ней | в | [арт.] | сердце | своём.

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: каждый, кто смотрит на женщину, чтобы вожделеть её, уже совершил с ней прелюбодеяние в своём сердце.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-012.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-013 · Мф. 5:29–30

Мф. 5:29

Греческий текст. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | глаз | твой | [арт.] | правый | соблазняет | тебя, | вырви | его | и | брось | от | себя, | лучше | ибо | тебе, | чтобы | погиб | один | [из арт.] | членов | твоих | и | не | всё | [арт.] | тело | твоё | было брошено | в | геенну.

Контролируемый связный перевод: Если твой правый глаз ведёт тебя ко греху, вырви его и брось прочь: лучше тебе потерять один член, чем всему твоему телу быть брошенным в геенну.

Мф. 5:30

Греческий текст. καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ, συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

Подстрочник. И | если | [арт.] | правая | твоя | рука | соблазняет | тебя, | отсеки | её | и | брось | от | себя, | лучше | ибо | тебе, | чтобы

| погиб | один | [из арт.] | членов | твоих | и | не | всё | [арт.] | тело | твоё | в | геенну | ушло.

Контролируемый связный перевод: И если твоя правая рука ведёт тебя ко греху, отсеки её и брось прочь: лучше тебе потерять один член, чем всему твоему телу уйти в геенну.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-013.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-014 · Мф. 5:31–32

Мф. 5:31

Греческий текст. Ἐρρέθη δέ· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

Подстрочник. Было сказано | же: | Кто | бы | отпустил | [арт.] | жену | свою, | пусть даст | ей | свидетельство о разводе.

Контролируемый связный перевод: Было сказано также: „Кто разводится со своей женой, пусть даст ей свидетельство о разводе“.

Мф. 5:32

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

Подстрочник. Я | же | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | отпускающий | [арт.] | жену | свою, | кроме | основания | блуда, | делает [каузатив:] | её | подвергающейся прелюбодеянию [страд. инф.], | и | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | отпущенную [разведённую] | возьмёт в жёны, | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: каждый, кто разводится со своей женой, кроме как по причине блуда, подвергает её прелюбодеянию; и кто женится на разведённой, совершает прелюбодеяние.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-014.

Мф. 5:33–37 · О клятвах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои. **34** А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; **35** ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; **36** ни головою твоею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. **37** Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-015 · Мф. 5:33–37

Мф. 5:33

Греческий текст. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

Подстрочник. Ещё | слышали, | что | сказано | [арт.] | древним: | Не | будешь клясться ложно, | воздашь | же | [арт.] | Господу | [арт.] | клятвы | твои.

Контролируемый связный перевод: Ещё вы слышали, что древним было сказано: „Не нарушай клятвы, но исполняй перед Господом свои клятвы“.

Мф. 5:34

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. Я | же | говорю | вам | не | клясться | вовсе; | ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | небом, | ибо | престол | есть | [арт.] | Божий;

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: не клянитесь вовсе — ни небом, потому что оно престол Бога,

Мф. 5:35

Греческий текст. μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως·

Подстрочник. ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | землёй, | ибо | подножие | есть | [арт.] | ног | Его; | ни | [εἰς: предлог клятвы] | Иерусалимом, | ибо | город | есть | [арт.] | великого | Царя;

Контролируемый связный перевод: ни землёй, потому что она подножие Его ног, ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя.

Мф. 5:36

Греческий текст. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

Подстрочник. ни | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | головой | твоей | клянись, | ибо | не | можешь | один | волос | белым | сделать | или | чёрным.

Контролируемый связный перевод: Не клянись и своей головой, потому что ты не можешь сделать ни одного волоса белым или чёрным.

Мф. 5:37

Греческий текст. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Подстрочник. Да будет | же | [арт.] | слово | ваше: | да, | да, | нет, | нет; | [арт.] | же | сверх | этого | от | [арт.] | злого | есть.

Контролируемый связный перевод: Пусть же ваше слово будет: „Да, да“, „Нет, нет“; а то, что сверх этого, — от злого.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-015.

Мф. 5:38–42 · Не воздавать злом за зло

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб. **39** А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую; **40** и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду; **41** и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два. **42** Просящему у тебя дай и от хотящего занять у тебя не отвращайся.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-016 · Мф. 5:38–42

Мф. 5:38

Греческий текст. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

Подстрочник. Слышали, | что | сказано: | Глаз | за | глаз | и | зуб | за | зуб.

Контролируемый связный перевод: Вы слышали, что было сказано: „Глаз за глаз и зуб за зуб“.

Мф. 5:39

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Подстрочник. Я | же | говорю | вам | не | противиться | [арт.] | злому; | но | кто | тебя | ударит | в | [арт.] | правую | щёку, | подставь | ему | и | [арт.] | другую;

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: не противьтесь злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую.

Мф. 5:40

Греческий текст. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

Подстрочник. и | [арт.] | желающему | с тобой | судиться | и | [арт.] | рубашку | твою | взять, | оставь | ему | и | [арт.] | плащ;

Контролируемый связный перевод: Тому, кто хочет судиться с тобой и взять твою рубашку, отдай и верхнюю одежду.

Мф. 5:41

Греческий текст. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο.

Подстрочник. и | кто | тебя | принудит | милю | одну, | иди | с | ним | две.

Контролируемый связный перевод: Кто принудит тебя пройти одну милю, пройди с ним две.

Мф. 5:42

Греческий текст. τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

Подстрочник. [арт.] | Просящему | у тебя | дай, | и | [арт.] | желающего | у | тебя | занять | не | отвергай.

Контролируемый связный перевод: Дай тому, кто просит у тебя, и не отворачивайся от желающего занять у тебя.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-016.

Мф. 5:43–48 · Любовь к врагам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего. **44** А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас, **45** да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных. **46** Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари? **47** И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники? **48** Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-017 · Мф. 5:43–48

Мф. 5:43

Греческий текст. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

Подстрочник. Слышали, | что | сказано: | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего | и | будешь ненавидеть | [арт.] | врага | твоего.

Контролируемый связный перевод: Вы слышали, что было сказано: „Люби своего ближнего и ненавидь своего врага“.

Мф. 5:44

Греческий текст. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·

Подстрочник. Я | же | говорю | вам: | любите | [арт.] | врагов | ваших | и | молитесь | за | [арт.] | гонящих | вас;

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас,

Текстологическое примечание. SBLGNT даёт краткое чтение: «любите врагов ваших и молитесь за гонящих вас»; дополнительные обороты традиционного текста в основном греческом тексте отсутствуют.

Мф. 5:45

Греческий текст. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Подстрочник. чтобы | стать | сынами | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | небесах, | ибо | [арт.] | солнце | Своё | восходить даёт | над | злыми | и | добрыми | и | дождь посылает | на | праведных | и | неправедных.

Контролируемый связный перевод: чтобы вам стать сынами вашего Небесного Отца, потому что Он даёт Своему солнцу восходить над злыми и добрыми и посылает дождь праведным и неправедным.

Мф. 5:46

Греческий текст. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Подстрочник. Если | ибо | любите | [арт.] | любящих | вас, | какую | награду | имеете? | Разве не | и | [арт.] | мытари | [арт.] | тоже | делают?

Контролируемый связный перевод: Ибо если вы любите тех, кто любит вас, какая вам награда? Разве не то же делают и сборщики налогов?

Мф. 5:47

Греческий текст. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Подстрочник. И | если | приветствуете | [арт.] | братьев | ваших | только, | что | особенное | делаете? | Разве не | и | [арт.] | язычники | [арт.] | тоже | делают?

Контролируемый связный перевод: И если вы приветствуете только своих братьев, что особенного вы делаете? Разве не то же делают и язычники?

Мф. 5:48

Греческий текст. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

Подстрочник. Будете, | итак, | вы | совершенны, | как | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный | совершен | есть.

Контролируемый связный перевод: Итак, будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-017.

Глава 6

Мф. 6:1–4 • О милостыне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного. **2** Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. **3** У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая, **4** чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-018 · Мф. 6:1–4

Мф. 6:1

Греческий текст. Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. Следите | же | [арт.] | праведность | вашу | не | совершать | перед | [арт.] | людьми | для | [арт.] | того, чтобы быть увиденными | ими; | если | же | не | действительно [оборот: иначе], | награды | не | имеете | у | [арт.] | Отца | вашего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод: Берегитесь совершать свою праведность перед людьми напоказ; иначе у вас нет награды у вашего Небесного Отца.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «праведность вашу», тогда как традиционный текст — «милостыню вашу».

Мф. 6:2

Греческий текст. Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Подстрочник. Когда, | итак, | творишь | милостыню, | не | труби | перед | собой, | как | [арт.] | лицемеры | делают | в | [арт.] | синагогах | и | на | [арт.] | улицах, | чтобы | быть прославленными | от | [арт.] | людей; | истинно | говорю | вам: | получают | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, когда даёшь милостыню, не труби перед собой, как делают лицемеры в

синагогах и на улицах, чтобы люди прославляли их. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

Мф. 6:3

Греческий текст. σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Подстрочник. Ты | же | творящий [род. самост.: когда ты творишь] | милостыню, | не | пусть знает | [арт.] | левая [рука] | твоя, | что | делает | [арт.] | правая [рука] | твоя,

Контролируемый связный перевод: А когда ты даёшь милостыню, пусть твоя левая рука не знает, что делает правая,

Мф. 6:4

Греческий текст. ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Подстрочник. чтобы | была | твоя | [арт.] | милостыня | в | [арт.] | тайне; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | тайне, | воздаст | тебе.

Контролируемый связный перевод: чтобы твоя милостыня оставалась втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Текстологическое примечание. В основном тексте SBLGNT нет заключительного слова «явно», присутствующего в приведённом традиционном русском тексте. Обещание заканчивается словами «воздаст тебе».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-018.

Мф. 6:5–15 • О молитве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. **6** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. **7** А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; **8** не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. **9** Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; **10** да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; **11** хлеб наш насущный дай нам на сей день; **12** и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; **13** и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь. **14** Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и

вам Отец ваш Небесный, **15** а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-019 · Мф. 6:5–14

Мф. 6:5

Греческий текст. Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Подстрочник. И | когда | молитесь, | не | будете | как | [арт.] | лицемеры; | ибо | любят | в | [арт.] | синагогах | и | на | [арт.] | углах | [арт.] | площадей | стоя | молиться, | чтобы | показаться | [арт.] | людям; | истинно | говорю | вам: | получают | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод: Когда молитесь, не будьте как лицемеры: они любят молиться стоя в синагогах и на перекрёстках, чтобы показаться людям. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

Мф. 6:6

Греческий текст. σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.

Подстрочник. Ты | же, | когда | молишься, | войди | в | [арт.] | комнату | твою | и, | затворив | [арт.] | дверь | твою, | помолись | [арт.] | Отцу | твоему | [арт.] | в | [арт.] | тайне; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | тайне, | воздаст | тебе.

Контролируемый связный перевод: Но ты, когда молишься, войди в свою комнату, закрой дверь и помолись своему Отцу, Который втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Текстологическое примечание. В основном тексте SBLGNT нет заключительного слова «явно», присутствующего в приведённом традиционном русском тексте. Обещание заканчивается словами «воздаст тебе».

Мф. 6:7

Греческий текст. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται·

Подстрочник. Молясь | же, | не | повторяйте пустословие, | как | [арт.] | язычники, | думают | ибо, | что | в | [арт.] | многословии | их | будут услышаны;

Контролируемый связный перевод: Молясь, не нагромождайте пустых повторений, как язычники: они думают, что будут услышаны благодаря многословию.

Мф. 6:8

Греческий текст. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Подстрочник. не, | итак, | уподобляйтесь | им, | знает | ибо | [арт.] | Отец | ваш, | чего | нужду | имеете, | прежде чем | [арт.] | вы [греч. вин.] | попросите [греч. инф.] | Его.

Контролируемый связный перевод: Поэтому не уподобляйтесь им: ваш Отец знает, в чём вы нуждаетесь, прежде чем вы попросите Его.

Мф. 6:9

Греческий текст. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

Подстрочник. Так, | итак, | молитесь | вы: | Отче | наш | [арт.] | на | [арт.] | небесах; | да святится | [арт.] | имя | Твоё,

Контролируемый связный перевод: Поэтому молитесь так: „Отец наш на небесах, пусть святится Твоё имя.

Мф. 6:10

Греческий текст. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

Подстрочник. да придёт | [арт.] | Царство | Твоё, | да будет | [арт.] | воля | Твоя, | как | на | небе, | так и | на | земле;

Контролируемый связный перевод: Пусть придёт Твоё Царство; пусть исполнится Твоя воля — как на небе, так и на земле.

Мф. 6:11

Греческий текст. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Подстрочник. [арт.] | хлеб | наш | [арт.] | насущный | дай | нам | сегодня;

Контролируемый связный перевод: Наш насущный хлеб дай нам сегодня.

Мф. 6:12

Греческий текст. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

Подстрочник. и | прости | нам | [арт.] | долги | наши, | как | и | мы | простили | [арт.] | должникам | нашим;

Контролируемый связный перевод: И прости нам наши долги, как и мы простили нашим должникам.

Мф. 6:13

Греческий текст. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Подстрочник. и | не | введи | нас | в | испытание, | но | избавь | нас | от | [арт.] | злого.

Контролируемый связный перевод: И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.

Текстологическое примечание. Заключительное славословие молитвы («Ибо Твоё есть Царство… Аминь») сохранено в традиционном тексте; в основном тексте SBLGNT его нет.

Мф. 6:14

Греческий текст. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

Подстрочник. Если | ибо | простите | [арт.] | людям | [арт.] | прегрешения | их, | простит | и | вам | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный;

Контролируемый связный перевод: Потому что, если вы простите людям их проступки, ваш Небесный Отец простит и вам.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-019.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-020 · Мф. 6:15

Мф. 6:15

Греческий текст. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Подстрочник. если | же | не | простите | [арт.] | людям, | и | [арт.] | Отец | ваш | не простит | [арт.] | прегрешений | ваших.

Контролируемый связный перевод: Но если вы не простите людям, то и ваш Отец не простит ваших проступков.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-020.

Мф. 6:16–18 • О посте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. **17** А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, **18** чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-021 · Мф. 6:16–18

Мф. 6:16

Греческий текст. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Подстрочник. Когда | же | поститесь, | не | будьте | как | [арт.] | лицемеры | унылые, | искажают | ибо | [арт.] | лица | свои, | чтобы | показаться | [арт.] | людям | постящимися; | истинно | говорю | вам: | получают | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод: Когда поститесь, не принимайте мрачный вид, как лицемеры: они делают свои лица непривлекательными, чтобы люди заметили их пост. Истинно говорю вам: они уже получили свою награду.

Мф. 6:17

Греческий текст. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Подстрочник. Ты | же, | постясь, | помажь | твою | [арт.] | голову | и | [арт.] | лицо | твоё | умой,

Контролируемый связный перевод: А ты, когда постишься, помажь голову и умой лицо,

Мф. 6:18

Греческий текст. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ ⸀κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

Подстрочник. чтобы | не | показаться | [арт.] | людям | постящимся, | но | [арт.] | Отцу | твоему | [арт.] | в | [арт.] | сокровенном; | и | [арт.] | Отец | твой, | [арт.] | видящий | в | [арт.] | сокровенном, | воздаст | тебе.

Контролируемый связный перевод: чтобы ты являлся постящимся не людям, а твоему Отцу, Который втайне; и твой Отец, видящий тайное, воздаст тебе.

Текстологическое примечание. В основном тексте SBLGNT нет заключительного слова «явно», присутствующего в приведённом традиционном русском тексте. Обещание заканчивается словами «воздаст тебе».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-021.

Мф. 6:19–24 · Сокровище и верность Богу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, **20** но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, **21** ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. **22** Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; **23** если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? **24** Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-022 · Мф. 6:19–21

Мф. 6:19

Греческий текст. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

Подстрочник. Не | собирайте | себе | сокровища | на | [арт.] | земле, | где | моль | и | ржавчина | уничтожает | и | где | воры | подкапывают | и | крадут;

Контролируемый связный перевод: Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина уничтожают и где воры подкапывают и крадут.

Мф. 6:20

Греческий текст. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

Подстрочник. собирайте | же | себе | сокровища | на | небе, | где | ни | моль, | ни | ржавчина | не уничтожает | и | где | воры | не | подкапывают | и не | крадут;

Контролируемый связный перевод: Собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржавчина не уничтожают и где воры не подкапывают и не крадут.

Мф. 6:21

Греческий текст. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ⸀σου.

Подстрочник. где | ибо | есть | [арт.] | сокровище | твоё, | там | будет | и | [арт.] | сердце | твоё.

Контролируемый связный перевод: Потому что где твоё сокровище, там будет и твоё сердце.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-022.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-023 · Мф. 6:22–23

Мф. 6:22

Греческий текст. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Подстрочник. [арт.] | Светильник | [арт.] | тела | есть | [арт.] | глаз. | Если, | итак, | будет | [арт.] | глаз | твой | чистый, | всё | [арт.] | тело | твоё | светлым | будет;

Контролируемый связный перевод: Светильник тела — глаз. Поэтому, если твой глаз здоров, всё твоё тело будет светлым.

Мф. 6:23

Греческий текст. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

Подстрочник. если | же | [арт.] | глаз | твой | злым | будет, | всё | [арт.] | тело | твоё | тёмным | будет. | Если, | итак, | [арт.] | свет | [арт.] | в | тебе | тьма | есть, | [арт.] | тьма | какова.

Контролируемый связный перевод: Но если твой глаз болен, всё твоё тело будет тёмным. Итак, если свет в тебе — тьма, насколько велика эта тьма!

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-023.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-024 · Мф. 6:24–34

Мф. 6:24

Греческий текст. Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Подстрочник. Никто | не может | двум | господам | служить; | или | ибо | [арт.] | одного | будет ненавидеть, | а | [арт.] | другого | любить, | или | одного | будет держаться, | а | [арт.] | другого | презирать. | Не | можете | Богу | служить | и | мамоне.

Контролируемый связный перевод: Никто не может служить двум господам: он либо одного возненавидит, а другого полюбит, либо одному будет предан, а другим пренебрежёт. Вы не можете служить Богу и богатству.

Мф. 6:25–34 • Не заботьтесь о завтрашнем дне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? **26** Взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? **27** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? **28** И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; **29** но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; **30** если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! **31** Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? **32** потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. **33** Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. **34** Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы.

Мф. 6:25

Греческий текст. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Подстрочник. Из-за | этого | говорю | вам: | не | тревожьтесь | [арт.] | [о] жизни | вашей, | что | вам есть, | и не | [арт.] | [о] теле | вашем, | во что | вам одеться; | разве не | [арт.] | жизнь | больше | есть | [арт.] | пищи | и | [арт.] | тело | [арт.] | одежды?

Контролируемый связный перевод: Поэтому говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни — что вам есть, — и о своём теле — во что одеться. Разве жизнь не больше пищи и тело не больше одежды?

Текстологическое примечание. В SBLGNT после τί φάγητε нет ἢ τί πίητε — «или что вам пить». Слова о питье присутствуют в приведённом традиционном русском тексте, но не включаются в основной перевод этого стиха; в Мф. 6:31 питьё названо в самом SBLGNT.

Мф. 6:26

Греческий текст. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ

πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Подстрочник. Взгляните | на | [арт.] | птиц | [арт.] | небесных, | что | не | сеют, | и не | жнут, | и не | собирают | в | житницы, | и | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный | питает | их; | разве не | вы | более | ценны | их?

Контролируемый связный перевод: Посмотрите на небесных птиц: они не сеют, не жнут и не собирают в амбары, но ваш Небесный Отец кормит их. Разве вы не намного ценнее их?

Мф. 6:27

Греческий текст. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Подстрочник. Кто | же | из | вас, | заботясь, | может | прибавить | к | [арт.] | возрасту | своему | локоть | один?

Контролируемый связный перевод: Кто из вас своей тревогой может прибавить к сроку жизни хотя бы один локоть?

Мф. 6:28

Греческий текст. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

Подстрочник. И | об | одежде | зачем | тревожитесь? | Рассмотрите | [арт.] | лилии | [арт.] | поля, | как | растут; | не | трудятся | и не | прядут;

Контролируемый связный перевод: И об одежде зачем тревожитесь? Посмотрите, как растут полевые лилии: они не трудятся и не прядут.

Мф. 6:29

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

Подстрочник. говорю | же | вам, | что | и | Соломон | во | всей | [арт.] | славе | своей | не одевался, | как | одна | из них.

Контролируемый связный перевод: Но говорю вам: даже Соломон во всей своей славе не одевался так, как одна из них.

Мф. 6:30

Греческий текст. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Подстрочник. Если | же | [арт.] | траву | [арт.] | полевую, | сегодня | сущую | и | завтра | в | печь | бросаемую, | [арт.] | Бог | так | одевает, | не | намного ли | более | вас, | маловерные?

Контролируемый связный перевод: Если полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, разве не гораздо больше вас, маловерные?

Мф. 6:31

Греческий текст. μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· Τί φάγωμεν; ἢ· Τί πίωμεν; ἢ· Τί περιβαλώμεθα;

Подстрочник. Не, | итак, | заботьтесь, | говоря: | Что | есть? | или: | Что | пить? | или: | Во что | одеться?

Контролируемый связный перевод: Поэтому не тревожьтесь, спрашивая: „Что нам есть?“, или: „Что пить?“, или: „Во что одеться?“

Мф. 6:32

Греческий текст. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

Подстрочник. Всё | ибо | это | [арт.] | язычники | ищут; | знает | ибо | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | Небесный, | что | нуждаетесь | в этом | всём.

Контролируемый связный перевод: Ибо всего этого ищут язычники; ведь ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всём этом.

Мф. 6:33

Греческий текст. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. Ищите | же | прежде | [арт.] | Царство | и | [арт.] | праведность | Его, | и | это | всё | будет прибавлено | вам.

Контролируемый связный перевод: Ищите же прежде Царства и Его праведности, и всё это будет прибавлено вам.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после τὴν βασιλείαν нет τοῦ θεοῦ — «Бога». Местоимение αὐτοῦ при δικαιοσύνην отсылает к Отцу в Мф. 6:32; перевод не вставляет отсутствующие слова из другой текстовой основы.

Мф. 6:34

Греческий текст. μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει αὐτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

Подстрочник. Не, | итак, | тревожьтесь | о | [арт.] | завтрашнем [дне], | [арт.] | ибо | завтрашний [день] | будет тревожиться | [о] себе; | достаточно | [арт.] | дню | [арт.] | беды | его.

Контролируемый связный перевод: Поэтому не тревожьтесь о завтрашнем дне: завтра само будет тревожиться о себе. Каждому дню достаточно своей беды.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-024.

Глава 7

Мф. 7:1–6 • О суде над ближним

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Не судите, да не судимы будете, **2** ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить. **3** И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь? **4** Или как скажешь брату твоему: “дай, я выну сучок из глаза твоего”, а вот, в твоем глазе бревно? **5** Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего. **6** Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-025 · Мф. 7:1–5

Мф. 7:1

Греческий текст. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

Подстрочник. Не | судите, | чтобы | не | судимы были;

Контролируемый связный перевод: Не судите, чтобы вы не были судимы.

Мф. 7:2

Греческий текст. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. в | каком | ибо | суде | судите, | судимы будете, | и | в | какой | мере | мерите, | отмерено будет | вам.

Контролируемый связный перевод: Ибо каким судом вы судите, таким будут судить вас; и какой мерой вы мерите, такой отмерят вам.

Мф. 7:3

Греческий текст. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Подстрочник. Почему | же | смотришь | [арт.] | [на] щепку | [арт.] | в | [арт.] | глазу | [арт.] | брата | твоего, | [арт.] | а | в | [арт.] | твоём | глазу | бревно | не | замечаешь?

Контролируемый связный перевод: Почему ты смотришь на щепку в глазу своего брата, а бревна в собственном глазу не замечаешь?

Мф. 7:4

Греческий текст. ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Подстрочник. Или | как | скажешь | [арт.] | брату | твоему: | Позволь | выну | [арт.] | щепку | из | [арт.] | глаза | твоего, | и | вот | [арт.] | бревно | в | [арт.] | глазу | твоём?

Контролируемый связный перевод: Или как скажешь своему брату: „Позволь я выну щепку из твоего глаза“, — и вот, в твоём глазу бревно?

Мф. 7:5

Греческий текст. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Подстрочник. Лицемер, | вынь | сначала | из | [арт.] | глаза | твоего | [арт.] | бревно, | и | тогда | увидишь ясно | [чтобы] вынуть | [арт.] | щепку | из | [арт.] | глаза | [арт.] | брата | твоего.

Контролируемый связный перевод: Лицемер! Сначала вынь бревно из своего глаза, и тогда ясно увидишь, как вынуть щепку из глаза брата.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-025.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-026 · Мф. 7:6

Мф. 7:6

Греческий текст. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Подстрочник. Не | давайте | [арт.] | святое | [арт.] | псам, | и не | бросайте | [арт.] | жемчужины | ваши | перед | [арт.] | свиньями, | чтобы не | попрали | их | посредством | [арт.] | ног | своих | и, | обернувшись, | растерзали | вас.

Контролируемый связный перевод: Не давайте святыни собакам и не бросайте ваши жемчужины перед свиньями, чтобы они не растоптали их своими ногами и, обернувшись, не растерзали вас.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-026.

Мф. 7:7–12 · Просите, ищите, стучите

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; **8** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и

стучащему отворят. **9** Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень? **10** и когда попросит рыбы, подал бы ему змею? **11** Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него. **12** Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-027 · Мф. 7:7–11

Мф. 7:7

Греческий текст. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. Просите, | и | дано будет | вам; | ищите, | и | найдёте; | стучите, | и | откроется | вам.

Контролируемый связный перевод: Просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Мф. 7:8

Греческий текст. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Подстрочник. Всякий | ибо | [арт.] | просящий | получает, | и | [арт.] | ищущий | находит, | и | [арт.] | стучащему | откроется.

Контролируемый связный перевод: Потому что каждый просящий получает, ищущий находит и стучащему откроют.

Мф. 7:9

Греческий текст. ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον— μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Подстрочник. Или | кто | есть | из | вас | человек, | которого | попросит | [арт.] | сын | его | хлеба — | разве | камень | даст | ему?

Контролируемый связный перевод: Есть ли среди вас человек, который подаст своему сыну камень, когда тот попросит хлеба?

Мф. 7:10

Греческий текст. ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει— μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Подстрочник. Или | и | рыбу | попросит — | разве | змею | даст | ему?

Контролируемый связный перевод: Или подаст ему змею, когда он попросит рыбу?

Мф. 7:11

Греческий текст. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Подстрочник. Если, | итак, | вы, | злые | будучи, | умеете | дары | добрые | давать | [арт.] | детям | вашим, | насколько | более | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | на | [арт.] | небесах | даст | благое | [арт.] | просящим | Его.

Контролируемый связный перевод: Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям добрые дары, тем более ваш Небесный Отец даст добро просящим у Него.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-027.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-028 · Мф. 7:12

Мф. 7:12

Греческий текст. Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Подстрочник. Всё, | итак, | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | хотите, | чтобы | делали | вам | [арт.] | люди, | так | и | вы | делайте | им; | это | ибо | есть | [арт.] | закон | и | [арт.] | пророки.

Контролируемый связный перевод: Итак, во всём поступайте с людьми так, как хотите, чтобы они поступали с вами: в этом Закон и Пророки.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-028.

Мф. 7:13–14 • Тесные врата

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; **14** потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-029 · Мф. 7:13–14

Мф. 7:13

Греческий текст. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς·

Подстрочник. Входите | через | [арт.] | узкие | врата; | потому что | широкие | [арт.] | врата | и | просторный | [арт.] | путь, | [арт.] | ведущий | в | [арт.] | погибель, | и | многие | есть | [арт.] | входящие | через | них;

Контролируемый связный перевод: Входите через тесные ворота, потому что широки ворота и просторен путь, ведущий к гибели, и многие входят через них.

Мф. 7:14

Греческий текст. ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Подстрочник. потому что | узкие | [арт.] | врата | и | тесный | [арт.] | путь, | [арт.] | ведущий | в | [арт.] | жизнь, | и | немногие | есть | [арт.] | находящие | его.

Контролируемый связный перевод: Потому что тесны ворота и узок путь, ведущий к жизни, и немногие находят его.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-029.

Мф. 7:15–23 · Лжепророки и плод жизни

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные. **16** По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград или с репейника смоквы? **17** Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые. **18** Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые. **19** Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь. **20** Итак по плодам их узнаете их. **21** Не всякий, говорящий Мне: “Господи! Господи!”, войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного. **22** Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили? **23** И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-030 · Мф. 7:15–20

Мф. 7:15

Греческий текст. Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Подстрочник. Берегитесь | от | [арт.] | лжепророков, | которые | приходят | к | вам | в | одеждах | овечьих, | внутри | же | есть | волки | хищные.

Контролируемый связный перевод: Берегитесь лжепророков: они приходят к вам в овечьих одеждах, а внутри — хищные волки.

Мф. 7:16

Греческий текст. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Подстрочник. По | [арт.] | плодам | их | узнаете | их. | Разве | собирают | с | терний | виноград | или | с | репейников | смоквы?

Контролируемый связный перевод: Вы узнаете их по плодам. Разве собирают виноград с колючек или смоквы с репейника?

Мф. 7:17

Греческий текст. οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ·

Подстрочник. Так | всякое | дерево | доброе | плоды | хорошие | приносит, | [арт.] | а | гнилое | дерево | плоды | плохие | приносит;

Контролируемый связный перевод: Так каждое доброе дерево приносит хорошие плоды, а гнилое дерево приносит плохие плоды.

Мф. 7:18

Греческий текст. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Подстрочник. не | может | дерево | доброе | плоды | плохие | приносить, | и не | дерево | гнилое | плоды | хорошие | приносить.

Контролируемый связный перевод: Доброе дерево не может приносить плохие плоды, и гнилое дерево не может приносить хорошие плоды.

Мф. 7:19

Греческий текст. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Подстрочник. Всякое | дерево, | не | приносящее | плод | хороший, | срубается | и | в | огонь | бросается.

Контролируемый связный перевод: Каждое дерево, не приносящее хорошего плода, срубают и бросают в огонь.

Мф. 7:20

Греческий текст. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Подстрочник. Итак | же, | по | [арт.] | плодам | их | узнаете | их.

Контролируемый связный перевод: Итак, вы узнаете их по плодам.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-030.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-031 · Мф. 7:21–23

Мф. 7:21

Греческий текст. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. Не | всякий | [арт.] | говорящий | Мне: | «Господи, | Господи» | войдёт | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес, | но | [арт.] | творящий | [арт.] | волю | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | [арт.] | небесах.

Контролируемый связный перевод: Не каждый, кто говорит Мне: „Господи, Господи“, войдёт в Небесное Царство, но тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца.

Мф. 7:22

Греческий текст. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Подстрочник. Многие | скажут | Мне | в | тот | [арт.] | день: | Господи, | Господи, | не | [арт.] | Твоим | именем | пророчествовали мы, | и | [арт.] | Твоим | именем | бесов | изгоняли, | и | [арт.] | Твоим | именем | силы | многие | совершали?

Контролируемый связный перевод: Многие скажут Мне в тот день: „Господи, Господи! Разве не Твоим именем мы пророчествовали, не Твоим именем изгоняли бесов и не Твоим именем совершали многие чудеса?“

Мф. 7:23

Греческий текст. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Подстрочник. И | тогда | объявлю | им, | что | никогда | не знал | вас; | отойдите | от | Меня, | [арт.] | делающие | [арт.] | беззаконие.

Контролируемый связный перевод: Тогда Я объявлю им: „Я никогда не знал вас. Отойдите от Меня, творящие беззаконие“.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-031.

Мф. 7:24–29 · Дом на камне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне; **25** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне. **26** А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке; **27** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот и он упал, и было падение его великое. **28** И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его, **29** ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-032 · Мф. 7:24–27

Мф. 7:24

Греческий текст. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.

Подстрочник. Всякий, | итак, | кто | слышит | Мои | [арт.] | слова | эти | и | исполняет | их, | уподобится | мужу | мудрому, | который | построил | свой | [арт.] | дом | на | [арт.] | скале.

Контролируемый связный перевод: Поэтому каждый, кто слышит эти Мои слова и исполняет их, будет подобен благоразумному человеку, построившему свой дом на скале.

Мф. 7:25

Греческий текст. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Подстрочник. И | сошёл | [арт.] | дождь, | и | пришли | [арт.] | реки, | и | подули | [арт.] | ветры | и | обрушились | [арт.] | [на] дом | тот, | и | не | упал, | был основан | ибо | на | [арт.] | скале.

Контролируемый связный перевод: Пошёл дождь, разлились реки, подули ветры и обрушились на этот дом, но он не упал, потому что был основан на скале.

Мф. 7:26

Греческий текст. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.

Подстрочник. И | всякий | [арт.] | слышащий | Мои | [арт.] | слова | эти | и | не | исполняющий | их | уподобится | мужу | глупому, | который | построил | свой | [арт.] | дом | на | [арт.] | песке.

Контролируемый связный перевод: А каждый, кто слышит эти Мои слова и не исполняет их, будет подобен неразумному человеку, построившему свой дом на песке.

Мф. 7:27

Греческий текст. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Подстрочник. И | сошёл | [арт.] | дождь, | и | пришли | [арт.] | реки, | и | подули | [арт.] | ветры | и | ударились | [арт.] | [о] дом | тот, | и | упал, | и | было | [арт.] | падение | его | великое.

Контролируемый связный перевод: Пошёл дождь, разлились реки, подули ветры и ударили в этот дом; он рухнул, и падение его было великим».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-032.

Мф. 7:28

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Подстрочник. И | случилось, | когда | закончил | [арт.] | Иисус | [арт.] | слова | эти, | изумлялись | [арт.] | толпы | от | [арт.] | учения | Его;

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус закончил эти слова, толпы изумлялись Его учению,

Мф. 7:29

Греческий текст. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

Подстрочник. был | ибо | учащий | их | как | власть | имеющий, | а | не | как | [арт.] | книжники | их.

Контролируемый связный перевод: потому что Он учил их как имеющий власть, а не как их книжники.

Глава 8

Мф. 8:1–4 • Очищение прокажённого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа. **2** И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить. **3** Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы. **4** И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.

Мф. 8:1

Греческий текст. Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Подстрочник. [Когда] сошёл же Он | с | [арт.] | горы, | последовали | [за] Ним | толпы | многие.

Контролируемый связный перевод: Когда сошёл Он с горы, за Ним последовало множество народа.

Мф. 8:2

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Подстрочник. И | вот | прокажённый, | придя, | кланялся | Ему, | говоря: | Господин, | если | хочешь, | можешь | меня | очистить.

Контролируемый связный перевод: И вот, подошёл прокажённый, поклонился Ему и сказал: «Господи, если хочешь, можешь меня очистить».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-033 · Мф. 8:3

Мф. 8:3

Греческий текст. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Подстрочник. И, | протянув | [арт.] | руку, | коснулся | его, | говоря: | Хочу, | очистись; | и | тотчас | очистилась | его | [арт.] | проказа.

Контролируемый связный перевод: И, протянув руку, Он коснулся его и сказал: «Хочу, очистись». И он сразу очистился от проказы.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-033.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-034 · Мф. 8:4

Мф. 8:4

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Подстрочник. И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Смотри | никому | не скажи, | но | иди | себя | покажи | [арт.] | священнику, | и | принеси | [арт.] | дар, | который | повелел | Моисей, | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод: И говорит ему Иисус: «Смотри, никому не говори, но пойди, покажи себя священнику и принеси дар, который повелел Моисей, во свидетельство им».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-034.

Мф. 8:5–13 · Вера сотника

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его: **6** Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает. **7** Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его. **8** Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой; **9** ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойди, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает. **10** Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры. **11** Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном; **12** а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. **13** И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Мф. 8:5

Греческий текст. Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

Подстрочник. Вошедшего [когда вошёл] | же | Его | в | Капернаум, | подошёл | [к] Нему | сотник, | прося | Его

Контролируемый связный перевод: Когда вошёл Иисус в Капернаум, к Нему подошёл сотник и просил Его:

Мф. 8:6

Греческий текст. καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Подстрочник. и | говоря: | Господин, | [арт.] | слуга | мой | лежит | в | [арт.] | доме | обездвиженный, | тяжело | мучаясь.

Контролируемый связный перевод: «Господи, мой слуга лежит дома парализованный и тяжело страдает».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-035 · Мф. 8:7

Мф. 8:7

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Подстрочник. И | говорит | ему: | Я, | придя, | исцелю | его.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Я приду и исцелю его».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-035.

Мф. 8:8

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | сотник | сказал: | Господи, | не | есть я | достоин, | чтобы | мою | под | [арт.] | крышу | Ты вошёл; | но | только | скажи | словом, | и | будет исцелён | [арт.] | слуга | мой;

Контролируемый связный перевод: Сотник ответил: «Господи, я недостоин, чтобы Ты вошёл под мою крышу; только скажи слово — и мой слуга будет исцелён.

Мф. 8:9

Греческий текст. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Подстрочник. и | ибо | я | человек | есть | под | властью, | имеющий | под | собой | воинов, | и | говорю | этому: | Пойди, | и | он идёт, | и | другому: | Приди, | и | он приходит, | и | [арт.] | рабу | моему: | Сделай | это, | и | он делает.

Контролируемый связный перевод: Ведь и я — человек под властью, имеющий под собой воинов; и говорю этому: „Пойди“, и

он идёт; другому: „Приди“, и он приходит; и моему рабу: „Сделай это“, и он делает».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-036 · Мф. 8:10–12

Мф. 8:10

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | Иисус | удивился | и | сказал | [арт.] | следующим [за Ним]: | Истинно | говорю | вам: | ни у | кого | такую | веру | в | [арт.] | Израиле | Я не нашёл.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: «Истинно говорю вам: ни у кого в Израиле Я не нашёл такой веры.

Мф. 8:11

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

Подстрочник. Говорю | же | вам, | что | многие | с | востока | и | запада | придут | и | возлягут | с | Авраамом, | и | Исааком, | и | Иаковом | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес;

Контролируемый связный перевод: Говорю же вам: многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Небесном Царстве,

Мф. 8:12

Греческий текст. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. [арт.] | а | сыны | [арт.] | Царства | изгнаны будут | в | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: а сыны Царства будут выброшены во внешнюю тьму; там будет плач и скрежет зубов».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-036.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-037 · Мф. 8:13

Мф. 8:13

Греческий текст. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ· Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι· καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | Иисус | [арт.] | сотнику: | Иди, | как | поверил, | да будет | тебе; | и | исцелился | [арт.] | слуга | в | [арт.] | час | тот.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал сотнику: «Иди; пусть будет тебе, как ты поверил». И в тот час его слуга был исцелён.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-037.

Мф. 8:14–17 · Исцеления в доме Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке, **15** и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им. **16** Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных, **17** да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.

Мф. 8:14

Греческий текст. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

Подстрочник. И | придя | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | дом | Петра, | он увидел | [арт.] | тёщу | его, | слегшую | и | лихорадящую;

Контролируемый связный перевод: Придя в дом Петров, Иисус увидел тёщу его, лежащую в горячке,

Мф. 8:15

Греческий текст. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Подстрочник. и | коснулся | [арт.] | руки | её, | и | оставила | её | [арт.] | лихорадка, | и | она встала | и | служила | Ему.

Контролируемый связный перевод: и коснулся руки её, и горячка оставила её. Затем она встала и служила Ему.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит αὐτῷ — «Ему», единственное число. Приведённое традиционное «им» отражает другое чтение; в основном переводе адресат служения — Иисус.

Мф. 8:16

Греческий текст. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν·

Подстрочник. [Когда] вечер | же | пришёл, | принесли | Ему | одержимых | многих; | и | изгнал | [арт.] | духов | словом, | и | всех | [арт.] | дурно | имеющих [себя чувствующих] | Он исцелил;

Контролируемый связный перевод: Когда настал вечер, к Нему привели многих одержимых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,

Мф. 8:17

Греческий текст. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Подстрочник. чтобы | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | Исаию | [арт.] | пророка, | говорящего: | Он | [арт.] | слабости | наши | взял | и | [арт.] | болезни | перенёс.

Контролируемый связный перевод: чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию: «Он взял наши слабости и понёс наши болезни».

Мф. 8:18–22 · Цена ученичества

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел ученикам отплыть на другую сторону. **19** Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. **20** И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные - гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову. **21** Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего. **22** Но Иисус сказал ему: иди за Мною и предоставь мертвым погребать своих мертвецов.

Мф. 8:18

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Иисус | многие | толпы | вокруг | Него, | повелел | отправиться | на | [арт.] | другую сторону.

Контролируемый связный перевод: Увидев вокруг Себя множество народа, Иисус велел отправиться на другую сторону.

Мф. 8:19

Греческий текст. καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Подстрочник. И, | придя, | один | книжник | сказал | Ему: | Учитель, | последую | [за] Тобой, | куда бы ни | Ты пошёл.

Контролируемый связный перевод: Один книжник подошёл и сказал Ему: «Учитель, я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-038 · Мф. 8:20

Мф. 8:20

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

Подстрочник. И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Лисицы | норы | имеют, | и | [арт.] | птицы | [арт.] | небесные — | гнёзда, | [арт.] | а | Сын | [арт.] | Человеческий | не | имеет | где | [арт.] | голову | приклонить.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «У лисиц есть норы и у небесных птиц — гнёзда, а Сыну Человеческому негде преклонить голову».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-038.

Мф. 8:21

Греческий текст. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Подстрочник. Другой | же | [из арт.] | учеников | сказал | Ему: | Господи, | позволь | мне | прежде | пойти | и | похоронить | [арт.] | отца | моего.

Контролируемый связный перевод: Другой из учеников сказал Ему: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить моего отца».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-039 · Мф. 8:22

Мф. 8:22

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | говорит | ему: | Следуй | за Мной, | и | оставь | [арт.] | мёртвых | хоронить | [арт.] | своих | мёртвых.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал ему: «Следуй за Мной и предоставь мёртвым хоронить своих мёртвых».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-039.

Мф. 8:23–27 · Укрощение бури

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его. **24** И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал. **25** Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем. **26** И говорит им: что вы так боязливы, маловерные? потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина. **27** Люди же, удивляясь, говорили: Кто это, что и ветры и море повинуются Ему?

Мф. 8:23

Греческий текст. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вошедшему [когда вошёл] | Ему | в | лодку, | последовали | [за] Ним | [арт.] | ученики | Его.

Контролируемый связный перевод: И когда вошёл Он в лодку, за Ним последовали Его ученики.

Мф. 8:24

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.

Подстрочник. И | вот | волнение | великое | возникло | на | [арт.] | море, | так что | [арт.] | лодка | была покрываема | со стороны | [арт.] | волн, | Он | же | спал.

Контролируемый связный перевод: Вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.

Мф. 8:25

Греческий текст. καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.

Подстрочник. И, | придя, | разбудили | Его, | говоря: | Господин, | спаси, | умираем.

Контролируемый связный перевод: Ученики подошли к Нему, разбудили Его и сказали: «Господи, спаси нас! Мы погибаем!»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-040 · Мф. 8:26

Мф. 8:26

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Подстрочник. И | говорит | им: | Почему | боязливы | вы есть, | маловерные? | Тогда, | встав, | запретил | [арт.] | ветрам | и | [арт.] | морю, | и | наступила | тишина | великая.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Почему вы так испуганы, маловерные?» Затем Он встал, запретил ветрам и морю — и наступила великая тишина.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-040.

Мф. 8:27

Греческий текст. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

Подстрочник. [арт.] | Же | люди | удивились, | говоря: | Что за [человек] | есть | этот, | что | и | [арт.] | ветры, | и | [арт.] | море | Ему | подчиняются?

Контролируемый связный перевод: Люди удивлялись и говорили: «Кто Он, что даже ветры и море повинуются Ему?»

Мф. 8:28–34 · Гадаринские бесноватые

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

28 И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. **29** И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. **30** Вдали же от них паслось большое стадо свиней. **31** И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. **32** И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, все стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. **33** Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем и о том, что было с бесноватыми. **34** И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.

Мф. 8:28

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Подстрочник. И | пришедшего [когда пришёл] | Его | на | [арт.] | другую сторону, | в | [арт.] | страну | [арт.] | гадаринцев, | встретили | Его | двое | одержимых бесами, | из | [арт.] | гробниц | выходящие, | свирепые | весьма, | так что | не | мог | кто-либо | пройти | по | [арт.] | дороге | той.

Контролируемый связный перевод: И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гадаринскую, Его встретили два одержимых, вышедшие из гробниц, очень свирепые, так что никто не мог пройти тем путём.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «в страну Гадаринскую»; традиционный русский текст отражает чтение «Гергесинскую».

Мф. 8:29

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Подстрочник. И | вот | закричали, | говоря: | Что | нам | и | Тебе, | Сын | [арт.] | Бога? | Пришёл | сюда | прежде | времени | мучить | нас?

Контролируемый связный перевод: И вот, они закричали: «Что Тебе до нас, Сын Бога? Ты пришёл сюда мучить нас прежде времени?»

Мф. 8:30

Греческий текст. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Подстрочник. Было | же | далеко | от | них | стадо | свиней | большое | пасущееся.

Контролируемый связный перевод: Вдали от них паслось большое стадо свиней.

Мф. 8:31

Греческий текст. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Подстрочник. [арт.] | Же | бесы | просили | Его, | говоря: | Если | изгоняешь | нас, | отправь | нас | в | [арт.] | стадо | [арт.] | свиней.

Контролируемый связный перевод: Бесы просили Его: «Если изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-041 · Мф. 8:32

Мф. 8:32

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

Подстрочник. И | сказал | им: | Идите. | [арт.] | Же | вышедшие | ушли | в | [арт.] | свиней; | и | вот | устремилось | всё | [арт.] | стадо | с | [арт.] | обрыва | в | [арт.] | море, | и | погибли | в | [арт.] | водах.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Идите». Они вышли и вошли в свиней; и вот, всё стадо бросилось с обрыва в море и погибло в воде.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-041.

Мф. 8:33

Греческий текст. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Подстрочник. [арт.] | Же | пасущие | убежали, | и, | уйдя | в | [арт.] | город, | сообщили | всё | и | [то, что касалось] | [арт.] | одержимых бесами.

Контролируемый связный перевод: Пастухи побежали и, придя в город, рассказали обо всём и о том, что было с бесноватыми.

Мф. 8:34

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Подстрочник. И | вот | весь | [арт.] | город | вышел | на | встречу | [арт.] | Иисусу, | и, | увидев | Его, | попросили, | чтобы | Он ушёл | из | [арт.] | пределов | их.

Контролируемый связный перевод: Вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошёл от пределов их.

Глава 9

Мф. 9:1–8 · Исцеление расслабленного

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город. **2** И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. **3** При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует. **4** Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших? **5** ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи? **6** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. **7** И он встал, взял постель свою и пошел в дом свой. **8** Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

Мф. 9:1

Греческий текст. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Подстрочник. И, | войдя | в | лодку, | Он переправился | и | пришёл | в | [арт.] | Свой | город.

Контролируемый связный перевод: И Он, войдя в лодку, переправился и прибыл в Свой город.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-042 · Мф. 9:2

Мф. 9:2

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Подстрочник. И | вот | приносили | Ему | паралитика, | на | постели | лежащего. | И | увидев | [арт.] | Иисус | [арт.] | веру | их, | сказал | [арт.] | паралитику: | Дерзай, | дитя; | прощаются | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод: И вот, к Нему приносили парализованного, лежавшего на постели. Увидев их веру, Иисус сказал парализованному: «Ободрись, дитя: твои грехи прощаются».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-042.

Мф. 9:3

Греческий текст. καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

Подстрочник. И | вот | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | книжников | сказали | в | самих себе: | Этот | богохульствует.

Контролируемый связный перевод: И вот, некоторые из книжников сказали про себя: «Этот богохульствует».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-043 · Мф. 9:4–5

Мф. 9:4

Греческий текст. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Подстрочник. И | зная | [арт.] | Иисус | [арт.] | мысли | их, | сказал: | Почему | думаете | злое | в | [арт.] | сердцах | ваших?

Контролируемый связный перевод: Иисус, зная их мысли, сказал: «Почему вы мыслите злое в ваших сердцах?

Мф. 9:5

Греческий текст. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

Подстрочник. Что | ибо | есть | легче — | сказать: | Прощаются | твои | [арт.] | грехи | или | сказать: | Встань | и | ходи?

Контролируемый связный перевод: Ведь что легче — сказать: „Твои грехи прощаются“ или сказать: „Встань и ходи“?

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-043.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-044 · Мф. 9:6

Мф. 9:6

Греческий текст. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας— τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Подстрочник. Чтобы | же | знали, | что | власть | имеет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | [арт.] | земле | прощать | грехи — | тогда | говорит | [арт.] | паралитику: | Встав, | возьми | твою | [арт.] | постель | и | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи…» — тогда Он говорит парализованному: «Встав, возьми свою постель и иди домой».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-044.

Мф. 9:7

Греческий текст. καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | встав, | ушёл | в | [арт.] | дом | его.

Контролируемый связный перевод: И он встал и пошёл домой.

Мф. 9:8

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Подстрочник. Увидя | же, | [арт.] | толпы | испугались | и | прославили | [арт.] | Бога, | [арт.] | давшего | власть | такую вот | [арт.] | людям.

Контролируемый связный перевод: Увидев это, толпы испугались и прославили Бога, давшего людям такую власть.

Мф. 9:9–13 · Призвание Матфея

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним. **10** И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. **11** Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками? **12** Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, **13** пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-045 · Мф. 9:9

Мф. 9:9

Греческий текст. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι· καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Подстрочник. И | проходя | [арт.] | Иисус | оттуда, | увидел | человека, | сидящего | у | [арт.] | места сбора податей, | Матфеем | называемого, | и | говорит | ему: | Следуй | за Мной; | и, | встав, | последовал | за Ним.

Контролируемый связный перевод: Уходя оттуда, Иисус увидел человека по имени Матфей, сидевшего у места сбора пошлин, и сказал ему: «Следуй за Мной». Тот встал и последовал за Ним.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-045.

Мф. 9:10

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Подстрочник. И | случилось, | [когда] Он | возлежал за столом | в | [арт.] | доме, | и | вот | многие | сборщики налогов | и | грешники, | придя, | лежали вместе за столом [с] | [арт.] | Иисусом | и | [арт.] | учениками | Его.

Контролируемый связный перевод: И когда Иисус находился за столом в доме, многие сборщики налогов и грешники пришли и расположились за столом с Ним и учениками Его.

Мф. 9:11

Греческий текст. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Подстрочник. И, | увидев, | [арт.] | фарисеи | говорили | [арт.] | ученикам | Его: | По какой причине | вместе с | [арт.] | сборщиками налогов | и | грешниками | ест | [арт.] | Учитель | ваш?

Контролируемый связный перевод: Увидев это, фарисеи говорили Его ученикам: «Почему ваш Учитель ест со сборщиками налогов и грешниками?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-046 · Мф. 9:12–13

Мф. 9:12

Греческий текст. ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.

Подстрочник. [арт.] | Же | услышавший | сказал: | Не | нужду | имеют | [арт.] | сильные [здоровые] | во враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя чувствующие].

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Он сказал: «Не здоровые нуждаются во враче, а больные.

Мф. 9:13

Греческий текст. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Подстрочник. Пойдя | же, | узнайте, | что | есть: | Милости | хочу | и | не | жертвы; | не | ибо | пришёл | призвать | праведных, | но | грешников.

Контролируемый связный перевод: Пойдите же и узнайте, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“. Ведь Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-046.

Мф. 9:14–17 · Вопрос о посте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся? **15** И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься. **16** И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. **17** Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое. -

Мф. 9:14

Греческий текст. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

Подстрочник. Тогда | приходят | [к] Нему | [арт.] | ученики | Иоанна, | говоря: | По какой причине | мы | и | [арт.] | фарисеи | постимся | много, | [арт.] | же | ученики | Твои | не | постятся?

Контролируемый связный перевод: Тогда приходят к Нему ученики Иоанна и говорят: «Почему мы и фарисеи много постимся, а Твои ученики не постятся?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-047 · Мф. 9:15–17

Мф. 9:15

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Подстрочник. И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Разве | могут | [арт.] | сыны | [арт.] | брачного чертога | скорбеть, | пока | сколько | с | ними | есть | [арт.] | жених? | Придут | же | дни, | когда | отнимется | от | них | [арт.] | жених, | и | тогда | будут поститься.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Разве могут друзья жениха скорбеть, пока жених с ними? Но придут дни, когда жениха у них отнимут, и тогда они будут поститься.

Мф. 9:16

Греческий текст. οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Подстрочник. Никто | же | [не] накладывает | заплату | ткани | неусаженной | на | одежду | старую; | отрывает | ибо | [арт.] | восполнение [заплата] | её | от | [арт.] | одежды, | и | хуже | разрыв | становится.

Контролируемый связный перевод: Никто не ставит заплату из неусаженной ткани на старую одежду: ведь заплата отрывает кусок от одежды, и разрыв становится хуже.

Мф. 9:17

Греческий текст. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

Подстрочник. И не | наливают | вино | молодое | в | мехи | старые; | если | же | не | же, | рвутся | [арт.] | мехи, | и | [арт.] | вино | проливается, | и | [арт.] | мехи | пропадают; | но | наливают | вино | молодое | в | мехи | новые, | и | оба | сохраняются.

Контролируемый связный перевод: И не наливают молодое вино в старые мехи: иначе мехи разрываются, вино выливается и мехи пропадают. Но молодое вино наливают в новые мехи — и сохраняется и то и другое».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-047.

Мф. 9:18–26 · Дочь начальника и женщина в толпе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет жива. **19** И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его. **20** И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, **21** ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. **22** Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова. - **23** И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении, **24** сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но

спит. И смеялись над Ним. **25** Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала. **26** И разнесся слух о сем по всей земле той.

Мф. 9:18

Греческий текст. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Подстрочник. [Когда] это | Он | говорил | им, | вот | правитель | один, | придя, | кланялся | Ему, | говоря, | что | [арт.] | дочь | моя | теперь | умерла; | но, | придя, | положи | [арт.] | руку | Твою | на | неё, | и | будет жить.

Контролируемый связный перевод: Когда Он говорил им это, к Нему подошёл один начальник, поклонился и сказал: «Моя дочь только что умерла; но приди, возложи на неё руку — и она будет жить».

Мф. 9:19

Греческий текст. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | встав, | [арт.] | Иисус | следовал | [за] ним, | и | [арт.] | ученики | Его.

Контролируемый связный перевод: И, встав, Иисус пошёл за ним, и Его ученики.

Мф. 9:20

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Подстрочник. И | вот | женщина, | страдающая кровотечением | двенадцать | лет, | подойдя | сзади, | коснулась | [арт.] | края | [арт.] | одежды | Его;

Контролируемый связный перевод: И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю Его одежды,

Мф. 9:21

Греческий текст. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

Подстрочник. говорила | ибо | в | себе: | Если | только | коснусь | [арт.] | одежды | Его, | я буду спасена.

Контролируемый связный перевод: потому что говорила про себя: «Если только прикоснусь к Его одежде, буду спасена».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-048 · Мф. 9:22

Мф. 9:22

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | обернувшись | и | увидев | её, | сказал: | Дерзай, | дочь; | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя. | И | спаслась | [арт.] | женщина | с | [арт.] | часа | того.

Контролируемый связный перевод: Иисус обернулся, увидел её и сказал: «Ободрись, дочь: твоя вера спасла тебя». И с того часа женщина была спасена.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-048.

Мф. 9:23

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

Подстрочник. И | придя | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | дом | [арт.] | правителя | и | увидев | [арт.] | флейтистов | и | [арт.] | толпу | шумящую,

Контролируемый связный перевод: Когда пришёл Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и шумящую толпу,

Переводческое примечание. θορυβούμενον в сцене со свирельщиками означает шумное смятение толпы. «Шумящую толпу» яснее передаёт слышимую сторону оплакивания; традиционное «народ в смятении» сохраняется как допустимая более общая передача. Это лексическое уточнение, а не разночтение греческой основы. Сопоставление: RUS-016-3659.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-049 · Мф. 9:24

Мф. 9:24

Греческий текст. ἔλεγεν· Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Подстрочник. говорил: | Уходите, | не | ибо | умерла | [арт.] | девочка, | но | спит; | и | смеялись над | Ним.

Контролируемый связный перевод: Он говорил: «Выйдите, потому что девочка не умерла, а спит». И они смеялись над Ним.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-049.

Мф. 9:25

Греческий текст. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Подстрочник. Когда | же | была выставлена | [арт.] | толпа, | войдя, | крепко взял | [арт.] | руку | её, | и | поднялась | [арт.] | девочка.

Контролируемый связный перевод: Когда народ был выслан, Он, войдя, взял её за руку, и девочка встала.

Мф. 9:26

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

Подстрочник. И | вышел | [арт.] | слух | этот | в | всю | [арт.] | землю | ту.

Контролируемый связный перевод: И весть об этом распространилась по всей той земле.

Мф. 9:27–31 • Исцеление двух слепых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов! **28** Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи! **29** Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам. **30** И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал. **31** А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.

Мф. 9:27

Греческий текст. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυίδ.

Подстрочник. И | [когда] проходил | оттуда | [арт.] | Иисус, | последовали | [за] Ним | два | слепых, | крича | и | говоря: | Помилуй | нас, | Сын | Давида.

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус уходил оттуда, за Ним последовали двое слепых, крича: «Помилуй нас, Сын Давида!»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-050 · Мф. 9:28–30

Мф. 9:28

Греческий текст. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.

Подстрочник. Пришедшему | же | в | [арт.] | дом, | подошли | к Нему | [арт.] | слепые, | и | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Верите, | что | могу | это | сделать? | Говорят | Ему: | Да, | Господи.

Контролируемый связный перевод: Когда Он вошёл в дом, слепые подошли к Нему. Иисус спросил их: «Вы верите, что Я могу это сделать?» Они ответили Ему: «Да, Господи».

Мф. 9:29

Греческий текст. τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Подстрочник. Тогда | коснулся | [арт.] | глаз | их, | говоря: | По | [арт.] | вере | вашей | да будет | вам.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он коснулся их глаз и сказал: «По вашей вере да будет вам».

Мф. 9:30

Греческий текст. καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω·

Подстрочник. И | открылись | их | [арт.] | глаза. | И | строго предупредил | их | [арт.] | Иисус, | говоря: | Смотрите, | никто | да не узнает;

Контролируемый связный перевод: И их глаза открылись. Иисус строго предупредил их: «Смотрите, чтобы никто не узнал».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-050.

Мф. 9:31

Греческий текст. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

Подстрочник. [арт.] | же, | выйдя, | разгласили | его | в | всей | [арт.] | земле | той.

Контролируемый связный перевод: А они, выйдя, разгласили о Нём по всей той земле.

Мф. 9:32–34 • Исцеление немого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого. **33** И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле. **34** А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.

Мф. 9:32

Греческий текст. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον·

Подстрочник. [Когда] они | же | выходили, | вот | принесли | ему | человека | немого | бесноватого;

Контролируемый связный перевод: Когда те выходили, к Нему привели одержимого бесом немого человека.

Мф. 9:33

Греческий текст. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Подстрочник. и | [когда] был изгнан | [арт.] | бес, | заговорил | [арт.] | немой. | И | удивились | [арт.] | толпы, | говоря: | Никогда не | было явлено | таким образом | в | [арт.] | Израиле.

Контролируемый связный перевод: После изгнания беса немой заговорил. Толпы удивлялись и говорили: «Никогда не бывало ничего подобного в Израиле».

Мф. 9:34

Греческий текст. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Подстрочник. [арт.] | Же | фарисеи | говорили: | Посредством | [арт.] | князя | [арт.] | бесов | Он изгоняет | [арт.] | бесов.

Контролируемый связный перевод: А фарисеи говорили: «Он изгоняет бесов силой князя бесов».

Мф. 9:35–38 • Жатвы много, делателей мало

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях. **36** Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря. **37** Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а

делателей мало; **38** итак молите Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

Мф. 9:35

Греческий текст. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Подстрочник. И | обходил | [арт.] | Иисус | [арт.] | города | все | и | [арт.] | деревни, | уча | в | [арт.] | синагогах | их, | и | проповедуя | [арт.] | Благую весть | [арт.] | Царства, | и | леча | всякую | болезнь | и | всякую | слабость.

Контролируемый связный перевод: Иисус обходил все города и селения, учил в их синагогах, возвещал Благую весть о Царстве и исцелял всякую болезнь и всякое недомогание.

Мф. 9:36

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | толпы, | сжалился | над | ними, | потому что | они были | изнуренными | и | брошенными, | словно | овцы, | не | имеющие | пастуха.

Контролируемый связный перевод: Увидев толпы народа, Он сжалился над ними, потому что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-051 · Мф. 9:37–38

Мф. 9:37

Греческий текст. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

Подстрочник. Тогда | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | [арт.] | [частица противопоставления] | Жатва | велика, | [арт.] | же | работники | малочисленны;

Контролируемый связный перевод: Тогда Он говорит Своим ученикам: «Жатва велика, а работников мало;

Мф. 9:38

Греческий текст. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. попросите, | итак, | [арт.] | Господа | [арт.] | жатвы, | чтобы | выслал | работников | на | [арт.] | жатву | Свою.

Контролируемый связный перевод: поэтому просите Господина жатвы, чтобы Он послал работников на Свою жатву».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-051.

Глава 10

Мф. 10:1–4 · Двенадцать апостолов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь. **2** Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его, **3** Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем, **4** Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

Мф. 10:1

Греческий текст. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Подстрочник. И, | призвав | [арт.] | двенадцать | учеников | Его, | Он дал | им | власть | [над] духами | нечистыми, | так что | изгонять | их | и | лечить | всякую | болезнь | и | всякую | слабость.

Контролируемый связный перевод: Призвав двенадцать Своих учеников, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякое недомогание.

Мф. 10:2

Греческий текст. τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | Же | двенадцати | апостолов | [арт.] | имена | есть | эти: | первый | Симон, | [арт.] | называемый | Петром [греч. им.], | и | Андрей, | [арт.] | брат | его, | Иаков, | [арт.] | [сын арт.] | Зеведея, | и | Иоанн, | [арт.] | брат | его,

Контролируемый связный перевод: Вот имена двенадцати апостолов: первый — Симон, называемый Петром, и его брат Андрей; Иаков, сын Зеведея, и его брат Иоанн;

Мф. 10:3

Греческий текст. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

Подстрочник. Филипп | и | Варфоломей, | Фома | и | Матфей, | [арт.] | сборщик налогов, | Иаков, | [арт.] | [сын арт.] | Алфея, | и | Фаддей,

Контролируемый связный перевод: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, сборщик налогов, Иаков, сын Алфея, и Фаддей,

Мф. 10:4

Греческий текст. Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Подстрочник. Симон | [арт.] | Кананей | и | Иуда | [арт.] | Искариот, | [арт.] | и | предавший | Его.

Контролируемый связный перевод: Симон Кананит и Иуда Искариот, который и предал Его.

Мф. 10:5–15 · Послание двенадцати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите; **6** а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева; **7** ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное; **8** больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте. **9** Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в пояса свои, **10** ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания. **11** В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете; **12** а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему; **13** и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится. **14** А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших; **15** истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-052 · Мф. 10:5–42

Мф. 10:5

Греческий текст. Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

Подстрочник. Этих | [арт.] | двенадцать | послал | [арт.] | Иисус, | повелев | им, | говоря: | На | путь | язычников | не | уходите | и | в | город | самарянский | не | входите;

Контролируемый связный перевод: Этих двенадцать послал Иисус, повелев им: «На путь к язычникам не ходите и в город самарян не входите;

Мф. 10:6

Греческий текст. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Подстрочник. идите | же | лучше | к | [арт.] | овцам | [арт.] | потерянным | дома | Израилева.

Контролируемый связный перевод: а идите лучше к потерянным овцам дома Израиля.

Мф. 10:7

Греческий текст. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. Идя | же, | проповедуйте, | говоря, | что | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Ходя, проповедуйте, что приблизилось Небесное Царство;

Мф. 10:8

Греческий текст. ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Подстрочник. Больных | исцеляйте, | мёртвых | воскрешайте, | прокажённых | очищайте, | бесов | изгоняйте; | даром | получили, | даром | давайте.

Контролируемый связный перевод: больных исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

Мф. 10:9

Греческий текст. μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Подстрочник. Не | приобретайте | золота, | ни | серебра, | ни | меди | в | [арт.] | пояса | ваши,

Контролируемый связный перевод: Не приобретайте ни золота, ни серебра, ни меди в свои пояса,

Мф. 10:10

Греческий текст. μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Подстрочник. ни | сумы | на | дорогу, | ни | двух | хитонов, | ни | обуви, | ни | посоха; | достоин | ибо | [арт.] | работник | [арт.] | пропитания | своего.

Контролируемый связный перевод: ни сумы на дорогу, ни двух хитонов, ни обуви, ни посоха: ведь работник достоин своего пропитания.

Мф. 10:11

Греческий текст. εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Подстрочник. В | какой | же | бы | город | или | селение | войдёте, | разузнайте, | кто | в | нём | достоин | есть; | и там | оставайтесь, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] выйдете.

Контролируемый связный перевод: В какой бы город или селение вы ни вошли, разузнайте, кто там достоин, и оставайтесь там, пока не уйдёте.

Мф. 10:12

Греческий текст. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

Подстрочник. Входя | же | в | [арт.] | дом, | приветствуйте | его;

Контролируемый связный перевод: Входя же в дом, приветствуйте его;

Мф. 10:13

Греческий текст. καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Подстрочник. и | если | [частица сопоставления] | будет | [арт.] | дом | достоин, | да придёт | [арт.] | мир | ваш | на | него; | если | же | не | будет | достоин, | [арт.] | мир | ваш | к | вам | да вернётся.

Контролируемый связный перевод: и если дом достоин, пусть ваш мир придёт на него; если же не достоин, пусть ваш мир вернётся к вам.

Мф. 10:14

Греческий текст. καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Подстрочник. И | кто | бы | не | примет | вас | и не | послушает | [арт.] | слова | ваши, | выходя | вон | [арт.] | дома | или | [арт.] | города | того, | отряхните | [арт.] | пыль | [арт.] | ног | ваших.

Контролируемый связный перевод: Если кто-нибудь не примет вас и не послушает ваших слов, то, выходя из того дома или города, стряхните пыль со своих ног.

Мф. 10:15

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | отраднее | будет | земле | Содомской | и | Гоморрской | в | день | суда, | чем | [арт.] | городу | тому.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: земле Содома и Гоморры в день суда будет легче, чем тому городу.

Мф. 10:16–23 · Гонения и свидетельство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби. **17** Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас, **18** и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками. **19** Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать, **20** ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас. **21** Предаст же брат брата на смерть, и отец - сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их; **22** и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется. **23** Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как приидет Сын Человеческий.

Мф. 10:16

Греческий текст. Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Подстрочник. Вот | Я | посылаю | вас | как | овец | в | среде | волков; | будьте, | итак, | осмотрительны, | как | [арт.] | змеи, | и | беззлобны, | как | [арт.] | голуби.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я посылаю вас как овец среди волков; поэтому будьте осмотрительны, как змеи, и беззлобны, как голуби.

Мф. 10:17

Греческий текст. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Подстрочник. Берегитесь | же | от | [арт.] | людей; | предадут | ибо | вас | в | синедрионы | и | в | [арт.] | синагогах | их | будут бичевать | вас;

Контролируемый связный перевод: Остерегайтесь людей: ведь они будут отдавать вас в суды и бичевать в своих синагогах.

Мф. 10:18

Греческий текст. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Подстрочник. и | к | правителям | же | и | царям | поведут вас | ради | Меня | во | свидетельство | им | и | [арт.] | язычникам.

Контролируемый связный перевод: И поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.

Мф. 10:19

Греческий текст. ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

Подстрочник. Когда | же | предадут | вас, | не | заботьтесь, | как | или | что | скажете; | дано будет | ибо | вам | в | тот | [арт.] | час, | что | скажете;

Контролируемый связный перевод: Когда вас будут выдавать, не беспокойтесь, как или что сказать: в тот час вам будет дано, что говорить.

Мф. 10:20

Греческий текст. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. не | ибо | вы | есть | [арт.] | говорящие, | но | [арт.] | Дух | [арт.] | Отца | вашего, | [арт.] | говорящий | в | вас.

Контролируемый связный перевод: Ведь говорите не вы, а Дух вашего Отца говорит в вас.

Мф. 10:21

Греческий текст. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Подстрочник. Предаст | же | брат | брата | на | смерть, | и | отец — | дитя, | и | восстанут | дети | на | родителей | и | умертвят | их.

Контролируемый связный перевод: Предаст брат брата на смерть, и отец — дитя; и восстанут дети на родителей, и убьют их;

Мф. 10:22

Греческий текст. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Подстрочник. И | будете | ненавидимы | со стороны | всех | ради | [арт.] | имени | Моего; | [арт.] | но | претерпевший | до | конца — | тот | спасётся.

Контролируемый связный перевод: все будут ненавидеть вас за Моё имя; но тот, кто выдержит до конца, будет спасён.

Мф. 10:23

Греческий текст. ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. Когда | же | будут гнать | вас | в | [арт.] | городе | этом, | бегите | в | [арт.] | другой; | истинно | ибо | говорю | вам: | ни в коем случае не | завершите [обходить] | [арт.] | города | [арт.] | Израиля, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] придёт | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий.

Контролируемый связный перевод: Когда вас будут преследовать в этом городе, бегите в другой. Ведь истинно говорю вам: вы не закончите обходить города Израиля, прежде чем придёт Сын Человеческий.

Мф. 10:24–33 · Не бойтесь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего: **25** довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его? **26** Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано. **27** Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. **28** И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне. **29** Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего; **30** у вас же и волосы на голове все сочтены; **31** не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц. **32** Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным; **33** а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.

Мф. 10:24

Греческий текст. Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Подстрочник. Не | есть | ученик | выше | [арт.] | учителя, | и не | раб | выше | [арт.] | господина | своего.

Контролируемый связный перевод: Ученик не выше учителя, и раб не выше своего господина.

Мф. 10:25

Греческий текст. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

Подстрочник. Достаточно | [арт.] | ученику, | чтобы | стал | как | [арт.] | учитель | его, | и | [арт.] | раб | как | [арт.] | господин | его. | Если | [арт.] | хозяина дома | Веельзевулом | назвали, | насколько | более | [арт.] | домашних | его.

Контролируемый связный перевод: Ученику достаточно стать как его учитель, а рабу — как его господин. Если хозяина дома назвали Веельзевулом, тем более назовут так его домашних.

Мф. 10:26

Греческий текст. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Подстрочник. Не, | итак, | бойтесь | их; | ничто | ибо | есть | сокрытое, | что | не | откроется, | и | тайное, | что | не | узнается.

Контролируемый связный перевод: Итак, не бойтесь их, потому что нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.

Мф. 10:27

Греческий текст. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Подстрочник. Что | говорю | вам | во | [арт.] | тьме, | скажите | на | [арт.] | свету; | и | что | в | [арт.] | ухо | слышите, | проповедуйте | на | [арт.] | кровлях.

Контролируемый связный перевод: Что Я говорю вам во тьме, говорите при свете; и что слышите на ухо, возвещайте с крыш.

Мф. 10:28

Греческий текст. καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· ⸀φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν ⸀καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Подстрочник. И | не | бойтесь | от | [арт.] | убивающих | [арт.] | тело, | [арт.] | же | душу | не | могущих | убить; | бойтесь | же | более | [арт.] | могущего | и | душу | и | тело | погубить | в | геенне.

Контролируемый связный перевод: И не бойтесь убивающих тело, души не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

Мф. 10:29

Греческий текст. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Подстрочник. Не | два | воробья | за ассарий | продаются? | И | один | из | них | не | упадёт | на | [арт.] | землю | без | [арт.] | Отца | вашего.

Контролируемый связный перевод: Разве двух воробьёв не продают за ассарий? И ни один из них не упадёт на землю без вашего Отца.

Мф. 10:30

Греческий текст. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.

Подстрочник. Ваши | же | и | [арт.] | волосы | [арт.] | головы | все | сосчитаны | есть.

Контролируемый связный перевод: У вас и волосы на голове все сочтены;

Мф. 10:31

Греческий текст. μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Подстрочник. Не, | итак, | бойтесь; | многих | воробьёв | превосходите [по ценности] | вы.

Контролируемый связный перевод: итак, не бойтесь: вы дороже многих воробьёв.

Мф. 10:32

Греческий текст. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

Подстрочник. Всякий, | итак, | кто | исповедает | в | Мне [в отношении Меня] | перед | [арт.] | людьми, | исповедаю | и Я | в | нём [в отношении него] | перед | [арт.] | Отцом | Моим | [арт.] | на | небесах;

Контролируемый связный перевод: Поэтому каждого, кто признает Меня перед людьми, признаю и Я перед Моим Небесным Отцом.

Мф. 10:33

Греческий текст. ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Подстрочник. кто | же | бы | отречётся | от Меня [греч. вин.] | перед | [арт.] | людьми, | отрекусь | и Я | от него [греч. вин.] | перед | [арт.] | Отцом | Моим | [арт.] | на | небесах.

Контролируемый связный перевод: А кто отречётся от Меня перед людьми, от того отрекусь и Я перед Моим Небесным Отцом.

Мф. 10:34–39 • Меч и цена следования

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч, **35** ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. **36** И враги человеку - домашние его. **37** Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; **38** и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. **39** Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

Мф. 10:34

Греческий текст. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

Подстрочник. Не | думайте, | что | пришёл | принести | мир | на | [арт.] | землю; | не | пришёл | принести | мир, | но | меч.

Контролируемый связный перевод: Не думайте, что Я пришёл принести мир на землю; не мир пришёл Я принести, но меч,

Мф. 10:35

Греческий текст. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

Подстрочник. Пришёл | ибо | разделить | человека | против | [арт.] | отца | его, | и | дочь | против | [арт.] | матери | её, | и | невестку | против | [арт.] | свекрови | её,

Контролируемый связный перевод: потому что Я пришёл разделить человека с отцом его, и дочь с матерью её, и невестку со свекровью её.

Мф. 10:36

Греческий текст. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. и | враги | [арт.] | человека — | [арт.] | домашние | его.

Контролируемый связный перевод: И враги человеку — домашние его.

Мф. 10:37

Греческий текст. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

Подстрочник. [арт.] | Любящий | отца | или | мать | более | Меня | не | есть | Меня | достоин; | и | [арт.] | любящий | сына | или | дочь | более | Меня | не | есть | Меня | достоин;

Контролируемый связный перевод: Кто любит отца или мать более, чем Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, чем Меня, не достоин Меня;

Мф. 10:38

Греческий текст. καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

Подстрочник. и | кто | не | берёт | [арт.] | крест | свой | и | следует | за | Мной, | не | есть | Меня | достоин.

Контролируемый связный перевод: и кто не берёт своего креста и не следует за Мной, тот не достоин Меня.

Мф. 10:39

Греческий текст. ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Подстрочник. [арт.] | Нашедший | [арт.] | душу | свою | потеряет | её, | и | [арт.] | потерявший | [арт.] | душу | свою | ради | Меня | найдёт | её.

Контролируемый связный перевод: Нашедший свою жизнь потеряет её, а потерявший свою жизнь ради Меня найдёт её.

Мф. 10:40–42 · Кто принимает вас

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

40 Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня; **41** кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника. **42** И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Мф. 10:40

Греческий текст. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Подстрочник. [арт.] | Принимающий | вас | Меня | принимает, | и | [арт.] | Меня | принимающий | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод: Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;

Мф. 10:41

Греческий текст. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Подстрочник. [арт.] | Принимающий | пророка | во | имя | пророка | награду | пророка | получит, | и | [арт.] | принимающий | праведника | во | имя | праведника | награду | праведника | получит.

Контролируемый связный перевод: кто принимает пророка потому, что он пророк, получит награду пророка; и кто принимает праведника потому, что он праведник, получит награду праведника.

Переводческое примечание. εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου здесь означает принятие человека как пророка или праведника, с признанием того, кто он. Связное «потому, что он…» раскрывает оборот и согласовано с Мф. 10:42. «Во имя» сохранено в строгом подстрочнике и Синодальной цитате; вид награды дополнительно не определяется. Сопоставление: RUS-016-3660.

Мф. 10:42

Греческий текст. καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. И | кто | бы | напоит | одного | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | чашей | холодной воды | только | во | имя | ученика, | истинно | говорю | вам: | ни в коем случае не | потеряет | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод: И кто напоит одного из этих малых хотя бы чашей холодной воды потому, что он ученик, истинно говорю вам, ни в коем случае не потеряет своей награды».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-052.

Глава 11

Мф. 11:1–6 · Посланники Иоанна Крестителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их. **2** Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих **3** сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого? **4** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: **5** слепые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют; **6** и блажен, кто не соблазнится о Мне.

Мф. 11:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Подстрочник. И | случилось, | когда | закончил | [арт.] | Иисус | давая указания | [арт.] | двенадцати | ученикам | Его, | Он перешёл | оттуда | [для того, чтобы] | учить | и | проповедовать | в | [арт.] | городах | их.

Контролируемый связный перевод: И когда окончил Иисус наставления двенадцати Своим ученикам, перешёл оттуда учить и проповедывать в городах их.

Мф. 11:2

Греческий текст. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Подстрочник. [арт.] | Же | Иоанн, | услышав | в | [арт.] | тюрьме | [арт.] | дела | [арт.] | Христа, | послав | через | [арт.] | учеников | его,

Контролируемый связный перевод: Иоанн же, услышав в темнице о делах Христа и послав своих учеников,

Мф. 11:3

Греческий текст. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Подстрочник. сказал | Ему: | Ты | есть | [арт.] | Приходящий | или | другого | ожидаем?

Контролируемый связный перевод: сказал Ему: «Ты ли Приходящий, или нам ожидать другого?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-053 · Мф. 11:4–19

Мф. 11:4

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Пойдя, | возвестите | Иоанну, | что | слышите | и | видите;

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им в ответ: «Пойдите, сообщите Иоанну, что слышите и видите:

Мф. 11:5

Греческий текст. τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Подстрочник. слепые | прозревают | и | хромые | ходят, | прокажённые | очищаются | и | глухие | слышат, | и | мёртвые | воскрешаются | и | нищие | благовествуются;

Контролируемый связный перевод: слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскрешаются и бедным возвещается Благая весть.

Мф. 11:6

Греческий текст. καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Подстрочник. и | блажен | есть, | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | не | соблазнится | о | Мне.

Контролируемый связный перевод: И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня».

Мф. 11:7–19 · Свидетельство об Иоанне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую? **8** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских. **9** Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка. **10** Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. **11** Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его. **12** От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его, **13** ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна. **14** И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.

15 Кто имеет уши слышать, да слышит! **16** Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам, **17** говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали. **18** Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес. **19** Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

Мф. 11:7

Греческий текст. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Подстрочник. [Когда] они | же | уходили, | начал | [арт.] | Иисус | говорить | [арт.] | толпам | об | Иоанне: | Что | вышли вы | в | [арт.] | пустыню | увидеть? | Тростник, | со стороны | ветра | колеблемый?

Контролируемый связный перевод: Когда они уходили, Иисус начал говорить толпам об Иоанне: «На что вы ходили смотреть в пустыню? На тростник, колеблемый ветром?

Мф. 11:8

Греческий текст. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Подстрочник. Но | что | вышли вы | увидеть? | Человека, | в | мягких [одеждах] | одетого? | Вот | [арт.] | [арт.] | мягкое | носящие | в | [арт.] | домах | [арт.] | царей | есть.

Контролируемый связный перевод: На что же вы ходили смотреть? На человека в мягкой одежде? Вот, те, кто носит мягкие одежды, находятся в царских дворцах.

Переводческое примечание к Мф. 11:8. μαλακοῖς — субстантивированное прилагательное: мягкие одежды подразумеваются, но отдельного ἱματίοις в SBLGNT нет. В подстрочнике пояснение [одеждах] не выдаётся за дополнительное греческое слово. ἰδού во второй части передано «Вот».

Мф. 11:9

Греческий текст. ἀλλὰ τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Подстрочник. Но | что | вышли вы? | Пророка | увидеть? | Да, | говорю | вам: | и | больше | [чем] пророка.

Контролируемый связный перевод: Так на что вы ходили смотреть? На пророка? Да, говорю вам, и на того, кто больше пророка.

Мф. 11:10

Греческий текст. οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Подстрочник. Этот | есть, | о | ком | написано: | Вот | Я | посылаю | [арт.] | вестника | Моего | перед | лицом | Твоим, | который | приготовит | [арт.] | путь | Твой | перед | Тобой.

Контролируемый связный перевод: Это тот, о ком написано: „Вот, Я посылаю Моего вестника перед Твоим лицом; он приготовит Твой путь перед Тобой“.

Мф. 11:11

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | не | восставал | среди | рождённых | женщинами | больший | Иоанна | [арт.] | Крестителя; | [арт.] | но | меньший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес | больший | его | есть.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: из рождённых жёнами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Небесном Царстве больше его.

Мф. 11:12

Греческий текст. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

Подстрочник. От | же | [арт.] | дней | Иоанна | [арт.] | Крестителя | до | сейчас | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | силой берётся, | и | употребляющие силу | похищают | его.

Контролируемый связный перевод: Со дней Иоанна Крестителя доныне Небесное Царство подвергается силе, и применяющие силу захватывают его.

Переводческое примечание к Мф. 11:12. Форма βιάζεται допускает страдательное и среднее прочтение. Здесь сохранено страдательное «подвергается силе»; возможное среднее прочтение — «с силой продвигается». Во второй части βιασταί обозначает применяющих силу, а ἁρπάζουσιν — захват. Само предложение не называет этих людей праведными подвижниками; выбор между толкованиями нельзя скрывать внутри сглаженного перевода.

Мф. 11:13

Греческий текст. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

Подстрочник. Все | ибо | [арт.] | пророки | и | [арт.] | закон | до | Иоанна | пророчествовали;

Контролируемый связный перевод: Ведь все пророки и Закон пророчествовали до Иоанна;

Мф. 11:14

Греческий текст. καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Подстрочник. и | если | хотите | принять, | он | есть | Илия, | [арт.] | имеющий | прийти.

Контролируемый связный перевод: и если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти.

Мф. 11:15

Греческий текст. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | уши | да слышит.

Контролируемый связный перевод: Кто имеет уши, пусть слышит!

Мф. 11:16

Греческий текст. Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

Подстрочник. Кому | же | уподоблю | [арт.] | поколение | это? | Подобно | есть | детям, | сидящим | на | [арт.] | площадях, | которые, | кричащие | [арт.] | другим,

Контролируемый связный перевод: С кем же сравнить это поколение? Оно подобно детям, которые сидят на площадях и, обращаясь к другим,

Мф. 11:17

Греческий текст. λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε·

Подстрочник. говорят: | Играли мы на свирели | вам, | и | не | плясали вы; | пели погребальный плач, | и | не | били себя [в грудь] вы.

Контролируемый связный перевод: говорят: „Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели погребальный плач, а вы не били себя в грудь“.

Мф. 11:18

Греческий текст. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει·

Подстрочник. Пришёл | ибо | Иоанн | ни | едящий, | ни | пьющий, | и | говорят: | Беса | имеет.

Контролируемый связный перевод: Потому что пришёл Иоанн, не ест и не пьёт, а люди говорят: „В нём бес“.

Мф. 11:19

Греческий текст. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Подстрочник. Пришёл | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | едящий | и | пьющий, | и | говорят: | Вот | человек — | обжора | и | пьяница, | мытарей | друг | и | грешников. | И | оправдалась | [арт.] | мудрость | от [на основании] | [арт.] | дел | её.

Контролируемый связный перевод: Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, а люди говорят: „Вот человек — обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников“. И мудрость оправдана своими делами».

Текстологическое примечание. SBLGNT: «оправдана премудрость делами её»; традиционное чтение: «чадами её».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-053.

Мф. 11:20–24 · Горе непокаявшимся городам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаялись: **21** горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаялись, **22** но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам. **23** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня; **24** но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.

Мф. 11:20

Греческий текст. Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

Подстрочник. Тогда | начал | упрекать | [арт.] | города, | в | которых | случились | [арт.] | наиболее многочисленные | чудеса | Его, | потому что | не | они покаялись:

Контролируемый связный перевод: Тогда Он начал укорять города, в которых произошло большинство Его чудес, за то, что они не покаялись:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-054 · Мф. 11:21–30

Мф. 11:21

Греческий текст. Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

Подстрочник. Горе | тебе, | Хоразин; | горе | тебе, | Вифсаида; | потому что | если | в | Тире | и | Сидоне | произошли | [арт.] | чудеса, | [арт.] | происшедшие | в | вас, | давно | бы | во | вретище | и | пепле | покаялись.

Контролируемый связный перевод: «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы чудеса, совершённые у вас, были совершены в Тире и Сидоне, они давно покаялись бы во вретище и пепле.

Мф. 11:22

Греческий текст. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Подстрочник. Однако | говорю | вам: | Тиру | и | Сидону | отраднее | будет | в | день | суда, | чем | вам.

Контролируемый связный перевод: Но говорю вам: Тиру и Сидону в день суда будет легче, чем вам.

Мф. 11:23

Греческий текст. καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Подстрочник. И | ты, | Капернаум, | разве | до | неба | будешь вознесён? | До | ада | низойдёшь; | потому что | если | в | Содоме | произошли | [арт.] | чудеса, | [арт.] | происшедшие | в | тебе, | остался | бы | до | [арт.] | сегодня.

Контролируемый связный перевод: И ты, Капернаум, разве будешь вознесён до неба? До царства мёртвых низойдёшь. Ведь если бы чудеса, совершённые в тебе, были совершены в Содоме, он остался бы до нынешнего дня.

Мф. 11:24

Греческий текст. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

Подстрочник. Однако | говорю | вам, | что | земле | Содомской | отраднее | будет | в | день | суда, | чем | тебе.

Контролируемый связный перевод: Но говорю вам: земле Содома в день суда будет легче, чем тебе».

Мф. 11:25–30 · Придите ко Мне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам; **26** ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение. **27** Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына и кому Сын хочет открыть. **28** Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; **29** возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; **30** ибо иго Мое благо и бремя Мое легко.

Мф. 11:25

Греческий текст. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Подстрочник. В | то | [арт.] | время, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал: | Славлю | Тебя, | Отче, | Господи | [арт.] | неба | и | [арт.] | земли, | что | скрыл | это | от | мудрых | и | разумных | и | открыл | это | младенцам;

Контролируемый связный перевод: В то время Иисус сказал в ответ: «Благодарю Тебя, Отец, Господь неба и земли, что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам.

Мф. 11:26

Греческий текст. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Подстрочник. да, | [арт.] | Отче, | потому что | так | благоволение | было | перед | Тобой.

Контролируемый связный перевод: Да, Отец, потому что так было угодно Тебе.

Мф. 11:27

Греческий текст. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Подстрочник. Всё | Мне | предано | со стороны | [арт.] | Отца | Моего, | и | никто | не знает | [арт.] | Сына, | если | не | [арт.] | Отец, | и не | [арт.] | Отца | кто | знает, | если | не | [арт.] | Сын | и | кому | бы | ни пожелал | [арт.] | Сын | открыть.

Контролируемый связный перевод: Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца никто не знает, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть Его.

Мф. 11:28

Греческий текст. Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Подстрочник. Придите | ко | Мне | все | [арт.] | труждающиеся | и | обременённые, | и Я | успокою | вас.

Контролируемый связный перевод: Придите ко Мне все трудящиеся и обременённые, и Я дам вам покой.

Мф. 11:29

Греческий текст. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·

Подстрочник. Возьмите | [арт.] | иго | Моё | на | вас | и | научитесь | от | Меня, | что | кроток | есмь | и | смирен | [арт.] | сердцем, | и | найдёте | покой | [арт.] | душам | вашим;

Контролируемый связный перевод: Возьмите Моё ярмо на себя и учитесь у Меня, потому что Я кроток и смирен сердцем, — и найдёте покой своим душам.

Мф. 11:30

Греческий текст. ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Подстрочник. [арт.] | ибо | иго | Моё | благо, | и | [арт.] | бремя | Моё | легко | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь Моё ярмо — благое, и Моё бремя легко».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-054.

Глава 12

Мф. 12:1–8 · Колосья в субботу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть. **2** Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу. **3** Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним? **4** как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам? **5** Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны? **6** Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма; **7** если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных, **8** ибо Сын Человеческий есть Господин и субботы.

Мф. 12:1

Греческий текст. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

Подстрочник. В | то | [арт.] | время | проходил | [арт.] | Иисус | [арт.] | [в] субботу | через | [арт.] | посевные; | [арт.] | же | ученики | его | проголодались | и | начали | ощипывать | колосья | и | есть.

Контролируемый связный перевод: В то время Иисус проходил в субботу через засеянные поля. Его ученики проголодались и начали срывать колосья и есть.

Переводческое примечание к Мф. 12:1. τοῖς σάββασιν в Мф. 12:1,5,10–12 — временной дательный; греческое множественное допускает обозначение субботнего дня. Русские [в] / [по] в подстрочнике обозначают временную функцию, а не дополнительные предлоги греческой строки.

Мф. 12:2

Греческий текст. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Подстрочник. [арт.] | Же | фарисеи, | увидев, | сказали | Ему: | Вот | [арт.] | ученики | Твои | делают, | что | не | разрешается | делать | в | субботу.

Контролируемый связный перевод: Фарисеи, увидев это, сказали Ему: «Вот, Твои ученики делают то, чего не позволено делать в субботу».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-055 · Мф. 12:3–8

Мф. 12:3

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Не | читали ли вы, | что | сделал | Давид, | когда | проголодался | и | [арт.] | с | ним?

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Разве вы не читали, что сделал Давид, когда он и бывшие с ним проголодались?

Мф. 12:4

Греческий текст. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

Подстрочник. Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога | и | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | ели, | что | не | позволительно | было | ему | есть | ни | [арт.] | с | ним, | если | не | [арт.] | священникам | одним?

Контролируемый связный перевод: Как он вошёл в дом Божий и они ели хлебы предложения, которых не позволено было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

Мф. 12:5

Греческий текст. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

Подстрочник. Или | не | читали ли вы | в | [арт.] | законе, | что | [арт.] | [по] субботам | [арт.] | священники | в | [арт.] | храме | [арт.] | субботу | нарушают | и | невиновны | суть?

Контролируемый связный перевод: Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?

Мф. 12:6

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Подстрочник. Говорю | же | вам, | что | [арт.] | храма | большее | есть | здесь.

Контролируемый связный перевод: Но говорю вам: здесь нечто большее, чем храм.

Мф. 12:7

Греческий текст. εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Подстрочник. Если | же | знали бы вы, | что | есть: | Милости | хочу, | а | не | жертвы, | не | бы | осудили | [арт.] | невиновных.

Контролируемый связный перевод: Если бы вы знали, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“, то не осудили бы невиновных.

Мф. 12:8

Греческий текст. κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. Господин | ибо | есть | [арт.] | субботы | [арт.] | Сын | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Потому что Сын Человеческий — Господин субботы».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-055.

Мф. 12:9–14 · Исцеление сухорукого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их. **10** И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы? **11** Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит? **12** Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро. **13** Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая. **14** Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.

Мф. 12:9

Греческий текст. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

Подстрочник. И, | перейдя | оттуда, | пришёл | в | [арт.] | синагогу | их;

Контролируемый связный перевод: И, отойдя оттуда, вошёл Он в синагогу их.

Мф. 12:10

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Подстрочник. и | вот | человек, | руку | имеющий | сухую. | И | они спросили | Его, | говоря: | Ли | разрешается | [арт.] | [по] субботам | излечивать? | чтобы | они обвинили | Его.

Контролируемый связный перевод: Там был человек с иссохшей рукой. Чтобы обвинить Иисуса, Его спросили: «Позволительно ли исцелять в субботу?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-056 · Мф. 12:11–13

Мф. 12:11

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Кто | будет | из | вас | человек, | который | будет иметь | овцу | одну, | и | если | упадёт | она | [арт.] | [в] субботу | в | яму, | не | схватит | её | и | поднимет?

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Кто из вас, имея одну овцу, не возьмёт её и не вытащит, если она в субботу упадёт в яму?

Мф. 12:12

Греческий текст. πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

Подстрочник. Насколько | же | превосходит [по ценности] | человек | овцу. | Так что | позволительно | [арт.] | [по] субботам | доброе | делать.

Контролируемый связный перевод: Насколько же человек дороже овцы! Поэтому в субботу позволено делать добро».

Мф. 12:13

Греческий текст. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

Подстрочник. Тогда | говорит | [арт.] | человеку: | Протяни | твою | [арт.] | руку. | И | протянул, | и | восстановилась | здоровая, | как | [арт.] | другая.

Контролируемый связный перевод: Затем Он сказал человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и она стала здоровой, как другая.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-056.

Мф. 12:14

Греческий текст. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Подстрочник. Выйдя | же, | [арт.] | фарисеи | совещание | провели | против | Него, | чтобы | Его | погубить.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, фарисеи стали совещаться против Него, как погубить Его.

Мф. 12:15–21 • Избранный Служитель

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех **16** и запретил им объявлять о Нем, **17** да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: **18** Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд; **19** не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его; **20** трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы; **21** и на имя Его будут уповать народы.

Мф. 12:15

Греческий текст. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | узнав, | удалился | оттуда. | И | последовали | [за] Ним | многие, | и | Он исцелил | их | всех,

Контролируемый связный перевод: Иисус же, узнав об этом, удалился оттуда. Многие последовали за Ним, и Он исцелил их всех,

Мф. 12:16

Греческий текст. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

Подстрочник. и | строго приказал | им, | чтобы | не | явным | Его | они сделали,

Контролируемый связный перевод: и строго запретил им объявлять о Нём,

Мф. 12:17

Греческий текст. ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Подстрочник. чтобы | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | Исаию | [арт.] | пророка, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: чтобы исполнилось сказанное через пророка Исаию, который говорит:

Мф. 12:18

Греческий текст. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ’ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Подстрочник. Вот | [арт.] | Слуга | Мой, | Которого | Я избрал, | [арт.] | Возлюбленный | Мой, | в | Которого | соблаговолила | [арт.] |

душа | Моя; | положу | [арт.] | Дух | Мой | на | Него, | и | суд | [арт.] | язычникам | Он сообщит.

Контролируемый связный перевод: «Вот Мой Слуга, Которого Я избрал, Мой Возлюбленный, Которым довольна Моя душа. Я положу на Него Мой Дух, и Он возвестит народам суд.

Мф. 12:19

Греческий текст. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Подстрочник. Не | будет спорить | и не | будет кричать, | и не | услышит | кто-либо | на | [арт.] | улицах | [арт.] | голос | Его.

Контролируемый связный перевод: Не станет спорить, не закричит, и никто не услышит на улицах Его голоса;

Мф. 12:20

Греческий текст. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

Подстрочник. Тростник | надломленный | не | сломает | и | лён | дымящийся | не | затушит, | пока не | [частица] | доведёт | к | победе | [арт.] | суд.

Контролируемый связный перевод: трости надломленной не переломит и льна курящегося не угасит, пока не доставит суду победы;

Мф. 12:21

Греческий текст. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Подстрочник. И | [арт.] | на имя | Его | народы | будут надеяться.

Контролируемый связный перевод: и на Его имя будут уповать народы».

Мф. 12:22–32 • Иисус и Веельзевул

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть. **23** И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов? **24** Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет бесов не иначе как силою веельзевула, князя бесовского. **25** Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит. **26** И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собою: как же устоит царство его? **27** И если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему они будут вам судьями. **28** Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие. **29** Или, как может кто войти в

дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его. **30** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает. **31** Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам; **32** если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святаго, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.

Мф. 12:22

Греческий текст. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

Подстрочник. Тогда | был приведён | к Нему | одержимый, | слепой | и | немой; | и | Он исцелил | его, | так что | [арт.] | немой | говорил | и | видел.

Контролируемый связный перевод: Тогда к Нему привели одержимого бесом, слепого и немого; и Он исцелил его, так что немой стал говорить и видеть.

Мф. 12:23

Греческий текст. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

Подстрочник. И | удивлялись | все | [арт.] | толпы | и | говорили: | Неужели | этот | есть | [арт.] | Сын | Давида?

Контролируемый связный перевод: Все толпы изумлялись и говорили: «Неужели это Сын Давида?»

Мф. 12:24

Греческий текст. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Подстрочник. [арт.] | Же | фарисеи, | услышав, | сказали: | Этот | не | изгоняет | [арт.] | бесов, | если | не | посредством | [арт.] | Веельзевула, | князя | [арт.] | бесов.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, фарисеи сказали: «Он изгоняет бесов не иначе как силой Веельзевула, князя бесов».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-057 · Мф. 12:25–37

Мф. 12:25

Греческий текст. εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

Подстрочник. Зная | же | [арт.] | помышления | их, | сказал | им: | Всякое | царство, | разделившееся | против | себя, | опустошается, | и | всякий | город | или | дом, | разделившийся | против | себя, | не | устоит.

Контролируемый связный перевод: Зная их мысли, Он сказал им: «Всякое царство, разделившееся против себя, опустошается; и всякий город или дом, разделившийся против себя, не устоит.

Мф. 12:26

Греческий текст. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Подстрочник. И | если | [арт.] | сатана | [арт.] | сатану | изгоняет, | против | себя | разделился; | как | тогда | устоит | [арт.] | царство | его?

Контролируемый связный перевод: И если сатана сатану изгоняет, то он разделился сам с собой: как устоит царство его?

Мф. 12:27

Греческий текст. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

Подстрочник. И | если | Я | силой | Веельзевула | изгоняю | [арт.] | бесов, | [арт.] | сыновья | ваши | силой | кого | изгоняют? | По | этой причине | они | судьи | будут | вам.

Контролируемый связный перевод: И если Я силой Веельзевула изгоняю бесов, то ваши сыновья чьей силой изгоняют? Поэтому они будут вам судьями.

Мф. 12:28

Греческий текст. εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Если | же | посредством | Духа | Бога | Я | изгоняю | [арт.] | бесов, | тогда | достигло | до | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Если Я Духом Божьим изгоняю бесов, то, конечно, достигло вас Царство Бога.

Мф. 12:29

Греческий текст. ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Подстрочник. Или | как | может | кто | войти | в | [арт.] | дом | [арт.] | сильного | и | [арт.] | вещи | его | расхитить, | если | не | прежде | свяжет | [арт.] | сильного? | И | тогда | [арт.] | дом | его | разграбит.

Контролируемый связный перевод: Или как может кто-нибудь войти в дом сильного и разграбить его имущество, если прежде не свяжет сильного? Только тогда он разграбит его дом.

Мф. 12:30

Греческий текст. ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

Подстрочник. [арт.] | Не | сущий | со | Мной | против | Меня | есть, | и | [арт.] | не | собирающий | со | Мной | расточает.

Контролируемый связный перевод: Кто не со Мной, тот против Меня; и кто не собирает со Мной, тот разбрасывает.

Мф. 12:31

Греческий текст. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

Подстрочник. По | этой причине | говорю | вам: | всякий | грех | и | хула | простится | [арт.] | людям, | [арт.] | же | [арт.] | Духа | хула | не | простится.

Контролируемый связный перевод: Поэтому говорю вам: любой грех и хула будут прощены людям, но хула на Духа не будет прощена.

Мф. 12:32

Греческий текст. καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Подстрочник. И | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | скажет | слово | против | [арт.] | Сына | [арт.] | человека, | простится | ему; | кто | же | бы | скажет | против | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого, | не | простится | ему | ни | в | этом | [арт.] | веке, | ни | в | [арт.] | будущем.

Контролируемый связный перевод: Кто скажет слово против Сына Человеческого, тому будет прощено; но кто скажет против Святого Духа, тому не будет прощено ни в этом веке, ни в будущем.

Мф. 12:33–37 · Дерево узнаётся по плоду

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду. **34** Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. **35** Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое. **36** Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда: **37** ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.

Мф. 12:33

Греческий текст. Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Подстрочник. Или | сделайте | [арт.] | дерево | хорошим | и | [арт.] | плод | его | хорошим, | или | сделайте | [арт.] | дерево | гнилым | и | [арт.] | плод | его | гнилым; | по | ибо | [арт.] | плоду | [арт.] | дерево | познаётся.

Контролируемый связный перевод: Или сделайте дерево хорошим и его плод хорошим, или сделайте дерево гнилым и его плод гнилым: ведь дерево узнаётся по плоду.

Мф. 12:34

Греческий текст. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Подстрочник. Порождения | ехидн, | как | можете | доброе | говорить, | злые | будучи? | Из | ибо | [арт.] | избытка | [арт.] | сердца | [арт.] | уста | говорят.

Контролируемый связный перевод: Порождения гадюк! Как вы можете говорить доброе, будучи злыми? Ведь уста говорят от избытка сердца.

Мф. 12:35

Греческий текст. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Подстрочник. [арт.] | Добрый | человек | из | [арт.] | доброго | сокровища | выносит | доброе, | и | [арт.] | злой | человек | из | [арт.] | злого | сокровища | выносит | злое.

Контролируемый связный перевод: Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.

Мф. 12:36

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

Подстрочник. Говорю | же | вам, | что | всякое | слово | праздное, | которое | скажут | [арт.] | люди, | дадут | о | нём | отчёт | в | день | суда;

Контролируемый связный перевод: Говорю вам, что за каждое пустое слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:

Мф. 12:37

Греческий текст. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Подстрочник. по | ибо | [арт.] | словам | твоим | оправдан будешь | и | по | [арт.] | словам | твоим | осуждён будешь.

Контролируемый связный перевод: ведь по твоим словам ты будешь оправдан и по твоим словам будешь осуждён».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-057.

Мф. 12:38–42 · Знамение Ионы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение. **39** Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка; **40** ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи. **41** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы. **42** Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

Мф. 12:38

Греческий текст. Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Подстрочник. Тогда | ответили | Ему | некоторые | [из; арт.; греч. род.] | книжников | и | фарисеев, | говоря: | Учитель, | мы желаем | от | Тебя | знак | видеть.

Контролируемый связный перевод: Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали Ему: «Учитель, мы хотим увидеть от Тебя знамение».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-058 · Мф. 12:39–45

Мф. 12:39

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Подстрочник. [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | им: | Род | лукавый | и | прелюбодейный | знамения | ищет, | и | знамение | не | дастся | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы | [арт.] | пророка.

Контролируемый связный перевод: Но Он ответил им: «Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, однако ему не будет дано иного знамения, кроме знамения пророка Ионы.

Мф. 12:40

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Подстрочник. Как | ибо | был | Иона | во | [арт.] | чреве | [арт.] | большого морского существа | три | дня | и | три | ночи, | так | будет | [арт.] | Сын | [арт.] | человека | в | [арт.] | сердце | [арт.] | земли | три | дня | и | три | ночи.

Контролируемый связный перевод: Ведь как Иона был три дня и три ночи во чреве большого морского существа, так и Сын Человеческий будет три дня и три ночи в сердце земли.

Мф. 12:41

Греческий текст. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Подстрочник. Мужи | Ниневитяне | восстанут | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | родом | этим | и | осудят | его; | ибо | покаялись | от | [арт.] | проповеди | Ионы, | и | вот | больше | Ионы | здесь.

Контролируемый связный перевод: Мужи Ниневии восстанут на суде с этим поколением и осудят его, потому что покаялись в ответ на проповедь Ионы; и вот, здесь нечто большее, чем Иона.

Мф. 12:42

Греческий текст. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

Подстрочник. Царица | юга | восстанет | на | [арт.] | суде | с | [арт.] | родом | этим | и | осудит | его; | ибо | пришла | от | [арт.] | пределов | [арт.] | земли | услышать | [арт.] | мудрость | Соломона, | и | вот | больше | Соломона | здесь.

Контролируемый связный перевод: Царица юга восстанет на суде с этим поколением и осудит его, потому что пришла от пределов земли послушать мудрость Соломона; и вот, здесь нечто большее, чем Соломон.

Мф. 12:43–45 · Возвращение нечистого духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; **44** тогда говорит: возвращусь в

дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным; **45** тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом.

Мф. 12:43

Греческий текст. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.

Подстрочник. Когда | же | [арт.] | нечистый | дух | выйдет | из | [арт.] | человека, | проходит | через | безводные | места, | ища | покоя, | и | не | находит.

Контролируемый связный перевод: Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя; не находит;

Мф. 12:44

Греческий текст. τότε λέγει· Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Подстрочник. Тогда | говорит: | В | [арт.] | дом | мой | возвращусь, | откуда | вышел. | И, | придя, | находит | незанятым, | выметенным | и | украшенным.

Контролируемый связный перевод: тогда он говорит: „Вернусь в мой дом, откуда вышел“. И, придя, находит его незанятым, выметенным и убранным;

Мф. 12:45

Греческий текст. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Подстрочник. Тогда | идёт | и | берёт | с | собой | семь | других | духов, | более злых | [чем] себя, | и, | войдя, | живут | там; | и | становится | [арт.] | последнее | [арт.] | человека | того | хуже | [арт.] | первого. | Так | будет | и | [арт.] | роду | этому | [арт.] | лукавому.

Контролируемый связный перевод: тогда он идёт и берёт с собой семь других духов, злее себя, и они входят и живут там; и последнее состояние того человека становится хуже первого. Так будет и с этим злым поколением».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-058.

Мф. 12:46–50 · Истинная семья Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне дома, желая говорить с Ним. **47** И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. **48** Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? **49** И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь Моя и братья Мои; **50** ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь.

Мф. 12:46

Греческий текст. Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Подстрочник. Ещё | же | [когда] Он | говорил | [арт.] | толпам, | вот | [арт.] | мать | и | [арт.] | братья | Его | стояли | снаружи, | желая | с Ним | поговорить.

Контролируемый связный перевод: Когда Он ещё говорил с толпами, вот, Его мать и братья стояли снаружи, желая поговорить с Ним.

Мф. 12:47

Греческий текст. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.

Подстрочник. Сказал | же | кто-то | Ему: | Вот | [арт.] | мать | Твоя | и | [арт.] | братья | Твои | снаружи | стоят, | ища | Тебе | сказать.

Контролируемый связный перевод: Кто-то сказал Ему: «Вот, Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят поговорить с Тобой».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-059 · Мф. 12:48–50

Мф. 12:48

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Подстрочник. [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | [арт.] | говорящему | Ему: | Кто | есть | [арт.] | Мать | Моя | и | кто | суть | [арт.] | братья | Мои?

Контролируемый связный перевод: Он ответил тому, кто говорил с Ним: «Кто Моя мать и кто Мои братья?»

Мф. 12:49

Греческий текст. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Подстрочник. И, | протянув | [арт.] | руку | Свою | на | [арт.] | учеников | Своих, | сказал: | Вот | [арт.] | Мать | Моя | и | [арт.] | братья | Мои;

Контролируемый связный перевод: Указав рукой на Своих учеников, Он сказал: «Вот Моя мать и Мои братья.

Мф. 12:50

Греческий текст. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Подстрочник. кто | ибо | бы ни | исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | небесах, | тот | Мне | брат, | и | сестра, | и | мать | есть.

Контролируемый связный перевод: Потому что исполняющий волю Моего Небесного Отца — Мой брат, сестра и мать».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-059.

Глава 13

Мф. 13:1–9 · Притча о сеятеле

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря. **2** И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу. **3** И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; **4** и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; **5** иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. **6** Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло; **7** иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; **8** иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать. **9** Кто имеет уши слышать, да слышит!

Мф. 13:1

Греческий текст. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

Подстрочник. В | [арт.] | день | тот, | выйдя | [арт.] | Иисус | из [арт.] | дома, | сидел | у | [арт.] | моря;

Контролируемый связный перевод: В тот день Иисус вышел из дома и сидел у моря.

Мф. 13:2

Греческий текст. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Подстрочник. и | были собраны | к | Нему | толпы | многие, | так что | Он, | в | лодку | войдя, | сел, | и | вся | [арт.] | толпа | на | [арт.] | берегу | стояла.

Контролируемый связный перевод: И собралось к Нему множество народа, так что Он вошёл в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-060 · Мф. 13:3–9

Мф. 13:3

Греческий текст. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Подстрочник. И | говорил | им | многое | в | притчах, | говоря: | Вот | вышел | [арт.] | сеющий | [чтобы] | сеять.

Контролируемый связный перевод: Он говорил им многое в притчах: «Вот, вышел сеятель сеять;

Мф. 13:4

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

Подстрочник. И | во время | [арт.] | сеяния | его | одни [семена] | [частица распределения] | упали | у | [арт.] | дороги, | и | прилетевшие | [арт.] | птицы | съели | их.

Контролируемый связный перевод: и когда он сеял, иное упало при дороге; налетели птицы и поклевали то;

Мф. 13:5

Греческий текст. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς,

Подстрочник. Другие | же | упали | на | [арт.] | каменистое, | где | не | имели | земли | много, | и | тотчас | взошли, | потому что | [арт.] | не | имели | глубины | земли,

Контролируемый связный перевод: иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока.

Мф. 13:6

Греческий текст. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

Подстрочник. [когда] солнце | же | взошло, | обожжены были | и | из-за | [арт.] | не | иметь | корня | засохли.

Контролируемый связный перевод: Когда взошло солнце, оно было опалено и, не имея корня, засохло;

Мф. 13:7

Греческий текст. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

Подстрочник. Другие | же | упали | на | [арт.] | терние, | и | взошли | [арт.] | терния | и | заглушили | их.

Контролируемый связный перевод: иное упало в терние; выросло терние и заглушило его;

Мф. 13:8

Греческий текст. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

Подстрочник. Другие | же | упали | на | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | и | давали | плод: | иное | [частица распределения] | сто, | иное | же | шестьдесят, | иное | же | тридцать.

Контролируемый связный перевод: иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное в тридцать.

Мф. 13:9

Греческий текст. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Подстрочник. [арт.] | Имеющий | уши | пусть слышит.

Контролируемый связный перевод: Кто имеет уши, пусть слышит!»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-060.

Мф. 13:10–23 · Зачем говорить притчами

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им? **11** Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано, **12** ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет; **13** потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют; **14** и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите - и не уразумеете, и глазами смотреть будете - и не увидите, **15** ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их. **16** Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат, **17** ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали. **18** Вы же выслушайте значение притчи о сеятеле: **19** ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его - вот кого означает посеянное при дороге. **20** А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его; **21** но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется. **22** А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно. **23** Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и разумеющего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.

Мф. 13:10

Греческий текст. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | ученики | сказали | ему: | Из-за чего | в | притчах | говоришь | им?

Контролируемый связный перевод: Ученики подошли и спросили Его: «Почему Ты говоришь им притчами?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-061 · Мф. 13:11–33

Мф. 13:11

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

Подстрочник. [арт.] | Же, | отвечая, | сказал | им: | Потому что | вам | дано | познать | [арт.] | тайны | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес, | тем | же | не | дано.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Потому что вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.

Мф. 13:12

Греческий текст. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Кто | ибо | имеет, | дастся | ему | и | приумножится; | кто | же | не | имеет, | и | что | имеет, | отнимется | от | него.

Контролируемый связный перевод: Потому что кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;

Мф. 13:13

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·

Подстрочник. По | этой причине | в | притчах | им | говорю, | потому что | видя | не | видят | и | слыша | не | слышат | и не | разумеют;

Контролируемый связный перевод: потому говорю им притчами, что они видя не видят; слыша не слышат и не разумеют;

Мф. 13:14

Греческий текст. καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Подстрочник. и | исполняется | на них | [арт.] | пророчество | Исаии, | [арт.] | говорящее: | Слухом | услышите | и | ни в коем случае не | поймёте, | и | видя | увидите | и | ни в коем случае не | увидите.

Контролируемый связный перевод: и на них исполняется пророчество Исаии: „Слухом услышите — и никак не поймёте; смотря будете смотреть — и никак не увидите.

Мф. 13:15

Греческий текст. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Подстрочник. Огрубело | ибо | [арт.] | сердце | [арт.] | народа | этого, | и | [арт.] | ушами | тяжело | слышали, | и | [арт.] | глаза | свои | закрыли; | чтобы не | увидели | [арт.] | глазами, | и | [арт.] | ушами | услышали, | и | [арт.] | сердцем | уразумели, | и | обратились, | и | исцелю | их.

Контролируемый связный перевод: Потому что сердце этого народа огрубело; ушами они с трудом слышат и глаза закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я исцелил их“.

Переводческое примечание к Мф. 13:15. В цитате Ис. 6:10 μήποτε относится к ряду увидеть, услышать, понять и обратиться. ἰάσομαι — будущее первого лица: «исцелю». Связное «чтобы Я исцелил их» передаёт связь исцеления с возможным обращением; отдельного ἵνα перед этим глаголом нет. Допустимо условно-следственное «и Я исцелил бы их», как в Деян. 28:27. Нельзя отделить обещание от контекста так, будто исцеление утверждается независимо от обращения.

Мф. 13:16

Греческий текст. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

Подстрочник. Ваши | же | блаженны | [арт.] | глаза, | что | видят, | и | [арт.] | уши | ваши, | что | слышат.

Контролируемый связный перевод: Ваши блаженны глаза, что видят, и уши ваши, что слышат,

Мф. 13:17

Греческий текст. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Подстрочник. Истинно | ибо | говорю | вам, | что | многие | пророки | и | праведники | желали | увидеть, | что | видите, | и | не | увидели, | и | услышать, | что | слышите, | и | не | услышали.

Контролируемый связный перевод: потому что истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Мф. 13:18

Греческий текст. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

Подстрочник. Вы, | итак, | услышьте | [арт.] | притчу | [арт.] | сеявшего.

Контролируемый связный перевод: Итак, вы выслушайте притчу о сеятеле:

Мф. 13:19

Греческий текст. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

Подстрочник. Всякого | слышащего | [арт.] | слово | [арт.] | Царства | и | не | разумеющего, | приходит | [арт.] | лукавый | и | похищает | [арт.] | посеянное | в | [арт.] | сердце | его; | этот | есть | [арт.] | у | [арт.] | дороги | посеянный.

Контролируемый связный перевод: к каждому, кто слышит слово о Царстве и не понимает его, приходит Злой и похищает посеянное в его сердце. Это тот, кто посеян у дороги.

Мф. 13:20

Греческий текст. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

Подстрочник. [арт.] | Же | на | [арт.] | каменистом | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий | и | тотчас | с | радостью | принимающий | его,

Контролируемый связный перевод: А посеянный на каменистых местах — это тот, кто слышит слово и сразу с радостью принимает его;

Мф. 13:21

Греческий текст. οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Подстрочник. не | имеет | же | корня | в | себе, | но | временный | есть, | наступившей | же | скорби | или | гонения | из-за | [арт.] | слова, | тотчас | соблазняется.

Контролируемый связный перевод: но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, сразу спотыкается.

Мф. 13:22

Греческий текст. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Подстрочник. [арт.] | Же | в | [арт.] | терние | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий, | и | [арт.] | забота | [арт.] |

века | этого | и | [арт.] | обольщение | [арт.] | богатства | заглушает | [арт.] | слово, | и | бесплодным | становится.

Контролируемый связный перевод: А посеянный в тернии — это тот, кто слышит слово, но забота этого века и обольщение богатства заглушают слово, и он становится бесплодным.

Переводческое примечание к Мф. 13:22. В ἄκαρπος γίνεται субъект заново не назван. Форма ἄκαρπος совместима и со слушателем, и с λόγος — «слово»: оба возможных референта выражаются существительными мужского рода. Связный перевод выбирает слушателя («он»), продолжая личный ряд 13:19–23; допустима передача «слово становится бесплодным», представленная в традиционной цитате и принятом переводе Мк. 4:19. Выбранное прочтение не является единственным грамматически возможным.

Мф. 13:23

Греческий текст. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατὸν ὃ δὲ ἑξήκοντα ὃ δὲ τριάκοντα.

Подстрочник. [арт.] | Же | на | [арт.] | добрую | землю | посеянный, | этот | есть | [арт.] | [арт.] | слово | слышащий | и | разумеющий, | который | действительно | плодоносит | и | приносит: | иное | [частица распределения] | сто, | иное | же | шестьдесят, | иное | же | тридцать.

Контролируемый связный перевод: А посеянный на доброй земле — это тот, кто слышит слово и понимает его; он и приносит плод: один — во сто крат, другой — в шестьдесят, а другой — в тридцать».

Мф. 13:24–30 · Притча о плевелах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем; **25** когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел; **26** когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы. **27** Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоем? откуда же на нем плевелы? **28** Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их? **29** Но он сказал: нет, - чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы, **30** оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою.

Мф. 13:24

Греческий текст. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

Подстрочник. Другую | притчу | предложил | им, | говоря: | Было уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | посеявшему | доброе | семя | на | [арт.] | поле | своём.

Контролируемый связный перевод: Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно человеку, посеявшему доброе семя на своём поле.

Мф. 13:25

Греческий текст. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

Подстрочник. Когда | же | [арт.] | спать | [арт.] | люди, | пришёл | его | [арт.] | враг, | и | посеял | плевелы | в | середине | [арт.] | пшеницы, | и | ушёл.

Контролируемый связный перевод: Когда люди спали, пришёл враг его, и посеял между пшеницею плевелы, и ушёл;

Мф. 13:26

Греческий текст. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Подстрочник. Когда | же | взошла | [арт.] | трава | и | плод | принесла, | тогда | явились | и | [арт.] | плевелы.

Контролируемый связный перевод: когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.

Мф. 13:27

Греческий текст. προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

Подстрочник. Подошедшие | же | [арт.] | рабы | [арт.] | домохозяина | сказали | ему: | Господин, | не | доброе ли | семя | посеял ты | на | [арт.] | твоём | поле? | Откуда | же | имеет | плевелы?

Контролируемый связный перевод: Рабы хозяина подошли и спросили его: „Господин, разве не доброе семя ты посеял на своём поле? Откуда же на нём плевелы?“

Мф. 13:28

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Враг | человек | это | сделал. | [арт.] | Же | рабы | ему | говорят: | Хочешь | тогда, | пойдя, | соберём | их?

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: „Человек-враг сделал это“. Рабы говорят ему: „Так хочешь, мы пойдём и соберём их?“

Мф. 13:29

Греческий текст. ὁ δέ φησιν· Οὔ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

Подстрочник. [арт.] | Же | говорит: | Нет, | чтобы не, | собирая | [арт.] | плевелы, | вырвали | вместе | с ними | [арт.] | пшеницу;

Контролируемый связный перевод: Но он говорит: „Нет, чтобы, собирая плевелы, вы не вырвали вместе с ними пшеницу.

Мф. 13:30

Греческий текст. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Подстрочник. оставьте | расти вместе | обое | до | [арт.] | жатвы; | и | во | время | [арт.] | жатвы | скажу | [арт.] | жнецам: | Соберите | прежде | [арт.] | плевелы | и | свяжите | их | в | снопы, | чтобы | [арт.] | сжечь | их, | [арт.] | же | пшеницу | соберите | в | [арт.] | житницу | мою.

Контролируемый связный перевод: Оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: ‘Соберите сначала плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу соберите в мою житницу’“».

Мф. 13:31–35 · Горчичное зерно и закваска

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, **32** которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его. **33** Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все. **34** Все сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им, **35** да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

Мф. 13:31

Греческий текст. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

Подстрочник. Другую | притчу | предложил | им, | говоря: | Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | зерну | горчичному, | которое | взяв, | человек | посеял | на | [арт.] | поле | своём;

Контролируемый связный перевод: Он предложил им другую притчу: «Небесное Царство подобно горчичному зерну, которое человек взял и посеял на своём поле.

Мф. 13:32

Греческий текст. ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Подстрочник. которое | меньше | [частица противопоставления] | есть | всех | [арт.] | семян, | когда | же | вырастет, | больше | [арт.] | огородных растений | есть | и | становится | деревом, | так что | прилетают | [арт.] | птицы | [арт.] | неба | и | гнездятся | в | [арт.] | ветвях | его.

Контролируемый связный перевод: Оно меньше всех семян, но, когда вырастет, становится больше огородных растений и делается деревом, так что прилетают небесные птицы и селятся в его ветвях».

Переводческое примечание к Мф. 13:32. ὥστε с инфинитивами ἐλθεῖν и κατασκηνοῦν выражает результат роста. Русские «прилетают … гнездятся» в подстрочнике согласованы синтаксически; это результативная конструкция, не отдельное утверждение о цели дерева. λάχανα остаются огородными растениями.

Мф. 13:33

Греческий текст. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Подстрочник. Другую | притчу | сказал | им: | Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | закваске, | которую | взяв, | женщина | спрятала | в | муки | меры | три, | пока | [союз] | [не] заквасилось | всё.

Контролируемый связный перевод: Он рассказал им другую притчу: «Небесное Царство подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не заквасилось всё тесто».

Переводческое примечание к Мф. 13:33. ἕως οὗ — составное «до тех пор, пока». οὗ само по себе не означает «не»; русский оборот «пока не заквасилось» требует эксплетивной частицы, которая в подстрочнике отмечена как [не]. Пассивный результат заквашивания относится ко всему тесту.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-061.

Мф. 13:34

Греческий текст. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

Подстрочник. Это | всё | рассказал | [арт.] | Иисус | в | притчах | [арт.] | толпам | и | без | притчи | ничего | не говорил | им;

Контролируемый связный перевод: Всё это Иисус говорил толпам притчами и без притчи ничего не говорил им,

Мф. 13:35

Греческий текст. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

Подстрочник. чтобы | исполнилось | [арт.] | сказанное | через | [арт.] | пророка, | говорящего: | Открою | в | притчах | [арт.] | уста | Мои, | изреку | сокрытое | от | основания.

Контролируемый связный перевод: чтобы исполнилось сказанное через пророка: «Открою Мои уста в притчах; изреку сокрытое от основания».

Мф. 13:36–43 · Объяснение притчи о плевелах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле. **37** Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий; **38** поле есть мир; доброе семя - это сыны Царствия, а плевелы - сыны лукавого; **39** враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы. **40** Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего: **41** пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие, **42** и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов; **43** тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Мф. 13:36

Греческий текст. Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Подстрочник. Тогда, | отпустив | [арт.] | толпы, | пришёл | в | [арт.] | дом. | И | пришли | [к] Нему | [арт.] | ученики | Его, | говоря: | Объясни | нам | [арт.] | притчу | [арт.] | [о] плевелах | [арт.] | поля.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус, отпустив народ, вошёл в дом. Его ученики подошли к Нему и сказали: «Объясни нам притчу о плевелах на поле».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-062 · Мф. 13:37–52

Мф. 13:37

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. [арт.] | Же, | отвечая, | сказал: | [арт.] | Сеющий | [арт.] | доброе | семя | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | человека;

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Сеющий доброе семя — Сын Человеческий.

Мф. 13:38

Греческий текст. ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

Подстрочник. [арт.] | же | поле | есть | [арт.] | мир; | [арт.] | же | доброе | семя, | эти | суть | [арт.] | сыновья | [арт.] | Царства; | [арт.] | же | плевелы | суть | [арт.] | сыновья | [арт.] | лукавого,

Контролируемый связный перевод: Поле — это мир; доброе семя — сыны Царства, а плевелы — сыны Злого.

Мф. 13:39

Греческий текст. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν.

Подстрочник. [арт.] | же | враг, | [арт.] | посеявший | их, | есть | [арт.] | дьявол; | [арт.] | же | жатва | скончание | века | есть, | [арт.] | же | жнецы | ангелы | суть.

Контролируемый связный перевод: Враг, посеявший их, — дьявол; жатва — завершение века, а жнецы — ангелы.

Мф. 13:40

Греческий текст. ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

Подстрочник. Как, | итак, | собираются | [арт.] | плевелы | и | огнём | сжигаются, | так | будет | при | [арт.] | скончании | [арт.] | века;

Контролируемый связный перевод: Итак, как собирают плевелы и сжигают их огнём, так будет при завершении века:

Мф. 13:41

Греческий текст. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Подстрочник. пошлёт | [арт.] | Сын | [арт.] | человека | [арт.] | ангелов | Своих, | и | соберут | из | [арт.] | Царства | Его | все | [арт.] | соблазны | и | [арт.] | творящих | [арт.] | беззаконие,

Контролируемый связный перевод: Сын Человеческий пошлёт Своих ангелов, и они соберут из Его Царства всё, что ведёт ко греху, и всех творящих беззаконие,

Мф. 13:42

Греческий текст. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. и | ввергнут | их | в | [арт.] | печь | [арт.] | огненную; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;

Мф. 13:43

Греческий текст. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | праведные | воссияют, | как | [арт.] | солнце, | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Отца | их. | [арт.] | Имеющий | уши | да слышит.

Контролируемый связный перевод: тогда праведные засияют, как солнце, в Царстве своего Отца. Кто имеет уши, пусть слышит!

Мф. 13:44–46 · Сокровище и жемчужина

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

44 Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то. **45** Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, **46** который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел, и купил ее.

Мф. 13:44

Греческий текст. Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Подстрочник. Подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | сокровищу, | сокрытому | на | [арт.] | поле, | которое | нашедший | человек | скрыл, | и | от | [арт.] | радости | своей | идёт, | и | продаёт | всё, | что | имеет, | и | покупает | [арт.] | поле | то.

Контролируемый связный перевод: Небесное Царство подобно сокровищу, скрытому на поле: человек, найдя его, скрыл и от радости идёт, продаёт всё, что имеет, и покупает то поле.

Мф. 13:45

Греческий текст. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

Подстрочник. Опять | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку | купцу, | ищущему | хороших | жемчужин;

Контролируемый связный перевод: Ещё подобно Небесное Царство купцу, ищущему хороших жемчужин,

Мф. 13:46

Греческий текст. εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Подстрочник. нашедший | же | одну | драгоценную | жемчужину, | ушедши, | продал | всё, | что | имел, | и | купил | её.

Контролируемый связный перевод: который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошёл, и продал всё, что имел, и купил её.

Мф. 13:47–50 · Притча о неводе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

47 Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, **48** который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. **49** Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделят злых из среды праведных, **50** и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.

Мф. 13:47

Греческий текст. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

Подстрочник. Опять | подобно | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | неводу, | закинутому | в | [арт.] | море | и | из | всякого | рода | собравшему;

Контролируемый связный перевод: Ещё подобно Небесное Царство неводу, закинутому в море и захватившему рыб каждого рода,

Мф. 13:48

Греческий текст. ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Подстрочник. который, | когда | наполнился, | вытащившие | на | [арт.] | берег | и | севшие | собрали | [арт.] | хороших | в | сосуды, | [арт.] | же | негодных | вон | выбросили.

Контролируемый связный перевод: и когда он наполнился, его вытащили на берег и, сев, собрали хорошую рыбу в сосуды, а негодную выбросили вон.

Мф. 13:49

Греческий текст. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

Подстрочник. Так | будет | при | [арт.] | скончании | [арт.] | века; | выйдут | [арт.] | ангелы | и | отделят | [арт.] | злых | из | среды | [арт.] | праведных

Контролируемый связный перевод: Так будет при завершении века: выйдут ангелы и отделят злых из среды праведных,

Мф. 13:50

Греческий текст. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. и | ввергнут | их | в | [арт.] | печь | [арт.] | огненную; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов.

Мф. 13:51–52 · Новое и старое

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

51 И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи! **52** Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

Мф. 13:51

Греческий текст. Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.

Подстрочник. Поняли ли вы | это | всё? | Говорят | Ему: | Да.

Контролируемый связный перевод: Вы поняли всё это?» Они говорят Ему: «Да».

Мф. 13:52

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | По | этой причине | всякий | книжник, | наученный | [арт.] | Царству | [арт.] | Небес, | подобен | есть | человеку | домохозяину, | который | выносит | из | [арт.] | сокровищницы | своей | новое | и | старое.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Поэтому каждый книжник, ставший учеником Небесного Царства, подобен хозяину дома, который выносит из своей сокровищницы новое и старое».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-062.

Мф. 13:53–58 · Иисус в Назарете

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

53 И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда. **54** И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы? **55** не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков, и Иосий, и Симон, и Иуда? **56** и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него все это? **57** И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем. **58** И не совершил там многих чудес по неверию их.

Мф. 13:53

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

Подстрочник. И | случилось, | когда | закончил | [арт.] | Иисус | [арт.] | притчи | эти, | он перешёл | оттуда.

Контролируемый связный перевод: И, когда окончил Иисус притчи эти, пошёл оттуда.

Мф. 13:54

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

Подстрочник. И, | придя | в | [арт.] | отечество | Его, | Он учил | их | в | [арт.] | синагоге | их, | так что | изумляются | они | и | говорят: | Откуда | у этого | [арт.] | мудрость | такая | и | [арт.] | чудеса?

Контролируемый связный перевод: Придя в Свою родную землю, Он учил их в их синагоге, так что они изумлялись и говорили: «Откуда у Него такая мудрость и чудеса?

Мф. 13:55

Греческий текст. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Подстрочник. Не ли | этот | есть | [арт.] | [арт.] | плотника | сын? | Не ли | [арт.] | мать | Его | зовётся | Мария | и | [арт.] | братья | Его — | Иаков, | и | Иосиф, | и | Симон, | и | Иуда?

Контролируемый связный перевод: Разве Он не сын плотника? Разве Его мать не зовут Марией, а Его братьев — Иаковом, Иосифом, Симоном и Иудой?

Мф. 13:56

Греческий текст. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Подстрочник. И | [арт.] | сёстры | Его | разве не | все | с | нами | есть? | Откуда, | итак, | у этого | это | всё?

Контролируемый связный перевод: И разве все Его сёстры не среди нас? Откуда же у Него всё это?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-063 · Мф. 13:57

Мф. 13:57

Греческий текст. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | соблазнялись | о | Нём. | [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | есть | пророк | лишённый чести, | если | не | в | [арт.] | отечестве | и | в | [арт.] | доме | его.

Контролируемый связный перевод: И они спотыкались из-за Него. Иисус сказал им: «Пророк не бывает без чести, кроме как в своей родной земле и своём доме».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-063.

Мф. 13:58

Греческий текст. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Подстрочник. И | не | сделал | там | чудеса | многие | из-за | [арт.] | неверия | их.

Контролируемый связный перевод: Не совершил там многих чудес по неверию их.

Глава 14

Мф. 14:1–12 · Смерть Иоанна Крестителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе **2** и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. **3** Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, **4** потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее. **5** И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка. **6** Во время же празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду, **7** посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит. **8** Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя. **9** И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей **10** и послал отсечь Иоанну голову в темнице. **11** И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей. **12** Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.

Мф. 14:1

Греческий текст. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Подстрочник. В | то | [арт.] | время | услышал | Ирод | [арт.] | тетрарх | [арт.] | слух об | Иисусе

Контролируемый связный перевод: В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе

Мф. 14:2

Греческий текст. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. и | сказал | [арт.] | слугам | его: | Этот | есть | Иоанн | [арт.] | креститель; | он | был воскрешён | из | [арт.] | мёртвых, | и | поэтому | [арт.] | силы | действуют | в | нём.

Контролируемый связный перевод: и сказал своим слугам: «Это Иоанн Креститель; он был воскрешён из мёртвых, поэтому в нём действуют чудесные силы».

Мф. 14:3

Греческий текст. Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | Ирод, | захватив | [арт.] | Иоанна, | связал | его | и | в | тюрьму | посадил | из-за | Иродиады, | [арт.] | жены | Филиппа, | [арт.] | брата | его,

Контролируемый связный перевод: Потому что Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, своего брата,

Мф. 14:4

Греческий текст. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν·

Подстрочник. говорил | ибо | ему | [арт.] | Иоанн: | Не | позволено | тебе | иметь | её.

Контролируемый связный перевод: потому что Иоанн говорил ему: «Не позволено тебе иметь её».

Мф. 14:5

Греческий текст. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Подстрочник. И, | желая | его | убить, | он убоялся | [арт.] | толпы, | потому что | как | пророка | его | имели.

Контролируемый связный перевод: Хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.

Мф. 14:6

Греческий текст. γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,

Подстрочник. [Когда] празднование дня рождения | же | состоялось | [арт.] | Ирода, | танцевала | [арт.] | дочь | [арт.] | Иродиады | в | [арт.] | середине | и | угодила | [арт.] | Ироду,

Контролируемый связный перевод: Во время празднования дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,

Мф. 14:7

Греческий текст. ὅθεν μετὰ ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

Подстрочник. вследствие чего | вместе с | клятвой | пообещал | ей | дать, | что-либо | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | попросит.

Контролируемый связный перевод: поэтому он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.

Мф. 14:8

Греческий текст. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | побуждённая | со стороны | [арт.] | матери | её: | Дай | мне, | говорит, | здесь | на | блюде | [арт.] | голову | Иоанна | [арт.] | крестителя.

Контролируемый связный перевод: Она же, побуждённая своей матерью, говорит: «Дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя».

Мф. 14:9

Греческий текст. καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

Подстрочник. И, | огорчившись, | [арт.] | царь | из-за | [арт.] | клятв | и | [арт.] | [из-за] лежащих вместе за столом | приказал | быть отданной,

Контролируемый связный перевод: И царь, опечалившись, ради клятв и возлежащих с ним приказал дать ей её,

Мф. 14:10

Греческий текст. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

Подстрочник. и, | послав, | обезглавил | [арт.] | Иоанна | в | [арт.] | тюрьме;

Контролируемый связный перевод: и, послав людей, велел обезглавить Иоанна в темнице.

Мф. 14:11

Греческий текст. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Подстрочник. и | была принесена | [арт.] | голова | его | на | блюде | и | была дана | [арт.] | девушке, | и | отнесла | [арт.] | матери | её.

Контролируемый связный перевод: Принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.

Мф. 14:12

Греческий текст. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | ученики | его | взяли | [арт.] | труп, | и | похоронили | его, | и, | придя, | сообщили | [арт.] | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: Его ученики пришли, взяли тело, похоронили его, а затем пошли и сообщили Иисусу.

Мф. 14:13–21 · Насыщение пяти тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком. **14** И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. **15** Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. **16** Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. **17** Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. **18** Он сказал: принесите их Мне сюда. **19** И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. **20** И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; **21** а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.

Мф. 14:13

Греческий текст. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | Иисус | удалился | оттуда | в | лодке | в | пустынное | место | наедине; | и, | услышав, | [арт.] | толпы | последовали | [за] Ним | пешком | из | [арт.] | городов.

Контролируемый связный перевод: Услышав об этом, Иисус отплыл оттуда на лодке в безлюдное место, в уединение. Но толпы узнали и пошли за Ним пешком из городов.

Мф. 14:14

Греческий текст. καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Подстрочник. И, | выйдя, | Он увидел | большую | толпу, | и | сжалился | над | ними, | и | Он исцелил | [арт.] | больных | из них.

Контролируемый связный перевод: И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними; исцелил больных их.

Мф. 14:15

Греческий текст. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Подстрочник. [Когда] вечер | же | настал, | подошли | к Нему | [арт.] | ученики, | говоря: | Пустынное | есть | [арт.] | место, | и | [арт.] | час | уже | прошёл; | отпусти | [арт.] | толпы, | чтобы, | уйдя | в | [арт.] | селения, | купили | себе | пищу.

Контролируемый связный перевод: Когда настал вечер, ученики подошли к Нему и сказали: «Место здесь пустынное, и время уже прошло; отпусти толпы, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-064 · Мф. 14:16

Мф. 14:16

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | нужду | имеют | уходить; | дайте | им | вы | есть.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал им: «Им не нужно уходить; вы дайте им есть».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-064.

Мф. 14:17

Греческий текст. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Подстрочник. [арт.] | Же | говорят | Ему: | Не | имеем | здесь, | кроме как | пять | хлебов | и | две | рыбы.

Контролируемый связный перевод: Они говорят Ему: «У нас здесь только пять хлебов и две рыбы».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-065 · Мф. 14:18

Мф. 14:18

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Несите | Мне | сюда | их.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Принесите их Мне сюда».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-065.

Мф. 14:19

Греческий текст. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Подстрочник. И, | велев | [арт.] | толпам | возлечь | на | [арт.] | траву, | взяв | [арт.] | пять | хлебов | и | [арт.] | две | рыбы, | посмотрев вверх | в | [арт.] | небо, | Он благословил | и, | преломив, | Он дал | [арт.] | ученикам | [арт.] | хлебы, | [арт.] | же | ученики — | [арт.] | толпам.

Контролируемый связный перевод: Он велел толпе возлечь на траву, взял пять хлебов и две рыбы, посмотрел на небо, благословил и преломил хлебы. Затем Он дал их ученикам, а ученики — толпам.

Переводческое примечание к Мф. 14:19. ἀνακλιθῆναι — возлечь для трапезы. Уточнение сохраняет позу, обозначенную греческим глаголом, и сближает собственный перевод с точным здесь традиционным «возлечь». Это не разночтение греческой основы. Ср. Мф. 8:11; Thayer, ἀνακλίνω: https://biblehub.com/greek/347.htm.

Мф. 14:20

Греческий текст. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Подстрочник. И | поели | все | и | наелись, | и | взяли | [арт.] | оставшееся | [арт.] | кусков | двенадцать | корзин | полных.

Контролируемый связный перевод: Ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;

Мф. 14:21

Греческий текст. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Подстрочник. [арт.] | Же | евшие | были | мужчины | около | пяти тысяч, | не считая | женщин | и | детей.

Контролируемый связный перевод: евших было около пяти тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

Мф. 14:22–33 · Иисус идёт по воде

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ. **23** И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один. **24** А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный. **25** В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю. **26** И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали. **27** Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь. **28** Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде. **29** Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу, **30** но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня. **31** Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился? **32** И, когда вошли они в лодку, ветер утих. **33** Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.

Мф. 14:22

Греческий текст. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Подстрочник. И | тотчас | понудил | [арт.] | учеников | войти | в | лодку | и | идти впереди | Него | на | [арт.] | другую сторону, | пока | [союз] | Он отпустит | [арт.] | толпы.

Контролируемый связный перевод: И сразу понудил Иисус Своих учеников войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

Мф. 14:23

Греческий текст. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ’ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

Подстрочник. И, | отпустив | [арт.] | толпы, | взошёл | в | [арт.] | гору | в уединении | помолиться. | [Когда] вечер | же | настал, | один | был | там.

Контролируемый связный перевод: Отпустив толпы, Он взошёл на гору помолиться наедине. Когда настал вечер, Он был там один.

Мф. 14:24

Греческий текст. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Подстрочник. [арт.] | Же | лодка | уже | на стадии | многие | от | [арт.] | земли | отстояла, | терзаемая | со стороны | [арт.] | волн, | был | ибо | встречный | [арт.] | ветер.

Контролируемый связный перевод: Лодка была уже во многих стадиях от берега; её било волнами, потому что ветер был встречный.

Мф. 14:25

Греческий текст. τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

Подстрочник. В четвёртую | же | стражу | [арт.] | ночи | пришёл | к | ним, | ходя | по | [арт.] | морю.

Контролируемый связный перевод: В четвёртую стражу ночи Он пришёл к ним, идя по морю.

Мф. 14:26

Греческий текст. οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Подстрочник. [арт.] | Же | ученики, | увидев | Его | по | [арт.] | морю | ходящим, | встревожились, | говоря, | что | призрак | есть, | и | от | [арт.] | страха | закричали.

Контролируемый связный перевод: Ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: «Это призрак!» И от страха закричали.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-066 · Мф. 14:27

Мф. 14:27

Греческий текст. εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

Подстрочник. Тотчас | же | заговорил | им | [арт.] | Иисус, | говоря: | Мужайтесь, | Я | есмь; | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сразу заговорил с ними: «Ободритесь, это Я; не бойтесь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-066.

Мф. 14:28

Греческий текст. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα·

Подстрочник. Ответив | же | Ему, | [арт.] | Пётр | сказал: | Господин, | если | Ты | есть, | прикажи | мне | прийти | к | Тебе | по | [арт.] | воде.

Контролируемый связный перевод: Пётр ответил Ему: «Господи, если это Ты, прикажи мне прийти к Тебе по воде».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-067 · Мф. 14:29

Мф. 14:29

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Иди. | И, | сойдя | с | [арт.] | лодки, | Пётр | пошёл | по | [арт.] | водам | и | пришёл | к | [арт.] | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Иди». И Пётр, сойдя с лодки, пошёл по воде и пришёл к Иисусу.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-067.

Мф. 14:30

Греческий текст. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

Подстрочник. Видя | же | [арт.] | ветер | сильный, | он убоялся | и, | начав | тонуть, | закричал, | говоря: | Господин, | спаси | меня.

Контролируемый связный перевод: Но, увидев сильный ветер, он испугался и, начав тонуть, закричал: «Господи, спаси меня!»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-068 · Мф. 14:31

Мф. 14:31

Греческий текст. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

Подстрочник. Тотчас | же | [арт.] | Иисус, | протянув | [арт.] | руку, | схватил | его | и | говорит | ему: | Маловерный, | для | чего | усомнился?

Контролируемый связный перевод: Иисус сразу протянул руку, схватил его и сказал: «Маловерный, почему ты усомнился?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-068.

Мф. 14:32

Греческий текст. καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

Подстрочник. И, | [когда] вошли | они | в | [арт.] | лодку, | утих | [арт.] | ветер.

Контролируемый связный перевод: И, когда вошли они в лодку, ветер утих.

Мф. 14:33

Греческий текст. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Подстрочник. [арт.] | Же | в | [арт.] | лодке | поклонились | Ему, | говоря: | Действительно | Бога | Сын | Ты есть.

Контролируемый связный перевод: Находившиеся в лодке поклонились Ему и сказали: «Поистине Ты Сын Бога».

Мф. 14:34–36 · Исцеления в Геннисарете

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую. **35** Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных, **36** и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.

Мф. 14:34

Греческий текст. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

Подстрочник. И, | переправившись, | пришли | на | [арт.] | землю | в | Геннисарет.

Контролируемый связный перевод: И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.

Мф. 14:35

Греческий текст. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

Подстрочник. И, | узнав | Его, | [арт.] | мужи | [арт.] | места | этого | послали | в | всю | [арт.] | окрестность | ту, | и | принесли | Ему | всех | [арт.] | плохо | имеющих [себя чувствующих],

Контролируемый связный перевод: Жители того места, узнав Его, послали во всю ту окрестность и принесли к Нему всех больных,

Мф. 14:36

Греческий текст. καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

Подстрочник. и | просили | Его, | чтобы | только | они дотронулись | [арт.] | [до] края | [арт.] | одежды | Его; | и | сколько | дотронулись, | были спасены.

Контролируемый связный перевод: и просили Его позволить им коснуться хотя бы края Его одежды; и все, кто прикоснулся, были исцелены.

Глава 15

Мф. 15:1–20 · Предание старцев и чистота сердца

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят: **2** зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб. **3** Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? **4** Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет. **5** А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, **6** тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим. **7** Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: **8** приближаются ко Мне люди сии устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; **9** но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. **10** И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте! **11** не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека. **12** Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились? **13** Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится; **14** оставьте их: они - слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. **15** Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию. **16** Иисус сказал: неужели и вы еще не разумеете? **17** еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон? **18** а исходящее из уст - из сердца исходит; сие оскверняет человека, **19** ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления - **20** это оскверняет человека; а есть неумытыми руками - не оскверняет человека.

Мф. 15:1

Греческий текст. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες

Подстрочник. Тогда | приходят | [арт.] | к Иисусу | из | Иерусалима | фарисеи | и | книжники, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Тогда к Иисусу пришли из Иерусалима фарисеи и книжники и спросили:

Мф. 15:2

Греческий текст. Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Подстрочник. Из-за | чего | [арт.] | ученики | Твои | преступают | [арт.] | предание | [арт.] | старших? | Не | ибо | умывают | [арт.] | руки | их, | когда | хлеб | едят.

Контролируемый связный перевод: «Почему Твои ученики нарушают предание старейшин? Ведь они не моют своих рук, когда едят хлеб».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-069 · Мф. 15:3–11

Мф. 15:3

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Из-за | чего | и | вы | преступаете | [арт.] | заповедь | [арт.] | Бога | из-за | [арт.] | предания | вашего?

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Почему и вы преступаете заповедь Бога ради вашего предания?

Мф. 15:4

Греческий текст. ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Подстрочник. [арт.] | Ведь | Бог | сказал: | Почитай | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать, | и: | [арт.] | Злословящий | отца | или | мать | смертью | да умрёт.

Контролируемый связный перевод: Потому что Бог сказал: „Почитай отца и мать“ и: „Злословящий отца или мать должен умереть“.

Мф. 15:5

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Подстрочник. Вы | же | говорите: | Кто | бы | сказал | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери: | Дар, | чем | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | от | меня | получил бы пользу,

Контролируемый связный перевод: А вы говорите: „Кто скажет отцу или матери: ‘То, что от меня могло бы пойти тебе на пользу, — дар’,

Мф. 15:6

Греческий текст. οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Подстрочник. не | [усиление отрицания] | почтит | [арт.] | отца | его. | И | отменили | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | из-за | [арт.] | предания | вашего.

Контролируемый связный перевод: тот может не почитать своего отца“. Так вы отменили слово Бога ради своего предания.

Переводческое примечание к Мф. 15:6. Мф. 15:5–6 передаёт цитируемое установление: объявленное даром могло бы служить помощью родителю. οὐ μή усиливает отрицание, а не взаимно отменяет два «не»; τιμήσει — будущее. Буквально: «тот не почтит своего отца». Связное «может не почитать» раскрывает освобождение от обязанности в цитируемой позиции противников, а не разрешение самого Иисуса. Слово «Богу» поясняет подразумеваемый характер дара, но отсутствует в этой строке и потому не вставлено в основной перевод. Ср. переводческое примечание NET к Мф. 15:6: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=15.

Мф. 15:7

Греческий текст. ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων·

Подстрочник. Лицемеры, | хорошо | пророчествовал | о | вас | Исаия, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Лицемеры! Верно пророчествовал о вас Исаия:

Мф. 15:8

Греческий текст. Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Народ | этот | [арт.] | губами | Меня | чтит, | [арт.] | же | сердце | их | далеко | отстоит | от | Меня;

Контролируемый связный перевод: „Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня;

Мф. 15:9

Греческий текст. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Подстрочник. тщетно | же | почитают | Меня, | уча | [как] учениям | заповедям | человеческим.

Контролируемый связный перевод: тщетно же почитают Меня, преподавая человеческие заповеди как учения“».

Мф. 15:10

Греческий текст. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

Подстрочник. И, | подозвав | [арт.] | толпу, | сказал | им: | Слушайте | и | разумейте;

Контролируемый связный перевод: Призвав толпу, Он сказал им: «Слушайте и поймите!

Мф. 15:11

Греческий текст. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. не | [арт.] | входящее | в | [арт.] | уста | оскверняет | [арт.] | человека, | но | [арт.] | выходящее | из | [арт.] | уст — | это | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Не то, что входит в рот, оскверняет человека; человека оскверняет то, что выходит изо рта».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-069.

Мф. 15:12

Греческий текст. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

Подстрочник. Тогда, | придя, | [арт.] | ученики | говорят | Ему: | Знаешь, | что | [арт.] | фарисеи, | услышав | [арт.] | слово, | возмутились?

Контролируемый связный перевод: Тогда ученики подошли и сказали Ему: «Знаешь ли Ты, что фарисеи, услышав это слово, возмутились?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-070 · Мф. 15:13–14

Мф. 15:13

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Всякое | насаждение, | которое | не | насадил | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | Небесный, | будет искоренено.

Контролируемый связный перевод: Он сказал в ответ: «Всякое насаждение, которого не насадил Мой Небесный Отец, будет искоренено.

Мф. 15:14

Греческий текст. ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Подстрочник. Оставьте | их; | слепые | есть | вожди | слепых; | слепой | же | слепого | если | ведёт, | оба | в | яму | упадут.

Контролируемый связный перевод: Оставьте их: они — слепые вожди слепых; если слепой ведёт слепого, оба упадут в яму».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-070.

Мф. 15:15

Греческий текст. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Пётр | сказал | Ему: | Объясни | нам | [арт.] | притчу | эту.

Контролируемый связный перевод: Пётр сказал Ему в ответ: «Объясни нам эту притчу».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-071 · Мф. 15:16–20

Мф. 15:16

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Ещё | и | вы | непонятливы | есть?

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Неужели и вы всё ещё не понимаете?

Мф. 15:17

Греческий текст. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Подстрочник. Не | понимаете, | что | всё | [арт.] | входящее | в | [арт.] | уста | в | [арт.] | чрево | проходит | и | в | отхожее место | извергается?

Контролируемый связный перевод: Разве вы не понимаете, что всё входящее в рот проходит в желудок и выбрасывается в отхожее место?

Мф. 15:18

Греческий текст. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. [арт.] | Же | выходящее | из | [арт.] | уст | из | [арт.] | сердца | исходит, | и то | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: А исходящее из уст — из сердца исходит; это оскверняет человека,

Мф. 15:19

Греческий текст. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

Подстрочник. Из | ведь | [арт.] | сердца | исходят | помыслы | злые, | убийства, | прелюбодеяния, | блудодеяния, | кражи, | лжесвидетельства, | хулы.

Контролируемый связный перевод: потому что из сердца выходят злые мысли, убийства, прелюбодеяния, разврат, кражи, лжесвидетельства и хуления.

Мф. 15:20

Греческий текст. ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. Эти | есть | [арт.] | оскверняющие | [арт.] | человека, | [арт.] | же | неомытыми | руками | есть | не | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-071.

Мф. 15:21–28 · Вера хананеянки

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские. **22** И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, Сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. **23** Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. **24** Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. **25** А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. **26** Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. **27** Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. **28** Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

Мф. 15:21

Греческий текст. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Подстрочник. И, | выйдя | оттуда, | [арт.] | Иисус | удалился | в | [арт.] | области | Тира | и | Сидона.

Контролируемый связный перевод: Выйдя оттуда, Иисус удалился в область Тира и Сидона.

Мф. 15:22

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα· Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Подстрочник. И | вот | женщина | Хананейка, | из | [арт.] | земель | тех | выйдя, | кричала, | говоря: | Помилуй | меня, | Господин, | Сын | Давида; | [арт.] | дочь | моя | дурно | беснуется.

Контролируемый связный перевод: И вот, женщина хананеянка, выйдя из тех мест, кричала: «Помилуй меня, Господи, Сын Давида! Моя дочь жестоко беснуется».

Мф. 15:23

Греческий текст. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | не | ответил | ей | [ни] слова. | И, | придя, | [арт.] | ученики | Его | просили | Его, | говоря: | Отпусти | её, | потому что | она кричит | вслед | нам.

Контролируемый связный перевод: Но Он не ответил ей ни слова. Его ученики подошли и просили: «Отпусти её, потому что она кричит нам вслед».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-072 · Мф. 15:24

Мф. 15:24

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | послан Я, | если | не | к | [арт.] | овцам | [арт.] | потерянным | дома | Израиля.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Я послан только к потерянным овцам дома Израиля».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-072.

Мф. 15:25

Греческий текст. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

Подстрочник. [арт.] | Же, | придя, | кланялась | Ему, | говоря: | Господин, | помоги | мне.

Контролируемый связный перевод: Она же подошла и кланялась Ему, говоря: «Господи, помоги мне!»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-073 · Мф. 15:26

Мф. 15:26

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | есть | хорошо | взять | [арт.] | хлеб | [арт.] | детей | и | бросить | [арт.] | собачкам.

Контролируемый связный перевод: Он сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб детей и бросить собачкам».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-073.

Мф. 15:27

Греческий текст. ἡ δὲ εἶπεν· Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказала: | Да, | господин, | и | ведь | [арт.] | собачки | едят | от | [арт.] | крошек, | [арт.] | падающих | от | [арт.] | стола | [арт.] | господ | их.

Контролируемый связный перевод: Она сказала: «Да, Господи; ведь и собачки едят крошки, падающие со стола их хозяев».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-074 · Мф. 15:28

Мф. 15:28

Греческий текст. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Подстрочник. Тогда, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | ей: | О | женщина, | велика | твоя | [арт.] | вера; | да будет | тебе, | как | желаешь. | И | исцелилась | [арт.] | дочь | её | от | [арт.] | часа | того.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус ответил ей: «О женщина, велика твоя вера! Пусть будет тебе, как ты хочешь». И в тот час её дочь была исцелена.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-074.

Мф. 15:29–31 · Исцеления у Галилейского моря

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там. **30** И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их; **31** так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

Мф. 15:29

Греческий текст. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Подстрочник. И, | перейдя | оттуда, | [арт.] | Иисус | пришёл | к | [арт.] | морю | [арт.] | Галилеи | и, | взойдя | в | [арт.] | гору, | сидел | там.

Контролируемый связный перевод: Перейдя оттуда, Иисус пришёл к Галилейскому морю и, поднявшись на гору, сидел там.

Мф. 15:30

Греческий текст. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν κωφούς, τυφλούς, χωλούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Подстрочник. И | подошли | к Нему | толпы | многие, | имеющие | с | собой | немых, | слепых, | хромых, | увечных | и | других | многих, | и | положили | их | к | [арт.] | ногам | Его, | и | исцелил | их;

Контролируемый связный перевод: К Нему пришли большие толпы, имея с собой немых, слепых, хромых, увечных и многих других. Они положили их к Его ногам, и Он исцелил их.

Мф. 15:31

Греческий текст. ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

Подстрочник. так что | [арт.] | толпа | удивилась, | увидев | немых | говорящих, | увечных | здоровых, | и | хромых | ходящих, | и | слепых | видящих; | и | прославили | [арт.] | Бога | Израиля.

Контролируемый связный перевод: Так что толпа изумилась, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и они прославили Бога Израиля.

Мф. 15:32–39 • Насыщение четырёх тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их не евшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге. **33** И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа? **34** Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок. **35** Тогда велел народу возлечь на землю. **36** И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу. **37** И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных, **38** а евших было четыре тысячи

человек, кроме женщин и детей. **39** И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-075 · Мф. 15:32

Мф. 15:32

Греческий текст. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | подозвав | [арт.] | учеников | Своих, | сказал: | Испытываю сострадание | к | [арт.] | толпе, | потому что | уже | дни | три | пребывают | при Мне | и | не | имеют | что | поесть; | и | отпустить | их | голодными | не | хочу, | чтобы не | ослабели | в | [арт.] | пути.

Контролируемый связный перевод: Иисус призвал учеников и сказал: «Мне жаль эту толпу: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть. Я не хочу отпустить их голодными, чтобы они не обессилели в дороге».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-075.

Мф. 15:33

Греческий текст. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Подстрочник. И | говорят | Ему | [арт.] | ученики: | Откуда | нам | в | пустынном месте | хлебов | столько, | так чтобы | накормить | толпу | такую большую?

Контролируемый связный перевод: Ученики говорят Ему: «Откуда нам в пустынном месте столько хлебов, чтобы насытить такую толпу?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-076 · Мф. 15:34

Мф. 15:34

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Подстрочник. И | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Сколько | хлебов | имеете? | [арт.] | Же | сказали: | Семь | и | немного | рыбок.

Контролируемый связный перевод: Иисус говорит им: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь и немного рыбок».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-076.

Мф. 15:35

Греческий текст. καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

Подстрочник. И, | повелев | [арт.] | толпе | возлечь | на | [арт.] | землю,

Контролируемый связный перевод: И, повелев толпе возлечь на землю,

Мф. 15:36

Греческий текст. ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Подстрочник. взял | [арт.] | семь | хлебов | и | [арт.] | рыбы | и, | поблагодарив, | разломил | и | давал | [арт.] | ученикам, | [арт.] | же | ученики — | [арт.] | толпам.

Контролируемый связный перевод: Он взял семь хлебов и рыбы и, возблагодарив, преломил и давал ученикам, а ученики — толпам.

Мф. 15:37

Греческий текст. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

Подстрочник. И | поели | все, | и | наелись, | и | [арт.] | оставшееся | [арт.] | кусков | взяли | семь | корзин | полных.

Контролируемый связный перевод: Ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

Мф. 15:38

Греческий текст. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Подстрочник. [арт.] | Же | евшие | они были | четыре тысячи | мужчин, | не считая | женщин | и | детей.

Контролируемый связный перевод: евших было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей.

Мф. 15:39

Греческий текст. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

Подстрочник. И, | отпустив | [арт.] | толпы, | Он вошёл | в | [арт.] | лодку | и | пришёл | в | [арт.] | область | Магадан.

Контролируемый связный перевод: Отпустив толпы, Он вошёл в лодку и прибыл в область Магадан.

Глава 16

Мф. 16:1–4 · Требование знамения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба. **2** Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет ведро, потому что небо красно; **3** и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете. **4** Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.

Мф. 16:1

Греческий текст. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | фарисеи | и | саддукеи, | испытывая, | они попросили | Его | знак | с | [арт.] | неба | показать | им.

Контролируемый связный перевод: Фарисеи и саддукеи подошли к Нему и, испытывая Его, попросили показать им знамение с неба.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-077 · Мф. 16:2–4

Мф. 16:2

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γενομένης λέγετε· Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | [Когда] вечер | наступил, | говорите: | Ясно, | краснеет | ведь | [арт.] | небо;

Контролируемый связный перевод: Он сказал им в ответ: «Когда наступает вечер, вы говорите: „Будет ясная погода, потому что небо краснеет“;

Текстологическое примечание. Мф. 16:2б–3 сохранено в тексте SBLGNT. Аппарат издания отмечает двойные скобки у Westcott–Hort для отрывка от «когда наступает вечер» до «не можете»; это не основание удалять его из перевода выбранного греческого текста.

Мф. 16:3

Греческий текст. καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.

Подстрочник. и | утром: | Сегодня | буря, | краснеет | ведь | мрачное | [арт.] | небо. | [арт.] | [частица противопоставления] | Лицо | [арт.] | неба | умеете | различать, | [арт.] | а | знамения | [арт.] | времён | не | можете.

Контролируемый связный перевод: а утром: „Сегодня будет ненастье, потому что небо краснеет и мрачнеет“. Вид неба вы умеете различать, а знамения времён — не можете.

Мф. 16:4

Греческий текст. Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

Подстрочник. Род | лукавый | и | прелюбодейный | знамения | ищет, | и | знамение | не | дастся | ему, | если | не | [арт.] | знамение | Ионы. | И, | оставив | их, | ушёл.

Контролируемый связный перевод: Злое и прелюбодейное поколение ищет знамения, но ему не будет дано знамения, кроме знамения Ионы». И, оставив их, Он ушёл.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-077.

Мф. 16:5–12 · Закваска фарисейская

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов. **6** Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской. **7** Они же помышляли в себе и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли. **8** Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли? **9** Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек, и сколько коробов вы набрали? **10** ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали? **11** как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской? **12** Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Мф. 16:5

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Подстрочник. И, | придя | [арт.] | ученики | на | [арт.] | другой | берег, | они забыли | хлебов | взять.

Контролируемый связный перевод: Придя на другую сторону, ученики забыли взять хлебы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-078 · Мф. 16:6

Мф. 16:6

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Смотрите | и | берегитесь | от | [арт.] | закваски | [арт.] | Фарисеев | и | Саддукеев.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Смотрите и берегитесь закваски фарисеев и саддукеев».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-078.

Мф. 16:7

Греческий текст. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Подстрочник. [арт.] | Же | думали | в | самих себе, | говоря, | что | хлебов | не | мы взяли.

Контролируемый связный перевод: Они рассуждали между собой: «Это потому, что мы не взяли хлебов».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-079 · Мф. 16:8–11

Мф. 16:8

Греческий текст. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Подстрочник. Узнав | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Что | рассуждаете | в | себе, | маловерные, | что | хлебов | не | взяли?

Контролируемый связный перевод: Поняв это, Иисус сказал: «Зачем вы рассуждаете между собой, маловерные, о том, что не взяли хлебов?

Мф. 16:9

Греческий текст. οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Подстрочник. Ещё не | понимаете | и не | помните | [арт.] | пять | хлебов | [арт.] | пяти тысяч | и | сколько | корзин | взяли?

Контролируемый связный перевод: Ещё ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч человек; сколько коробов вы набрали?

Мф. 16:10

Греческий текст. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;

Подстрочник. И не | [арт.] | семь | хлебов | [арт.] | четырёх тысяч | и | сколько | корзин | взяли?

Контролируемый связный перевод: Ни о семи хлебах на четыре тысячи; сколько корзин вы набрали?

Мф. 16:11

Греческий текст. πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Подстрочник. Как | не | понимаете, | что | не | о | хлебах | сказал | вам? | Берегитесь | же | от | [арт.] | закваски | [арт.] | Фарисеев | и | Саддукеев.

Контролируемый связный перевод: Как вы не понимаете, что Я говорил вам не о хлебах? Берегитесь же закваски фарисеев и саддукеев».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-079.

Мф. 16:12

Греческий текст. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Подстрочник. Тогда | они поняли, | что | не | сказал | остерегаться | от | [арт.] | закваски | [арт.] | хлебов, | но | от | [арт.] | учения | [арт.] | фарисеев | и | саддукеев.

Контролируемый связный перевод: Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.

Мф. 16:13–20 · Исповедание Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого? **14** Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию или за одного из пророков. **15** Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? **16** Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты - Христос, Сын Бога Живаго. **17** Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах; **18** и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь мою, и врата ада не одолеют ее; **19** и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах. **20** Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-080 · Мф. 16:13

Мф. 16:13

Греческий текст. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Подстрочник. Придя | же | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | пределы | Кесарии | [арт.] | Филипповой, | спрашивал | [арт.] | учеников | Своих, | говоря: | Кем | говорят | [арт.] | люди | быть | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого?

Контролируемый связный перевод: Придя в область Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал Своих учеников: «Кем люди считают Сына Человеческого?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-080.

Мф. 16:14

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали: | Одни | [частица противопоставления] | Иоанном | [арт.] | Крестителем, | другие | же | Илиёй, | иные | же | Иеремией | или | одним [из] | [арт.] | пророков.

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Одни — Иоанном Крестителем, другие — Илиёй, иные — Иеремией или одним из пророков».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-081 · Мф. 16:15

Мф. 16:15

Греческий текст. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Подстрочник. Говорит | им: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть?

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «А вы кем считаете Меня?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-081.

Мф. 16:16

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Подстрочник. Ответив | же, | Симон | Пётр | сказал: | Ты | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога | [арт.] | живущего.

Контролируемый связный перевод: Симон Пётр ответил: «Ты — Христос, Сын живого Бога».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-082 · Мф. 16:17–19

Мф. 16:17

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ’ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Блажен | есть, | Симон | Бар-Иона, | потому что | плоть | и | кровь | не | открыли | тебе, | но | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | на | [арт.] | Небесах;

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, а Мой Небесный Отец.

Мф. 16:18

Греческий текст. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·

Подстрочник. и Я | же | тебе | говорю, | что | ты | есть | Пётр, | и | на | этой | [арт.] | скале | построю | Мою | [арт.] | Церковь, | и | врата | ада | не | одолеют | её;

Контролируемый связный перевод: И Я говорю тебе: ты — Пётр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата царства мёртвых не одолеют её.

Мф. 16:19

Греческий текст. δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ⸀ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Подстрочник. дам | тебе | [арт.] | ключи | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | свяжешь | на | [арт.] | земле, | будет | связанным | на | [арт.] | Небесах, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | развяжешь | на | [арт.] | земле, | будет | развязанным | на | [арт.] | Небесах.

Контролируемый связный перевод: Дам тебе ключи Небесного Царства, и что ты свяжешь на земле, будет связано на небесах, и что ты развяжешь на земле, будет развязано на небесах».

Переводческое примечание к Мф. 16:19. ἔσται с δεδεμένον / λελυμένον образует будущее совершённое: к обозначенному будущему моменту речь идёт о состоянии связанности / развязанности. Русское «будет связано / развязано» передаёт результативное состояние. Сама форма не устанавливает богословскую последовательность земного и небесного решения; «уже прежде» в перевод не добавляется. В 16:19 обращение к Петру в единственном числе; ср. множественное обращение в 18:18.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-082.

Мф. 16:20

Греческий текст. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.

Подстрочник. Тогда | приказал | [арт.] | ученикам, | чтобы | никому не | сказали, | что | Он | есть | [арт.] | Христос.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он велел ученикам никому не говорить, что Он — Христос.

Мф. 16:21–23 · Первое предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. **22** И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою! **23** Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Мф. 16:21

Греческий текст. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Подстрочник. С | того времени | начал | [арт.] | Иисус | показывать | [арт.] | ученикам | Своим, | что | надлежит | Ему | в | Иерусалим | пойти, | и | много | пострадать | от | [арт.] | старейшин, | и | первосвященников, | и | книжников, | и | быть убитым, | и | [арт.] | на третий | день | быть воскрешённым.

Контролируемый связный перевод: С того времени Иисус начал открывать Своим ученикам, что Ему надлежит пойти в Иерусалим, много пострадать от старейшин, первосвященников и книжников, быть убитым и на третий день быть воскрешённым.

Мф. 16:22

Греческий текст. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Подстрочник. И, | отведя | Его, | [арт.] | Пётр | начал | порицать | Его, | говоря: | Милостив [да будет] | Тебе, | господин; | ни в коем случае не | будет | Тебе | это.

Контролируемый связный перевод: Пётр отвёл Его в сторону и начал возражать Ему: «Да будет Бог милостив к Тебе, Господи! Этого с Тобой не случится!»

Переводческое примечание к Мф. 16:22. ἵλεώς σοι — эллиптическое благопожелание: буквально «милостив [да будет] к Тебе», с подразумеваемым Богом. Слово «Бог» в связном переводе раскрывает идиому, но не является отдельным словом греческой строки. σοι означает «Тебе», а не «самому себе»; отсюда отличие от традиционного «будь милостив к Себе». Ср. переводческое примечание NET к Мф. 16:22: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=16.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-083 · Мф. 16:23–24

Мф. 16:23

Греческий текст. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. [арт.] | Же, | обернувшись, | сказал | [арт.] | Петру: | Уйди | за | Меня, | сатана; | соблазн | есть | Мне, | потому что | не | мыслишь | [арт.] | [арт.] | Божие, | но | [арт.] | [арт.] | человеческое.

Контролируемый связный перевод: Он же обернулся и сказал Петру: «Отойди назад, за Меня, сатана! Ты для Меня препятствие, потому что думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Мф. 16:24–28 · Взять крест и следовать

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, **25** ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее; **26** какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою? **27** Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его. **28** Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.

Мф. 16:24

Греческий текст. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Иисус | сказал | [арт.] | ученикам | Своим: | Если | кто | хочет | за | Мною | идти, | да отречётся от | себя, | и | да возьмёт | [арт.] | крест | свой, | и | да следует | за Мною.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус сказал Своим ученикам: «Если кто хочет следовать за Мной, пусть отречётся от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-083.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-084 · Мф. 16:25–26

Мф. 16:25

Греческий текст. ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Подстрочник. Кто | ведь | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | захочет | [арт.] | душу | свою | спасти, | погубит | её; | кто | же | [ἄν: неопределённо-относительная частица] | погубит | [арт.] | душу | свою | ради | Меня, | найдёт | её.

Контролируемый связный перевод: Потому что кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот найдёт её.

Мф. 16:26

Греческий текст. τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Подстрочник. Что | ведь | пользы получит | человек, | если | [арт.] | мир | весь | приобретёт, | [арт.] | а | душу | свою | потеряет? | Или | что | даст | человек | взамен | [арт.] | души | своей?

Контролируемый связный перевод: Ведь какую пользу получит человек, если приобретёт весь мир, но лишится своей жизни? Или что даст человек в обмен на свою жизнь?

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-084.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-085 · Мф. 16:27–28

Мф. 16:27

Греческий текст. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

Подстрочник. Предстоит | ведь | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | прийти | в | [арт.] | славе | [арт.] | Отца | Своего | с | [арт.] | ангелами | Своими, | и | тогда | воздаст | каждому | по | [арт.] | делу | его.

Контролируемый связный перевод: Потому что придёт Сын Человеческий во славе Отца Своего с ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.

Мф. 16:28

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам, | что | есть | некоторые [из] | [арт.] | здесь | стоящих, | которые | не | [усиление отрицания] | вкусят | смерти, | пока | [частица] | [не] увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | приходящего | в | [арт.] | Царствии | Его.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: есть среди стоящих здесь некоторые, которые не вкусят смерти, пока не увидят Сына Человеческого, приходящего в Своём Царстве».

Переводческое примечание к Мф. 16:28. οὐ μή выражает одно усиленное отрицание, а не два взаимно отменяющихся «не». До ἕως ἄν относится отрицательное «не вкусят», после него — положительное достижение события. Русское «пока [не] увидят» требует частицы, которой нет в греческой части после союза. Так же отмечено русское [не] в 17:9 и 18:30,34.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-085.

Глава 17

Мф. 17:1–13 · Преображение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 По прошествии дней шести взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, **2** и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. **3** И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. **4** При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. **5** Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте. **6** И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. **7** Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь. **8** Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. **9** И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. **10** И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде? **11** Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; **12** но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели; так и Сын Человеческий пострадает от них. **13** Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Мф. 17:1

Греческий текст. Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν.

Подстрочник. И | после | дней | шести | берёт | [арт.] | Иисус | [арт.] | Петра, | и | Иакова, | и | Иоанна, | [арт.] | брата | его, | и | поднимает | их | на | гору | высокую | в уединении.

Контролируемый связный перевод: Через шесть дней Иисус берёт Петра, Иакова и его брата Иоанна и возводит их на высокую гору, в уединение,

Мф. 17:2

Греческий текст. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Подстрочник. И | был преображён | перед | ними, | и | засветилось | [арт.] | лицо | его, | как | [арт.] | солнце, | [арт.] | же | одежды | его | стали | белыми, | как | [арт.] | свет.

Контролируемый связный перевод: и преобразился перед ними: Его лицо засияло, как солнце, а одежды стали белыми, как свет.

Мф. 17:3

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вот | стал видим | им | Моисей | и | Илия, | разговаривающие | вместе с | Ним.

Контролируемый связный перевод: Вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.

Мф. 17:4

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Пётр | сказал | [арт.] | Иисусу: | Господин, | хорошо | есть | нам | здесь | быть; | если | желаешь, | я сделаю | здесь | три | палатки: | Тебе | одну, | и | Моисею | одну, | и | Илии | одну.

Контролируемый связный перевод: Пётр сказал Иисусу: «Господи, хорошо нам здесь быть. Если хочешь, я поставлю здесь три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии».

Мф. 17:5

Греческий текст. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

Подстрочник. Пока ещё | он | говорил, | вот | облако | светлое | укрыло | их, | и | вот | голос | из | [арт.] | облака, | говорящий: | Этот | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | возлюбленный, | в | Котором | Я соблаговолил; | слушайте | Его.

Контролируемый связный перевод: Пока он ещё говорил, вот, светлое облако осенило их, и вот, из облака прозвучал голос: «Это Мой возлюбленный Сын, в Котором Моё благоволение. Слушайте Его!»

Мф. 17:6

Греческий текст. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | ученики | упали | на | лицо | их | и | были испуганы | чрезвычайно.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, ученики пали лицом на землю и сильно испугались.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-086 · Мф. 17:7

Мф. 17:7

Греческий текст. καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Подстрочник. И | подошёл | [арт.] | Иисус | и, | коснувшись | их, | сказал: | Встаньте | и | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус подошёл, коснулся их и сказал: «Встаньте и не бойтесь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-086.

Мф. 17:8

Греческий текст. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

Подстрочник. Поднявши | же | [арт.] | глаза | их, | никого | они не увидели, | кроме | Самого | Иисуса | единственного.

Контролируемый связный перевод: Возведя глаза свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-087 · Мф. 17:9

Мф. 17:9

Греческий текст. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.

Подстрочник. И | [когда] сходили | они | с | [арт.] | горы, | заповедал | им | [арт.] | Иисус, | говоря: | Никому | не скажите | [арт.] | видение, | пока | [союз] | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | из | мёртвых | [не] будет воскрешён.

Контролируемый связный перевод: Когда они сходили с горы, Иисус велел им: «Никому не рассказывайте об этом видении, пока Сын Человеческий не будет воскрешён из мёртвых».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-087.

Мф. 17:10

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Подстрочник. И | спросили | Его | [арт.] | ученики, | говоря: | Почему, | итак, | [арт.] | книжники | говорят, | что | Илия | должен | прийти | сперва?

Контролируемый связный перевод: Ученики спросили Его: «Почему же книжники говорят, что прежде должен прийти Илия?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-088 · Мф. 17:11–12

Мф. 17:11

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Илия | действительно | приходит | и | восстановит | всё;

Контролируемый связный перевод: Он сказал в ответ: «Илия действительно приходит и восстановит всё;

Мф. 17:12

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.

Подстрочник. говорю | же | вам, | что | Илия | уже | пришёл, | и | не | узнали | его, | но | сделали | с | ним | всё, что | захотели; | так | и | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | предстоит | страдать | от | них.

Контролируемый связный перевод: но говорю вам: Илия уже пришёл, и его не узнали, а сделали с ним всё, что хотели. Так и Сыну Человеческому предстоит пострадать от них».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-088.

Мф. 17:13

Греческий текст. τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Подстрочник. Тогда | поняли | [арт.] | ученики, | что | об | Иоанне | [арт.] | крестителе | сказал | им.

Контролируемый связный перевод: Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.

Мф. 17:14–21 · Исцеление бесноватого отрока

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени, **15** сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду, **16** я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его. **17** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда. **18** И запретил ему Иисус,

и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час. **19** Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его? **20** Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас; **21** сей же род изгоняется только молитвою и постом.

Мф. 17:14

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

Подстрочник. И | [когда] они пришли | к | [арт.] | толпе, | подошёл | к Нему | человек, | преклоняя колени перед | Ним

Контролируемый связный перевод: Когда они подошли к толпе, к Нему приблизился человек, опускаясь перед Ним на колени

Мф. 17:15

Греческий текст. καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει, πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Подстрочник. и | говоря: | Господин, | помилуй | моего | [арт.] | сына, | потому что | он страдает припадками | и | ужасно | страдает, | часто | ибо | падает | в | [арт.] | огонь | и | часто | в | [арт.] | воду.

Контролируемый связный перевод: и говоря: «Господи, помилуй моего сына: у него припадки, и он тяжело страдает, ведь часто падает в огонь и часто в воду.

Мф. 17:16

Греческий текст. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Подстрочник. И | я привёл | его | [арт.] | [к] ученикам | Твоим, | и | не | смогли | его | вылечить.

Контролируемый связный перевод: Я привёл его к Твоим ученикам, но они не смогли его исцелить».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-089 · Мф. 17:17

Мф. 17:17

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | О | род | неверный | и | развращённый, | до | когда | с | вами | буду? | До | когда | терпеть буду | вас? | Принесите | Мне | его | сюда.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «О неверующее и развращённое поколение! Сколько ещё Мне быть с вами? Сколько терпеть вас? Приведите его сюда ко Мне».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-089.

Мф. 17:18

Греческий текст. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Подстрочник. И | запретил | ему | [арт.] | Иисус, | и | вышел | из | него | [арт.] | бес; | и | был излечен | [арт.] | мальчик | от | [арт.] | часа | того.

Контролируемый связный перевод: Иисус запретил бесу, тот вышел из мальчика, и с того часа мальчик был исцелён.

Мф. 17:19

Греческий текст. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ’ ἰδίαν εἶπον· Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Подстрочник. Тогда, | придя | [арт.] | ученики | [арт.] | [к] Иисусу | в уединении, | сказали: | Из-за | чего | мы | не | могли | изгнать | его?

Контролируемый связный перевод: Тогда ученики подошли к Иисусу наедине и сказали: «Почему мы не смогли изгнать его?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-090 · Мф. 17:20

Мф. 17:20

Греческий текст. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Подстрочник. [арт.] | Же | говорит | им: | Из-за | [арт.] | маловерия | вашего; | истинно | ведь | говорю | вам: | если | имеете | веру | как | зерно | горчичное, | скажете | [арт.] | горе | этой: | Перейди | отсюда | туда, | и | перейдёт, | и | ничто | не будет невозможным | вам.

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Из-за вашего маловерия. Ведь истинно говорю вам: если у вас будет вера как горчичное зерно, вы скажете этой горе: „Перейди отсюда туда“, и она перейдёт; и не будет для вас ничего невозможного».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-090.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-091 · Мф. 17:21

Мф. 17:21

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Подстрочник. [нет в основном тексте SBLGNT]

Контролируемый связный перевод: Этот же род изгоняется только молитвой и постом.

Текстологическое примечание. Традиционный стих отсутствует в основном тексте SBLGNT и сохранён здесь по принятой церковной нумерации.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-091.

Мф. 17:22–23 · Второе предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие, **23** и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-092 · Мф. 17:22–23

Мф. 17:22

Греческий текст. Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Подстрочник. [Когда] собирались | же | они | в | [арт.] | Галилее, | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Предстоит | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | быть преданным | в | руки | людей,

Контролируемый связный перевод: Когда они собрались в Галилее, Иисус сказал им: «Сын Человеческий будет предан в руки людей,

Мф. 17:23

Греческий текст. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Подстрочник. и | убьют | Его, | и | [арт.] | на третий | день | будет воскрешён. | И | опечалились | весьма.

Контролируемый связный перевод: и убьют Его, и на третий день Он будет воскрешён». И они очень опечалились.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-092.

Мф. 17:24–27 · Подать на храм

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы? **25** Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих или с посторонних? **26** Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны; **27** но, чтобы нам не соблазнить их, пойди на море, брось уду и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.

Мф. 17:24

Греческий текст. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;

Подстрочник. [Когда] пришли | же | они | в | Капернаум, | подошли | [арт.] | [арт.] | дидрахмы | собирающие | [арт.] | к Петру | и | сказали: | [арт.] | Учитель | ваш | не | платит | [арт.] | дидрахмы?

Контролируемый связный перевод: Когда они пришли в Капернаум, сборщики храмовой подати подошли к Петру и спросили: «Ваш Учитель не платит дидрахму?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-093 · Мф. 17:25–26

Мф. 17:25

Греческий текст. λέγει· Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

Подстрочник. Говорит: | Да. | И | [когда он] вошёл | в | [арт.] | дом, | опередил | его | [арт.] | Иисус, | говоря: | Что | тебе | кажется, | Симон? | [арт.] | Цари | [арт.] | земли | от | кого | берут | подати | или | налог? | От | [арт.] | сыновей | своих | или | от | [арт.] | чужих?

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Платит». Когда Пётр вошёл в дом, Иисус первым спросил его: «Как ты думаешь, Симон, с кого земные цари берут пошлины и подати — со своих сыновей или с посторонних?»

Мф. 17:26

Греческий текст. εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Подстрочник. [Когда он] сказал | же: | От | [арт.] | чужих, | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Итак | же, | свободны | есть | [арт.] | сыновья.

Контролируемый связный перевод: «С посторонних», — ответил Пётр. Иисус сказал ему: «Значит, сыновья свободны.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-093.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-094 · Мф. 17:27

Мф. 17:27

Греческий текст. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Подстрочник. Чтобы | же | не | соблазнить нам | их, | пойдя | на | море, | брось | крючок | и | [арт.] | поднявшуюся | первую | рыбу | возьми, | и, | открыв | [арт.] | рот | её, | найдёшь | статир; | тот | взяв, | дай | им | за | Меня | и | себя.

Контролируемый связный перевод: Но, чтобы не дать им повода к преткновению, пойди к морю, закинь крючок и возьми первую пойманную рыбу. Открыв ей рот, найдёшь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-094.

Глава 18

Мф. 18:1–5 · Кто больше в Царстве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном? **2** Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них **3** и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное; **4** итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; **5** и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;

Мф. 18:1

Греческий текст. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Подстрочник. В | тот | [арт.] | час | пришли | [арт.] | ученики | [арт.] | [к] Иисусу, | говоря: | Кто, | стало быть, | больший | есть | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | небес?

Контролируемый связный перевод: В тот час ученики подошли к Иисусу и сказали: «Кто же больше в Небесном Царстве?»

Мф. 18:2

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν

Подстрочник. И, | призвав | ребёнка, | поставил | его | в | середине | их

Контролируемый связный перевод: Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-095 · Мф. 18:3–10

Мф. 18:3

Греческий текст. καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. и | сказал: | Истинно | говорю | вам: | если | не | обратитесь | и | [не] станете | как | [арт.] | дети, | не | [усиление отрицания] | войдёте | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: и сказал: «Истинно говорю вам: если вы не обратитесь и не станете как дети, не войдёте в Небесное Царство.

Переводческое примечание к Мф. 18:3. Начальное ἐὰν μὴ охватывает оба глагола: обратиться и стать как дети. Во второй

части οὐ μή усиливает невозможность войти при невыполнении условия. Подстрочник сохраняет эту область отрицания: «если не обратитесь и [не] станете … не [усиление отрицания] войдёте».

Мф. 18:4

Греческий текст. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·

Подстрочник. Кто, | итак, | смирит | себя, | как | [арт.] | дитя | это, | тот | есть | [арт.] | больший | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Небес;

Контролируемый связный перевод: Итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Небесном Царстве;

Мф. 18:5

Греческий текст. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

Подстрочник. и | кто | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | примет | одно | дитя | такое | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает.

Контролируемый связный перевод: и кто примет одно такое дитя во имя Моё, тот Меня принимает;

Мф. 18:6–9 • О соблазнах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской. **7** Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит. **8** Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный; **9** и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

Мф. 18:6

Греческий текст. Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Подстрочник. Кто | же | [ἄν: неопределённо-относительная частица] | соблазнит | одного [из] | [арт.] | малых | этих, | [арт.] | верующих | в | Меня, | лучше | ему, | чтобы | повесили | жёрнов | ослиный | на | [арт.] | шею | его | и | потопили | в | [арт.] | пучине | [арт.] | моря.

Контролируемый связный перевод: а кто приведёт ко греху одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы ему

повесили на шею большой мельничный камень и утопили в морской глубине.

Переводческое примечание к Мф. 18:6. μύλος ὀνικός — большой мельничный жёрнов, который вращал осёл. «Ослиный» указывает на привод мельницы, не на форму камня. В выражении εἰς τὸν τράχηλον русское «на шею» передаёт направление подвешивания. Та же характеристика жёрнова есть в Мк. 9:42; Лк. 17:2 называет мельничный камень без ὀνικός.

Мф. 18:7

Греческий текст. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Подстрочник. Горе | [арт.] | миру | от | [арт.] | соблазнов; | неизбежно | ведь | прийти | [арт.] | соблазнам, | однако | горе | [арт.] | человеку, | через | которого | [арт.] | соблазн | приходит.

Контролируемый связный перевод: Горе миру из-за соблазнов! Ведь соблазнам неизбежно прийти, но горе человеку, через которого приходит соблазн.

Мф. 18:8

Греческий текст. Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Подстрочник. Если | же | [арт.] | рука | твоя | или | [арт.] | нога | твоя | соблазняет | тебя, | отсеки | её | и | брось | от | себя; | лучше | тебе | есть | войти | в | [арт.] | жизнь | увечным | или | хромым, | чем, | две | руки | или | две | ноги | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | огонь | [арт.] | вечный.

Контролируемый связный перевод: Если твоя рука или твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь увечным или хромым, чем, имея две руки или две ноги, быть брошенным в вечный огонь.

Мф. 18:9

Греческий текст. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Подстрочник. И | если | [арт.] | глаз | твой | соблазняет | тебя, | вырви | его | и | брось | от | себя; | лучше | тебе | есть | одноглазым | в | [арт.] | жизнь | войти, | чем, | два | глаза | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну | [арт.] | огня.

Контролируемый связный перевод: И если глаз твой ведёт тебя ко греху, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, чем с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.

Мф. 18:10–14 · Притча о заблудшей овце

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. **11** Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее. **12** Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? **13** и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти не заблудившихся. **14** Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.

Мф. 18:10

Греческий текст. Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Подстрочник. Смотрите, | не | презрите | одного [из] | [арт.] | малых | этих, | говорю | ведь | вам, | что | [арт.] | ангелы | их | на | Небесах | всегда | видят | [арт.] | лицо | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | Небесах.

Контролируемый связный перевод: Смотрите, не презирайте ни одного из этих малых. Ведь говорю вам: их ангелы на небесах всегда видят лицо Моего Небесного Отца.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-095.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-096 · Мф. 18:11–14

Мф. 18:11

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Подстрочник. [нет в основном тексте SBLGNT]

Контролируемый связный перевод: Потому что Сын Человеческий пришёл спасти потерянное.

Переводческое примечание к Мф. 18:11. В основной строке SBLGNT Мф. 18:11 отсутствует. В явно указанном здесь традиционном греческом тексте Scrivener 1894 стоит σῶσαι τὸ ἀπολωλός — «спасти потерянное», без ζητῆσαι καί — «искать и». Поэтому наш перевод традиционной позиции не добавляет «разыскать и». Эти слова есть в Лк. 19:10; фиксированная Синодальная цитата «взыскать и спасти» сохранена как

самостоятельное свидетельство. Краткое греческое чтение также приведено как RP в принятом аппарате SBLGNT после Мф. 18:10.

Текстологическое примечание. Традиционный стих отсутствует в основном тексте SBLGNT и сохранён здесь по принятой церковной нумерации.

Мф. 18:12

Греческий текст. τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Подстрочник. Что | вам | кажется? | Если | окажется | у некоего | человека | сто | овец | и | заблудится | одна | из | них, | разве не | оставит | [арт.] | девяносто | девять | на | [арт.] | горах | и, | пойдя, | ищет | [арт.] | заблудившуюся?

Контролируемый связный перевод: Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдёт ли искать заблудившуюся?

Мф. 18:13

Греческий текст. καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Подстрочник. И | если | случится | найти | её, | истинно | говорю | вам, | что | радуется | о | ней | больше, | чем | о | [арт.] | девяноста | девяти | [арт.] | не | заблудившихся.

Контролируемый связный перевод: И если случится найти её, истинно говорю вам, он радуется о ней больше, чем о девяноста девяти незаблудившихся.

Мф. 18:14

Греческий текст. οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

Подстрочник. Так | не | есть | воля | перед | [арт.] | Отцом | вашим | [арт.] | на | Небесах, | чтобы | погиб | один [из] | [арт.] | малых | этих.

Контролируемый связный перевод: Так, нет воли вашего Отца Небесного, чтобы погиб один из малых этих.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-096.

Мф. 18:15–20 · Как обличать брата

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; **16** если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; **17** если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь. **18** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. **19** Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, **20** ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-097 · Мф. 18:15–17

Мф. 18:15

Греческий текст. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

Подстрочник. Если | же | согрешит | против | тебя | [арт.] | брат | твой, | пойди | обличи | его | между | тобой | и | им | одним. | Если | тебя | послушает, | приобрёл | [арт.] | брата | твоего;

Контролируемый связный перевод: Если твой брат согрешит против тебя, пойди и обличи его наедине. Если он послушает тебя, ты приобрёл своего брата.

Мф. 18:16

Греческий текст. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

Подстрочник. если | же | не | послушает, | возьми | с | собой | ещё | одного | или | двух, | чтобы | устами | двух | свидетелей | или | трёх | подтвердилось | всякое | слово;

Контролируемый связный перевод: Если он не послушает, возьми с собой ещё одного или двух, чтобы каждое слово было подтверждено устами двух или трёх свидетелей.

Мф. 18:17

Греческий текст. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Подстрочник. если | же | не послушает | их, | скажи | [арт.] | церкви; | если | же | и | [арт.] | церкви | не послушает, | да будет | тебе | как | [арт.] | язычник | и | [арт.] | мытарь.

Контролируемый связный перевод: Если не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе как язычник и сборщик налогов.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-097.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-098 · Мф. 18:18

Мф. 18:18

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ⸀ἐν οὐρανῷ.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | всё, что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | свяжете | на | [арт.] | земле, | будет | связанным | на | Небе, | и | всё, что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | развяжете | на | [арт.] | земле, | будет | развязанным | на | Небе.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: всё, что вы свяжете на земле, будет связано на небе, и всё, что вы развяжете на земле, будет развязано на небе.

Переводческое примечание к Мф. 18:18. ὅσα — нейтральное множественное «всё, что», δεδεμένα / λελυμένα — перфектные пассивные причастия множественного числа; ἔσται — будущее. Русское согласование с собирательным «всё, что» требует единственного «связанным / развязанным» и не меняет греческую множественность охвата. Ср. 16:19: здесь обращение уже ко многим. Будущее результативное состояние не переводится добавочным «уже раньше».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-098.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-099 · Мф. 18:19–20

Мф. 18:19

Греческий текст. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Подстрочник. Опять | истинно | говорю | вам, | что, | если | двое | согласятся | из | вас | на | [арт.] | земле | о | всяком | деле, | о чём | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | попросят, | будет | им | от | [арт.] | Отца | Моего | [арт.] | на | Небесах.

Контролируемый связный перевод: Ещё истинно говорю вам: если двое из вас на земле согласятся о чём-либо, чего станут просить, это будет дано им Моим Небесным Отцом.

Мф. 18:20

Греческий текст. οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Подстрочник. Где | ведь | есть | двое | или | трое | собранных | во | [арт.] | Моё | имя, | там | есмь | в | середине | их.

Контролируемый связный перевод: Потому что, где двое или трое собраны во имя Моё, там Я посреди них».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-099.

Мф. 18:21–35 · Прощение и немилосердный должник

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз? **22** Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз. **23** Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; **24** когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; **25** а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить; **26** тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу. **27** Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. **28** Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. **29** Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе. **30** Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. **31** Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. **32** Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; **33** не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? **34** И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. **35** Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Мф. 18:21

Греческий текст. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Подстрочник. Тогда, | подойдя | к Нему, | [арт.] | Пётр | сказал: | Господи, | сколько раз | согрешит | против | меня | [арт.] | брат | мой | и | прощу | ему? | До | семи раз?

Контролируемый связный перевод: Тогда Пётр подошёл к Нему и спросил: «Господи, сколько раз мне прощать брата, согрешающего против меня? До семи раз?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-100 · Мф. 18:22

Мф. 18:22

Греческий текст. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Подстрочник. Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Не | говорю | тебе | до | семи раз, | но | до | семидесяти раз | семи.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Говорю тебе: не до семи раз, а до семидесяти семи раз.

Переводческое примечание к Мф. 18:22. Сочетание ἑβδομηκοντάκις ἑπτά передают и как «семьдесят семь раз», и как «семьдесят раз по семь». Основной связный слой сохраняет первое допустимое прочтение, строгий — форму греческого выражения. Это различие толкования числовой формулы, а не двух показанных здесь греческих чтений; ответ о прощении нельзя превращать в разрешение прекратить прощать после подсчёта.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-100.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-101 · Мф. 18:23–35

Мф. 18:23

Греческий текст. Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ·

Подстрочник. По причине | этого | уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | царю, | который | захотел | свести | счёт | с | [арт.] | рабами | своими;

Контролируемый связный перевод: Поэтому Небесное Царство подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;

Мф. 18:24

Греческий текст. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Подстрочник. [когда] начал | же | он | сводить, | приведён был | к нему | один | должник | десяти тысяч | талантов.

Контролируемый связный перевод: когда он начал расчёт, к нему привели человека, который был должен ему десять тысяч талантов.

Мф. 18:25

Греческий текст. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀποδοθῆναι.

Подстрочник. [Поскольку] не | имел [чем] | же | он | отдать, | приказал | его | [арт.] | господин | продать, | и | [арт.] | жену, | и | [арт.] | детей, | и | всё, | что | имеет, | и | отдать долг.

Контролируемый связный перевод: Поскольку ему было нечем заплатить, господин приказал продать его, его жену, детей и всё имущество, чтобы уплатить долг.

Мф. 18:26

Греческий текст. πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

Подстрочник. Пав, | итак, | [арт.] | раб | кланялся | ему, | говоря: | Будь терпелив | ко | мне, | и | всё | отдам | тебе.

Контролируемый связный перевод: Раб пал перед ним и кланялся ему, говоря: „Потерпи меня, и я всё тебе отдам“.

Мф. 18:27

Греческий текст. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Подстрочник. Сжалившись | же, | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | отпустил | его | и | [арт.] | долг | простил | ему.

Контролируемый связный перевод: Господин того раба сжалился, отпустил его и простил ему долг.

Мф. 18:28

Греческий текст. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

Подстрочник. Выйдя | же, | [арт.] | раб | тот | нашёл | одного [из] | [арт.] | сорабов | своих, | который | был должен | ему | сто | денариев, | и, | схватив | его, | душил, | говоря: | Отдай, | если | что | должен.

Контролируемый связный перевод: Тот раб, выйдя, нашёл одного из своих товарищей по рабству, который был должен ему сто денариев, и, схватив его, душил, говоря: „Отдай, что должен“.

Мф. 18:29

Греческий текст. πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

Подстрочник. Пав, | итак, | [арт.] | сораб | его | просил | его, | говоря: | Будь терпелив | ко | мне, | и | отдам | тебе.

Контролируемый связный перевод: Тогда его товарищ по рабству пал перед ним и просил: „Потерпи меня, и я тебе отдам“.

Мф. 18:30

Греческий текст. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

Подстрочник. [арт.] | Же | не | хотел, | но, | уйдя, | бросил | его | в | темницу, | пока | [союз] | [не] отдаст | [арт.] | должное.

Контролируемый связный перевод: Но тот не захотел, а отправился и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.

Мф. 18:31

Греческий текст. ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Подстрочник. Увидев, | итак, | [арт.] | сорабы | его | [арт.] | случившееся, | опечалились | весьма | и, | придя, | рассказали | [арт.] | господину | своему | всё | [арт.] | случившееся.

Контролируемый связный перевод: Его товарищи по рабству, увидев случившееся, очень огорчились и, придя, рассказали своему господину всё случившееся.

Мф. 18:32

Греческий текст. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

Подстрочник. Тогда, | призвав | его, | [арт.] | господин | его | говорит | ему: | Раб | злой, | весь | [арт.] | долг | тот | простил я | тебе, | потому что | попросил | меня;

Контролируемый связный перевод: Тогда его господин, позвав его, говорит ему: „Злой раб! Я простил тебе весь тот долг, потому что ты попросил меня.

Мф. 18:33

Греческий текст. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;

Подстрочник. не | надлежало ли | и | тебе | помиловать | [арт.] | сораба | твоего, | как | и я | тебя | помиловал?

Контролируемый связный перевод: Не следовало ли и тебе помиловать своего товарища по рабству, как и я помиловал тебя?“

Мф. 18:34

Греческий текст. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

Подстрочник. И, | разгневавшись, | [арт.] | господин | его | передал | его | [арт.] | мучителям, | пока | [союз] | [не] отдаст | всё | [арт.] | должное.

Контролируемый связный перевод: Разгневавшись, его господин отдал его истязателям, пока тот не выплатит весь долг.

Мф. 18:35

Греческий текст. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

Подстрочник. Так | и | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | Небесный | сделает | вам, | если | не | простите | каждый | [арт.] | брату | своему | от | [арт.] | сердец | ваших.

Контролируемый связный перевод: Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если каждый из вас не простит своему брату от сердца».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-101.

Глава 19

Мф. 19:1–12 · О браке и разводе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, Заиорданскою стороною. **2** За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там. **3** И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею? **4** Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их? **5** И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью, **6** так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. **7** Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею? **8** Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так; **9** но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует. **10** Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться. **11** Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано, **12** ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

Мф. 19:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Подстрочник. И | случилось, | когда | закончил | [арт.] | Иисус | [арт.] | слова | эти, | Он перешёл | от | [арт.] | Галилеи | и | пришёл | в | [арт.] | область | [арт.] | Иудеи | по ту сторону | [арт.] | Иордана.

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус окончил эти слова, Он ушёл из Галилеи и пришёл в пределы Иудеи за Иорданом.

Мф. 19:2

Греческий текст. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Подстрочник. И | последовали | Ему | толпы | многие, | и | Он исцелил | их | там.

Контролируемый связный перевод: За Ним последовало много людей; Он исцелил их там.

Мф. 19:3

Греческий текст. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

Подстрочник. И | пришли | [к] Нему | фарисеи, | испытывая | Его | и | говоря: | [вводит вопрос] | Разрешается [ли] | человеку | отпустить | [арт.] | жену | его | по | всякой | причине?

Контролируемый связный перевод: К Нему подошли фарисеи и, испытывая Его, спросили: «Позволительно ли мужчине разводиться со своей женой по любой причине?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-102 · Мф. 19:4–6

Мф. 19:4

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | читали ли вы, | что | [арт.] | Сотворивший | от | начала | мужчиной | и | женщиной | сотворил | их

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Разве вы не читали, что Сотворивший от начала сделал их мужчиной и женщиной

Мф. 19:5

Греческий текст. καὶ εἶπεν· Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

Подстрочник. и | сказал: | Ради | этого | оставит | человек | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать, | и | прилепится | [арт.] | [к] жене | его, | и | будут | [арт.] | двое | в | плоть | одну?

Контролируемый связный перевод: и сказал: „Поэтому оставит человек отца и мать и прилепится к своей жене, и будут двое одной плотью“?

Мф. 19:6

Греческий текст. ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Подстрочник. Так что | уже не | есть | двое, | но | плоть | одна. | Что, | итак, | [арт.] | Бог | сочетал, | человек | не | да разлучает.

Контролируемый связный перевод: Так что они уже не двое, а одна плоть. Поэтому то, что соединил Бог, человек пусть не разделяет».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-102.

Мф. 19:7

Греческий текст. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

Подстрочник. Говорят | Ему: | Почему, | итак, | Моисей | приказал | дать | документ | разводной | и | отпустить | её?

Контролируемый связный перевод: Они говорят Ему: «Почему же Моисей заповедал дать разводное письмо и отпустить её?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-103 · Мф. 19:8–9

Мф. 19:8

Греческий текст. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ’ ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

Подстрочник. Говорит | им: | [вводит речь:] | Моисей | по причине | [арт.] | жестокосердия | вашего | позволил | вам | отпускать | [арт.] | жён | ваших; | от | начала | же | не | было | так.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Моисей позволил вам разводиться с жёнами из-за жестокости ваших сердец, но вначале было не так.

Мф. 19:9

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Подстрочник. Говорю | же | вам, | что | кто | бы | отпустил | [арт.] | жену | его | не | за | блуд | и | женится | на другой, | прелюбодействует; | и | [арт.] | на отпущенной | женившийся | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод: А Я говорю вам: кто разведётся со своей женой не по причине блуда и женится на другой, совершает прелюбодеяние; и женившийся на разведённой совершает прелюбодеяние».

Переводческое примечание к Мф. 19:9. πορνεία обозначает сексуальную недозволенность; слово «блуд» сохраняет более широкий диапазон, чем исключительно супружеская измена. Конкретное понимание исключения обсуждается в толковании, а не навязывается заменой греческого термина.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-103.

Мф. 19:10

Греческий текст. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Подстрочник. Говорят | Ему | [арт.] | ученики: | Если | так | есть | [арт.] | положение | [арт.] | человека | с | [арт.] | женой, | не | выгодно | жениться.

Контролируемый связный перевод: Ученики говорят Ему: «Если таково положение человека с женой, то не стоит жениться».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-104 · Мф. 19:11–12

Мф. 19:11

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἀλλ’ οἷς δέδοται.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Не | все | вмещают | [арт.] | слово | это, | но | кому | дано.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Не все способны принять это слово, а только те, кому дано.

Мф. 19:12

Греческий текст. εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Подстрочник. Есть | ведь | скопцы, | которые | из | чрева | матери | родились | так, | и | есть | скопцы, | которые | оскоплены | со стороны | [арт.] | людей, | и | есть | скопцы, | которые | оскопили | себя | ради | [арт.] | Царства | [арт.] | Небес. | [арт.] | Могущий | вместить | да вместит.

Контролируемый связный перевод: Ведь есть евнухи, родившиеся такими из утробы матери; есть евнухи, которых люди сделали евнухами; и есть евнухи, которые сделали себя евнухами ради Небесного Царства. Кто может принять это, пусть примет».

Переводческое примечание к Мф. 19:12. Третья группа продолжает образ евнухов: буквально «сделали себя евнухами». В контексте ответа о браке выражение понимается как добровольное воздержание от брака ради Царства. Толкование не подменяет повторяющийся образ в основном переводе; физическое действие не превращено редактором в повеление.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-104.

Мф. 19:13–15 · Иисус благословляет детей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им. **14** Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное. **15** И, возложив на них руки, пошел оттуда.

Мф. 19:13

Греческий текст. Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Подстрочник. Тогда | были приведены | [к] Нему | маленькие дети, | чтобы | [арт.] | руки | возложил | на них | и | помолился; | [арт.] | же | ученики | укорили | их.

Контролируемый связный перевод: Тогда к Нему привели детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился; но ученики укорили их.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-105 · Мф. 19:14

Мф. 19:14

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Пустите | [арт.] | детей | и | не | препятствуйте | им | прийти | ко | Мне; | [арт.] | ведь | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Небесное Царство».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-105.

Мф. 19:15

Греческий текст. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Подстрочник. И, | возложив | [арт.] | руки | на них, | пошёл | оттуда.

Контролируемый связный перевод: И, возложив на них руки, отправился оттуда.

Мф. 19:16–30 · Богатый юноша

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную? **17** Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди. **18** Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй; **19** почитай отца и мать; и люби ближнего твоего, как самого себя. **20** Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне? **21** Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною. **22** Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение. **23** Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное; **24** и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие. **25** Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись? **26** А Иисус, воззрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же все возможно. **27** Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою; что же будет нам? **28** Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, - в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. **29** И всякий, кто оставит домы, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. **30** Многие же будут первые последними и последние первыми.

Мф. 19:16

Греческий текст. Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Подстрочник. И | вот | один, | придя | [к] Нему, | сказал: | Учитель, | что | хорошего | [мне] сделать, | чтобы | я имел | жизнь | вечную?

Контролируемый связный перевод: И вот, один человек подошёл к Нему и спросил: «Учитель, что доброго мне сделать, чтобы получить вечную жизнь?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-106 · Мф. 19:17–19

Мф. 19:17

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ему: | Почему | Меня | спрашиваешь | о | [арт.] | благом? | Один | есть | [арт.] | Благой. | Если | же | хочешь | в | [арт.] | жизнь | войти, | соблюдай | [арт.] | заповеди.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ему: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Благ только Один. Если хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди».

Мф. 19:18

Греческий текст. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

Подстрочник. Говорит | Ему: | Какие? | [арт.] | Же | Иисус | сказал: | [арт.] | Не | убьёшь; | Не | будешь прелюбодействовать; | Не | украдёшь; | Не | будешь лжесвидетельствовать;

Контролируемый связный перевод: Тот спросил Его: «Какие?» Иисус ответил: «Не убивай, не совершай прелюбодеяния, не кради, не лжесвидетельствуй,

Переводческое примечание к Мф. 19:18. В 19:18 οὐ + формы будущего времени передают запреты Закона; ἀγαπήσεις в 19:19 также будущее с предписывающим значением. Подстрочник показывает «не убьёшь», «не будешь прелюбодействовать», «не украдёшь», «не будешь лжесвидетельствовать», «будешь любить»; связный русский передаёт их как заповеди. Τίμα — собственно повелительное «почитай». Мк. 10:19 и Лк. 18:20 строят запреты иначе, через μή и сослагательное: в переводе и подстрочнике сохраняется это грамматическое отличие от Матфея.

Мф. 19:19

Греческий текст. Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Подстрочник. Почитай | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать; | и | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого.

Контролируемый связный перевод: почитай отца и мать и люби своего ближнего, как самого себя».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-106.

Мф. 19:20

Греческий текст. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Подстрочник. Говорит | Ему | [арт.] | юноша: | Всё | это | соблюл; | что | ещё | недостаёт [мне]?

Контролируемый связный перевод: Юноша сказал Ему: «Всё это я соблюдал. Чего мне ещё недостаёт?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-107 · Мф. 19:21

Мф. 19:21

Греческий текст. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Подстрочник. Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Если | хочешь | совершенным | быть, | иди, | продай | твоё | [арт.] | имущество, | и | дай | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небесах; | и | приходи, | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Если хочешь быть совершенным, пойди, продай своё имущество и раздай бедным — и будешь иметь сокровище на небесах. Затем приходи и следуй за Мной».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-107.

Мф. 19:22

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Подстрочник. Услышав | же | [арт.] | юноша | [арт.] | слово, | ушёл | печалясь, | был | ибо | имеющим | владения | многие.

Контролируемый связный перевод: Услышав это слово, юноша ушёл опечаленный, потому что владел большим имуществом.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-108 · Мф. 19:23

Мф. 19:23

Греческий текст. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | [арт.] | ученикам | Его: | Истинно | говорю | вам, | что | богатый | трудно | войдёт | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал Своим ученикам: «Истинно говорю вам: богатый с трудом войдёт в Небесное Царство;

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-108.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-109 · Мф. 19:24

Мф. 19:24

Греческий текст. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Опять | же | говорю | вам: | легче | есть | верблюду | через | отверстие | иглы | пройти, | нежели | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: ещё говорю вам: легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-109.

Мф. 19:25

Греческий текст. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | ученики | изумлялись | чрезвычайно, | говоря: | Кто, | стало быть, | может | быть спасённым?

Контролируемый связный перевод: Услышав это, ученики очень изумились и сказали: «Кто же может спастись?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-110 · Мф. 19:26

Мф. 19:26

Греческий текст. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

Подстрочник. Взглянув | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Для | людей | это | невозможно | есть, | для | же | Бога | всё | возможно.

Контролируемый связный перевод: Иисус посмотрел на них и сказал: «Для людей это невозможно, но для Бога всё возможно».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-110.

Мф. 19:27

Греческий текст. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Подстрочник. Тогда, | ответив, | [арт.] | Пётр | сказал | Ему: | Вот | мы | оставили | всё | и | последовали | [за] Тобой; | что, | стало быть, | будет | нам?

Контролируемый связный перевод: Тогда Пётр сказал Ему в ответ: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой; что же будет нам?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-111 · Мф. 19:28–29

Мф. 19:28

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | вы, | [арт.] | последовавшие за | Мной, | в | [арт.] | возрождении, | когда | сядет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | престоле | славы | Его, | сядете | и | вы | на | двенадцати | престолах, | судя | [арт.] | двенадцать | колен | [арт.] | Израиля.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: при возрождении, когда Сын Человеческий сядет на престоле Своей славы, вы, последовавшие за Мной, тоже сядете на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израиля.

Переводческое примечание к Мф. 19:28. παλιγγενεσία означает возрождение/обновление. Здесь будущий контекст престола Сына Человеческого указывает на обновление порядка жизни; слова «мира» отдельно нет. Это словоупотребление следует отличать от конкретной формулы Тит. 3:5, не перенося её контекст автоматически.

Мф. 19:29

Греческий текст. καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

Подстрочник. И | всякий, | кто | оставил | дома, | или | братьев, | или | сестёр, | или | отца, | или | мать, | или | жену, | или | детей, | или | поля | ради | [арт.] | имени | Моего, | стократ | получит | и | жизнь | вечную | унаследует;

Контролируемый связный перевод: И каждый, кто оставит дома, или братьев, или сестёр, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-111.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-112 · Мф. 19:30

Мф. 19:30

Греческий текст. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Подстрочник. многие | же | будут | первые | последними, | и | последние | первыми.

Контролируемый связный перевод: Но многие первые будут последними, и последние — первыми.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-112.

Глава 20

Мф. 20:1–16 · Работники в винограднике

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой **2** и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; **3** выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, **4** и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли. **5** Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. **6** Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно? **7** Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите. **8** Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых. **9** И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. **10** Пришедшие же первыми думали, что они получат больше, но получили и они по динарию; **11** и, получив, стали роптать на хозяина дома. **12** и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной. **13** Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? **14** возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; **15** разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр? **16** Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-113 · Мф. 20:1–16

Мф. 20:1

Греческий текст. Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Подстрочник. Подобно | ведь | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | хозяину дома, | который | вышел | с наступлением | утра | нанять | работников | в | [арт.] | виноградник | его.

Контролируемый связный перевод: Ведь Небесное Царство подобно хозяину дома, который рано утром вышел нанять работников в свой виноградник.

Мф. 20:2

Греческий текст. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Подстрочник. Согласившись | же | с | [арт.] | работниками | по | денарию | [арт.] | [за] день, | послал | их | в | [арт.] | виноградник | его.

Контролируемый связный перевод: Договорившись с работниками о денарии за день, он послал их в свой виноградник.

Мф. 20:3

Греческий текст. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

Подстрочник. И, | выйдя | около | третьего | часа, | увидел | других, | стоящих | на | [арт.] | площади | без работы;

Контролируемый связный перевод: Выйдя около третьего часа, он увидел других, стоявших без дела на площади.

Мф. 20:4

Греческий текст. καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν·

Подстрочник. и | тем | сказал: | Идите | и | вы | в | [арт.] | виноградник, | и | что | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | будет | справедливо, | дам | вам.

Контролируемый связный перевод: И он сказал им: „Идите и вы в виноградник, и я дам вам то, что будет справедливо“.

Мф. 20:5

Греческий текст. οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

Подстрочник. [арт.] | Же | ушли. | Опять | выйдя | около | шестого | и | девятого | часа, | сделал | так же.

Контролируемый связный перевод: Они пошли. Снова выйдя около шестого и девятого часа, он сделал так же.

Мф. 20:6

Греческий текст. περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Подстрочник. Около | же | [арт.] | одиннадцатого, | выйдя, | нашёл | других | стоящих | и | говорит | им: | Почему | здесь | стоите | весь | [арт.] | день | без работы?

Контролируемый связный перевод: Около одиннадцатого часа он вышел, нашёл других стоящих и говорит им: „Почему вы стоите здесь весь день без дела?“

Мф. 20:7

Греческий текст. λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

Подстрочник. Говорят | ему: | Потому что | никто | нас | не нанял. | Говорит | им: | Идите | и | вы | в | [арт.] | виноградник.

Контролируемый связный перевод: Они ответили: „Никто нас не нанял“. Он сказал им: „Идите и вы в виноградник“.

Мф. 20:8

Греческий текст. ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

Подстрочник. [Когда] вечер | же | настал, | говорит | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника | [арт.] | управляющему | его: | Позови | [арт.] | работников | и | заплати | им | [арт.] | плату, | начиная | от | [арт.] | последних | до | [арт.] | первых.

Контролируемый связный перевод: Когда наступил вечер, хозяин виноградника говорит своему управляющему: „Позови работников и выплати им плату, начиная с последних и до первых“.

Мф. 20:9

Греческий текст. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | около | [арт.] | одиннадцатого | часа | получили | по | денарию.

Контролируемый связный перевод: Нанятые около одиннадцатого часа пришли и получили по денарию.

Мф. 20:10

Греческий текст. καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

Подстрочник. И, | придя, | [арт.] | первые | думали, | что | больше | получат, | и | получили | [арт.] | по | денарию | и | они.

Контролируемый связный перевод: Когда пришли первые, они подумали, что получат больше, но и они получили по денарию.

Мф. 20:11

Греческий текст. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

Подстрочник. Получив | же, | роптали | на | [арт.] | хозяина дома,

Контролируемый связный перевод: Получив плату, они роптали на хозяина дома,

Мф. 20:12

Греческий текст. λέγοντες· Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους αὐτοὺς ἡμῖν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Подстрочник. говоря: | Эти | [арт.] | последние | один | час | проработали, | и | равными | их | нам | сделал, | [арт.] | перенёсшим | [арт.] | тяжесть | [арт.] | дня | и | [арт.] | зной.

Контролируемый связный перевод: говоря: „Эти последние проработали один час, а ты сделал их равными нам, перенёсшим тяжесть дня и зной“.

Мф. 20:13

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν· Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив | одному | из них, | сказал: | Друг, | не | поступаю несправедливо с | тобой. | Не | за денарий | согласился со | мной?

Контролируемый связный перевод: Он ответил одному из них: „Друг, я не поступаю с тобой несправедливо. Разве не за денарий ты договорился со мной?

Мф. 20:14

Греческий текст. ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

Подстрочник. Возьми | [арт.] | твоё | и | иди. | Хочу | же | этому | [арт.] | последнему | дать, | как | и | тебе.

Контролируемый связный перевод: Возьми своё и пойди; я хочу дать этому последнему то, что и тебе;

Мф. 20:15

Греческий текст. οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Подстрочник. Не | позволено | мне, | что | хочу, | делать | со | [арт.] | своим? | Или | [арт.] | глаз | твой | злой | есть, | потому что | я | добрый | есмь?

Контролируемый связный перевод: разве я не вправе распорядиться своим, как хочу? Или твой глаз завистлив потому, что я добр?“

Мф. 20:16

Греческий текст. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

Подстрочник. Так | будут | [арт.] | последние | первыми | и | [арт.] | первые — | последними.

Контролируемый связный перевод: Так будут последние первыми и первые последними».

Текстологическое примечание. В SBLGNT стих заканчивается словами «первые последними»; фраза о многих званых и немногих избранных относится к традиционному чтению.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-113.

Мф. 20:17–19 · Третье предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних и сказал им: **18** вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть; **19** и предадут Его язычникам на поругание, и биение, и распятие; и в третий день воскреснет.

Мф. 20:17

Греческий текст. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ’ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·

Подстрочник. И, | восходя | [арт.] | Иисус | в | Иерусалим, | взял | [арт.] | двенадцать | учеников | наедине | и | в | [арт.] | пути | сказал | им:

Контролируемый связный перевод: И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних и произнёс им:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-114 · Мф. 20:18–19

Мф. 20:18

Греческий текст. Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Подстрочник. Вот, | восходим | в | Иерусалим, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предан будет | [арт.] | первосвященникам | и | книжникам, | и | осудят | Его | на смерть,

Контролируемый связный перевод: «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим. Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам; они осудят Его на смерть

Мф. 20:19

Греческий текст. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

Подстрочник. и | предадут | Его | [арт.] | язычникам, | чтобы | [арт.] | осмеять, | и | бичевать, | и | распять; | и | [арт.] | на третий | день | будет воскрешён.

Контролируемый связный перевод: и передадут Его язычникам, чтобы над Ним насмеялись, бичевали и распяли; и на третий день Он будет воскрешён».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-114.

Мф. 20:20–28 · Просьба сыновей Зеведеевых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. **21** Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем. **22** Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем. **23** И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано Отцем Моим. **24** Услышав сие, прочие десять учеников вознегодовали на двух братьев. **25** Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними и вельможи властвуют ими; **26** но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою; **27** и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом; **28** так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Мф. 20:20

Греческий текст. Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. Тогда | подошла | к Нему | [арт.] | мать | [арт.] | сыновей | Зеведея | вместе с | [арт.] | сыновьями | её, | кланяясь | и | прося | что-то | от | него.

Контролируемый связный перевод: Тогда к Нему подошла мать сыновей Зеведея вместе с ними, поклонилась и стала Его о чём-то просить.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-115 · Мф. 20:21

Мф. 20:21

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ей: | Что | хочешь? | Говорит | Ему: | Скажи, | чтобы | сели | эти | [арт.] | два | сына | моих: | один | по | правую руку | Твою | и | один | по | левую руку | Твою, | в | [арт.] | Царстве | Твоём.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ей: «Чего ты хочешь?» Она говорит Ему: «Скажи, чтобы эти два моих сына сели один справа от Тебя, а другой слева, в Твоём Царстве».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-115.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-116 · Мф. 20:22–23

Мф. 20:22

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Не | знаете, | чего | просите. | Можете ли | пить | [арт.] | чашу, | которую | Я | собираюсь | пить? | Говорят | Ему: | Можем.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они сказали Ему: «Можем».

Текстологическое примечание. Упоминание крещения после чаши присутствует в традиционном тексте, но отсутствует в основном тексте SBLGNT.

Мф. 20:23

Греческий текст. λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Подстрочник. Говорит | им: | [арт.] | Действительно | чашу | Мою | будете пить; | [арт.] | же | сесть | по | правую руку | Мою | и | по | левую руку | не | есть | Моё | дать; | но | кому | приготовлено | со стороны | [арт.] | Отца | Моего.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Мою чашу вы будете пить. Но посадить вас справа и слева от Меня — не Моё дело: эти места принадлежат тем, кому они приготовлены Моим Отцом».

Переводческое примечание к Мф. 20:23. τὸ καθίσαι — субстантивированный инфинитив: сесть / сидение по правую и левую сторону; δοῦναι — дать это место. ἡτοίμασται — перфектный пассив, «приготовлено», ὑπὸ τοῦ πατρός μου обозначает действующего Отца. Связное «эти места» раскрывает подразумеваемое в греческом дополнение. Отрицание касается предоставления этих мест в данной просьбе; его нельзя без основания расширять до отрицания всякой власти Иисуса. Слова «Моим Отцом» есть у Матфея, но не в Мк. 10:40.

Текстологическое примечание. Ответ о крещении присутствует в традиционном тексте, но отсутствует в основном тексте SBLGNT.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-116.

Мф. 20:24

Греческий текст. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | десять | возмутились | из-за | [арт.] | двух | братьев.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, остальные десять возмутились на двух братьев.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-117 · Мф. 20:25–28

Мф. 20:25

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | призвав | их, | сказал: | Знаете, | что | [арт.] | правители | [арт.] | народов | господствуют над | ними | и | [арт.] | великие | властвуют над | ними.

Контролируемый связный перевод: Иисус, подозвав их, сказал: «Вы знаете, что правители народов господствуют над ними и вельможи властвуют над ними.

Мф. 20:26

Греческий текст. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Подстрочник. Не | так | будет | среди | вас; | но | кто | бы | захотел | среди | вас | великим | стать, | будет | вашим | слугой;

Контролируемый связный перевод: Среди вас так не будет; но кто хочет стать великим среди вас, будет вашим слугой,

Переводческое примечание к Мф. 20:26. Будущее ἔσται в 20:26–27 имеет в наставлении нормативную силу: желающий величия должен быть слугой, желающий первенства — рабом. Оба

переводческих слоя сохраняют здесь будущее «будет»; в контексте оно устанавливает требуемый порядок среди учеников. διάκονος и δοῦλος различены как «слуга» и «раб»; в 20:28 служение подкреплено отдачей собственной жизни.

Мф. 20:27

Греческий текст. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

Подстрочник. и | кто | бы | захотел | среди | вас | быть | первым, | будет | вашим | рабом;

Контролируемый связный перевод: и кто хочет быть первым среди вас, будет вашим рабом,

Мф. 20:28

Греческий текст. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Подстрочник. как | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | не | пришёл, | чтобы Ему служили, | но | служить | и | дать | [арт.] | душу | Его | выкупом | за | многих.

Контролируемый связный перевод: так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-117.

Мф. 20:29–34 · Два слепых у Иерихона

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа. **30** И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! **31** Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов! **32** Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? **33** Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши. **34** Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.

Мф. 20:29

Греческий текст. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

Подстрочник. И | [когда] выходили | они | из | Иерихона, | последовала | [за] Ним | толпа | большая.

Контролируемый связный перевод: Когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.

Мф. 20:30

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

Подстрочник. И | вот | двое | слепых, | сидящие | у | [арт.] | дороги, | услышав, | что | Иисус | проходит, | закричали, | говоря: | Господин, | помилуй | нас, | Сын | Давида.

Контролируемый связный перевод: И вот, двое слепых, сидевших у дороги, услышали, что Иисус проходит мимо, и закричали: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

Мф. 20:31

Греческий текст. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

Подстрочник. [арт.] | Же | толпа | упрекнула | их, | чтобы | замолчали; | [арт.] | же | громче | закричали, | говоря: | Господин, | помилуй | нас, | Сын | Давида.

Контролируемый связный перевод: Толпа заставляла их замолчать, но они кричали ещё громче: «Господи, Сын Давида, помилуй нас!»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-118 · Мф. 20:32

Мф. 20:32

Греческий текст. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Подстрочник. И, | остановившись, | [арт.] | Иисус | позвал | их | и | сказал: | Что | хотите, | [чтобы Я] сделал | вам?

Контролируемый связный перевод: Иисус остановился, позвал их и сказал: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-118.

Мф. 20:33

Греческий текст. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

Подстрочник. Говорят | Ему: | Господин, | чтобы | стали открыты | [арт.] | глаза | наши.

Контролируемый связный перевод: Они ответили Ему: «Господи, пусть откроются наши глаза».

Мф. 20:34

Греческий текст. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Подстрочник. Сжалившись | же, | [арт.] | Иисус | коснулся | [арт.] | глаз | их, | и | немедленно | прозрели | и | последовали | [за] Ним.

Контролируемый связный перевод: Сжалившись, Иисус коснулся их глаз; они сразу прозрели и последовали за Ним.

Глава 21

Мф. 21:1–11 · Вход в Иерусалим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников, **2** сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне; **3** и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их. **4** Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит: **5** Скажите дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной. **6** Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус: **7** привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их. **8** Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге; **9** народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних! **10** И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей? **11** Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

Мф. 21:1

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἰεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

Подстрочник. И | когда | приблизились | к | Иерусалиму | и | пришли | в | Виффагию | к | [арт.] | горе | [арт.] | маслин, | тогда | Иисус | послал | двух | учеников,

Контролируемый связный перевод: Когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к Масличной горе, тогда Иисус послал двух учеников,

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-119 · Мф. 21:2–3

Мф. 21:2

Греческий текст. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ’ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Подстрочник. говоря | им: | Идите | в | [арт.] | селение, | [арт.] | напротив | вас, | и | тотчас | найдёте | ослицу | привязанную | и | ослёнка | с | нею; | отвязав, | приведите | Мне.

Контролируемый связный перевод: говоря им: «Идите в селение напротив вас, и тотчас найдёте привязанную ослицу и ослёнка с ней; отвяжите их и приведите ко Мне.

Мф. 21:3

Греческий текст. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Подстрочник. И | если | кто | вам | скажет | что-нибудь, | скажете, | что | [арт.] | Господь | [в] них | нужду | имеет. | Тотчас | же | пошлёт | их.

Контролируемый связный перевод: И если кто скажет вам что-нибудь, скажите: „Они нужны Господу“, — и он тотчас пошлёт их».

Переводческое примечание к Мф. 21:3. ἐρεῖτε — форма будущего, здесь инструкция, что следует сказать. αὐτῶν зависит от χρείαν ἔχει: Господь нуждается в животных; это не «их нужда». У Матфея не добавлено марковское «обратно сюда».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-119.

Мф. 21:4

Греческий текст. Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Подстрочник. Это | же | случилось, | чтобы | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | [арт.] | пророка, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

Мф. 21:5

Греческий текст. Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

Подстрочник. Скажите | [арт.] | дочери | Сиона: | Вот | [арт.] | Царь | твой | приходит | [к] тебе | кроткий | и | севший | на | осле | и | на | ослёнке, | сыне | вьючного животного.

Контролируемый связный перевод: «Скажите дочери Сиона: вот, твой Царь идёт к тебе, кроткий, сидя на ослице и на ослёнке, сыне вьючного животного».

Мф. 21:6

Греческий текст. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

Подстрочник. Пойдя | же | [арт.] | ученики | и | сделав, | как | приказал | им | [арт.] | Иисус,

Контролируемый связный перевод: Ученики пошли и поступили так, как велел им Иисус:

Мф. 21:7

Греческий текст. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

Подстрочник. привели | [арт.] | ослицу | и | [арт.] | ослёнка, | и | положили | на | них | [арт.] | одежды, | и | Он сел | поверх | их.

Контролируемый связный перевод: привели ослицу и ослёнка, положили на них одежды, и Он сел на них.

Переводческое примечание к Мф. 21:7. Местоимение αὐτῶν во фразе «сел на них» может относиться к постеленным одеждам. Перевод сохраняет местоимение и не утверждает, что Иисус одновременно сидел на двух животных.

Мф. 21:8

Греческий текст. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | многолюдная | толпа | расстелили | свои | [арт.] | одежды | на | [арт.] | дороге, | другие | же | срезали | ветки | от | [арт.] | деревьев | и | расстилали | на | [арт.] | дороге.

Контролируемый связный перевод: Множество народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

Мф. 21:9

Греческий текст. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Подстрочник. [арт.] | Же | толпы, | [арт.] | идущие перед | Ним | и | [арт.] | следовавшие [за Ним], | кричали, | говоря: | Осанна | [арт.] | Сыну | Давида! | Благословен | [арт.] | Приходящий | во | имя | Господа! | Осанна | в | [арт.] | вышних.

Контролируемый связный перевод: толпы, шедшие впереди и следом, восклицали: «Осанна Сыну Давида! Благословен Приходящий во имя Господа! Осанна в вышних!»

Мф. 21:10

Греческий текст. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

Подстрочник. И | [когда] вошёл | Он | в | Иерусалим, | пришёл в движение | весь | [арт.] | город, | говоря: | Кто | есть | Этот?

Контролируемый связный перевод: И когда Он вошёл в Иерусалим, весь город пришёл в движение и говорил: «Кто Это?»

Мф. 21:11

Греческий текст. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

Подстрочник. [арт.] | Же | толпы | говорили: | Этот | есть | [арт.] | пророк | Иисус | [арт.] | из | Назарета | [арт.] | Галилейского.

Контролируемый связный перевод: Толпы говорили: «Это пророк Иисус из Назарета Галилейского».

Мф. 21:12–17 · Очищение храма

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей, **13** и говорил им: написано: дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников. **14** И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их. **15** Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! - вознегодовали **16** и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу? **17** И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

Мф. 21:12

Греческий текст. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Подстрочник. И | вошёл | Иисус | в | [арт.] | храм, | и | изгнал | всех | [арт.] | продающих | и | покупающих | в | [арт.] | храме, | и | [арт.] | столы | [арт.] | меняющих деньги | опрокинул | и | [арт.] | сидения | [арт.] | продающих | [арт.] | голубей,

Контролируемый связный перевод: Вошёл Иисус в храм, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-120 · Мф. 21:13

Мф. 21:13

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

Подстрочник. и | говорит | им: | Написано: | [арт.] | Дом | Мой | домом | молитвы | наречётся; | вы | же | его | делаете | вертепом | разбойников.

Контролируемый связный перевод: и сказал им: «Написано: „Мой дом будет назван домом молитвы“, а вы делаете его логовом разбойников».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-120.

Мф. 21:14

Греческий текст. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Подстрочник. И | пришли | [к] Нему | слепые | и | хромые | в | [арт.] | храме, | и | Он исцелил | их.

Контролируемый связный перевод: И подошли к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

Мф. 21:15

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν

Подстрочник. Увидя | же | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники | [арт.] | удивительное, | то, что | сделал, | и | [арт.] | детей, | [арт.] | кричащих | в | [арт.] | храме | и | говорящих: | Осанна | [арт.] | Сыну | Давида, | возмутились

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и книжники увидели чудеса, которые Он совершил, и детей, кричавших в храме: «Осанна Сыну Давида!» — и вознегодовали.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-121 · Мф. 21:16

Мф. 21:16

Греческий текст. καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Подстрочник. и | сказали | Ему: | Слышишь, | что | эти | говорят? | [арт.] | Же | Иисус | говорит | им: | Да, | никогда ли | не читали, | что | из | уст | младенцев | и | грудных детей | Ты устроил | хвалу?

Контролируемый связный перевод: Они сказали Ему: «Ты слышишь, что они говорят?» Иисус ответил им: «Да. Разве вы никогда не читали: „Из уст младенцев и грудных детей Ты приготовил хвалу“?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-121.

Мф. 21:17

Греческий текст. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

Подстрочник. И, | оставив | их, | вышел | за [пределы] | [арт.] | города | в | Вифанию, | и | Он переночевал | там.

Контролируемый связный перевод: Оставив их, Он вышел из города в Вифанию и провёл там ночь.

Мф. 21:18–22 · Бесплодная смоковница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Поутру же, возвращаясь в город, взалкал; **19** и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла. **20** Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница? **21** Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, - будет; **22** и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

Мф. 21:18

Греческий текст. Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

Подстрочник. Утром | же, | возвращаясь | в | [арт.] | город, | проголодался.

Контролируемый связный перевод: Рано утром, возвращаясь в город, Он проголодался.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-122 · Мф. 21:19

Мф. 21:19

Греческий текст. καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ’ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Подстрочник. И, | увидев | смоковницу | одну | у | [арт.] | дороги, | подошёл | к | ней | и | ничего | не нашёл | на | ней, | если | не | листья | только. | И | говорит | ей: | Больше не | от | тебя | плод | да будет | во | [арт.] | век. | И | засохла | тотчас | [арт.] | смоковница.

Контролируемый связный перевод: Увидев у дороги смоковницу, Он подошёл к ней, но не нашёл на ней ничего, кроме листьев, и сказал: «Пусть никогда больше не будет от тебя плода!» И смоковница сразу засохла.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-122.

Мф. 21:20

Греческий текст. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Подстрочник. И, | увидев, | [арт.] | ученики | удивились, | говоря: | Как | тут же | засохла | [арт.] | смоковница?

Контролируемый связный перевод: Увидев это, ученики удивились и говорили: «Как это смоковница сразу засохла?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-123 · Мф. 21:21–22

Мф. 21:21

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Истинно | говорю | вам: | если | будете иметь | веру | и | не | усомнитесь, | не | только | [то, что сделано] | [арт.] | со смоковницей | сделаете, | но | если и | [арт.] | горе | этой | скажете: | Будь поднята | и | брошена | в | [арт.] | море, | будет.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Истинно говорю вам: если будете иметь веру и не усомнитесь, сделаете не только то, что сделано со смоковницей, но даже если скажете этой горе: „Поднимись и ввергнись в море“, — это произойдёт;

Переводческое примечание к Мф. 21:21. τὸ τῆς συκῆς — эллиптическое «то, что [сделано] со смоковницей». Подразумеваемый предмет действия отмечен скобками в подстрочнике; условие веры и отсутствия сомнения сохраняется.

Мф. 21:22

Греческий текст. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

Подстрочник. И | всё, | что | бы ни | попросили | в | [арт.] | молитве, | веруя, | получите.

Контролируемый связный перевод: и всё, чего ни попросите в молитве, веруя, получите».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-123.

Мф. 21:23–27 · Вопрос о власти Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть? **24** Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю; **25** крещение Иоанново откуда было: с небес или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему? **26** а если сказать: от человеков, - боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка. **27** И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какою властью это делаю.

Мф. 21:23

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Подстрочник. И | [когда] прибыл | Он | в | [арт.] | храм, | пришли | [к] Нему, | учащему, | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | старшие | [арт.] | народа, | говоря: | В | какой | власти | это | делаешь? | И | кто | Тебе | дал | [арт.] | власть | эту?

Контролируемый связный перевод: Когда Он пришёл в храм и учил, к Нему подошли первосвященники и старейшины народа и спросили: «Какой властью Ты это делаешь? Кто дал Тебе эту власть?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-124 · Мф. 21:24–25

Мф. 21:24

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Спрошу | вас | и Я | слово | одно, | которое | если | скажете | Мне, | и Я | вам | скажу, | в | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Спрошу и Я вас об одном; если ответите Мне, то и Я скажу вам, какой властью это делаю:

Мф. 21:25

Греческий текст. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Подстрочник. [арт.] | Крещение | [арт.] | Иоанна | откуда | было? | С | неба | или | от | людей? | [арт.] | Же | рассуждали | в | себе, | говоря: | Если | скажем: | С | неба, | скажет | нам: | Из-за | чего | же | не | поверили | ему?

Контролируемый связный перевод: откуда было крещение Иоанна — с неба или от людей?» Они рассуждали между собой: «Если скажем: „С неба“, Он спросит: „Почему же вы не поверили ему?“

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-124.

Мф. 21:26

Греческий текст. ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

Подстрочник. Если | же | скажем: | От | людей, | боимся | [арт.] | толпы, | все | ибо | как | пророка | имеют | [арт.] | Иоанна.

Контролируемый связный перевод: А если скажем: „От людей“, мы боимся толпы, потому что все считают Иоанна пророком».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-125 · Мф. 21:27

Мф. 21:27

Греческий текст. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Подстрочник. И, | ответив | [арт.] | Иисусу, | сказали: | Не | знаем. | Сказал | им | и | Он: | И | Я | не говорю | вам, | в | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод: Они ответили Иисусу: «Не знаем». И Он сказал им: «И Я не скажу вам, какой властью это делаю.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-125.

Мф. 21:28–32 · Притча о двух сыновьях

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем. **29** Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел. **30** И подойдя к другому, он сказал то же.

Этот сказал в ответ: иду, государь; и не пошел. **31** Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие, **32** ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-126 · Мф. 21:28–32

Мф. 21:28

Греческий текст. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

Подстрочник. Что | же | вам | кажется? | Человек | имел | детей | двух, | подойдя | [арт.] | [к] первому, | сказал: | Сын, | иди | сегодня, | работай | в | [арт.] | винограднике.

Контролируемый связный перевод: Как вы думаете? У одного человека было два сына. Он подошёл к первому и сказал: „Сын, пойди сегодня поработай в винограднике“.

Переводческое примечание к Мф. 21:28. В тексте SBLGNT первый сын сначала отказывается, затем идёт; второй соглашается, но не идёт, и ответ в 21:31 — «первый». Аппарат фиксирует иные порядки и ответы; их нельзя частично смешивать с выбранной последовательностью. «Мой» при винограднике в 21:28 отсутствует.

Мф. 21:29

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Не | хочу. | После | же, | раскаявшись, | пошёл.

Контролируемый связный перевод: Тот ответил: „Не хочу“, — но после, раскаявшись, пошёл.

Мф. 21:30

Греческий текст. προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως· ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

Подстрочник. Подойдя | же | [арт.] | [к] второму, | сказал | так же. | [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Я, | господин. | И | не | пошёл.

Контролируемый связный перевод: Подойдя ко второму, он сказал то же. Тот ответил: „Иду, господин“, — но не пошёл.

Мф. 21:31

Греческий текст. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Кто | из | [арт.] | двух | исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | отца? | Говорят: | [арт.] | Первый. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | мытари | и | [арт.] | блудницы | опережают | вас | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Кто из двоих исполнил волю отца?» Они ответили: «Первый». Иисус сказал им: «Истинно говорю вам: сборщики налогов и проститутки впереди вас входят в Царство Бога.

Мф. 21:32

Греческий текст. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Подстрочник. Пришёл | ведь | Иоанн | к | вам | в | пути | праведности, | и | не | поверили | ему, | [арт.] | же | мытари | и | [арт.] | блудницы | поверили | ему; | вы | же, | увидев, | даже не | раскаялись | после | [арт.; здесь: чтобы] | поверить | ему.

Контролируемый связный перевод: Ведь Иоанн пришёл к вам путём праведности, и вы не поверили ему, а сборщики налогов и проститутки поверили ему. Вы же, увидев это, даже после не раскаялись, чтобы поверить ему.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-126.

Мф. 21:33–46 · Притча о злых виноградарях

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградою, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился. **34** Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды; **35** виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями. **36** Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же. **37** Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего. **38** Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его. **39** И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили. **40** Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями? **41** Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут

отдавать ему плоды во времена свои. **42** Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших? **43** Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его; **44** и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит. **45** И, слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит, **46** и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-127 · Мф. 21:33–40

Мф. 21:33

Греческий текст. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Подстрочник. Другую | притчу | услышьте: | человек | был, | хозяин дома, | который | насадил | виноградник, | и | оградой [вин.] | его [дат.] | обнёс, | и | выкопал | в | нём | точило, | и | построил | башню, | и | сдал | его | виноградарям, | и | уехал.

Контролируемый связный перевод: Выслушайте другую притчу: был хозяин дома, который насадил виноградник, обнёс его оградой, выкопал в нём точило, построил башню, сдал его виноградарям и уехал.

Мф. 21:34

Греческий текст. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

Подстрочник. Когда | же | приблизилось | [арт.] | время | [арт.] | плодов, | послал | [арт.] | рабов | его | к | [арт.] | виноградарям | взять | [арт.] | плоды | его.

Контролируемый связный перевод: Когда приблизилось время плодов, он послал своих рабов к виноградарям взять свои плоды.

Мф. 21:35

Греческий текст. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Подстрочник. И, | схватив | [арт.] | виноградари | [арт.] | рабов | его, | кого | [частица сопоставления] | избили, | кого | же | убили, | кого | же | побили камнями.

Контролируемый связный перевод: Виноградари, схватив его рабов, одного избили, другого убили, а третьего побили камнями.

Мф. 21:36

Греческий текст. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Подстрочник. Опять | послал | других | рабов, | больше | [арт.] | первых, | и | поступили | с ними | так же.

Контролируемый связный перевод: Снова послал он других рабов, больше числом, чем первых; и с ними поступили так же.

Мф. 21:37

Греческий текст. ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Подстрочник. После | же | послал | к | ним | [арт.] | сына | его, | говоря: | Постыдятся | [арт.] | сына | моего.

Контролируемый связный перевод: Наконец он послал к ним своего сына, говоря: „Постыдятся моего сына“.

Переводческое примечание к Мф. 21:37. ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου здесь — постесняются перед моим сыном, отнесутся к нему с уважением. Сохранённое «постыдятся моего сына» употреблено в этом старом значении, а не как стыд из-за плохих качеств сына. Та же конструкция есть в Мк. 12:6 и Лк. 20:13.

Мф. 21:38

Греческий текст. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Же | виноградари, | увидев | [арт.] | сына, | сказали | между | собой: | Это | есть | [арт.] | наследник; | пойдёмте, | убьём | его | и | завладеем | [арт.] | наследством | его.

Контролируемый связный перевод: Виноградари, увидев сына, сказали между собой: „Это наследник; пойдёмте, убьём его и завладеем его наследством“.

Мф. 21:39

Греческий текст. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Подстрочник. И, | схватив | его, | вывели | за [пределы] | [арт.] | виноградника | и | убили.

Контролируемый связный перевод: И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

Мф. 21:40

Греческий текст. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;

Подстрочник. Когда, | итак, | придёт | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника, | что | сделает | [арт.] | виноградарям | тем?

Контролируемый связный перевод: Итак, когда придёт хозяин виноградника, что он сделает с этими виноградарями?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-127.

Мф. 21:41

Греческий текст. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Подстрочник. Говорят | Ему: | Злодеев | злой смертью | погубит | их | и | [арт.] | виноградник | сдаст | другим | земледельцам, | которые | отдадут | ему | [арт.] | плоды | в | [арт.] | сроки | их.

Контролируемый связный перевод: Они говорят Ему: «Этих злодеев он предаст злой смерти, а виноградник сдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды в свои сроки».

Переводческое примечание к Мф. 21:41. Ответ о злой гибели виноградарей в 21:41 произносят слушатели Иисуса. Его вопрос заканчивается в 21:40, новая речь начинается в 21:42. В Мк. 12:9 и Лк. 20:16 соответствующий приговор входит в речь Иисуса; эту границу нельзя переносить Матфею.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-128 · Мф. 21:42–44

Мф. 21:42

Греческий текст. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Подстрочник. Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Никогда ли | не читали | в | [арт.] | Писаниях: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строители, | этот | стал | во | главу | угла; | от | Господа | стало | это, | и | есть | дивно | в | глазах | наших?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Разве вы никогда не читали в Писаниях: „Камень, который отвергли строители, стал краеугольным; это совершено Господом и удивительно в наших глазах“?

Мф. 21:43

Греческий текст. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Подстрочник. По причине | этого | говорю | вам, | что | отнято будет | от | вас | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | и | дано будет | народу, | приносящему | [арт.] | плоды | его.

Контролируемый связный перевод: Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Бога и дано будет народу, приносящему плоды его;

Мф. 21:44

Греческий текст. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

Подстрочник. И | [арт.] | упавший | на | [арт.] | камень | этот | разобьётся; | на | кого | же | бы ни | упал, | раздавит | его.

Контролируемый связный перевод: и тот, кто упадёт на этот камень, разобьётся, а на кого он упадёт, того раздавит».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-128.

Мф. 21:45

Греческий текст. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

Подстрочник. И, | услышав | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | фарисеи | [арт.] | притчи | Его, | поняли, | что | о | них | говорит;

Контролируемый связный перевод: Услышав Его притчи, первосвященники и фарисеи поняли, что Он говорит о них.

Мф. 21:46

Греческий текст. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Подстрочник. и, | стремясь | Его | схватить, | побоялись | [арт.] | толпы, | потому что | как | пророка | Его | имели.

Контролируемый связный перевод: И старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.

Глава 22

Мф. 22:1–14 · Притча о брачном пире

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал: **2** Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего **3** и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти. **4** Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир. **5** Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; **6** прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их. **7** Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их. **8** Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны; **9** итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир. **10** И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими. **11** Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, **12** и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. **13** Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов; **14** ибо много званых, а мало избранных.

Мф. 22:1

Греческий текст. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | снова | сказал | в | притчах | им, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Иисус, отвечая, снова сказал им притчами:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-129 · Мф. 22:2–14

Мф. 22:2

Греческий текст. Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Подстрочник. Было уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | Небес | человеку, | царю, | который | сделал | брачный пир | [арт.] | сыну | его,

Контролируемый связный перевод: «Небесное Царство подобно человеку, царю, который устроил брачный пир для своего сына.

Мф. 22:3

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Подстрочник. и | послал | [арт.] | рабов | его | позвать | [арт.] | званых | на | [арт.] | брачный пир, | и | не | хотели | прийти.

Контролируемый связный перевод: И он послал своих рабов позвать званых на брачный пир, но они не хотели прийти.

Мф. 22:4

Греческий текст. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Подстрочник. Опять | послал | других | рабов, | говоря: | Скажите | [арт.] | званым: | Вот, | [арт.] | обед | мой | приготовил, | [арт.] | быки | мои | и | [арт.] | откормленные | заколоты, | и | всё | готово; | приходите | на | [арт.] | брачный пир.

Контролируемый связный перевод: Снова он послал других рабов, говоря: „Скажите званым: вот, я приготовил мой обед, мои быки и откормленные животные заколоты, и всё готово; приходите на брачный пир“.

Мф. 22:5

Греческий текст. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ⸀ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Же, | пренебрёгши, | ушли, | кто | [частица сопоставления] | на | [арт.] | своё | поле, | кто | же | на | [арт.] | торговлю | его.

Контролируемый связный перевод: Но они, пренебрёгши этим, ушли: один на своё поле, другой к своей торговле;

Мф. 22:6

Греческий текст. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Подстрочник. [арт.] | Же | остальные, | схватив | [арт.] | рабов | его, | надругались [над ними] | и | убили.

Контролируемый связный перевод: остальные же схватили его рабов, надругались над ними и убили их.

Мф. 22:7

Греческий текст. ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

Подстрочник. [арт.] | Же | царь | разгневался, | и, | послав | [арт.] | войска | его, | погубил | [арт.] | убийц | тех, | и | [арт.] | город | их | сжёг.

Контролируемый связный перевод: Царь разгневался, послал своё войско, уничтожил тех убийц и сжёг их город.

Мф. 22:8

Греческий текст. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

Подстрочник. Тогда | говорит | [арт.] | рабам | его: | [арт.] | [частица сопоставления] | Брачный пир | готов | есть, | [арт.] | же | званые | не | были | достойны;

Контролируемый связный перевод: Тогда он говорит своим рабам: „Брачный пир готов, а званые не были достойны;

Мф. 22:9

Греческий текст. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Подстрочник. идите, | итак, | на | [арт.] | перекрёстки | [арт.] | дорог, | и | скольких | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | найдёте, | позовите | на | [арт.] | брачный пир.

Контролируемый связный перевод: итак, идите на распутия дорог и всех, кого найдёте, позовите на брачный пир“.

Мф. 22:10

Греческий текст. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Подстрочник. И, | выйдя | [арт.] | рабы | те | на | [арт.] | дороги, | собрали | всех, | кого | нашли, | злых | [соединительная частица] | и | добрых; | и | наполнился | [арт.] | брачный пир | возлежащими.

Контролируемый связный перевод: И те рабы, выйдя на дороги, собрали всех, кого нашли, и злых, и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

Мф. 22:11

Греческий текст. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·

Подстрочник. Войдя | же | [арт.] | царь | посмотреть | [арт.] | возлежащих, | увидел | там | человека, | не | одетого | в одежду | брачную;

Контролируемый связный перевод: Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

Мф. 22:12

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη.

Подстрочник. и | говорит | ему: | Друг, | как | вошёл | сюда, | не | имея | одежды | брачной? | [арт.] | Же | онемел.

Контролируемый связный перевод: и говорит ему: „Друг, как ты вошёл сюда без брачной одежды?“ Тот умолк.

Мф. 22:13

Греческий текст. τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | царь | сказал | [арт.] | слугам: | Связав | ему | ноги | и | руки, | выбросьте | его | во | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: Тогда царь сказал слугам: „Связав ему ноги и руки, выбросьте его во внешнюю тьму; там будет плач и скрежет зубов“.

Мф. 22:14

Греческий текст. πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Подстрочник. Многие | ведь | есть | званые, | немногие | же | избранные.

Контролируемый связный перевод: Ведь много званых, а мало избранных».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-129.

Мф. 22:15–22 · Кесарю кесарево

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах. **16** И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице; **17** итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю или нет? **18** Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры? **19** покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий. **20** И говорит им: чье это изображение и надпись? **21** Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. **22** Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

Мф. 22:15

Греческий текст. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Подстрочник. Тогда, | пойдя, | [арт.] | фарисеи | совещание | провели, | чтобы | Его | поймать | в | слове.

Контролируемый связный перевод: Тогда фарисеи отправились и совещались, как бы уловить Его в словах.

Мф. 22:16

Греческий текст. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·

Подстрочник. И | посылают | к Нему | [арт.] | учеников | своих | вместе с | [арт.] | иродианами, | говоря: | Учитель, | знаем, | что | правдив | Ты, | и | [арт.] | пути | [арт.] | Бога | в | истине | учишь, | и | не | есть забота | Тебе | о | ком-либо, | не | ведь | смотришь | на | лицо | людей;

Контролируемый связный перевод: Они посылают к Нему своих учеников вместе с иродианами, говоря: «Учитель, мы знаем, что Ты правдив, и по истине учишь пути Бога, и не стараешься никому угодить, ведь Ты не смотришь на лицо людей;

Переводческое примечание к Мф. 22:16. οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός буквально говорит об отсутствии заботы о ком-либо, но следующая клауза о нелицеприятии задаёт смысл: не угождать людям, не считаться с их положением. Это льстивая реплика противников, а не утверждение о равнодушии Иисуса. Связный перевод передаёт: «не стараешься никому угодить»; ср. Мк. 12:14.

Мф. 22:17

Греческий текст. εἰπὸν οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;

Подстрочник. скажи, | итак, | нам, | что | Тебе | думается; | разрешается | дать | подать | кесарю | или | нет?

Контролируемый связный перевод: скажи нам, как Ты думаешь: позволительно платить подать кесарю или нет?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-130 · Мф. 22:18–21

Мф. 22:18

Греческий текст. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Подстрочник. Узнав | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | лукавство | их, | сказал: | Зачем | Меня | искушаете, | лицемеры?

Контролируемый связный перевод: Иисус, зная их злой умысел, сказал: «Зачем вы испытываете Меня, лицемеры?

Мф. 22:19

Греческий текст. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Подстрочник. Покажите | Мне | [арт.] | монету | [арт.] | подати. | [арт.] | Же | принесли | Ему | денарий.

Контролируемый связный перевод: Покажите Мне монету для уплаты подати». Они принесли Ему денарий.

Мф. 22:20

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Подстрочник. И | говорит | им: | Чьё | [арт.] | изображение | это | и | [арт.] | надпись?

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Чьё это изображение и надпись?»

Мф. 22:21

Греческий текст. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

Подстрочник. Говорят | Ему: | Кесаря. | Тогда | говорит | им: | Отдайте, | итак, | [арт.] | Кесарево | Кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Они ответили: «Кесаря». Тогда Он сказал им: «Итак, отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-130.

Мф. 22:22

Греческий текст. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Подстрочник. И, | услышав, | они удивились | и, | оставив | Его, | ушли.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

Мф. 22:23–33 · Вопрос о воскресении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его: **24** Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену

его и восстановит семя брату своему; **25** было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему; **26** подобно и второй, и третий, даже до седьмого; **27** после же всех умерла и жена; **28** итак, в воскресении которого из семи будет она женою? ибо все имели ее. **29** Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией, **30** ибо в воскресении не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах. **31** А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом: **32** Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых. **33** И, слыша, народ дивился учению Его.

Мф. 22:23

Греческий текст. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

Подстрочник. В | тот | [арт.] | день | пришли | к Нему | саддукеи, | говоря [что] | не | существует [инфинитив: быть] | воскресение, | и | они спросили | Его,

Контролируемый связный перевод: В тот день к Нему подошли саддукеи, утверждающие, что воскресения нет, и спросили Его:

Переводческое примечание к Мф. 22:23. μή εἶναι ἀνάστασιν — косвенное высказывание: воскресения нет. εἶναι — настоящий инфинитив бытия; конечная русская форма «существует» раскрывает косвенную речь, а помета сохраняет исходный инфинитив. Это позиция саддукеев.

Мф. 22:24

Греческий текст. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Подстрочник. говоря: | Учитель, | Моисей | сказал: | Если | кто-либо | умрёт, | не | имея | детей, | возьмёт в жёны [по родству] | [арт.] | брат | его | [арт.] | жену | его | и | восстановит | семя | [арт.] | брату | его.

Контролируемый связный перевод: «Учитель, Моисей сказал: „Если кто умрёт, не имея детей, пусть его брат возьмёт его жену и восстановит семя своему брату“;

Мф. 22:25

Греческий текст. ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

Подстрочник. Были | же | у | нас | семь | братьев; | и | [арт.] | первый, | женившись, | умер | и, | не | имея | семени, | оставил | [арт.] | жену | его | [арт.] | брату | его;

Контролируемый связный перевод: у нас было семь братьев; первый женился, и умер, и, не имея семени, оставил свою жену своему брату;

Мф. 22:26

Греческий текст. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά·

Подстрочник. подобно | и | [арт.] | второй, | и | [арт.] | третий, | до | [арт.] | семи;

Контролируемый связный перевод: так же и второй, и третий — вплоть до всех семерых;

Мф. 22:27

Греческий текст. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

Подстрочник. после | же | всех | умерла | [арт.] | женщина.

Контролируемый связный перевод: после всех умерла женщина.

Мф. 22:28

Греческий текст. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Подстрочник. В | [арт.] | воскресении, | итак, | которого | [арт.] | [из] семи | будет | женой? | Все | ибо | имели | её.

Контролируемый связный перевод: Итак, в воскресении чьей женой из семерых она будет? Ведь все были женаты на ней».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-131 · Мф. 22:29–32

Мф. 22:29

Греческий текст. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Заблуждаетесь, | не | зная | [арт.] | Писаний, | ни | [арт.] | силы | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни силы Бога.

Мф. 22:30

Греческий текст. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν·

Подстрочник. В | ведь | [арт.] | воскресении | не | женятся, | и не | выдаются замуж, | но | как | ангелы | Божьи | на | [арт.] | небе | суть.

Контролируемый связный перевод: Потому что в воскресении не женятся, не выходят замуж, но пребывают, как ангелы Божьи на небесах.

Мф. 22:31

Греческий текст. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος·

Подстрочник. О | же | [арт.] | воскресении | [арт.] | мёртвых | не | читали ли | [арт.] | сказанное | вам | со стороны | [арт.] | Бога, | говорящего:

Контролируемый связный перевод: А о воскресении мёртвых разве вы не читали сказанного вам Богом:

Мф. 22:32

Греческий текст. Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

Подстрочник. Я | есмь | [арт.] | Бог | Авраама, | и | [арт.] | Бог | Исаака, | и | [арт.] | Бог | Иакова? | Не | есть | [арт.] | Бог | мёртвых, | но | живых.

Контролируемый связный перевод: „Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова“? Он не Бог мёртвых, а живых».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-131.

Мф. 22:33

Греческий текст. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | толпы | изумлялись | по поводу | [арт.] | учения | Его.

Контролируемый связный перевод: И, слыша, народ удивлялся учению Его.

Мф. 22:34–40 · Наибольшая заповедь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе. **35** И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: **36** Учитель! какая наибольшая заповедь в законе? **37** Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим: **38** сия есть первая и наибольшая заповедь; **39** вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя; **40** на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

Мф. 22:34

Греческий текст. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Подстрочник. [арт.] | Же | фарисеи, | услышав, | что | Он заставил умолкнуть | [арт.] | саддукеев, | собрались | вместе [ἐπὶ τὸ αὐτό].

Контролируемый связный перевод: Фарисеи, услышав, что Он привёл саддукеев в молчание, собрались вместе.

Мф. 22:35

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν·

Подстрочник. И | спросил | один | из | них, | законник, | испытывая | Его:

Контролируемый связный перевод: Один из них, законник, испытывая Его, спросил:

Мф. 22:36

Греческий текст. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

Подстрочник. Учитель, | какая | заповедь | великая | в | [арт.] | законе?

Контролируемый связный перевод: «Учитель, какая заповедь в Законе самая великая?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-132 · Мф. 22:37–40

Мф. 22:37

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ ⸀τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ему: | Будешь любить | Господа | [арт.] | Бога | твоего | во | всём | [арт.] | сердце | твоём, | и | во | всей | [арт.] | душе | твоей, | и | во | всём | [арт.] | разумении | твоём.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ему: «„Люби Господа, Бога твоего, всем своим сердцем, и всей своей душой, и всем своим разумом“.

Мф. 22:38

Греческий текст. αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

Подстрочник. Это | есть | [арт.] | великая | и | первая | заповедь.

Контролируемый связный перевод: Это великая и первая заповедь.

Мф. 22:39

Греческий текст. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Подстрочник. Вторая | же | подобна | ей: | Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого.

Контролируемый связный перевод: Вторая же подобна ей: „Люби своего ближнего, как самого себя“.

Мф. 22:40

Греческий текст. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

Подстрочник. На | этих | [арт.] | двух | заповедях | весь | [арт.] | закон | держится | и | [арт.] | пророки.

Контролируемый связный перевод: На этих двух заповедях держатся весь Закон и Пророки».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-132.

Мф. 22:41–46 · Христос — Сын Давидов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

41 Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: **42** что вы думаете о Христе? чей Он Сын? Говорят Ему: Давидов. **43** Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит: **44** сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? **45** Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему? **46** И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Мф. 22:41

Греческий текст. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

Подстрочник. [Когда] собрались | же | [арт.] | фарисеи, | спросил | их | [арт.] | Иисус,

Контролируемый связный перевод: Когда собрались фарисеи, Иисус спросил их:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-133 · Мф. 22:42–45

Мф. 22:42

Греческий текст. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυίδ.

Подстрочник. говоря: | Что | вам | кажется | о | [арт.] | Христе? | Чей | Сын | есть? | Говорят | Ему: | [арт.] | Давидов.

Контролируемый связный перевод: «Что вы думаете о Христе? Чей Он Сын?» Они ответили Ему: «Давида».

Мф. 22:43

Греческий текст. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·

Подстрочник. Говорит | им: | Как | тогда | Давид | в | Духе | называет | Его | Господом, | говоря:

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Как же Давид в Духе называет Его Господом, говоря:

Мф. 22:44

Греческий текст. Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

Подстрочник. Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую руку | Мою, | пока | [ἄν: ожидаемый предел] | [не] положу | [арт.] | врагов | Твоих | под | [арт.] | ногами | Твоими?

Контролируемый связный перевод: „Сказал Господь моему Господу: ‘Сиди справа от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твоими ногами’“?

Переводческое примечание к Мф. 22:44. В цитате Псалма «моему Господу» произносит Давид; последующее «Мою / Твоими» относится к реплике Господа. SBLGNT имеет ὑποκάτω, «под», а не существительное «подножие». В Лк. 20:43, напротив, стоит ὑποπόδιον, и его предметный образ сохраняется.

Мф. 22:45

Греческий текст. εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

Подстрочник. Если, | итак, | Давид | называет | Его | Господом, | как | сын | его | есть?

Контролируемый связный перевод: Итак, если Давид называет Его Господом, как Он его сын?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-133.

Мф. 22:46

Греческий текст. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Подстрочник. И | никто не | был способен | ответить | Ему | слово, | и не | осмелился | кто-либо | от | того | [арт.] | дня | спрашивать | Его | более.

Контролируемый связный перевод: Никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Глава 23

Мф. 23:1–12 · Предостережение книжникам и фарисеям

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим **2** и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи; **3** итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают: **4** связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их; **5** все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих; **6** также любят предвозлежания на пиршествах, и председания в синагогах, **7** и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель! **8** А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы братья; **9** и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах; **10** и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник - Христос. **11** Больший из вас да будет вам слуга: **12** ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

Мф. 23:1

Греческий текст. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

Подстрочник. Тогда | [арт.] | Иисус | сказал | [арт.] | толпам | и | [арт.] | ученикам | его,

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус начал говорить народу и Своим ученикам:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-134 · Мф. 23:2–12

Мф. 23:2

Греческий текст. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Подстрочник. говоря: | На | [арт.] | Моисеевом | седалище | сели | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи.

Контролируемый связный перевод: «На седалище Моисея сели книжники и фарисеи.

Мф. 23:3

Греческий текст. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

Подстрочник. Всё, | итак, | что | бы ни | сказали | вам, | делайте | и | соблюдайте, | по | же | [арт.] | делам | их | не | делайте, | говорят | ибо | и | не | делают.

Контролируемый связный перевод: Итак, всё, что они скажут вам, делайте и соблюдайте; но по их делам не поступайте, ведь они говорят и не делают.

Мф. 23:4

Греческий текст. δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

Подстрочник. Связывают | же | бремена | тяжёлые | и | возлагают | на | [арт.] | плечи | [арт.] | людей, | сами | же | [арт.] | пальцем | их | не | желают | двинуть | их.

Контролируемый связный перевод: Они связывают тяжёлые бремена и кладут их людям на плечи, а сами не хотят пошевелить их своим пальцем.

Мф. 23:5

Греческий текст. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα,

Подстрочник. Все | же | [арт.] | дела | их | делают | для | [арт.] | быть увиденными | [арт.] | людьми; | расширяют | ибо | [арт.] | филактерии | их | и | увеличивают | [арт.] | кисти,

Контролируемый связный перевод: Все свои дела они делают, чтобы их видели люди: ведь они расширяют свои филактерии и увеличивают кисти;

Переводческое примечание. Филактерии (φυλακτήρια) — футляры с отрывками Писания, носимые на лбу и руке при молитве; здесь это название конкретного предмета, а не обычных хранилищ. Кисти передают κράσπεδα; дополнительные слова одежд своих не входят в принятую строку.

Мф. 23:6

Греческий текст. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Подстрочник. любят | же | [арт.] | первое место | на | [арт.] | пирах, | и | [арт.] | первые сиденья | в | [арт.] | синагогах,

Контролируемый связный перевод: они любят почётное место на пирах и первые сиденья в синагогах,

Мф. 23:7

Греческий текст. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί.

Подстрочник. и | [арт.] | приветствия | на | [арт.] | площадях, | и | называться | со стороны | [арт.] | людей: | Равви.

Контролируемый связный перевод: любят приветствия на площадях и чтобы люди называли их „Равви“.

Мф. 23:8

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε·

Подстрочник. Вы | же | не | называйтесь: | Равви, | один | ибо | есть | ваш | [арт.] | Учитель, | все | же | вы | братья | есте;

Контролируемый связный перевод: Но вы не позволяйте называть себя „Равви“, потому что у вас один Учитель, а все вы — братья.

Мф. 23:9

Греческий текст. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος·

Подстрочник. и | отцом | не | называйте | своим | на | [арт.] | земле, | один | ибо | есть | ваш | [арт.] | Отец | [арт.] | небесный;

Контролируемый связный перевод: И отцом себе не называйте никого на земле, потому что один у вас Отец, Который на небесах;

Мф. 23:10

Греческий текст. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ χριστός·

Подстрочник. и не | называйтесь | наставниками, | потому что | Наставник | ваш | есть | один | [арт.] | Христос;

Контролируемый связный перевод: и не называйтесь наставниками, потому что один у вас Наставник — Христос.

Мф. 23:11

Греческий текст. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Подстрочник. [арт.] | же | больший | из вас | будет | вашим | слугой.

Контролируемый связный перевод: Больший из вас будет вашим слугой.

Мф. 23:12

Греческий текст. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Подстрочник. Кто | же | возвысит | себя, | унижен будет, | и | кто | унизит | себя, | возвышен будет.

Контролируемый связный перевод: Кто возвысит себя, будет унижен, и кто унизит себя, будет возвышен.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-134.

Мф. 23:13–36 · Горе книжникам и фарисеям

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и хотящих войти не допускаете. **14** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение. **15** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас. **16** Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен. **17** Безумные и слепые! что больше: золото или храм, освящающий золото? **18** Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен. **19** Безумные и слепые! что больше: дар или жертвенник, освящающий дар? **20** Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем; **21** и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем; **22** и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем. **23** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять. **24** Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие! **25** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды. **26** Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их. **27** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты; **28** так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония. **29** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведников, **30** и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в пролитии крови пророков; **31** таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избили пророков; **32** дополняйте же меру отцов ваших. **33** Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну? **34** Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город; **35** да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии,

сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником. **36** Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-135 · Мф. 23:13–22

Мф. 23:13

Греческий текст. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Подстрочник. Горе | же | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | закрываете | [арт.] | Царство | [арт.] | небес | перед | [арт.] | людьми; | вы | ибо | не | входите | и не | [арт.] | входящим | позволяете | войти.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы закрываете Небесное Царство перед людьми: сами вы не входите и входящим не позволяете войти.

Мф. 23:14

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Подстрочник. [нет в основном тексте SBLGNT]

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры: вы поглощаете дома вдов и напоказ долго молитесь; поэтому получите более тяжёлое осуждение.

Текстологическое примечание. Традиционный стих отсутствует в основном тексте SBLGNT и сохранён здесь по принятой церковной нумерации.

Мф. 23:15

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Подстрочник. Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | обходите | [арт.] | море | и | [арт.] | сушу | сделать | одного | прозелита, | и | когда | станет, | делаете | его | сыном | геенны | вдвойне | [по сравнению с] вами.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы обходите море и сушу, чтобы сделать одного прозелита, а когда он им станет, делаете его сыном геенны вдвойне по сравнению с вами.

Переводческое примечание. Прозелит (προσήλυτος) здесь — человек, принявший иудаизм. Сын геенны вдвойне сохраняет образ и сравнение источника; отдельного прилагательного худший в нём нет.

Мф. 23:16

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

Подстрочник. Горе | вам, | вожди | слепые, | [арт.] | говорящие: | Кто | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | храмом, | ничего | есть, | кто | же | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | золотом | [арт.] | храма, | должен.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, слепые вожди, говорящие: „Кто поклянётся храмом — это ничего, а кто поклянётся золотом храма, тот обязан“.

Переводческое примечание к Мф. 23:16. В 23:16,18,20–22 ἐν при ὀμνύω обозначает предмет клятвы: храмом, золотом, жертвенником, даром, небом. Подстрочник отмечает функцию предлога и использует русский творительный, как уже в 5:34–36. Это не указание, что человек клянётся внутри золота или жертвенника. Правила об обязательных и необязательных клятвах в 16 и 18 цитируются как мнение обличаемых.

Мф. 23:17

Греческий текст. μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

Подстрочник. Глупцы | и | слепые, | что | ибо | больше | есть: | [арт.] | золото | или | [арт.] | храм, | [арт.] | освятивший | [арт.] | золото?

Контролируемый связный перевод: Безумные и слепые! Ведь что больше: золото или храм, освятивший золото?

Мф. 23:18

Греческий текст. καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει.

Подстрочник. И: | Кто | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | жертвенником, | ничего | есть, | кто | же | бы | поклялся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | даром | [арт.] | на | нём, | должен.

Контролируемый связный перевод: И ещё: „Кто поклянётся жертвенником — это ничего, а кто поклянётся даром на нём, тот обязан“.

Мф. 23:19

Греческий текст. τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Подстрочник. Слепые, | что | ибо | больше: | [арт.] | дар | или | [арт.] | жертвенник, | [арт.] | освящающий | [арт.] | дар?

Контролируемый связный перевод: Слепые! Что важнее: дар или жертвенник, освящающий дар?

Мф. 23:20

Греческий текст. ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Итак, | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | жертвенником | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | им | и | [ἐν: предлог клятвы] | всем | [арт.] | на | нём;

Контролируемый связный перевод: Итак, клянущийся жертвенником клянётся им и всем, что на нём;

Мф. 23:21

Греческий текст. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

Подстрочник. и | [арт.] | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | храмом | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | им | и | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | Обитающим | в нём;

Контролируемый связный перевод: и клянущийся храмом клянётся им и Живущим в нём;

Мф. 23:22

Греческий текст. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Подстрочник. и | [арт.] | поклявшийся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | небом | клянётся | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | престолом | [арт.] | Бога | и | [ἐν: предлог клятвы] | [арт.] | Сидящим | на | нём.

Контролируемый связный перевод: и клянущийся небом клянётся Престолом Божьим и Сидящим на нём.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-135.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-136 · Мф. 23:23–28

Мф. 23:23

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Подстрочник. Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | даёте десятину | [арт.] | мяты, | и | [арт.] | укропа, | и | [арт.] | тмина | и | оставили | [арт.] | важнейшее | [арт.] | Закона: | [арт.] | суд, | и | [арт.] | милость, | и | [арт.] | верность; | это | надлежало | сделать | и то | не | оставлять.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы даёте десятую часть мяты, укропа и тмина, но пренебрегли более важным в Законе: справедливостью, милостью и верностью. Это следовало делать, не оставляя и другого.

Переводческое примечание. πίστις может означать веру, доверие или верность. В ряду справедливость — милость — πίστις выбран вариант верность; перевод вера также возможен и не означает, что речь только о признании утверждений истинными.

Мф. 23:24

Греческий текст. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Подстрочник. Вожди | слепые, | [арт.] | отцеживающие | [арт.] | комара, | [арт.] | же | верблюда | проглатывающие.

Контролируемый связный перевод: Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!

Мф. 23:25

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Подстрочник. Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | очищаете | [арт.] | внешнее | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда, | внутри | же | полны | от | хищения | и | невоздержания.

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри они полны грабежа и невоздержанности.

Мф. 23:26

Греческий текст. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

Подстрочник. Фарисей | слепой, | очисти | сначала | [арт.] | внутреннее | [арт.] | чаши | и | [арт.] | блюда, | чтобы | стало | и | [арт.] | наружное | его | чистым.

Контролируемый связный перевод: Слепой фарисей! Сначала очисти внутреннее чаши и блюда, чтобы и внешнее стало чистым.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет и блюда (καὶ τῆς παροψίδος), хотя аппарат отмечает издания без этих слов. Далее в принятой строке стоит единственное αὐτοῦ; греческий текст не заменён множественным αὐτῶν.

Мф. 23:27

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας·

Подстрочник. Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | подобны | гробницам | побелённым, | которые | снаружи | [μέν: противопоставление] | кажутся | красивыми, | внутри | же | полны | костей | мёртвых | и | всякой | нечистоты;

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы подобны побелённым гробницам: снаружи они кажутся красивыми, а внутри полны костей мёртвых и всякой нечистоты.

Мф. 23:28

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Подстрочник. так | и | вы | снаружи | [μέν: противопоставление] | кажетесь | [арт.] | людям | праведными, | внутри | же | есте | полны | лицемерия | и | беззакония.

Контролируемый связный перевод: Так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-136.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-137 · Мф. 23:29–37

Мф. 23:29

Греческий текст. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Подстрочник. Горе | вам, | книжники | и | фарисеи, | лицемеры, | потому что | строите | [арт.] | гробницы | [арт.] | пророков, | и | украшаете | [арт.] | памятники | [арт.] | праведных,

Контролируемый связный перевод: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы строите гробницы пророкам, и украшаете памятники праведных,

Мф. 23:30

Греческий текст. καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ⸀ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν·

Подстрочник. и | говорите: | Если | были бы | во | [арт.] | дни | [арт.] | отцов | наших, | не | бы | были | их | сообщниками | в | [арт.] | крови | [арт.] | пророков.

Контролируемый связный перевод: и говорите: „Если бы мы были во дни наших отцов, мы не были бы их сообщниками в крови пророков“.

Мф. 23:31

Греческий текст. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Подстрочник. Так что | свидетельствуете | себе, | что | сыновья | есте | [арт.] | убивших | [арт.] | пророков.

Контролируемый связный перевод: Так вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, кто убил пророков.

Мф. 23:32

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Подстрочник. И | вы | наполните | [арт.] | меру | [арт.] | отцов | ваших.

Контролируемый связный перевод: И вы наполните меру ваших отцов!

Переводческое примечание к Мф. 23:32. πληρώσατε — повелительное наклонение в резком обличении: «наполните меру». Оно не превращено в простое предсказание и не является нравственным одобрением убийства пророков.

Мф. 23:33

Греческий текст. ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Подстрочник. Змеи, | порождения | ехидн, | как | убежите | от | [арт.] | суда | [арт.] | геенны?

Контролируемый связный перевод: Змеи, порождения гадюк! Как вы избежите осуждения в геенну?

Переводческое примечание к Мф. 23:33. τῆς κρίσεως τῆς γεέννης обозначает осуждение в геенну. Геенна не выступает судьёй, выносящим приговор; русское «в геенну» уточняет связь существительных.

Мф. 23:34

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

Подстрочник. По | этой причине | вот | Я | посылаю | к | вам | пророков, | и | мудрецов, | и | книжников; | из | них | убьёте | и | распнёте, | и | из | них | будете бичевать | в | [арт.] | синагогах | ваших | и | будете гнать | из | города | в | город;

Контролируемый связный перевод: Поэтому, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрецов, и книжников; одних из них вы убьёте и

распнёте, других будете бичевать в ваших синагогах и гнать из города в город,

Мф. 23:35

Греческий текст. ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Подстрочник. чтобы | пришла | на | вас | всякая | кровь | праведная, | проливаемая | на | [арт.] | земле | от | [арт.] | крови | Авеля | [арт.] | праведного | до | [арт.] | крови | Захарии, | сына | Варахии, | которого | убили | между | [арт.] | храмом | и | [арт.] | жертвенником.

Контролируемый связный перевод: чтобы на вас пришла вся праведная кровь, пролитая на земле, от крови праведного Авеля до крови Захарии, сына Варахии, которого вы убили между храмом и жертвенником.

Мф. 23:36

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | придёт | это | всё | на | [арт.] | поколение | это.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: всё это придёт на это поколение.

Мф. 23:37–39 • Плач об Иерусалиме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели! **38** Се, оставляется вам дом ваш пуст. **39** Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!

Мф. 23:37

Греческий текст. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε;

Подстрочник. Иерусалим, | Иерусалим, | [арт.] | убивающий | [арт.] | пророков | и | побивающий камнями | [арт.] | посланных | к | нему, | сколько раз | хотел | собрать | [арт.] | детей | твоих, | каким | образом | птица | собирает | [арт.] | птенцов | её | под | [арт.] | крылья, | и | не | захотели?

Контролируемый связный перевод: Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает своих птенцов под крылья, но вы не захотели!

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-137.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-138 · Мф. 23:38–39

Мф. 23:38

Греческий текст. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Подстрочник. Вот | оставляется | вам | [арт.] | дом | ваш | пустым.

Контролируемый связный перевод: Вот, оставляется вам дом ваш пуст.

Мф. 23:39

Греческий текст. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Подстрочник. Говорю | ибо | вам: | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | Меня | увидите | от | ныне, | пока | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «пока не»] | скажете: | Благословен | [арт.] | Грядущий | во | имя | Господа.

Контролируемый связный перевод: Ведь говорю вам: отныне вы не увидите Меня, пока не скажете: „Благословен Приходящий во имя Господа!“»

Переводческое примечание к Мф. 23:39. οὐ μή — единое усиленное отрицание. Два греческих отрицательных слова не составляют русского утверждения «не не увидите». Так же прочитаны 24:2,21,34–35; союзное «пока не» отдельно обозначает предел.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-138.

Глава 24

Мф. 24:1–2 · Предсказание о разрушении храма

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма. **2** Иисус же сказал им: видите ли все это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; все будет разрушено.

Мф. 24:1

Греческий текст. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ·

Подстрочник. И, | выйдя | [арт.] | Иисус | от | [арт.] | храма, | шёл, | и | пришли | [арт.] | ученики | Его | показать | Ему | [арт.] | здания | [арт.] | храма;

Контролируемый связный перевод: Иисус вышел из храма и шёл дальше. Ученики подошли, чтобы показать Ему храмовые здания.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-139 · Мф. 24:2

Мф. 24:2

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | же, | отвечая, | сказал | им: | Не | видите | это | всё? | Истинно | говорю | вам: | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | останется | здесь | камень | на | камне, | который | не | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Разве вы не видите всего этого? Истинно говорю вам: здесь не останется камня на камне, который не будет разрушен».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-139.

Мф. 24:3–14 · Начало болезней

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины века? **4** Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, **5** ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: “Я Христос”, и многих

прельстят. **6** Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец: **7** ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам; **8** все же это начало болезней. **9** Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое; **10** и тогда соблазнятся многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга **11** и многие лжепророки восстанут и прельстят многих; **12** и, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь; **13** претерпевший же до конца спасется. **14** И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

Мф. 24:3

Греческий текст. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ’ ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Подстрочник. [Когда] сидел | же | Он | на | [арт.] | горе | [арт.] | маслин, | пришли | [к] Нему | [арт.] | ученики | наедине, | говоря: | Скажи | нам, | когда | это | будет | и | какой | [арт.] | знак | [арт.] | Твоего | пришествия | и | окончания | [арт.] | века.

Контролируемый связный перевод: Когда Он сидел на Масличной горе, ученики подошли к Нему наедине и спросили: «Скажи нам, когда это произойдёт? Какой будет знак Твоего пришествия и завершения века?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-140 · Мф. 24:4–26

Мф. 24:4

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

Подстрочник. И, | отвечая, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Смотрите, | чтобы не | кто | вас | обманул;

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил им: «Смотрите, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение.

Мф. 24:5

Греческий текст. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες· Ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Подстрочник. многие | ибо | придут | под | [арт.] | именем | Моим, | говоря: | Я | есть | [арт.] | Христос, | и | многих | обманут.

Контролируемый связный перевод: Потому что многие придут под Моим именем, и скажут: „Я — Христос“, — и многих введут в заблуждение.

Мф. 24:6

Греческий текст. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

Подстрочник. Будете | же | слышать | войны | и | слухи | о войнах; | смотрите, | не | ужасайтесь; | должно | ибо | произойти, | но | ещё не | есть | [арт.] | конец.

Контролируемый связный перевод: Вы будете слышать о войнах и слухи о войнах. Смотрите, не ужасайтесь: ведь этому надлежит произойти, но это ещё не конец.

Мф. 24:7

Греческий текст. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Подстрочник. Восстанет | ибо | народ | на | народ | и | царство | на | царство, | и | будут | голоды | и | землетрясения | по | местам;

Контролируемый связный перевод: Потому что восстанет народ против народа и царство против царства; в разных местах будут голод и землетрясения.

Мф. 24:8

Греческий текст. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Подстрочник. всё | же | это — | начало | родовых мук.

Контролируемый связный перевод: Всё это — начало родовых мук.

Мф. 24:9

Греческий текст. Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Подстрочник. Тогда | предадут | вас | на | скорбь | и | убьют | вас, | и | будете | ненавидимы | со стороны | всех | [арт.] | народов | за | [арт.] | имя | Моё.

Контролируемый связный перевод: Тогда вас предадут на скорбь и убьют вас, и вы будете ненавидимы всеми народами за Моё имя.

Мф. 24:10

Греческий текст. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

Подстрочник. И | тогда | соблазнятся | многие, | и | друг друга | предадут, | и | возненавидят | друг друга;

Контролируемый связный перевод: И тогда многие споткнутся, будут предавать друг друга и возненавидят друг друга.

Мф. 24:11

Греческий текст. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

Подстрочник. и | многие | лжепророки | восстанут | и | обманут | многих;

Контролируемый связный перевод: Появится много лжепророков, и они многих введут в заблуждение.

Мф. 24:12

Греческий текст. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

Подстрочник. и | из-за | [арт.] | умножения | [арт.] | беззакония | охладеет | [арт.] | любовь | [арт.] | многих.

Контролируемый связный перевод: И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь;

Мф. 24:13

Греческий текст. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | Же | претерпевший | до | конца — | тот | спасён будет.

Контролируемый связный перевод: но тот, кто выдержит до конца, будет спасён.

Мф. 24:14

Греческий текст. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Подстрочник. И | будет проповедано | это | [арт.] | Евангелие | [арт.] | Царства | по | всему | [арт.] | обитаемому миру | во | свидетельство | всем | [арт.] | народам, | и | тогда | придёт | [арт.] | конец.

Контролируемый связный перевод: И эта Благая весть о Царстве будет проповедана по всему обитаемому миру, во свидетельство всем народам; и тогда придёт конец.

Мф. 24:15–28 · Великая скорбь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, - читающий да разумеет, - **16** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; **17** и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего; **18** и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои. **19** Горе же беременным и питающим сосцами в те дни! **20** Молитесь,

чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу, **21** ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне и не будет. **22** И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных сократятся те дни. **23** Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос или там, - не верьте. **24** Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут великие знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. **25** Вот, Я наперед сказал вам. **26** Итак, если скажут вам: “вот, Он в пустыне”, - не выходите; “вот, Он в потаенных комнатах”, - не верьте; **27** ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого; **28** ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

Мф. 24:15

Греческий текст. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,

Подстрочник. Когда, | итак, | увидите | [арт.] | мерзость | [арт.] | запустения, | [арт.] | речённую | через | Даниила | [арт.] | пророка, | стоящую | в | месте | святом, — | [арт.] | читающий | да разумеет, —

Контролируемый связный перевод: Итак, когда увидите „мерзость запустения“, о которой сказано через пророка Даниила, стоящую на святом месте, — читающий пусть поймёт, —

Мф. 24:16

Греческий текст. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

Подстрочник. тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | да бегут | на | [арт.] | горы,

Контролируемый связный перевод: тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы;

Мф. 24:17

Греческий текст. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | на | [арт.] | кровле | да не | спускается | взять | [то, что] | из | [арт.] | дома | его,

Контролируемый связный перевод: и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;

Мф. 24:18

Греческий текст. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Подстрочник. и | [арт.] | в | [арт.] | поле | да не | возвращается | назад | взять | [арт.] | одежду | его.

Контролируемый связный перевод: и кто в поле, пусть не возвращается назад взять свою одежду.

Мф. 24:19

Греческий текст. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Подстрочник. Горе | же | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим | в | те | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод: Горе беременным и кормящим грудью в те дни!

Мф. 24:20

Греческий текст. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ·

Подстрочник. Молитесь | же, | чтобы | не | произошло | [арт.] | бегство | ваше | зимой | и не | в субботу;

Контролируемый связный перевод: Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,

Мф. 24:21

Греческий текст. ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.

Подстрочник. будет | ибо | тогда | скорбь | великая, | какой | не | было | от | начала | мира | до | [арт.] | ныне | и не | [οὐ μή: усиление отрицания] | будет.

Контролируемый связный перевод: потому что тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне и не будет.

Переводческое примечание к Мф. 24:21. В οὐδ’ οὐ μή первый элемент присоединяет отрицательное продолжение, а οὐ μή усиливает его. Смысл: такой скорби не было и более не будет; это не три последовательно отменяющих друг друга отрицания.

Мф. 24:22

Греческий текст. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Подстрочник. И | если | бы не | были сокращены | [арт.] | дни | те, | не | бы | была спасена | никакая | плоть; | ради | же | [арт.] | избранных | будут сокращены | [арт.] | дни | те.

Контролируемый связный перевод: Если бы те дни не были сокращены, не спасся бы ни один человек; но ради избранных те дни будут сокращены.

Мф. 24:23

Греческий текст. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ χριστός, ἤ· Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

Подстрочник. Тогда, | если | кто | вам | скажет: | Вот | здесь | [арт.] | Христос, | или: | Здесь, | не | верьте;

Контролируемый связный перевод: Тогда, если кто скажет вам: „Вот, здесь Христос!“ — или: „Здесь!“ — не верьте.

Мф. 24:24

Греческий текст. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατὸν καὶ τοὺς ἐκλεκτούς·

Подстрочник. восстанут | ибо | лжехристы | и | лжепророки | и | дадут | знамения | великие | и | чудеса, | так что | обмануть, | если | возможно, | и | [арт.] | избранных;

Контролируемый связный перевод: Потому что появятся лжехристы и лжепророки и покажут великие знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение даже избранных.

Мф. 24:25

Греческий текст. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

Подстрочник. вот | предсказал | вам.

Контролируемый связный перевод: Вот, Я заранее сказал вам.

Мф. 24:26

Греческий текст. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

Подстрочник. Если, | итак, | скажут | вам: | Вот | в | [арт.] | пустыне | Он, | не | выходите; | Вот | в | [арт.] | комнатах, | не | верьте;

Контролируемый связный перевод: Поэтому, если вам скажут: „Вот, Он в пустыне“, — не выходите; или: „Вот, Он в потайных комнатах“, — не верьте.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-140.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-141 · Мф. 24:27–41

Мф. 24:27

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. как | ибо | [арт.] | молния | исходит | от | востока | и | сияет | до | запада, | так | будет | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого;

Контролируемый связный перевод: Потому что, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого;

Мф. 24:28

Греческий текст. ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Подстрочник. где | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | будет | [арт.] | труп, | там | соберутся | [арт.] | орлы.

Контролируемый связный перевод: где будет труп, там соберутся стервятники.

Переводческое примечание к Мф. 24:28. ἀετοί может обозначать орлов или стервятников. У трупа πτῶμα связный перевод выбирает птиц-падальщиков; подстрочник сохраняет традиционный словарный эквивалент «орлы». В Лк. 17:37 стоит σῶμα, «тело», и выбран вариант «орлы»; образ близок, но греческие существительные различны. Ни один вариант не вводит в текст аллегорию о конкретной армии.

Мф. 24:29–35 · Пришествие Сына Человеческого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

29 И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются; **30** тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою; **31** и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их. **32** От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето; **33** так, когда вы увидите все сие, знайте, что близко, при дверях. **34** Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет; **35** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Мф. 24:29

Греческий текст. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Подстрочник. Сразу | же | после | [арт.] | скорби | [арт.] | дней | тех | [арт.] | солнце | будет | помрачено, | и | [арт.] | луна | не | даст |

[арт.] | света | её, | и | [арт.] | звёзды | падут | с | [арт.] | неба, | и | [арт.] | силы | [арт.] | небес | будут поколеблены.

Контролируемый связный перевод: Сразу после скорби тех дней солнце померкнет, и луна не даст своего света, и звёзды упадут с неба, и силы небес поколеблются;

Мф. 24:30

Греческий текст. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

Подстрочник. И | тогда | явится | [арт.] | знамение | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | на | [арт.] | небе, | и | тогда | восплачутся | все | [арт.] | племена | [арт.] | земли | и | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого, | грядущего | на | [арт.] | облаках | [арт.] | неба | с | силой | и | славой | великой;

Контролируемый связный перевод: тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, приходящего на облаках небесных с силой и славою великою;

Мф. 24:31

Греческий текст. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρων οὐρανῶν ἕως τῶν ἄκρων αὐτῶν.

Подстрочник. и | пошлёт | [арт.] | ангелов | Своих | с | трубой | великой, | и | соберут | [арт.] | избранных | Его | от | [арт.] | четырёх | ветров | от | краёв | небес | до | [арт.] | краёв | их.

Контролируемый связный перевод: и пошлёт ангелов Своих с трубою громкой, и соберут избранных Его от четырёх ветров, от края небес до края их.

Мф. 24:32

Греческий текст. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

Подстрочник. От | же | [арт.] | смоковницы | научитесь | [арт.] | притче; | когда | уже | [арт.] | ветвь | её | становится | мягкой | и | [арт.] | листья | выпускает, | знаете, | что | близко | [арт.] | лето;

Контролируемый связный перевод: От смоковницы научитесь притче: когда её ветвь уже становится мягкой и пускает листья, вы знаете, что близко лето;

Мф. 24:33

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Подстрочник. так | и | вы, | когда | увидите | всё | это, | знайте, | что | близко | есть | у | дверей.

Контролируемый связный перевод: так, когда вы увидите всё это, знайте, что близко, при дверях.

Переводческое примечание. В ἐγγύς ἐστιν, близко есть, подлежащее не названо. Возможны понимания близости Сына Человеческого или описанных событий; в перевод не добавлены ни Он, ни конец.

Мф. 24:34

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам, | что | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | прейдёт | [арт.] | поколение | это, | пока | [ἄν: ожидаемый предел; рус. «пока не»] | всё | это | произойдёт.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Переводческое примечание. γενεά передано поколение, как в 23:36. Сам стих не задаёт длительность поколения в годах; его историческое отнесение не внесено в перевод.

Мф. 24:35

Греческий текст. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

Подстрочник. [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | прейдут, | [арт.] | же | слова | Мои | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | прейдут.

Контролируемый связный перевод: Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Мф. 24:36–44 · О дне и часе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один; **37** но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого: **38** ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, **39** и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, - так будет и пришествие Сына Человеческого; **40** тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется; **41** две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется. **42** Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь

ваш приидет. **43** Но это вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего. **44** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, приидет Сын Человеческий.

Мф. 24:36

Греческий текст. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

Подстрочник. О | же | [арт.] | дне | том | и | часе | никто | не знает, | и не | [арт.] | ангелы | [арт.] | небесные, | и не | [арт.] | Сын, | [εἰ μή: исключение] | кроме | [арт.] | Отца | одного.

Контролируемый связный перевод: О том дне и часе не знает никто — ни небесные ангелы, ни Сын, — знает только Отец.

Переводческое примечание к Мф. 24:36. SBLGNT включает οὐδὲ ὁ υἱός, «ни Сын», и не имеет μου при Отце. εἰ μή вводит единственное исключение, а не условное «если не». Толкование пределов знания Сына следует отделять от передачи данной строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT включает слова «ни Сын»; в традиционном русском чтении они отсутствуют.

Мф. 24:37

Греческий текст. ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Подстрочник. Как | ибо | [арт.] | дни | [арт.] | Ноя, | так | будет | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого;

Контролируемый связный перевод: Ведь как было во дни Ноя, так будет пришествие Сына Человеческого:

Мф. 24:38

Греческий текст. ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Подстрочник. как | ибо | были | во | [арт.] | дни | [арт.] | пред | [арт.] | потопом | едящие | и | пьющие, | женящиеся | и | выдающие замуж, | до | которого | дня | вошёл | Ной | в | [арт.] | ковчег,

Контролируемый связный перевод: ведь как в дни перед потопом ели и пили, женились и выдавали замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег,

Мф. 24:39

Греческий текст. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. и | не | узнали, | пока | [не] пришёл | [арт.] | потоп | и | забрал | всех, | так | будет | и | [арт.] | пришествие | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого.

Контролируемый связный перевод: и не понимали, пока не пришёл потоп и не унёс всех. Так будет и пришествие Сына Человеческого.

Мф. 24:40

Греческий текст. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ ⸀εἷς ἀφίεται·

Подстрочник. Тогда | двое | будут | на | [арт.] | поле: | один | берётся, | и | один | оставляется;

Контролируемый связный перевод: Тогда будут двое на поле: один берётся, а другой оставляется;

Переводческое примечание. В 24:40–41 сказано один берётся, другой оставляется; здесь не названо место, куда берут, и прямо не определена участь каждой группы. Толкование этого разделения не подставлено вместо глаголов.

Мф. 24:41

Греческий текст. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

Подстрочник. две | мелющие | на | [арт.] | жерновах: | одна | берётся, | и | одна | оставляется.

Контролируемый связный перевод: две будут молоть на жерновах: одна берётся, а другая оставляется.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-141.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-142 · Мф. 24:42–44

Мф. 24:42

Греческий текст. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Подстрочник. Бодрствуйте, | итак, | потому что | не | знаете, | в какой | день | [арт.] | Господь | ваш | приходит.

Контролируемый связный перевод: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь.

Мф. 24:43

Греческий текст. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Подстрочник. То | же | знайте, | что, | если | знал бы | [арт.] | хозяин дома, | в какую | стражу | [арт.] | вор | приходит, |

бодрствовал | бы | и | не | бы | позволил | подкопать | [арт.] | дом | его.

Контролируемый связный перевод: Но знайте: если бы хозяин дома знал, в какую стражу придёт вор, он бодрствовал бы и не позволил бы подкопать свой дом.

Мф. 24:44

Греческий текст. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Подстрочник. По причине | этого | и | вы | будьте | готовы, | потому что | в который | не | думаете | час | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | приходит.

Контролируемый связный перевод: Поэтому и вы будьте готовы: Сын Человеческий придёт в час, когда вы Его не ожидаете.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-142.

Мф. 24:45–51 · Верный и неверный раб

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время? **46** Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так; **47** истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. **48** Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, **49** и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, - **50** то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, **51** и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-143 · Мф. 24:45–51

Мф. 24:45

Греческий текст. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

Подстрочник. Кто | же | есть | [арт.] | верный | раб | и | благоразумный, | которого | поставил | [арт.] | господин | над | [арт.] | домашней прислугой | своей, | [арт.; здесь: чтобы] | давать | им | [арт.] | пищу | в | надлежащее время?

Контролируемый связный перевод: Кто же верный и благоразумный раб, которого господин поставил над своей домашней прислугой, чтобы давать им пищу вовремя?

Переводческое примечание к Мф. 24:45. οἰκετεία — домашняя прислуга как совокупность людей. αὐτοῦ относится к господину; τοῦ δοῦναι выражает поручение давать им пищу в должное время. Поэтому строгая русская связь — «над домашней прислугой своей [чтобы] давать».

Мф. 24:46

Греческий текст. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·

Подстрочник. Блажен | [арт.] | раб | тот, | которого, | придя, | [арт.] | господин | его | найдёт | так | делающим;

Контролируемый связный перевод: Блажен тот раб, которого его господин, придя, найдёт поступающим так.

Мф. 24:47

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Подстрочник. истинно | говорю | вам, | что | над | всем | [арт.] | имуществом | своим | поставит | его.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: он поставит его над всем своим имуществом.

Мф. 24:48

Греческий текст. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει μου ὁ κύριος,

Подстрочник. Если | же | скажет | [арт.] | злой | раб | тот | в | [арт.] | сердце | своём: | Медлит | мой | [арт.] | господин,

Контролируемый связный перевод: Но если тот злой раб скажет в своём сердце: „Мой господин задерживается“ —

Мф. 24:49

Греческий текст. καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

Подстрочник. и | начнёт | бить | [арт.] | сорабов | своих, | будет есть | же | и | пить | с | [арт.] | пьяницами,

Контролируемый связный перевод: и начнёт бить своих товарищей по рабству, а сам будет есть и пить с пьяницами,

Мф. 24:50

Греческий текст. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

Подстрочник. придёт | [арт.] | господин | [арт.] | раба | того | в | день, | который | не | ожидает, | и | в | час, | который | не | знает,

Контролируемый связный перевод: то придёт господин того раба в день, в который тот не ожидает, и в час, которого не знает,

Мф. 24:51

Греческий текст. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. и | рассечёт надвое | его, | и | [арт.] | часть | его | с | [арт.] | лицемерами | положит; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: и рассечёт его надвое, и определит ему участь вместе с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-143.

Глава 25

Мф. 25:1–13 · Притча о десяти девах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. **2** Из них пять было мудрых и пять неразумных. **3** Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. **4** Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. **5** И как жених замедлил, то задремали все и уснули. **6** Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. **7** Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. **8** Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. **9** А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. **10** Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; **11** после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. **12** Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. **13** Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-144 · Мф. 25:1–12

Мф. 25:1

Греческий текст. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Подстрочник. Тогда | будет уподоблено | [арт.] | Царство | [арт.] | небес | десяти | девам, | которые, | взявши | [арт.] | светильники | свои, | вышли | на | встречу | [арт.] | жениху.

Контролируемый связный перевод: Тогда подобно будет Небесное Царство десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.

Мф. 25:2

Греческий текст. πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

Подстрочник. Пять | же | из | них | были | неразумны, | и | пять | благоразумны.

Контролируемый связный перевод: Пять из них были неразумны, и пять благоразумны.

Мф. 25:3

Греческий текст. αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | неразумные, | взявши | [арт.] | светильники | свои, | не | взяли | с | собою | масла;

Контролируемый связный перевод: Ведь неразумные, взяв свои светильники, не взяли с собой масла.

Мф. 25:4

Греческий текст. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

Подстрочник. [арт.] | же | благоразумные | взяли | масло | в | [арт.] | сосудах | вместе с | [арт.] | светильниками | своими.

Контролируемый связный перевод: Благоразумные же взяли масло в сосудах вместе со своими светильниками.

Мф. 25:5

Греческий текст. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Подстрочник. [Когда] медлил | же | [арт.] | жених, | задремали | все | и | спали.

Контролируемый связный перевод: Как жених замедлил, то задремали все и уснули.

Мф. 25:6

Греческий текст. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Подстрочник. Среди | же | ночи | крик | раздался: | Вот | [арт.] | жених, | выходите | на | встречу | ему.

Контролируемый связный перевод: Но посреди ночи раздался крик: „Вот жених! Выходите ему навстречу!“

Мф. 25:7

Греческий текст. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

Подстрочник. Тогда | встали | все | [арт.] | девы | те | и | поправили | [арт.] | светильники | свои.

Контролируемый связный перевод: Тогда все те девы встали и приготовили свои светильники.

Мф. 25:8

Греческий текст. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Подстрочник. [арт.] | Же | неразумные | [арт.] | благоразумным | сказали: | Дайте | нам | из | [арт.] | масла | вашего, | потому что | [арт.] | светильники | наши | гаснут.

Контролируемый связный перевод: Неразумные сказали благоразумным: „Дайте нам вашего масла, потому что наши светильники гаснут“.

Мф. 25:9

Греческий текст. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Подстрочник. Ответили | же | [арт.] | благоразумные, | говоря: | Как бы не оказалось, что | [οὐ μή: усиленное отрицание] | не | хватит | нам | и | вам; | идите | лучше | к | [арт.] | продающим | и | купите | себе.

Контролируемый связный перевод: Благоразумные ответили: „Как бы не оказалось, что нам и вам не хватит; лучше идите к продавцам и купите себе“.

Переводческое примечание к Мф. 25:9. Μήποτε вводит опасение, а οὐ μή — усиленное отрицание достаточности. Боятся, что масла не хватит обеим группам. Подстрочное «как бы не оказалось, что … не хватит» раскрывает эту область отрицания, не превращая её в опасение избытка масла.

Мф. 25:10

Греческий текст. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Подстрочник. [Когда] уходили | же | они | купить, | пришёл | [арт.] | жених, | и | [арт.] | готовые | вошли | с | ним | на | [арт.] | брачный пир, | и | заперта была | [арт.] | дверь.

Контролируемый связный перевод: Когда они пошли покупать, пришёл жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и дверь была закрыта.

Мф. 25:11

Греческий текст. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν·

Подстрочник. Позже | же | приходят | и | [арт.] | остальные | девы, | говоря: | Господи, | господи, | отвори | нам.

Контролируемый связный перевод: Позже пришли и остальные девы и сказали: „Господин! Господин! Открой нам!“

Мф. 25:12

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | Истинно | говорю | вам: | не | знаю | вас.

Контролируемый связный перевод: Он ответил: „Истинно говорю вам: не знаю вас“.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-144.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-145 · Мф. 25:13–30

Мф. 25:13

Греческий текст. γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Подстрочник. Бодрствуйте, | итак, | потому что | не | знаете | [арт.] | дня | ни | [арт.] | часа.

Контролируемый связный перевод: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стих заканчивается словами «ни часа»; заключительное уточнение о пришествии Сына Человеческого принадлежит традиционному чтению.

Мф. 25:14–30 · Притча о талантах

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Ибо Он поступит, как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое: **15** и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился. **16** Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов; **17** точно так же и получивший два таланта приобрел другие два; **18** получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего. **19** По долгом времени приходит господин рабов тех и требует у них отчета. **20** И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них. **21** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. **22** Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них. **23** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. **24** Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь,

где не рассыпал, **25** и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое. **26** Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал; **27** посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью; **28** итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов, **29** ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; **30** а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Мф. 25:14

Греческий текст. Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

Подстрочник. Как | ведь | человек, | отправляющийся в путь, | призвал | [арт.] | собственных | рабов, | и | передал | им | [арт.] | имущество | своё,

Контролируемый связный перевод: Ведь это подобно тому, как человек, уезжая, позвал своих рабов и передал им своё имущество:

Мф. 25:15

Греческий текст. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

Подстрочник. и | кому | [частица сопоставления] | дал | пять | талантов, | кому | же | два, | кому | же | один, | каждому | по | [арт.] | собственной | силе, | и | отправился в путь. | Тотчас

Контролируемый связный перевод: одному он дал пять талантов, другому два, ещё одному один, каждому по его силе, и уехал. Тотчас

Переводческое примечание к Мф. 25:15. εὐθέως стоит после точки, завершающей сообщение об отъезде, и синтаксически связано с 25:16: «Тотчас получивший пять талантов …». Номерная граница стиха сохранена, но при чтении строку нельзя закончить так, будто наречие относится к господину.

Мф. 25:16

Греческий текст. πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·

Подстрочник. пошедши, | [арт.] | [арт.] | пять | талантов | получивший | употребил в дело | с помощью | их | и | приобрёл | другие | пять;

Контролируемый связный перевод: получивший пять талантов пошёл, употребил их в дело и приобрёл другие пять;

Мф. 25:17

Греческий текст. ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο·

Подстрочник. так же | [получивший] | [арт.] | два | приобрёл | другие | два;

Контролируемый связный перевод: точно так и получивший два таланта приобрёл другие два;

Мф. 25:18

Греческий текст. ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | же | [арт.] | один | получивший, | отошедши, | выкопал [яму в] | земле | и | скрыл | [арт.] | серебро | [арт.] | господина | своего.

Контролируемый связный перевод: получивший один талант пошёл, выкопал яму в земле и спрятал серебро своего господина.

Мф. 25:19

Греческий текст. μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ’ αὐτῶν

Подстрочник. После | же | долгого | времени | приходит | [арт.] | господин | [арт.] | рабов | тех | и | сводит | счёт | с | ними,

Контролируемый связный перевод: Спустя долгое время приходит господин тех рабов и сводит с ними счёт.

Переводческое примечание к Мф. 25:19. συναίρει λόγον — сводит денежный счёт, проверяет отчёт о доверенном имуществе; ср. 18:23. Русское «сводит счёт» здесь не употреблено в значении мести.

Мф. 25:20

Греческий текст. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

Подстрочник. и, | подошедши, | [арт.] | [арт.] | пять | талантов | получивший | принёс | другие | пять | талантов, | говоря: | Господин, | пять | талантов | мне | ты передал; | смотри, | другие | пять | талантов | я приобрёл.

Контролируемый связный перевод: Получивший пять талантов подошёл, принёс другие пять и сказал: „Господин, ты дал мне пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять“.

Мф. 25:21

Греческий текст. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Подстрочник. Сказал | ему | [арт.] | господин | его: | Хорошо, | раб | добрый | и | верный, | над | малым | ты был | верен, | над | многим | тебя | поставлю; | войди | в | [арт.] | радость | [арт.] | господина | твоего.

Контролируемый связный перевод: Его господин сказал ему: „Хорошо, добрый и верный раб! Ты был верен в малом — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина“.

Мф. 25:22

Греческий текст. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

Подстрочник. Подошедши | же, | и | [получивший] | [арт.] | два | таланта | сказал: | Господин, | два | таланта | мне | ты передал; | смотри, | другие | два | таланта | я приобрёл.

Контролируемый связный перевод: Получивший два таланта тоже подошёл и сказал: „Господин, ты дал мне два таланта; вот, я приобрёл ещё два“.

Мф. 25:23

Греческий текст. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Подстрочник. Сказал | ему | [арт.] | господин | его: | Хорошо, | раб | добрый | и | верный, | над | малым | ты был | верен, | над | многим | тебя | поставлю; | войди | в | [арт.] | радость | [арт.] | господина | твоего.

Контролируемый связный перевод: Его господин сказал ему: „Хорошо, добрый и верный раб! Ты был верен в малом — над многим тебя поставлю. Войди в радость своего господина“.

Мф. 25:24

Греческий текст. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

Подстрочник. Подошедши | же, | и | [арт.] | [арт.] | один | талант | получивший | сказал: | Господин, | я узнал | тебя, | что | суровый | ты есть | человек, | жнущий, | где | не | ты сеял, | и | собирающий, | откуда | не | ты рассыпал;

Контролируемый связный перевод: Подошёл и получивший один талант и сказал: „Господин, я знал, что ты человек суровый: жнёшь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал.

Мф. 25:25

Греческий текст. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

Подстрочник. и, | убоявшись, | отошедши, | скрыл | [арт.] | талант | твой | в | [арт.] | земле; | вот | имеешь | [арт.] | твоё.

Контролируемый связный перевод: И, испугавшись, я пошёл и спрятал твой талант в земле; вот, у тебя твоё“.

Мф. 25:26

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | господин | его | сказал | ему: | Злой | раб | и | ленивый, | ты знал, | что | жну, | где | не | я сеял, | и | собираю, | откуда | не | я рассыпал?

Контролируемый связный перевод: Его господин ответил ему: „Злой и ленивый раб! Ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, откуда не рассыпал?

Переводческое примечание к Мф. 25:26. В SBLGNT ответ господина оформлен вопросом, возвращающим рабу его собственное объяснение. Обвинение в суровости в 25:24 принадлежит рабу; его слова не становятся авторским определением Бога.

Мф. 25:27

Греческий текст. ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Подстрочник. Надлежало | тебе, | итак, | отнести | [арт.] | серебро | моё | [арт.] | банкирам, | и, | придя, | я | получил | бы | [арт.] | моё | с | процентами.

Контролируемый связный перевод: Тогда тебе следовало отдать мои деньги банкирам, и я, придя, получил бы своё с процентами.

Переводческое примечание к Мф. 25:27. τραπεζίται здесь — банкиры, принимающие деньги и возвращающие их с процентом; речь о древней финансовой функции, а не о любом торговце. Поэтому выбран этот контекстный эквивалент вместо более узкого «менялы». В Лк. 19:23 образ выражен иначе, через τράπεζα, денежный стол; «менялам» там передаёт учреждение через его держателей. τόκος — процент, не прибыль вообще.

Мф. 25:28

Греческий текст. ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

Подстрочник. Возьмите, | итак, | от | него | [арт.] | талант | и | дайте | [арт.] | имеющему | [арт.] | десять | талантов;

Контролируемый связный перевод: Итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,

Мф. 25:29

Греческий текст. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | ибо | имеющему | всякому | будет дано | и | преумножится; | [арт.] | же | [у] не | имеющего | и | что | имеет, | будет взято | от | него.

Контролируемый связный перевод: потому что каждому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

Мф. 25:30

Греческий текст. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Подстрочник. И | [арт.] | негодного | раба | выбросьте | во | [арт.] | тьму | [арт.] | внешнюю; | там | будет | [арт.] | плач | и | [арт.] | скрежет | [арт.] | зубов.

Контролируемый связный перевод: а негодного раба выбросьте во внешнюю тьму: там будет плач и скрежет зубов“.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-145.

Мф. 25:31–46 · Суд над народами

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей **32** и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; **33** и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов - по левую. **34** Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: **35** ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; **36** был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне. **37** Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим и накормили? или жаждущим и напоили? **38**

когда мы видели Тебя странником и приняли? или нагим и одели? **39** когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе? **40** И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне. **41** Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: **42** ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; **43** был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня. **44** Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе? **45** Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне. **46** И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-146 · Мф. 25:31–46

Мф. 25:31

Греческий текст. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Подстрочник. Когда | же | придёт | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | в | [арт.] | славе | Своей | и | все | [арт.] | ангелы | с | Ним, | тогда | сядет | на | престоле | славы | Своей;

Контролируемый связный перевод: Когда придёт Сын Человеческий в Своей славе и все ангелы с Ним, тогда Он сядет на престоле Своей славы,

Мф. 25:32

Греческий текст. καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

Подстрочник. и | будут собраны | перед | Ним | все | [арт.] | народы, | и | отделит | их | от | друг друга, | как | [арт.] | пастух | отделяет | [арт.] | овец | от | [арт.] | козлов,

Контролируемый связный перевод: и перед Ним будут собраны все народы. Он отделит их друг от друга, как пастырь отделяет овец от козлов;

Мф. 25:33

Греческий текст. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Подстрочник. и | поставит | [арт.] | [частица сопоставления] | овец | по | правую сторону | Себя, | [арт.] | же | козлов | по | левую сторону.

Контролируемый связный перевод: и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов — по левую.

Мф. 25:34

Греческий текст. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Подстрочник. Тогда | скажет | [арт.] | Царь | [арт.] | по | правую сторону | Себя: | Придите, | [арт.] | благословенные | [арт.] | [со стороны] Отца | Моего, | наследуйте | [арт.] | приготовленное | вам | Царство | от | основания | мира.

Контролируемый связный перевод: Тогда Царь скажет тем, кто справа от Него: „Придите, благословенные Моим Отцом; наследуйте Царство, приготовленное вам от основания мира.

Мф. 25:35

Греческий текст. ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

Подстрочник. Я алкал | ведь, | и | вы дали | Мне | есть, | Я жаждал, | и | вы напоили | Меня, | странником | Я был, | и | вы приняли | Меня,

Контролируемый связный перевод: Потому что проголодался Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;

Мф. 25:36

Греческий текст. γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.

Подстрочник. нагим, | и | вы одели | Меня, | Я болел, | и | вы посетили | Меня, | в | темнице | Я был, | и | вы пришли | к | Мне.

Контролируемый связный перевод: был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; был в темнице, и вы пришли ко Мне“.

Мф. 25:37

Греческий текст. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

Подстрочник. Тогда | ответят | Ему | [арт.] | праведники, | говоря: | Господи, | когда | Тебя | мы видели | алчущего | и | мы накормили | или | жаждущего | и | мы напоили?

Контролируемый связный перевод: Тогда праведные ответят Ему: „Господи, когда мы видели Тебя голодным и накормили или жаждущим и напоили?

Мф. 25:38

Греческий текст. πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;

Подстрочник. Когда | же | Тебя | мы видели | странником | и | мы приняли | или | нагим | и | мы одели?

Контролируемый связный перевод: Когда мы видели Тебя странником и приняли или нагим и одели?

Мф. 25:39

Греческий текст. πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;

Подстрочник. Когда | же | Тебя | мы видели | болеющего | или | в | темнице | и | мы пришли | к | Тебе?

Контролируемый связный перевод: Когда мы видели Тебя больным или в темнице и пришли к Тебе?“

Мф. 25:40

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Царь | скажет | им: | Истинно | говорю | вам: | поскольку [ἐφ’ ὅσον] | вы сделали | одному | из этих | [арт.] | братьев | Моих | [арт.] | наименьших, | Мне | вы сделали.

Контролируемый связный перевод: Царь ответит им: „Истинно говорю вам: поскольку вы сделали это одному из этих Моих наименьших братьев, вы сделали это Мне“.

Переводческое примечание к Мф. 25:40. ἐφ’ ὅσον в 25:40 и 25:45 связывает сделанное или не сделанное одному из малых с отношением к говорящему: «поскольку». Это не арифметическая пропорция награды. В 40 стоят «этих Моих наименьших братьев»; в 45 слова «Моих братьев» отдельно не повторены.

Мф. 25:41

Греческий текст. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Подстрочник. Тогда | скажет | и | [арт.] | по | левую сторону: | Идите | от | Меня, | [арт.] | проклятые, | в | [арт.] | огонь | [арт.] | вечный, | [арт.] | приготовленный | [арт.] | диаволу | и | [арт.] | ангелам | его.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он скажет и тем, кто слева: „Уйдите от Меня, проклятые, в вечный огонь, приготовленный дьяволу и его ангелам.

Мф. 25:42

Греческий текст. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

Подстрочник. Я алкал | ведь, | и | не | вы дали | Мне | есть, | Я жаждал, | и | не | вы напоили | Меня,

Контролируемый связный перевод: Потому что проголодался Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;

Мф. 25:43

Греческий текст. ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Подстрочник. странником | Я был, | и | не | вы приняли | Меня, | нагим, | и | не | вы одели | Меня, | больным | и | в | темнице, | и | не | вы посетили | Меня.

Контролируемый связный перевод: был странником, и вы не приняли Меня; был наг, и вы не одели Меня; болен и в темнице, и вы не посетили Меня“.

Мф. 25:44

Греческий текст. τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Подстрочник. Тогда | ответят | и | они, | говоря: | Господи, | когда | Тебя | мы видели | алчущего, | или | жаждущего, | или | странником, | или | нагим, | или | больным, | или | в | темнице | и | не | мы послужили | Тебе?

Контролируемый связный перевод: Тогда и они ответят: „Господи, когда мы видели Тебя голодным, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице и не послужили Тебе?“

Мф. 25:45

Греческий текст. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Подстрочник. Тогда | ответит | им, | говоря: | Истинно | говорю | вам: | поскольку [ἐφ’ ὅσον] | не | вы сделали | одному | из этих | [арт.] | наименьших, | то и не | Мне | вы сделали.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он ответит им: „Истинно говорю вам: поскольку вы не сделали этого одному из этих наименьших, вы не сделали этого и Мне“.

Мф. 25:46

Греческий текст. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. И | уйдут | эти | в | наказание | вечное, | [арт.] | же | праведники — | в | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: И эти пойдут в вечное наказание, а праведные — в вечную жизнь».

Переводческое примечание к Мф. 25:46. αἰώνιος одинаково определяет наказание и жизнь. Сохранено симметричное «вечное / вечную»; κόλασις — наказание без уточнения способа. Сам перевод не добавляет отдельной теории о характере или механизме наказания.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-146.

Глава 26

Мф. 26:1–5 · Заговор против Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим: **2** вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сын Человеческий предан будет на распятие. **3** Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы, **4** и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить; **5** но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.

Мф. 26:1

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

Подстрочник. И | случилось, | когда | закончил | [арт.] | Иисус | все | [арт.] | слова | эти, | сказал | [арт.] | ученикам | его:

Контролируемый связный перевод: И было: когда Иисус окончил все эти слова, Он сказал Своим ученикам:

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-147 · Мф. 26:2

Мф. 26:2

Греческий текст. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Подстрочник. Вы знаете, | что | через | два | дня | [арт.] | Пасха | бывает, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся | на | [арт.] | быть распятым.

Контролируемый связный перевод: «Вы знаете, что через два дня наступает Пасха, и Сын Человеческий предаётся на распятие».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-147.

Мф. 26:3

Греческий текст. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Подстрочник. Тогда | были собраны | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | старейшины | [арт.] | народа | во | [арт.] | двор | [арт.] | первосвященника, | [арт.] | называемого | Каиафой,

Контролируемый связный перевод: Тогда первосвященники и старейшины народа собрались во дворе первосвященника по имени Каиафа

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT названы первосвященники и старейшины народа; добавочных слов «и книжники» здесь нет.

Мф. 26:4

Греческий текст. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

Подстрочник. и | пришли к соглашению, | чтобы | [арт.] | Иисуса | хитростью | схватить | и | убить;

Контролируемый связный перевод: и договорились хитростью схватить Иисуса и убить;

Мф. 26:5

Греческий текст. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Подстрочник. говорили | же: | Не | в | [арт.] | праздник, | чтобы | не | переполох | произошёл | в | [арт.] | народе.

Контролируемый связный перевод: но говорили: «Не в праздник, чтобы не возникло смятения в народе».

Мф. 26:6–13 · Помазание в Вифании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного, **7** приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову. **8** Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата? **9** Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим. **10** Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня: **11** ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете; **12** возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению; **13** истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.

Мф. 26:6

Греческий текст. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисуса | [когда Он] был | в | Вифании | в | доме | Симона | [арт.] | прокажённого,

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус был в Вифании, в доме Симона прокажённого,

Мф. 26:7

Греческий текст. προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Подстрочник. подошла | [к] Нему | женщина, | имеющая | алебастровый сосуд | благовонного масла | очень дорогого, | и | вылила | на | [арт.] | голову | Его, | возлежащего за столом.

Контролируемый связный перевод: к Нему подошла женщина с алебастровым сосудом очень дорогого благовонного масла и вылила его Ему на голову, когда Он возлежал за столом.

Мф. 26:8

Греческий текст. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Подстрочник. Увидя | же, | [арт.] | ученики | возмутились, | говоря: | Для | чего | [арт.] | растрата | эта?

Контролируемый связный перевод: Увидев это, ученики возмутились: «К чему такая трата?

Мф. 26:9

Греческий текст. ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

Подстрочник. Можно было | ибо | это | быть проданным | за большую цену | и | быть отданным | бедным.

Контролируемый связный перевод: Ведь это можно было продать за большую цену и дать бедным».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает τοῦτο, «это», без дополнительного τὸ μύρον, «миро». Предмет указан в 26:7; в основной перевод существительное из иной строки не внесено.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-148 · Мф. 26:10–13

Мф. 26:10

Греческий текст. γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

Подстрочник. Узнав | же, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Зачем | трудности | причиняете | [арт.] | женщине? | Дело | ведь | доброе | она сделала | для | Меня;

Контролируемый связный перевод: Но Иисус, поняв это, сказал им: «Зачем вы тревожите эту женщину? Ведь она сделала для Меня доброе дело.

Мф. 26:11

Греческий текст. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

Подстрочник. всегда | ведь | [арт.] | бедных | имеете | с | собою, | Меня | же | не | всегда | имеете;

Контролируемый связный перевод: Потому что бедных всегда имеете с собой, а Меня не всегда имеете;

Мф. 26:12

Греческий текст. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Подстрочник. возлив | ведь | эта | [арт.] | благовонное масло | это | на | [арт.] | тело | Моё, | для | [арт.] | погребения [греч. инф.: погрести] | Меня | сделала.

Контролируемый связный перевод: ведь она, вылив это благовонное масло на Моё тело, сделала это для Моего погребения.

Мф. 26:13

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | где | ни | будет проповедана | [арт.] | Благая весть | эта | в | целом | [арт.] | мире, | сказано будет | и | что | сделала | эта, | в | память | её.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни была возвещена эта Благая весть, будет сказано и о том, что она сделала, в память о ней».

Переводческое уточнение. В подстрочнике «эта Благая весть» и «будет проповедана» согласованы по русскому женскому роду. Греческое εὐαγγέλιον среднего рода; смена рода существительного в переводе не должна разрушать связь слов.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-148.

Мф. 26:14–16 · Предательство Иуды

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам **15** и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребреников; **16** и с того времени он искал удобного случая предать Его.

Мф. 26:14

Греческий текст. Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

Подстрочник. Тогда, | уйдя | один | [арт.; из] | двенадцати, | [арт.] | называемый | Иудой [греч. им.] | Искариотом, | к | [арт.] | первосвященникам,

Контролируемый связный перевод: Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, отправился к первосвященникам

Мф. 26:15

Греческий текст. εἶπεν· Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Подстрочник. сказал: | Что | желаете | мне | дать, | и я | вам | предам | Его? | [арт.] | Же | назначили | ему | тридцать | серебряных монет.

Контролируемый связный перевод: и сказал: «Что вы хотите дать мне, и я предам Его вам?» Они отсчитали ему тридцать серебряных монет.

Мф. 26:16

Греческий текст. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

Подстрочник. И | от | тогда | он искал | удобный случай, | чтобы | Его | он предал.

Контролируемый связный перевод: И с того времени он искал удобного случая предать Его.

Мф. 26:17–30 · Последняя вечеря

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху? **18** Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими. **19** Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху. **20** Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками; **21** и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. **22** Они весьма опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи? **23** Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня; **24** впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться. **25** При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? Иисус говорит ему: ты сказал. **26** И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое. **27** И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все, **28** ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов. **29** Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами

новое вино в Царстве Отца Моего. **30** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Мф. 26:17

Греческий текст. Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Подстрочник. [арт.] | Же | в первый [день] | [арт.] | пресных [хлебов] | пришли | [арт.] | ученики | [арт.] | к Иисусу, | говоря: | Где | желаешь, | мы бы приготовили | Тебе | есть | [арт.] | пасху?

Контролируемый связный перевод: В первый день Пресных хлебов ученики подошли к Иисусу и спросили: «Где Ты хочешь, чтобы мы приготовили Тебе есть Пасху?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-149 · Мф. 26:18

Мф. 26:18

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Идите | в | [арт.] | город | к | [арт.] | такому-то | и | скажите | ему: | [арт.] | Учитель | говорит: | [арт.] | Время | Моё | близко | есть; | у | тебя | совершаю | [арт.] | Пасху | с | [арт.] | учениками | Моими.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Пойдите в город к такому-то и скажите ему: „Учитель говорит: Моё время близко; у тебя Я совершу Пасху с Моими учениками“».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-149.

Мф. 26:19

Греческий текст. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Подстрочник. И | сделали | [арт.] | ученики, | как | приказал | им | [арт.] | Иисус, | и | приготовили | [арт.] | пасху.

Контролируемый связный перевод: Ученики сделали, как велел им Иисус, и приготовили пасху.

Мф. 26:20

Греческий текст. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα μαθητῶν

Подстрочник. [Когда] вечер | же | настал, | Он возлежал [за столом] | вместе с | [арт.] | двенадцатью | учениками

Контролируемый связный перевод: Когда наступил вечер, Он возлежал за столом с двенадцатью учениками;

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет μαθητῶν, «учеников», после «двенадцати», хотя в ряде сравниваемых изданий слово отсутствует. Перевод следует выбранной строке.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-150 · Мф. 26:21

Мф. 26:21

Греческий текст. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Подстрочник. и, | [когда] ели | они, | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня.

Контролируемый связный перевод: и, когда они ели, Он сказал: «Истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-150.

Мф. 26:22

Греческий текст. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος· Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

Подстрочник. И, | опечалившись | чрезвычайно, | начали | говорить | Ему | по одному | каждый: | Разве же | я | есть, | господин?

Контролируемый связный перевод: Они очень опечалились и начали говорить Ему, каждый из них: «Не я ли, Господи?»

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-151 · Мф. 26:23–24

Мф. 26:23

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει·

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал: | [арт.] | Опустивший | со | Мною | [арт.] | руку | в | [арт.] | блюдо — | этот | Меня | предаст;

Контролируемый связный перевод: Он ответил: «Опустивший со Мной руку в блюдо — этот предаст Меня;

Мф. 26:24

Греческий текст. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Подстрочник. [арт.] | [частица сопоставления] | Сын | [арт.] | Человеческий | уходит, | как | написано | о | Нём, | горе | же | [арт.] | человеку | тому, | через | кого | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся; | лучше | было | ему, | если | не | был рождён | [арт.] | человек | тот.

Контролируемый связный перевод: Сын Человеческий уходит, как написано о Нём; но горе человеку, через которого Сын Человеческий предаётся. Лучше было бы тому человеку не родиться».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-151.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-152 · Мф. 26:25

Мф. 26:25

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

Подстрочник. Ответив | же, | Иуда, | [арт.] | предающий | Его, | сказал: | Разве же | я | есть, | Равви? | Говорит | ему: | Ты | сказал.

Контролируемый связный перевод: Иуда, предающий Его, ответил: «Не я ли, Равви?» Он говорит ему: «Ты сказал».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-152.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-153 · Мф. 26:26–29

Мф. 26:26

Греческий текст. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν· Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

Подстрочник. [Когда] ели | же | они, | взяв | [арт.] | Иисус | хлеб | и | благословив, | преломил | и, | дав | [арт.] | ученикам, | сказал: | Возьмите, | ешьте, | это | есть | [арт.] | Тело | Моё.

Контролируемый связный перевод: Когда они ели, Иисус взял хлеб, благословил, преломил, дал ученикам и сказал: «Возьмите, ешьте: это Моё тело».

Мф. 26:27

Греческий текст. καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

Подстрочник. И, | взяв | чашу | и | возблагодарив, | дал | им, | говоря: | Пейте | из | неё | все,

Контролируемый связный перевод: Затем Он взял чашу, возблагодарил, дал им и сказал: «Пейте из неё все,

Мф. 26:28

Греческий текст. τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Подстрочник. это | ибо | есть | [арт.] | Кровь | Моя | [арт.] | завета, | [арт.] | за | многих | изливаемая | во | оставление | грехов;

Контролируемый связный перевод: потому что это Моя кровь завета, изливаемая за многих для прощения грехов.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «Моя кровь завета» без определения «нового». Определение сохранено в традиционном сравнительном слое.

Мф. 26:29

Греческий текст. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ’ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ’ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Подстрочник. говорю | же | вам: | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | ныне | из | этого | [арт.] | плода | [арт.] | лозы | до | [арт.] | дня | того, | когда | его | буду пить | с | вами | новым | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Отца | Моего.

Контролируемый связный перевод: Говорю же вам: отныне не буду пить от этого плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его с вами новым в Царстве Моего Отца».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-153.

Мф. 26:30

Греческий текст. καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Подстрочник. И, | прославив в песне, | вышли | на | [арт.] | гору | [арт.] | маслин.

Контролируемый связный перевод: И, воспев, отправились на Масличную гору.

Мф. 26:31–35 · Предсказание отречения Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада; **32** по воскресении же Моем предварю вас в Галилее. **33** Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь. **34** Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. **35** Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-154 · Мф. 26:31–32

Мф. 26:31

Греческий текст. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·

Подстрочник. Тогда | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Все | вы | соблазнитесь | из-за | Меня | в | [арт.] | ночь | эту, | написано | ведь: | Поражу | [арт.] | Пастыря, | и | будут рассеяны | [арт.] | овцы | [арт.] | стада.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус говорит им: «Все вы этой ночью споткнётесь из-за Меня, ведь написано: „Поражу пастыря, и будут рассеяны овцы стада“;

Мф. 26:32

Греческий текст. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Подстрочник. После | же | [арт.] | [того, как] буду воскрешён | Я, | пойду впереди | вас | в | [арт.] | Галилею.

Контролируемый связный перевод: но после того как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-154.

Мф. 26:33

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | Пётр | сказал | Ему: | Если | все | соблазнятся | из-за | Тебя, | я | никогда не | соблазнюсь.

Контролируемый связный перевод: Пётр ответил Ему: «Если все споткнутся из-за Тебя, я никогда не споткнусь».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-155 · Мф. 26:34

Мф. 26:34

Греческий текст. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Подстрочник. Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | тебе, | что | в | эту | [арт.] | ночь, | прежде чем | петух | пропоёт, | трижды | отречёшься от | Меня.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Истинно говорю тебе: этой ночью, прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-155.

Мф. 26:35

Греческий текст. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.

Подстрочник. Говорит | Ему | [арт.] | Пётр: | Даже если | потребуется | мне | с | Тобой | умереть, | не | [усиление отрицания] | от Тебя | отрекусь. | Подобно | и | все | [арт.] | ученики | сказали.

Контролируемый связный перевод: Пётр говорит Ему: «Даже если мне придётся умереть с Тобой, я не отрекусь от Тебя». Так же сказали и все ученики.

Мф. 26:36–46 · Гефсимания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

36 Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду помолюсь там. **37** И, взяв с Собою Петра и обеих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать. **38** Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною. **39** И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем, не как Я хочу, но как Ты. **40** И приходит к ученикам, и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною? **41** бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. **42** Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя. **43** И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели. **44** И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово. **45** Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников; **46** встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-156 · Мф. 26:36

Мф. 26:36

Греческий текст. Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.

Подстрочник. Тогда | приходит | с | ними | [арт.] | Иисус | в | место, | называемое | Гефсиманией, | и | говорит | [арт.] | ученикам: | Сядьте | здесь | до тех пор, | пока, | отошедши | туда, | помолюсь.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус приходит с ними в место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: «Сядьте здесь, пока Я, отойдя туда, помолюсь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-156.

Мф. 26:37

Греческий текст. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Подстрочник. И, | взяв с Собой | [арт.] | Петра | и | [арт.] | двух | сыновей | Зеведея, | начал | огорчаться | и | терзаться.

Контролируемый связный перевод: И, взяв с Собой Петра и двух сыновей Зеведея, Он начал скорбеть и тосковать.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-157 · Мф. 26:38

Мф. 26:38

Греческий текст. τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ’ ἐμοῦ.

Подстрочник. Тогда | говорит | им: | Скорбна | есть | [арт.] | душа | Моя | до | смерти; | останьтесь | здесь | и | бодрствуйте | со | Мною.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он сказал им: «Моя душа смертельно скорбит; останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-157.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-158 · Мф. 26:39

Мф. 26:39

Греческий текст. καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ’ ὡς σύ.

Подстрочник. И, | пройдя вперёд | немного, | пал | на | лицо | Своё, | молясь | и | говоря: | Отец | Мой, | если | возможно | есть, | да минует | от | Меня | [арт.] | чаша | эта; | но | не | как | Я | хочу, | но | как | Ты.

Контролируемый связный перевод: И, пройдя немного вперёд, Он пал ниц, молясь и говоря: «Отец Мой, если возможно, пусть эта чаша минует Меня; однако не как Я хочу, а как Ты».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-158.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-159 · Мф. 26:40

Мф. 26:40

Греческий текст. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ;

Подстрочник. И | приходит | к | [арт.] | ученикам, | и | находит | их | спящими, | и | говорит | [арт.] | Петру: | Так | не | смогли вы | один | час | бодрствовать | со | Мною?

Контролируемый связный перевод: Он приходит к ученикам, находит их спящими и говорит Петру: «Так вы не смогли один час бодрствовать со Мной?

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-159.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-160 · Мф. 26:41

Мф. 26:41

Греческий текст. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Подстрочник. Бодрствуйте | и | молитесь, | чтобы | не | войти вам | в | искушение; | [арт.] | [частица сопоставления] | дух | готов, | [арт.] | же | плоть | немощна.

Контролируемый связный перевод: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не войти в испытание. Дух полон желания, но плоть слаба».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-160.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-161 · Мф. 26:42

Мф. 26:42

Греческий текст. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Подстрочник. Снова | во | второй раз | отошедши, | молился, | говоря: | Отец | Мой, | если | не | может | это | миновать, | если | не | это | выпью, | да будет | [арт.] | воля | Твоя.

Контролируемый связный перевод: Снова, во второй раз отойдя, Он молился: «Отец Мой, если это не может миновать, если Я этого не выпью, пусть будет Твоя воля».

Текстологическое примечание. В SBLGNT τοῦτο, «это», без дополнительного «чаша» и без повторного «от Меня». Условие ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, «если Я этого не выпью», сохранено.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-161.

Мф. 26:43

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Подстрочник. И, | придя, | снова | нашёл | их | спящими, | были | ибо | их | [арт.] | глаза | отягощёнными.

Контролируемый связный перевод: И, придя, Он снова нашёл их спящими, потому что их глаза отяжелели.

Мф. 26:44

Греческий текст. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

Подстрочник. И, | оставив | их, | снова | пойдя, | помолился | в | третий раз, | [арт.] | то же | слово | сказав | снова.

Контролируемый связный перевод: Оставив их, Он снова отошёл и помолился в третий раз, повторив те же слова.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-162 · Мф. 26:45–46

Мф. 26:45

Греческий текст. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Подстрочник. Тогда | приходит | к | [арт.] | ученикам | и | говорит | им: | Спите | [арт.] | дальше | и | отдыхайте; | вот | приблизился | [арт.] | час, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся | в | руки | грешников.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он пришёл к ученикам и сказал им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Вот, приблизился час, и Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

Переводческое примечание. Формы καθεύδετε и ἀναπαύεσθε совпадают в изъявительном и повелительном наклонениях. Возможны вопрос «Вы всё ещё спите и отдыхаете?» и повелительное «Спите теперь и отдыхайте». Связный перевод принимает вопрос в связи с последующим «Вставайте, пойдём»; промежуток ожидания между фразами самим текстом не указан.

Мф. 26:46

Греческий текст. ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Подстрочник. Вставайте, | пойдём; | вот | приблизился | [арт.] | предающий | Меня.

Контролируемый связный перевод: Вставайте, пойдём: вот, приблизился предающий Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-162.

Мф. 26:47–56 · Взятие Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

47 И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных. **48** Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его. **49** И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его. **50** Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его. **51** И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. **52** Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут; **53** или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более нежели двенадцать легионов Ангелов? **54** как же сбудутся Писания, что так должно быть? **55** В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня. **56** Сие же все было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.

Мф. 26:47

Греческий текст. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Подстрочник. И, | ещё | [когда] Он | говорил, | вот | Иуда, | один | [арт.; из] | двенадцати, | пришёл, | и | вместе с | ним | толпа | большая | вместе с | мечами | и | дубинами | от | [арт.] | первосвященников | и | старейшин | [арт.] | народа.

Контролируемый связный перевод: И, когда Он ещё говорил, вот, пришёл Иуда, один из двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и дубинами от первосвященников и старейшин народа.

Мф. 26:48

Греческий текст. ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | предающий | Его | дал | им | знак, | говоря: | Которого | [условная частица] | поцелую, | Он | есть; | схватите | Его.

Контролируемый связный перевод: Предававший Его дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть; схватите Его».

Мф. 26:49

Греческий текст. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Подстрочник. И, | немедленно | придя | [арт.] | к Иисусу, | сказал: | Здравствуй, | равви. | И | поцеловал | Его.

Контролируемый связный перевод: И, сразу подойдя к Иисусу, он сказал: «Здравствуй, Равви!» — и поцеловал Его.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-163 · Мф. 26:50

Мф. 26:50

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | Друг, | для | чего [относительное] | ты здесь. | Тогда, | подойдя, | возложили | [арт.] | руки | на | [арт.] | Иисуса | и | схватили | Его.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Друг, [сделай то,] ради чего ты здесь». Тогда они подошли, наложили руки на Иисуса и схватили Его.

Переводческое примечание. В ἐφ’ ὃ πάρει буквально выражено «для чего ты здесь» с относительным ὃ; главное действие не названо. «Делай» в связном переводе восполняет эллипсис. Возможно и вопросительное понимание «Друг, для чего ты здесь?». ἑταῖρε — обращение «друг/приятель», само по себе не утверждение близкой дружбы.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-163.

Мф. 26:51

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Подстрочник. И | вот | один | [арт.; из тех, кто] | вместе с | Иисусом, | выпрямив | [арт.] | руку, | извлек | [арт.] | меч | его | и, | ударив | [арт.] | раба | [арт.] | первосвященника, | отрезал | его | [арт.] | ухо.

Контролируемый связный перевод: И вот, один из бывших с Иисусом протянул руку, выхватил свой меч, ударил раба первосвященника и отсёк ему ухо.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-164 · Мф. 26:52–54

Мф. 26:52

Греческий текст. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται·

Подстрочник. Тогда | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Верни | [арт.] | меч | твой | в | [арт.] | место | его, | все | ведь | [арт.] | взявшие | меч | от | меча | погибнут;

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус говорит ему: «Верни свой меч на его место, ведь все взявшие меч мечом погибнут.

Мф. 26:53

Греческий текст. ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

Подстрочник. или | думаешь, | что | не | могу | попросить | [арт.] | Отца | Моего, | и | Он предоставит | Мне | сейчас | более | двенадцати | легионов | ангелов?

Контролируемый связный перевод: Или ты думаешь, что Я не могу попросить Моего Отца, и Он сейчас предоставит Мне более двенадцати легионов ангелов?

Мф. 26:54

Греческий текст. πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

Подстрочник. Как | же | исполнятся | [арт.] | Писания, | что | так | должно | быть?

Контролируемый связный перевод: Как же тогда исполнятся Писания, что так должно произойти?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-164.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-165 · Мф. 26:55

Мф. 26:55

Греческий текст. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Подстрочник. В | тот | [арт.] | час | сказал | [арт.] | Иисус | [арт.] | толпам: | Как | на | разбойника | вышли вы | с | мечами | и |

дубинами | схватить | Меня? | Каждый | день | в | [арт.] | храме | Я сидел, | уча, | и | не | вы схватили | Меня.

Контролируемый связный перевод: В тот час Иисус сказал толпам: «Как на разбойника вы вышли с мечами и дубинами, чтобы схватить Меня? Каждый день Я сидел и учил в храме, и вы не схватили Меня.

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT перед ежедневным сидением и учением в храме нет дополнительного «с вами».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-165.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-166 · Мф. 26:56

Мф. 26:56

Греческий текст. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Подстрочник. Сие | же | всё | произошло, | чтобы | исполнились | [арт.] | Писания | [арт.] | пророков. | Тогда | [арт.] | ученики | все, | оставив | Его, | убежали.

Контролируемый связный перевод: Но всё это произошло, чтобы исполнились Писания пророков». Тогда все ученики, оставив Его, убежали.

Переводческое примечание. Первое предложение может быть прочитано как завершение слов Иисуса из 55 либо как пояснение повествователя. Принято первое; прямая речь заканчивается перед «Тогда все ученики…». Древняя греческая строка не содержит современных кавычек, окончательно снимающих эту неоднозначность.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-166.

Мф. 26:57–68 · Суд у Каиафы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины. **58** Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец. **59** Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, **60** и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля **61** и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его. **62** И, встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? **63** Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему:

заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий? **64** Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных. **65** Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его! **66** как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти. **67** Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам **68** и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?

Мф. 26:57

Греческий текст. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

Подстрочник. [арт.] | Же | схватившие | [арт.] | Иисуса | увели | к | Каиафе, | [арт.] | первосвященнику, | где | [арт.] | книжники | и | [арт.] | старейшины | были собраны.

Контролируемый связный перевод: Те, кто схватил Иисуса, отвели Его к первосвященнику Каиафе, где собрались книжники и старейшины.

Мф. 26:58

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | следовал | [за] Ним | от [часть оборота издали] | издали | до | [арт.] | двора | [арт.] | первосвященника | и, | войдя | внутрь, | сидел | вместе с | [арт.] | служителями | увидеть | [арт.] | завершение.

Контролируемый связный перевод: Пётр следовал за Ним издали до двора первосвященника; войдя внутрь, он сел со служителями, чтобы увидеть, чем всё закончится.

Мф. 26:59

Греческий текст. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященники | и | [арт.] | синедрион | весь | искали | лжесвидетельство | против | [арт.] | Иисуса, | чтобы | Его | умертвить,

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и весь синедрион искали ложного свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

Текстологическое примечание. В SBLGNT здесь первосвященники и весь синедрион, без отдельного добавления «и старейшины».

Мф. 26:60

Греческий текст. καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

Подстрочник. и | не | нашли | [при] многих | пришедших | лжесвидетелях. | Позже | же, | подойдя, | двое

Контролируемый связный перевод: и не нашли, хотя пришло много лжесвидетелей. Наконец подошли двое.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит одно «не нашли», затем сообщает о многих пришедших лжесвидетелях и позднее о двух подошедших. Повтор «не нашли» и конечное «лжесвидетеля» после «два» в основной строке отсутствуют.

Мф. 26:61

Греческий текст. εἶπαν· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

Подстрочник. сказали: | Этот | говорил: | Могу | разрушить | [арт.] | храм | [арт.] | Бога | и | за | три | дня | построить.

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Этот человек говорил: „Я могу разрушить Божий храм и за три дня построить его“».

Мф. 26:62

Греческий текст. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Подстрочник. И, | встав, | [арт.] | первосвященник | сказал | Ему: | Ничего | не отвечаешь? | Что | эти | против Тебя | свидетельствуют?

Контролируемый связный перевод: Первосвященник встал и спросил Его: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

Мф. 26:63

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | молчал. | И | [арт.] | первосвященник | сказал | Ему: | Заклинаю | Тебя | [κατά: предлог заклинания] | [арт.] | Богом | [арт.] | живущим, | чтобы | нам | Ты сказал, | ли | Ты | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус молчал. Первосвященник сказал Ему: «Заклинаю Тебя живым Богом: скажи нам, Ты ли Христос, Сын Бога?»

Переводческое уточнение. κατά при ἐξορκίζω обозначает Того, Кем заклинают: «живым Богом», а не место «перед Богом». εἰ вводит косвенный вопрос «ли».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-167 · Мф. 26:64

Мф. 26:64

Греческий текст. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ’ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Подстрочник. Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Ты | сказал; | но | говорю | вам: | от | ныне | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого, | сидящего | по | правую сторону | [арт.] | Силы | и | грядущего | на | [арт.] | облаках | [арт.] | неба.

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил ему: «Ты сказал. Но говорю вам: отныне вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку от Силы и приходящего на небесных облаках».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-167.

Мф. 26:65

Греческий текст. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

Подстрочник. Тогда | [арт.] | первосвященник | разорвал | [арт.] | одежды | его, | говоря: | Он произнёс богохульство; | зачем | ещё | нужду | имеем | в свидетелях? | Вот | прямо сейчас | вы [уже] услышали | [арт.] | богохульство;

Контролируемый связный перевод: Тогда первосвященник разорвал свои одежды и сказал: «Он произнёс богохульство! Зачем нам ещё свидетели? Вот, теперь вы услышали богохульство.

Мф. 26:66

Греческий текст. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

Подстрочник. что | вам | кажется? | [арт.] | Же, | отвечая, | сказали: | Подлежащий | смерти | есть.

Контролируемый связный перевод: Как вам кажется?» Они ответили: «Повинен смерти».

Мф. 26:67

Греческий текст. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

Подстрочник. Тогда | плюнули | в | [арт.] | лицо | Его | и | били кулаками | Его, | [арт.] | же | дали пощёчины,

Контролируемый связный перевод: Тогда они плевали Ему в лицо и били Его кулаками, а другие давали пощёчины

Мф. 26:68

Греческий текст. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Подстрочник. говоря: | Сделай пророчество | нам, | Христос, | кто | есть | [арт.] | ударивший | Тебя?

Контролируемый связный перевод: и говорили: «Прореки нам, Христос: кто ударил Тебя?»

Мф. 26:69–75 · Отречение Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

69 Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином. **70** Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь. **71** Когда же он выходил за ворота, увидела его другая и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем. **72** И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека. **73** Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя. **74** Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух. **75** И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.

Мф. 26:69

Греческий текст. Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου·

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | сидел | снаружи | в | [арт.] | дворе; | и | подошла | [к] нему | одна | служанка, | говоря: | И | ты | был | вместе с | Иисусом | [арт.] | Галилейским.

Контролируемый связный перевод: Пётр сидел снаружи во дворе. К нему подошла одна служанка и сказала: «И ты был с Иисусом Галилеянином».

Мф. 26:70

Греческий текст. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Подстрочник. [арт.] | Же | отрёкся | перед | всеми, | говоря: | Не | знаю, | что | ты говоришь.

Контролируемый связный перевод: Но он отрёкся перед всеми, сказав: «Не знаю, что ты говоришь».

Мф. 26:71

Греческий текст. ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου·

Подстрочник. Вышедшего | же | к | [арт.] | воротам, | увидела | его | другая | и | говорит | [арт.; тем, кто] | там: | Этот | был | вместе с | Иисусом | [арт.] | Назаретским.

Контролируемый связный перевод: Когда он вышел к воротам, его увидела другая и говорит находившимся там: «Этот был с Иисусом Назарянином».

Мф. 26:72

Греческий текст. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. И | снова | отрёкся | вместе с | клятвой, | что | не | знаю | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: И он снова отрёкся с клятвой: «Я не знаю этого человека».

Мф. 26:73

Греческий текст. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ·

Подстрочник. Спустя | немного [времени] | же, | подойдя, | [арт.] | стоявшие | сказали | [арт.] | Петру: | Действительно | и | ты | из | них | есть, | и | ибо | [арт.] | говор | твой | явным | тебя | делает.

Контролируемый связный перевод: Немного спустя стоявшие там подошли и сказали Петру: «Точно, ты тоже из них: тебя выдаёт твоя речь».

Мф. 26:74

Греческий текст. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν·

Подстрочник. Тогда | начал | призывать проклятия | и | клясться, | что | не | знаю | [арт.] | человека. | И | немедленно | петух | прокричал;

Контролируемый связный перевод: Тогда он начал призывать проклятия и клясться: «Я не знаю этого человека». И сразу пропел петух.

Переводческое примечание. Глагол καταθεματίζω обозначает призывание проклятия; объект здесь не выражен. Распространённое понимание — клятвенное призывание проклятия на себя, но «на себя» в основной перевод не добавлено.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-168 · Мф. 26:75

Мф. 26:75

Греческий текст. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με, καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Подстрочник. и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово | Иисуса, | сказавшего: | [ввод прямой речи] | Прежде чем | петух | пропоёт, | трижды | отречёшься от | Меня. | И, | выйдя | вон, | заплакал | горько.

Контролируемый связный перевод: И Пётр вспомнил слово Иисуса, сказавшего: «Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от Меня». И, выйдя наружу, горько заплакал.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-168.

Глава 27

Мф. 27:1–10 · Иисус у Пилата и смерть Иуды

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти; **2** и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю. **3** Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и раскаявшись, возвратил тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, **4** говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам. **5** И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошел и удавился. **6** Первосвященники, взяв сребреники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови. **7** Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников; **8** посему и называется земля та “землею крови” до сего дня. **9** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля, **10** и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.

Мф. 27:1

Греческий текст. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

Подстрочник. [Когда] утро | же | настало, | совещание | провели | все | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | старейшины | [арт.] | народа | против | [арт.] | Иисуса, | так чтобы | убить | Его;

Контролируемый связный перевод: Когда наступило утро, все первосвященники и старейшины народа приняли решение предать Иисуса смерти.

Переводческое уточнение. συμβούλιον λαμβάνειν — устойчивое выражение совещания: «провести совещание / принять решение». В 27:1,7 и 28:12 подстрочный глагол согласован с 22:15. Калька «взять совещание» сохраняет словарную форму, но не русское значение целого оборота.

Мф. 27:2

Греческий текст. καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Подстрочник. и, | связав | Его, | увели | и | передали | Пилату, | [арт.] | правителю.

Контролируемый связный перевод: И, связав Его, увели и передали Пилату, правителю.

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT «передали Пилату, правителю», без дополнительного имени «Понтию».

Мф. 27:3

Греческий текст. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

Подстрочник. Тогда, | увидев | Иуда, | [арт.] | предававший | Его, | что | Он был осуждён, | раскаявшись, | вернул | [арт.] | тридцать | серебряных монет | [арт.] | первосвященникам | и | старейшинам,

Контролируемый связный перевод: Тогда Иуда, предавший Его, увидел, что Иисус осуждён, раскаялся и возвратил тридцать серебряных монет первосвященникам и старейшинам,

Мф. 27:4

Греческий текст. λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

Подстрочник. говоря: | Я согрешил, | предав | кровь | невинную. | [арт.] | Же | сказали: | Что | до | нас? | Ты | увидишь [идиома: смотри сам].

Контролируемый связный перевод: говоря: «Я согрешил, предав невинную кровь». Они ответили: «Что нам до этого? Смотри сам».

Переводческое уточнение. σὺ ὄψῃ и ὑμεῖς ὄψεσθε в 27:24 — формы будущего времени с практическим смыслом «смотри сам / смотрите сами». Подстрочник показывает форму и отдельно её идиоматическое употребление; реплики принадлежат разным говорящим.

Мф. 27:5

Греческий текст. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Подстрочник. И, | бросив | [арт.] | серебряные монеты | в | [арт.] | храм, | удалился | и, | пойдя, | повесился.

Контролируемый связный перевод: И, бросив серебряные монеты в храм, он удалился и, уйдя, повесился.

Текстологическое примечание. SBLGNT εἰς τὸν ναόν обозначает направление броска «в храм»; традиционное «в храме» соответствует локативной конструкции иной греческой строки.

Мф. 27:6

Греческий текст. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν· Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν·

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященники, | взяв | [арт.] | серебряные монеты, | сказали: | Не | разрешается | положить | их | в | [арт.] | храмовую сокровищницу, | так как | цена | крови | есть.

Контролируемый связный перевод: Первосвященники взяли серебряные монеты и сказали: «Нельзя положить их в храмовую сокровищницу, потому что это цена крови».

Мф. 27:7

Греческий текст. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

Подстрочник. Совещание | же | проведя, | они купили | на | них | [арт.] | поле | [арт.] | горшечника | для | погребения | [арт.] | чужеземцев.

Контролируемый связный перевод: Посовещавшись, они купили на них поле горшечника для погребения чужеземцев.

Мф. 27:8

Греческий текст. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Подстрочник. Вследствие чего | было названо | [арт.] | поле | то | поле | крови | до | [арт.; дня] | сегодняшнего.

Контролируемый связный перевод: Поэтому то поле до нынешнего дня называется Полем Крови.

Мф. 27:9

Греческий текст. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

Подстрочник. Тогда | было исполнено | [арт.] | сказанное | через | Иеремию, | [арт.] | пророка, | говорящего: | И | взяли | [арт.] | тридцать | серебряных монет, | [арт.] | цену | [арт.] | оценённого, | Которого | оценили | со стороны | сынов | Израиля,

Контролируемый связный перевод: Тогда исполнилось сказанное через пророка Иеремию: «И взяли тридцать серебряных монет — цену Оценённого, Которого оценили сыны Израиля, —

Переводческое примечание. В греческом прямо назван Иеремия; перевод не заменяет это имя на основании сходства цитаты с Зах. 11:12–13. ἔλαβον допускает «я взял» и «они взяли»; следующее ἔδωκαν («они дали») поддерживает принятое множественное число. Оборот ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ допускает агентное и партитивное понимание; перевод не вводит «все сыны».

Мф. 27:10

Греческий текст. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

Подстрочник. и | они дали | их | за | [арт.] | поле | [арт.] | горшечника, | как | приказал | мне | Господь.

Контролируемый связный перевод: и дали их за поле горшечника, как повелел мне Господь».

Мф. 27:11–26 · Суд Пилата

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь. **12** И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал. **13** Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя? **14** И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился. **15** На праздник же Пасхи правитель имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели. **16** Был тогда у них известный узник, называемый Варавва; **17** итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом? **18** ибо знал, что предали Его из зависти. **19** Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него. **20** Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса погубить. **21** Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву. **22** Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят. **23** Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят. **24** Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы. **25** И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших. **26** Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-169 · Мф. 27:11

Мф. 27:11

Греческий текст. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | был поставлен | перед | [арт.] | правителем; | и | спросил | Его | [арт.] | правитель, | говоря: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод: Иисус предстал перед правителем. Правитель спросил Его: «Ты Царь иудеев?» Иисус ответил: «Ты говоришь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-169.

Мф. 27:12

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Подстрочник. И | при | [арт.] | обвинении | Его | со стороны | [арт.] | первосвященников | и | старейшин | ничего | Он не ответил.

Контролируемый связный перевод: Когда первосвященники и старейшины обвиняли Его, Он ничего не отвечал.

Мф. 27:13

Греческий текст. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

Подстрочник. Тогда | говорит | Ему | [арт.] | Пилат: | Не | слышишь, | как много | против Тебя | они свидетельствуют?

Контролируемый связный перевод: Тогда Пилат говорит Ему: «Не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?»

Мф. 27:14

Греческий текст. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Подстрочник. И | не | ответил | ему | на | [усиление отрицания: даже ни] | одно | слово, | так что | изумился | [арт.] | правитель | чрезвычайно.

Контролируемый связный перевод: И не ответил ему ни на одно слово, так что правитель очень удивлялся.

Мф. 27:15

Греческий текст. Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

Подстрочник. На | же | праздник | имел привычку | [арт.] | правитель | отпускать | одного | [арт.] | толпе | узника, | которого | они хотели.

Контролируемый связный перевод: На праздник правитель имел обычай отпускать толпе одного узника, которого она хотела.

Мф. 27:16

Греческий текст. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν.

Подстрочник. Имели | же | тогда | узника | известного, | называемого | Иисусом | Вараввой.

Контролируемый связный перевод: В то время у них был известный узник по имени Иисус Варавва.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет имя Ἰησοῦν Βαραββᾶν, «Иисус Варавва». В традиционном сравнительном чтении первое имя отсутствует.

Мф. 27:17

Греческий текст. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

Подстрочник. [Когда] собрались, | итак, | они, | сказал | им | [арт.] | Пилат: | Кого | желаете, | я бы отпустил | вам: | Иисуса | [арт.] | Варавву | или | Иисуса, | [арт.] | называемого | Христом?

Контролируемый связный перевод: Когда они собрались, Пилат спросил их: «Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам: Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

Текстологическое примечание. В SBLGNT имя Иисус названо у обоих предложенных на выбор узников: Иисус Варавва и Иисус, называемый Христом.

Мф. 27:18

Греческий текст. ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Подстрочник. Он уже знал | ибо, | что | из-за | зависти | предали | Его.

Контролируемый связный перевод: Потому что знал, что предали Его из зависти.

Мф. 27:19

Греческий текст. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν.

Подстрочник. [Когда] сидел | же | он | на | [арт.] | судейском кресле, | послала | к | нему | [арт.] | жена | его, | говоря: | Ничего не имей общего | ты | с | [арт.] | праведником | тем, | много | ибо | я пострадала | сегодня | во | сне | из-за | Него.

Контролируемый связный перевод: Когда он сидел на судейском месте, его жена послала ему сказать: «Не имей дела с тем праведником: ведь я сегодня много пострадала во сне из-за Него».

Мф. 27:20

Греческий текст. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященники | и | [арт.] | старейшины | убедили | [арт.] | толпы, | чтобы | они попросили | [арт.] | Варавву, | [арт.] | же | Иисуса | погубить.

Контролируемый связный перевод: Но первосвященники и старейшины убедили толпы просить Варавву, а Иисуса погубить.

Мф. 27:21

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν.

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | правитель | сказал | им: | Кого | желаете, | из | [арт.] | двух | я бы отпустил | вам? | [арт.] | Же | сказали: | [арт.] | Варавву.

Контролируемый связный перевод: Правитель спросил их: «Кого из двоих вы хотите, чтобы я отпустил вам?» Они ответили: «Варавву».

Мф. 27:22

Греческий текст. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.

Подстрочник. Говорит | им | [арт.] | Пилат: | Что, | итак, | сделаю | Иисусу, | [арт.] | называемому | Христом? | Говорят | все: | Да будет Он распят.

Контролируемый связный перевод: Пилат спросил их: «Что же мне сделать с Иисусом, называемым Христом?» Все ответили: «Пусть будет распят!»

Мф. 27:23

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал: | Что | ибо | злое | сделал? | [арт.] | Же | ещё сильнее | кричали, | говоря: | Да будет Он распят.

Контролируемый связный перевод: Он сказал: «Какое же зло Он сделал?» Но они ещё сильнее кричали: «Пусть будет распят!»

Мф. 27:24

Греческий текст. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Пилат, | что | ничего | не приносит пользы, | но, | напротив, | переполох | становится, | взяв | воду, | умыл | [арт.] | руки | напротив | [арт.] | толпы, | говоря: | Невиновный | я есть | от | [арт.] | крови | этой; | вы | увидите [идиома: смотрите сами].

Контролируемый связный перевод: Пилат, увидев, что ничего не добивается, а, напротив, возникает волнение, взял воду, умыл руки

перед толпой и сказал: «Я невиновен в этой крови. Смотрите сами».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «в этой крови», без определения «Праведника», присутствующего в традиционном сравнительном слое.

Мф. 27:25

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Подстрочник. И, | ответив, | весь | [арт.] | народ | сказал: | [арт.] | Кровь | Его — | на | нас | и | на | [арт.] | детей | наших.

Контролируемый связный перевод: Весь народ ответил: «Его кровь — на нас и на наших детях».

Переводческое уточнение. Реплика о крови принадлежит присутствующему народу, отвечающему Пилату. Она не является речью Иисуса или авторским установлением наследственной вины; «наши дети» сохраняется как часть самой реплики.

Мф. 27:26

Греческий текст. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Подстрочник. Тогда | отпустил | им | [арт.] | Варавву, | [арт.] | же | Иисуса, | избичевав, | передал, | чтобы | Он был распят.

Контролируемый связный перевод: Тогда он отпустил им Варавву, а Иисуса, подвергнув бичеванию, передал на распятие.

Мф. 27:27–31 · Поругание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк **28** и, раздев Его, надели на Него багряницу; **29** и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость; и, становясь пред Ним на колени, насмехались над Ним, говоря: радуйся, Царь Иудейский! **30** и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове. **31** И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели Его на распятие.

Мф. 27:27

Греческий текст. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Подстрочник. Тогда | [арт.] | солдаты | [арт.] | правителя, | взяв | [арт.] | Иисуса | в | [арт.] | преторию, | собрали | на | Него | всю | [арт.] | когорту.

Контролируемый связный перевод: Тогда воины правителя отвели Иисуса в преторий и собрали вокруг Него всю когорту.

Мф. 27:28

Греческий текст. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

Подстрочник. И, | раздев | Его, | плащ | алый | надели | [на] Него [дат.],

Контролируемый связный перевод: И, раздев Его, они надели на Него алый плащ,

Мф. 27:29

Греческий текст. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

Подстрочник. и, | свив | венец | из | терновника, | положили | на | [арт.] | голову | Его | и | трость | в | [арт.] | правой руке | Его, | и, | преклонив колени | перед | Ним, | издевались | над Ним, | говоря: | Здравствуй, | Царь | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: и, сплетя венец из терновника, возложили его Ему на голову, а в правую руку дали трость. Преклонив перед Ним колени, они насмехались над Ним: «Здравствуй, Царь иудеев!»

Мф. 27:30

Греческий текст. καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | плюнув | на | Него, | взяли | [арт.] | трость | и | били | в | [арт.] | голову | Его.

Контролируемый связный перевод: И плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.

Мф. 27:31

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Подстрочник. И | когда | наиздевались | над Ним, | сняли | с Него | [арт.] | плащ, | и | надели | на Него | [арт.] | одежды | Его, | и | увели | Его, | чтобы | [арт.] | распять.

Контролируемый связный перевод: Когда они насмеялись над Ним, сняли с Него плащ, надели на Него Его одежды и увели Его, чтобы распять.

Мф. 27:32–44 • Распятие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести крест Его. **33** И, придя на место, называемое Голгофа, что значит Лобное место, **34** дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить. **35** Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий; **36** и, сидя, стерегли Его там; **37** и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский. **38** Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую. **39** Проходящие же злословили Его, кивая головами своими **40** и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста. **41** Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили: **42** других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него; **43** уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын. **44** Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

Мф. 27:32

Греческий текст. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. Выходя | же, | нашли | человека | киренянина | именем | Симон; | этого | заставили, | чтобы | он нёс | [арт.] | крест | Его.

Контролируемый связный перевод: Выходя, они встретили одного киринеянина, по имени Симона; этого заставили нести крест Его.

Мф. 27:33

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

Подстрочник. И, | придя | на | место, | называемое | Голгофой, | которое | есть | черепа | место | называемое,

Контролируемый связный перевод: И, придя на место, называемое Голгофа, то есть «Место Черепа»,

Мф. 27:34

Греческий текст. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

Подстрочник. они дали | Ему | пить | вино, | вместе с | желчью | смешанное; | и, | попробовав, | не | пожелал | пить.

Контролируемый связный перевод: они дали Ему пить вино, смешанное с желчью; попробовав, Он не захотел пить.

Текстологическое примечание. SBLGNT οἶνον, «вино», вместо ὄξος, «уксус», иной греческой строки. Слова о смешении с желчью сохранены; кислое вино 27:48 составляет отдельный эпизод.

Мф. 27:35

Греческий текст. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Подстрочник. Распяв | же | Его, | разделили | [арт.] | одежды | Его, | бросая | жребий,

Контролируемый связный перевод: Распяв Его, они разделили Его одежды, бросив жребий.

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT и в приведённом Синодальном тексте после раздела одежд нет дополнительной пророческой формулы. Ранее заявленное здесь различие между этими двумя текстами снято; см. сохранённую для истории позицию RUS-016-0033.

Мф. 27:36

Греческий текст. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Подстрочник. и | сидя | они сторожили | Его | там.

Контролируемый связный перевод: И, сидя, охраняли Его там;

Мф. 27:37

Греческий текст. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Подстрочник. И | поставили | сверху | [арт.] | головы | Его | [арт.] | обвинение | Его | написанное: | Этот | есть | Иисус, | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: над Его головой поместили надпись с обвинением: «Это Иисус, Царь иудеев».

Мф. 27:38

Греческий текст. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

Подстрочник. Тогда | распинаются | с | Ним | два | разбойника, | один | по | правую руку | и | один | по | левую.

Контролируемый связный перевод: Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.

Мф. 27:39

Греческий текст. οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Подстрочник. [арт.] | Же | проходящие | злословили | Его, | кивая | [арт.] | головами | их

Контролируемый связный перевод: Проходившие мимо хулили Его, качая головами,

Мф. 27:40

Греческий текст. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Подстрочник. и | говоря: | [арт.] | Разрушающий | [арт.] | храм | и | за | три | дня | строящий, | спаси | Себя; | если | Сын | Ты есть | [арт.] | Бога, | сойди | с | [арт.] | креста.

Контролируемый связный перевод: и говорили: «Разрушающий храм и строящий его за три дня! Спаси Себя. Если Ты Сын Бога, сойди с креста».

Мф. 27:41

Греческий текст. ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·

Подстрочник. Подобно | и | [арт.] | первосвященники, | издеваясь | вместе с | [арт.] | книжниками | и | старейшинами, | говорили:

Контролируемый связный перевод: Так же и первосвященники, насмехаясь вместе с книжниками и старейшинами, говорили:

Текстологическое примечание. В SBLGNT перечислены первосвященники, книжники и старейшины; дополнительное «и фарисеи» отсутствует.

Мф. 27:42

Греческий текст. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽ αὐτόν.

Подстрочник. Других | спас, | Самого Себя | не | может | спасти; | Царь | Израиля | есть, | пусть спустится | прямо сейчас | с | [арт.] | креста, | и | мы поверим | в | Него.

Контролируемый связный перевод: «Других спасал, а Себя спасти не может! Он Царь Израиля — пусть теперь сойдёт с креста, и мы поверим в Него.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет «Он Царь Израиля», без условного «если» перед титулом. Реплика сохраняется как насмешка говорящих.

Мф. 27:43

Греческий текст. πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Подстрочник. Он возложил упование | на | [арт.] | Бога, | пусть Он избавит | прямо сейчас, | если | хочет | Его; | сказал | ибо, | что | Бога | Я есть | Сын.

Контролируемый связный перевод: Он полагался на Бога — пусть Бог теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ведь Он сказал: „Я Сын Бога“».

Мф. 27:44

Греческий текст. τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

Подстрочник. Таким же образом | и | [арт.] | разбойники, | [арт.] | распятые | с | Ним, | оскорбляли | Его.

Контролируемый связный перевод: Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.

Мф. 27:45–56 • Смерть Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого; **46** а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани? то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? **47** Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он. **48** И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить; **49** а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его. **50** Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух. **51** И вот, завеса в храме разодралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и камни расселись; **52** и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли **53** и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святый град и явились многим. **54** Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее, устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий. **55** Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему; **56** между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Мф. 27:45

Греческий текст. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Подстрочник. От | же | шестого | часа | тьма | случилась | на | всю | [арт.] | землю | до | часа | девятого.

Контролируемый связный перевод: От шестого часа тьма была по всей земле до часа девятого;

Переводческое примечание. γῆ может означать землю, страну или область. «По всей земле» сохраняет выраженный охват πᾶσαν τὴν

γῆν, не задавая современного географического масштаба и физического объяснения тьмы.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: МТ-170 · Мф. 27:46

Мф. 27:46

Греческий текст. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἠλὶ ἠλὶ λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ’ ἔστιν· Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

Подстрочник. Около | же | [арт.] | девятого | часа | возопил | [арт.] | Иисус | голосом | громким, | говоря: | Эли, | Эли, | лема | савахфани? | Это | есть: | Боже | Мой, | Боже | Мой, | почему | Меня | Ты оставил?

Контролируемый связный перевод: около девятого часа Иисус громко воскликнул: «Эли, Эли, лема савахфани?» — то есть: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение МТ-170.

Мф. 27:47

Греческий текст. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Подстрочник. Некоторые | же | [арт.; из] | там | стоящих, | услышав, | говорили, | что | Илию | зовёт | этот.

Контролируемый связный перевод: Некоторые из стоявших там услышали это и сказали: «Он зовёт Илию».

Мф. 27:48

Греческий текст. καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

Подстрочник. И, | немедленно | побежав | один | из | них, | и | взяв | губку, | наполнив | также | уксусом, | и | наткнув на | трость, | давал пить | Ему.

Контролируемый связный перевод: И сразу один из них побежал, взял губку, наполнил её кислым вином, поместил на трость и давал Ему пить;

Мф. 27:49

Греческий текст. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | остальные | говорили: | Оставь, | посмотрим, | ли | приходит | Илия, | [чтобы] спасти | Его.

Контролируемый связный перевод: а остальные говорили: «Постой, посмотрим, придёт ли Илия спасти Его».

Мф. 27:50

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | снова | закричав | голосом | громким, | испустил | [арт.] | дух.

Контролируемый связный перевод: Иисус снова громко воскликнул и испустил дух.

Мф. 27:51

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

Подстрочник. И | вот | [арт.] | завеса | [арт.] | храма | была порвана | от | верха | до | низа | на | две [части], | и | [арт.] | земля | была сотрясена, | и | [арт.] | скалы | были расколоты,

Контролируемый связный перевод: И вот, завеса храма разорвалась сверху донизу надвое, земля потряслась, скалы раскололись,

Мф. 27:52

Греческий текст. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

Подстрочник. и | [арт.] | гробницы | были открыты, | и | многие | тела | [арт.] | усопших | святых | были воскрешены,

Контролируемый связный перевод: гробницы открылись, и многие тела усопших святых были воскрешены;

Мф. 27:53

Греческий текст. καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Подстрочник. и, | выйдя | из | [арт.] | гробниц | после | [арт.] | воскресения | Его, | зашли | в | [арт.] | святой | город, | и | были явлены | многим.

Контролируемый связный перевод: выйдя из гробниц после Его воскресения, они вошли в святой город и явились многим.

Переводческое примечание. Оборот «после Его воскресения» стоит в 53 при выходе/вхождении. Его можно связать с выходом из гробниц либо со вхождением в город; он не перенесён в 52 как бесспорная датировка пробуждения тел. Рассказ не дополнен событиями между названными действиями.

Мф. 27:54

Греческий текст. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Подстрочник. [арт.] | Же | сотник | и | [арт.] | вместе с | ним | охраняющие | [арт.] | Иисуса, | увидев | [арт.] | землетрясение | и | [арт.] | произошедшее, | были испуганы | чрезвычайно, | говоря: | Действительно | Бога | Сын | был | этот.

Контролируемый связный перевод: Сотник и охранявшие Иисуса вместе с ним увидели землетрясение и всё случившееся, сильно испугались и сказали: «Поистине Он был Сыном Бога».

Переводческое уточнение. SBLGNT имеет τὰ γενόμενα — то, что случилось, с аористным причастием. В WH и Tregelles дано γινόμενα, происходящее. Связное «всё случившееся» следует принятой строке; испуг и слова относятся к сотнику и находившимся с ним стражникам.

Мф. 27:55

Греческий текст. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

Подстрочник. Были | же | там | женщины | многие, | от [часть оборота издали] | издали | наблюдающие, | которые | последовали | [арт.] | [за] Иисусом | от | [арт.] | Галилеи, | служа | Ему;

Контролируемый связный перевод: Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;

Мф. 27:56

Греческий текст. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Подстрочник. среди | которых | была | Мария | [арт.] | Магдалина, | и | Мария, | [арт.] | [арт.] | Иакова | и | Иосифа | мать, | и | [арт.] | мать | [арт.] | сыновей | Зеведея.

Контролируемый связный перевод: среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает Ἰωσήφ, «Иосиф», тогда как традиционное «Иосия» отражает другую форму имени.

Мф. 27:57–61 · Погребение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса; **58** он, придя к

Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело; **59** и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею **60** и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился. **61** Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.

Мф. 27:57

Греческий текст. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·

Подстрочник. [Когда] вечер | же | настал, | пришёл | человек | богатый | от | Аримафеи, | именем | Иосиф, | который | и | сам | стал учеником | [арт.] | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: Когда наступил вечер, пришёл богатый человек из Аримафеи по имени Иосиф, который и сам стал учеником Иисуса;

Мф. 27:58

Греческий текст. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

Подстрочник. этот, | придя | [арт.] | [к] Пилату, | попросил | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса. | Тогда | [арт.] | Пилат | приказал | быть отданным.

Контролируемый связный перевод: он пришёл к Пилату и попросил тело Иисуса. Тогда Пилат приказал отдать его;

Мф. 27:59

Греческий текст. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Подстрочник. И, | взяв | [арт.] | тело, | [арт.] | Иосиф | обвил | его | льняным полотном | чистым,

Контролируемый связный перевод: Иосиф взял тело, и обернул его чистым льняным полотном,

Мф. 27:60

Греческий текст. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

Подстрочник. и | положил | его | в | [арт.] | новой | его | гробнице, | что | он высек | в | [арт.] | скале, | и, | привалив | камень | большой | [арт.; к] | двери | [арт.] | гробницы, | ушёл.

Контролируемый связный перевод: и положил его в своей новой гробнице, которую высек в скале. Привалив большой камень ко входу в гробницу, он ушёл.

Мф. 27:61

Греческий текст. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Подстрочник. Была | же | там | Мария | [арт.] | Магдалина | и | [арт.] | другая | Мария, | сидя | напротив | [арт.] | гробницы.

Контролируемый связный перевод: Мария Магдалина и другая Мария были там и сидели напротив гробницы.

Мф. 27:62–66 · Стража у гроба

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

62 На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату **63** и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну; **64** итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого. **65** Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете. **66** Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.

Мф. 27:62

Греческий текст. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

Подстрочник. [арт.] | Же | на следующий день, | который | есть | после | [арт.] | дня приготовления, | были собраны | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | фарисеи | к | Пилату,

Контролируемый связный перевод: На следующий день, то есть после дня приготовления, первосвященники и фарисеи собрались к Пилату

Мф. 27:63

Греческий текст. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι·

Подстрочник. говоря: | Господин, | мы вспомнили, | что | тот | [арт.] | обманщик | сказал, | пока | был жив: | После | трёх | дней | воскрешаюсь [о будущем].

Контролируемый связный перевод: и сказали: «Господин, мы вспомнили, что тот обманщик, ещё будучи жив, сказал: „После трёх дней Я буду воскрешён“;

Переводческое уточнение. ἐγείρομαι — настоящее время со значением предстоящего воскресения; это указано в подстрочнике, связный перевод передаёт будущее. Название «обманщик» принадлежит противникам, передающим слова Иисуса.

Мф. 27:64

Греческий текст. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Подстрочник. Прикажи, | итак, | [чтобы] была обезопасена | [арт.] | гробница | до | [арт.] | третьего | дня, | чтобы не, | придя, | [арт.] | ученики | Его | украли | Его | и | сказали | [арт.] | народу: | Был воскрешён | из | [арт.] | мёртвых. | И | будет | [арт.] | последний | обман | хуже | [арт.] | первого.

Контролируемый связный перевод: поэтому прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы Его ученики не пришли, не украли Его и не сказали народу: „Он был воскрешён из мёртвых“. И последний обман будет хуже первого».

Текстологическое примечание. В SBLGNT отсутствует дополнительное νυκτός, «ночью». Ночное время прямо упомянуто в 28:13, но не добавлено в это опасение.

Мф. 27:65

Греческий текст. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Подстрочник. Сказал | им | [арт.] | Пилат: | Имеете | стражу; | идите, | защитите, | как | знаете.

Контролируемый связный перевод: Пилат сказал им: «У вас есть стража; идите, обеспечьте охрану, как знаете».

Переводческое примечание. ἔχετε совпадает в изъявительном и повелительном наклонениях: «У вас есть стража» или «Возьмите стражу». Основной перевод принимает изъявительное чтение. Само это решение не устанавливает, кому первоначально подчинялась стража.

Мф. 27:66

Греческий текст. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Подстрочник. [арт.] | Же, | пойдя, | защитили | [арт.] | гробницу, | запечатав | [арт.] | камень | вместе с | [арт.] | стражей.

Контролируемый связный перевод: Они пошли и вместе со стражей обезопасили гробницу, опечатав камень.

Глава 28

Мф. 28:1–10 · Воскресение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб. **2** И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем; **3** вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег; **4** устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые; **5** Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищете Иисуса распятого; **6** Его нет здесь - Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь, **7** и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам. **8** И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его. **9** Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему. **10** Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.

Мф. 28:1

Греческий текст. Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

Подстрочник. После | же | субботы, | [арт.] | [когда] рассветало | к | первому [дню] | недели, | пришла | Мария | [арт.] | Магдалина | и | [арт.] | другая | Мария | посмотреть | [арт.] | гробницу.

Контролируемый связный перевод: После субботы, на рассвете первого дня недели, Мария Магдалина и другая Мария пришли посмотреть гробницу.

Переводческое примечание. ὀψέ с родительным допускает «поздно» и «после»; здесь принято «после субботы», а ἐπιφωσκούσῃ связано с рассветом первого дня недели. Возможное понимание начала дня не используется для вычисления точного часа; хронология других Евангелий не подставлена в перевод.

Мф. 28:2

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вот | землетрясение | случилось | великое; | ангел | ибо | Господа, | спустившись | с | неба | и | придя, | отвалил | [арт.] | камень | и | сидел | на | нём.

Контролируемый связный перевод: И вот, произошло сильное землетрясение, ведь ангел Господа, сойдя с неба и подойдя, отвалил камень и сидел на нём.

Текстологическое примечание. SBLGNT сообщает, что ангел отвалил камень, без добавочных слов «от двери».

Мф. 28:3

Греческий текст. ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

Подстрочник. Был | же | [арт.] | вид | его | как | молния, | и | [арт.] | одежда | его | белая, | как | снег.

Контролируемый связный перевод: Вид его был как молния; одежда его бела, как снег;

Мф. 28:4

Греческий текст. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

Подстрочник. От | же | [арт.] | страха | перед ним | задрожали | [арт.] | охраняющие | и | стали | как | мёртвые.

Контролируемый связный перевод: устрашившись его, стражники пришли в трепет и стали как мёртвые;

Переводческое уточнение. В τοῦ φόβου αὐτοῦ местоимение обозначает объект страха: стражники боятся ангела. Это не сообщение о страхе самого ангела. Сравнение «как мёртвые» не утверждает их смерти.

Мф. 28:5

Греческий текст. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Подстрочник. Ответив | же, | [арт.] | ангел | сказал | [арт.] | женщинам: | Не | бойтесь | вы, | знаю | ибо, | что | Иисуса | [арт.] | распятого | ищете;

Контролируемый связный перевод: ангел обратился к женщинам и сказал: «Вы не бойтесь, ведь я знаю, что вы ищете распятого Иисуса;

Мф. 28:6

Греческий текст. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο·

Подстрочник. не | есть | здесь, | был воскрешён | ибо, | как | сказал; | подойдите, | посмотрите | [арт.] | место, | где | Он лежал;

Контролируемый связный перевод: Его здесь нет, ведь Он был воскрешён, как и сказал. Подойдите, посмотрите место, где Он лежал;

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает приглашение словами «где Он лежал» без добавочного ὁ κύριος, «Господь».

Мф. 28:7

Греческий текст. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Подстрочник. и, | поспешно | пойдя, | скажите | [арт.] | ученикам | Его, | что | был воскрешён | из | [арт.] | мёртвых, | и | вот | Он идёт перед | вами | в | [арт.] | Галилею, | там | Его | вы увидите; | вот | я сказал | вам.

Контролируемый связный перевод: и скорее идите, скажите Его ученикам: „Он был воскрешён из мёртвых, и вот, Он идёт впереди вас в Галилею; там вы Его увидите“. Вот, я сказал вам».

Мф. 28:8

Греческий текст. καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | уйдя | поспешно | от | [арт.] | гробницы, | со | страхом | и | радостью | большой | они побежали | сообщить | [арт.] | ученикам | Его.

Контролируемый связный перевод: Они поспешно отошли от гробницы и со страхом и великой радостью побежали сообщить Его ученикам.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἀπελθοῦσαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, «отойдя от гробницы»; традиционное «выйдя из гроба» соответствует другому глаголу.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-171 · Мф. 28:9

Мф. 28:9

Греческий текст. καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Подстрочник. И | вот | Иисус | встретил | их, | говоря: | Радуйтесь. | [арт.] | Же, | подойдя, | схватили | Его | [арт.] | ноги | и | поклонились | Ему.

Контролируемый связный перевод: И вот, Иисус встретил их и сказал: «Здравствуйте!» Они подошли, обхватили Его ноги и поклонились Ему.

Переводческое примечание. Χαίρετε — обычное приветствие нескольким людям; буквальная форма означает «радуйтесь». Основной перевод передаёт функцию приветствия, как χαῖρε в 26:49 и 27:29. Возможный смысловой отзвук радости контекста не объявлен отдельным повелением.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает «И вот, Иисус встретил их» без дополнительного вступления о том, как женщины шли сообщить ученикам.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-171.

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-172 · Мф. 28:10

Мф. 28:10

Греческий текст. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

Подстрочник. Тогда | говорит | им | [арт.] | Иисус: | Не | бойтесь; | идите, | возвестите | [арт.] | братьям | Моим, | чтобы | пошли | в | [арт.] | Галилею, | и там | Меня | увидят.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус говорит им: «Не бойтесь; идите, сообщите Моим братьям, чтобы они пошли в Галилею, и там они увидят Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-172.

Мф. 28:11–15 · Рассказ стражи

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем. **12** И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам **13** и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали; **14** и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его и вас от неприятности избавим. **15** Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.

Мф. 28:11

Греческий текст. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Подстрочник. [Когда] шли | же | они, | вот | некоторые | [арт.; из] | стражи, | войдя | в | [арт.] | город, | сообщили | [арт.] | первосвященникам | всё | [арт.] | произошедшее.

Контролируемый связный перевод: Когда они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всём бывшем.

Мф. 28:12

Греческий текст. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

Подстрочник. И, | собравшись | вместе с | [арт.] | старейшинами, | совещание | также | проведя, | серебряных монет | много | они дали | [арт.] | солдатам,

Контролируемый связный перевод: Собравшись со старейшинами и посовещавшись, они дали воинам немало серебряных монет,

Мф. 28:13

Греческий текст. λέγοντες· Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων·

Подстрочник. говоря: | Скажите, | что | [арт.] | ученики | Его, | ночью | придя, | украли | Его, | [когда] мы | спали;

Контролируемый связный перевод: говоря: «Скажите: „Его ученики пришли ночью и украли Его, пока мы спали“.

Мф. 28:14

Греческий текст. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

Подстрочник. и | если | услышится | это | перед | [арт.] | правителем, | мы | убедим | его | и | вас | беспечальными | сделаем.

Контролируемый связный перевод: И если это дойдёт до правителя, мы убедим его и избавим вас от беспокойства».

Мф. 28:15

Греческий текст. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον ἡμέρας.

Подстрочник. [арт.] | Же, | взяв | [арт.] | серебряные монеты, | сделали, | как | были научены. | И | сделалось известным | [арт.] | слово | это | среди | иудеев | до | [арт.] | сегодняшнего | дня.

Контролируемый связный перевод: Они взяли деньги и поступили, как были научены; этот рассказ распространился среди иудеев и сохраняется до нынешнего дня.

Мф. 28:16–20 · Великое поручение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, **17** и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились. **18** И, приблизившись, Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле. **19** Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа, **20** уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь

Мф. 28:16

Греческий текст. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Подстрочник. [арт.] | Же | одиннадцать | учеников | ушли | в | [арт.] | Галилею | на | [арт.] | гору, | куда | повелел | им | [арт.] | Иисус,

Контролируемый связный перевод: Одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда велел им Иисус,

Мф. 28:17

Греческий текст. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Подстрочник. и, | увидев | Его, | поклонились, | [арт.] | же | усомнились.

Контролируемый связный перевод: и, увидев Его, поклонились, но некоторые усомнились.

Переводческое примечание. οἱ δέ допускает «некоторые же» и «они же». Принято «некоторые усомнились», но отдельная группа вне названных одиннадцати в тексте не обозначена. διστάζω может передавать сомнение или колебание; поклонение и сомнение не разводятся по догматической схеме.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после «поклонились» нет отдельного αὐτῷ, «Ему». Объект поклонения ясен из предшествующего «увидев Его».

Связь со «Сводом речений Иисуса»: MT-173 · Мф. 28:18–20

Мф. 28:18

Греческий текст. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Подстрочник. И, | подойдя, | [арт.] | Иисус | говорил | им, | говоря: | Дана | Мне | вся | власть | на | небе | и | на | [арт.] | земле;

Контролируемый связный перевод: Иисус подошёл и сказал им: «Мне дана вся власть на небе и на земле.

Мф. 28:19

Греческий текст. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

Подстрочник. пойдя, | итак, | сделайте учениками | все | [арт.] | народы, | крестя | их | во | [арт.] | имя | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | Сына, | и | [арт.] | Святого | Духа,

Контролируемый связный перевод: Итак, идите и сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

Переводческое примечание. Главное повеление μαθητεύσατε означает «сделайте учениками». Причастия «крестя» (Мф. 28:19) и «уча» (Мф. 28:20) раскрывают действие; они не превращены в самостоятельную хронологическую схему. ὄνομα стоит в единственном числе; текст имени сохранён полностью.

Мф. 28:20

Греческий текст. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Подстрочник. уча | их | соблюдать | всё, | что | заповедал | вам; | и | вот | Я | с | вами | есмь | все | [арт.] | дни | до | [арт.] | завершения | [арт.] | века.

Контролируемый связный перевод: уча их соблюдать всё, что Я заповедал вам. И вот, Я с вами во все дни до завершения века».

Текстологическое примечание. Заключительное «Аминь» принадлежит традиционному чтению и отсутствует в основном тексте SBLGNT.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Матфей», речение MT-173.

Указатель связей со «Сводом речений Иисуса»

Каждая строка ведёт к началу соответствующей речевой единицы в настоящем томе.

MT-001 · Мф. 3:15

MT-002 · Мф. 4:4

MT-003 · Мф. 4:7

MT-004 · Мф. 4:10

MT-005 · Мф. 4:17

MT-006 · Мф. 4:19

MT-007 · Мф. 5:3–13

MT-008 · Мф. 5:14–19

MT-009 · Мф. 5:20

MT-010 · Мф. 5:21–22

MT-011 · Мф. 5:23–26

MT-012 · Мф. 5:27–28

MT-013 · Мф. 5:29–30

MT-014 · Мф. 5:31–32

MT-015 · Мф. 5:33–37

MT-016 · Мф. 5:38–42

MT-017 · Мф. 5:43–48

MT-018 · Мф. 6:1–4

MT-019 · Мф. 6:5–14

MT-020 · Мф. 6:15

MT-021 · Мф. 6:16–18

MT-022 · Мф. 6:19–21

MT-023 · Мф. 6:22–23

MT-024 · Мф. 6:24–34

MT-025 · Мф. 7:1–5

MT-026 · Мф. 7:6

MT-027 · Мф. 7:7–11

MT-028 · Мф. 7:12
MT-029 · Мф. 7:13–14
MT-030 · Мф. 7:15–20
MT-031 · Мф. 7:21–23
MT-032 · Мф. 7:24–27
MT-033 · Мф. 8:3
MT-034 · Мф. 8:4
MT-035 · Мф. 8:7
MT-036 · Мф. 8:10–12
MT-037 · Мф. 8:13
MT-038 · Мф. 8:20
MT-039 · Мф. 8:22
MT-040 · Мф. 8:26
MT-041 · Мф. 8:32
MT-042 · Мф. 9:2
MT-043 · Мф. 9:4–5
MT-044 · Мф. 9:6
MT-045 · Мф. 9:9
MT-046 · Мф. 9:12–13
MT-047 · Мф. 9:15–17
MT-048 · Мф. 9:22
MT-049 · Мф. 9:24
MT-050 · Мф. 9:28–30
MT-051 · Мф. 9:37–38
MT-052 · Мф. 10:5–42
MT-053 · Мф. 11:4–19
MT-054 · Мф. 11:21–30
MT-055 · Мф. 12:3–8
MT-056 · Мф. 12:11–13
MT-057 · Мф. 12:25–37
MT-058 · Мф. 12:39–45
MT-059 · Мф. 12:48–50

MT-060 · Мф. 13:3–9
MT-061 · Мф. 13:11–33
MT-062 · Мф. 13:37–52
MT-063 · Мф. 13:57
MT-064 · Мф. 14:16
MT-065 · Мф. 14:18
MT-066 · Мф. 14:27
MT-067 · Мф. 14:29
MT-068 · Мф. 14:31
MT-069 · Мф. 15:3–11
MT-070 · Мф. 15:13–14
MT-071 · Мф. 15:16–20
MT-072 · Мф. 15:24
MT-073 · Мф. 15:26
MT-074 · Мф. 15:28
MT-075 · Мф. 15:32
MT-076 · Мф. 15:34
MT-077 · Мф. 16:2–4
MT-078 · Мф. 16:6
MT-079 · Мф. 16:8–11
MT-080 · Мф. 16:13
MT-081 · Мф. 16:15
MT-082 · Мф. 16:17–19
MT-083 · Мф. 16:23–24
MT-084 · Мф. 16:25–26
MT-085 · Мф. 16:27–28
MT-086 · Мф. 17:7
MT-087 · Мф. 17:9
MT-088 · Мф. 17:11–12
MT-089 · Мф. 17:17
MT-090 · Мф. 17:20
MT-091 · Мф. 17:21

MT-092 · Мф. 17:22–23
MT-093 · Мф. 17:25–26
MT-094 · Мф. 17:27
MT-095 · Мф. 18:3–10
MT-096 · Мф. 18:11–14
MT-097 · Мф. 18:15–17
MT-098 · Мф. 18:18
MT-099 · Мф. 18:19–20
MT-100 · Мф. 18:22
MT-101 · Мф. 18:23–35
MT-102 · Мф. 19:4–6
MT-103 · Мф. 19:8–9
MT-104 · Мф. 19:11–12
MT-105 · Мф. 19:14
MT-106 · Мф. 19:17–19
MT-107 · Мф. 19:21
MT-108 · Мф. 19:23
MT-109 · Мф. 19:24
MT-110 · Мф. 19:26
MT-111 · Мф. 19:28–29
MT-112 · Мф. 19:30
MT-113 · Мф. 20:1–16
MT-114 · Мф. 20:18–19
MT-115 · Мф. 20:21
MT-116 · Мф. 20:22–23
MT-117 · Мф. 20:25–28
MT-118 · Мф. 20:32
MT-119 · Мф. 21:2–3
MT-120 · Мф. 21:13
MT-121 · Мф. 21:16
MT-122 · Мф. 21:19
MT-123 · Мф. 21:21–22

MT-124 · Мф. 21:24–25
MT-125 · Мф. 21:27
MT-126 · Мф. 21:28–32
MT-127 · Мф. 21:33–40
MT-128 · Мф. 21:42–44
MT-129 · Мф. 22:2–14
MT-130 · Мф. 22:18–21
MT-131 · Мф. 22:29–32
MT-132 · Мф. 22:37–40
MT-133 · Мф. 22:42–45
MT-134 · Мф. 23:2–12
MT-135 · Мф. 23:13–22
MT-136 · Мф. 23:23–28
MT-137 · Мф. 23:29–37
MT-138 · Мф. 23:38–39
MT-139 · Мф. 24:2
MT-140 · Мф. 24:4–26
MT-141 · Мф. 24:27–41
MT-142 · Мф. 24:42–44
MT-143 · Мф. 24:45–51
MT-144 · Мф. 25:1–12
MT-145 · Мф. 25:13–30
MT-146 · Мф. 25:31–46
MT-147 · Мф. 26:2
MT-148 · Мф. 26:10–13
MT-149 · Мф. 26:18
MT-150 · Мф. 26:21
MT-151 · Мф. 26:23–24
MT-152 · Мф. 26:25
MT-153 · Мф. 26:26–29
MT-154 · Мф. 26:31–32
MT-155 · Мф. 26:34

MT-156 · Мф. 26:36

MT-157 · Мф. 26:38

MT-158 · Мф. 26:39

MT-159 · Мф. 26:40

MT-160 · Мф. 26:41

MT-161 · Мф. 26:42

MT-162 · Мф. 26:45–46

MT-163 · Мф. 26:50

MT-164 · Мф. 26:52–54

MT-165 · Мф. 26:55

MT-166 · Мф. 26:56

MT-167 · Мф. 26:64

MT-168 · Мф. 26:75

MT-169 · Мф. 27:11

MT-170 · Мф. 27:46

MT-171 · Мф. 28:9

MT-172 · Мф. 28:10

MT-173 · Мф. 28:18–20

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая церковная нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки для спокойного непрерывного чтения, сами существенные различия отмечены отдельно.

3. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT и сверена по морфологии STEP Bible TAGNT, открытому словоформному слою Global Bible Tools и «Своду речений Иисуса».

4. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

5. Связи со «Сводом». Включены все 173 речевые единицы Матфея (MT-001–MT-173); внутренние ссылки двусторонние.

6. Сопоставление. Приложение фиксирует существенные различия состава текста, имён, чисел, лексики и грамматики между SBLGNT, контролируемым переводом и Синодальным переводом; обычные различия стиля перечисляются выборочно.

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

Существенные текстологические и переводческие различия

Для этой справки сопоставлены все 1071 традиционно нумерованных стиха Евангелия от Матфея: греческий текст SBLGNT v1.2, наш контролируемый связный перевод и Синодальный перевод. 1068 стихов относятся к основному тексту SBLGNT; Мф. 17:21, 18:11 и 23:14 сохранены отдельно как традиционные стихи.

Перечислены не все различия порядка слов, пунктуации и современного стиля, а позиции, затрагивающие состав текста, имена, текстологический статус, заметное значение слова, синтаксис или существенную переводческую интерпретацию.

Часть I показывает различия греческой основы и состава фразы. Часть II — места, где различие возникает прежде всего из способа передачи греческой грамматики или лексики по-русски.

Указатель мест

Глава 1. 1, 7, 10, 11, 18, 20, 25

Глава 2. 2

Глава 3. 11

Глава 4. 10, 19

Глава 5. 3, 6, 22, 37, 39, 44

Глава 6. 1, 11, 13, 13, 22, 27

Глава 7. 14

Глава 8. 28

Глава 9. 13

Глава 10. 3, 28

Глава 11. 28

Глава 12. 40

Глава 15. 6

Глава 16. 3, 18, 25

Глава 17. 21

Глава 18. 11

Глава 19. 12, 17

Глава 20. 16, 22, 28

Глава 23. 8, 14

Глава 24. 7, 28, 36, 42

Глава 25. 6, 13

Глава 26. 28

Глава 27. 16, 17, 24, 35

Глава 28. 2, 9, 19, 20

I. Различия состава текста и греческого чтения

Здесь собраны пропуски, добавления, иные имена и формы, а также стихи, отсутствующие в основном тексте SBLGNT.

Мф. 1:7 · Асаф или Аса

Греческий текст. Мф. 1:7: Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:7: Соломон стал отцом Ровоама; Ровоам — отцом Авии; Авия — отцом Асафа.

Синодальный текст. Мф. 1:7: Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

Существо различия. SBLGNT читает Ἀσάφ — «Асаф»; Синодальный перевод следует традиционному чтению имени «Аса».

Мф. 1:10 · Амос или Амон

Греческий текст. Мф. 1:10: Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:10: Езекия стал отцом Манассии; Манассия — отцом Амоса; Амос — отцом Иосии.

Синодальный текст. Мф. 1:10: Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

Существо различия. SBLGNT дважды читает Ἀμώς — «Амос»; в Синодальном переводе стоит традиционное «Амон».

Мф. 1:11 · Краткая родословная без Иоакима

Греческий текст. Мф. 1:11: Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:11: Иосия стал отцом Иехонии и его братьев во время переселения в Вавилон.

Синодальный текст. Мф. 1:11: Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

Существо различия. В SBLGNT Иосия непосредственно назван отцом Иехонии и его братьев; традиционная вставка об Иоакиме отсутствует.

Мф. 1:25 · Сын без определения «первенец»

Греческий текст. Мф. 1:25: καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:25: Но он не имел с ней супружеской близости, пока она не родила сына; и он назвал Его Иисусом.

Синодальный текст. Мф. 1:25: и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

Существо различия. SBLGNT имеет просто υἱόν — «сына»; слова «Сына Своего первенца» принадлежат традиционному чтению.

Мф. 4:10 · Краткая команда сатане

Греческий текст. Мф. 4:10: τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Наш контролируемый перевод. Мф. 4:10: Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, сатана! Потому что написано: Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи».

Синодальный текст. Мф. 4:10: Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

Существо различия. SBLGNT передаёт Ὕπαγε, Σατανᾶ — «Отойди, сатана»; традиционное «отойди от Меня» расширяет формулу.

Мф. 5:22 · Без слова «напрасно»

Греческий текст. Мф. 5:22: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:22: А Я говорю вам: каждый, кто гневается на своего брата, подлежит суду; кто скажет брату: „Рака“, подлежит синедриону; а кто скажет: „Безумец“, подлежит огненной геенне.

Синодальный текст. Мф. 5:22: А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной.

Существо различия. В SBLGNT осуждается гневающийся на брата; ограничивающего слова εἰκῇ — «напрасно» — в показанном греческом тексте нет.

Мф. 5:44 · Краткая заповедь о врагах

Греческий текст. Мф. 5:44: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:44: А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас,

Синодальный текст. Мф. 5:44: А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

Существо различия. SBLGNT содержит две команды: любить врагов и молиться за преследующих; дополнительные традиционные формулы о благословении и благотворении отсутствуют.

Мф. 6:1 · Праведность или милостыня

Греческий текст. Мф. 6:1: Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:1: Берегитесь совершать свою праведность перед людьми напоказ; иначе у вас нет награды у вашего Небесного Отца.

Синодальный текст. Мф. 6:1: Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.

Существо различия. SBLGNT читает δικαιοσύνην — «праведность»; Синодальный текст следует чтению «милостыня», которое сужает начало раздела до одного вида благочестия.

Мф. 6:13 · Без заключительного славословия

Греческий текст. Мф. 6:13: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:13: И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.

Синодальный текст. Мф. 6:13: и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Существо различия. SBLGNT заканчивает молитву просьбой об избавлении от злого; славословия о Царстве, силе и славе в основном тексте нет.

Мф. 8:28 · Гадаринская или Гергесинская область

Греческий текст. Мф. 8:28: Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Наш контролируемый перевод. Мф. 8:28: И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гадаринскую, Его встретили два одержимых, вышедшие из гробниц, очень свирепые, так что никто не мог пройти тем путём.

Синодальный текст. Мф. 8:28: И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

Существо различия. SBLGNT читает Γαδαρηνῶν — «Гадаринская»; Синодальный перевод следует чтению «Гергесинская».

Мф. 9:13 · Без слов «к покаянию»

Греческий текст. Мф. 9:13: πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Наш контролируемый перевод. Мф. 9:13: Пойдите же и узнайте, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“. Ведь Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

Синодальный текст. Мф. 9:13: пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Существо различия. SBLGNT заканчивает фразу словом «грешников»; традиционное уточнение «к покаянию» отсутствует.

RUS-016-3659 · Мф. 9:23 · Шумящая толпа

Греческий текст. Мф. 9:23: καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

Наш контролируемый перевод. Мф. 9:23: Когда пришёл Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и шумящую толпу,

Синодальный текст. Мф. 9:23: И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

Существо различия. θορυβούμενον в сцене со свирельщиками означает шумное смятение толпы. «Шумящую толпу» яснее передаёт слышимую сторону оплакивания; традиционное «народ в

смятении» сохраняется как допустимая более общая передача. Это лексическое уточнение, а не разночтение греческой основы.

Источник. Мф. 9:23, принятая строка SBLGNT; Thayer, словарная статья: https://biblehub.com/greek/2350.htm. Для сравнения приведена цитата из Синодального перевода.

Мф. 10:3 · Фаддей или Леввей

Греческий текст. Мф. 10:3: Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

Наш контролируемый перевод. Мф. 10:3: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, сборщик налогов, Иаков, сын Алфея, и Фаддей,

Синодальный текст. Мф. 10:3: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

Существо различия. SBLGNT называет апостола Θαδδαῖος — Фаддеем; Синодальный текст сохраняет расширенное традиционное имя «Леввей, прозванный Фаддеем».

Мф. 15:6 · Только отец, без добавления о матери

Греческий текст. Мф. 15:6: οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 15:6: тот может не почитать своего отца“. Так вы отменили слово Бога ради своего предания.

Синодальный текст. Мф. 15:6: тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

Существо различия. SBLGNT говорит о непочтении к отцу; слова «или свою мать» в показанной греческой строке отсутствуют.

Синтаксис цитируемого установления. Мф. 15:5–6 передаёт цитируемое установление: объявленное даром могло бы служить помощью родителю. οὐ μή усиливает отрицание, а не взаимно отменяет два «не»; τιμήσει — будущее. Буквально: «тот не почтит своего отца». Связное «может не почитать» раскрывает освобождение от обязанности в цитируемой позиции противников, а не разрешение самого Иисуса. Слово «Богу» поясняет подразумеваемый характер дара, но отсутствует в этой строке и потому не вставлено в основной перевод. Ср. переводческое примечание NET к Мф. 15:6: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=15.

Мф. 16:3 · Без обращения «лицемеры»

Греческий текст. Мф. 16:3: καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.

Наш контролируемый перевод. Мф. 16:3: а утром: „Сегодня будет ненастье, потому что небо краснеет и мрачнеет“. Вид неба вы умеете различать, а знамения времён — не можете.

Синодальный текст. Мф. 16:3: и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

Существо различия. В SBLGNT противопоставлены умение различать вид неба и неспособность различать знамения времён; слова «Лицемеры!» нет.

Мф. 17:21 · Традиционный стих о молитве и посте

Греческая основа SBLGNT. Мф. 17:21: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Наш контролируемый перевод. Мф. 17:21: Этот же род изгоняется только молитвой и постом.

Синодальный текст. Мф. 17:21: сей же род изгоняется только молитвою и постом.

Существо различия. В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён в томе отдельно, по церковной нумерации.

Мф. 18:11 · Традиционный стих о потерянном

Греческая основа SBLGNT. Мф. 18:11: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Наш контролируемый перевод. Мф. 18:11: Потому что Сын Человеческий пришёл спасти потерянное.

Синодальный текст. Мф. 18:11: Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Существо различия. В основной строке SBLGNT Мф. 18:11 отсутствует. В явно указанном здесь традиционном греческом тексте Scrivener 1894 стоит σῶσαι τὸ ἀπολωλός — «спасти потерянное», без ζητῆσαι καί — «искать и». Поэтому наш перевод традиционной позиции не добавляет «разыскать и». Эти слова есть в Лк. 19:10; фиксированная Синодальная цитата «взыскать и спасти» сохранена как самостоятельное свидетельство. Краткое греческое чтение также приведено как RP в принятом аппарате SBLGNT после Мф. 18:10.

Мф. 19:17 · Иной вопрос о благом

Греческий текст. Мф. 19:17: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Наш контролируемый перевод. Мф. 19:17: Он сказал ему: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Благ только Один. Если хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди».

Синодальный текст. Мф. 19:17: Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.

Существо различия. SBLGNT читает: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Один есть Благой»; Синодальный перевод следует чтению: «Что ты называешь Меня благим?»

Мф. 20:16 · Краткое окончание притчи

Греческий текст. Мф. 20:16: οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

Наш контролируемый перевод. Мф. 20:16: Так будут последние первыми и первые последними».

Синодальный текст. Мф. 20:16: Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

Существо различия. SBLGNT заканчивает словами о последних и первых; традиционное «много званых, а мало избранных» отсутствует.

Мф. 20:22 · Без дополнительного крещения

Греческий текст. Мф. 20:22: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Наш контролируемый перевод. Мф. 20:22: Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они сказали Ему: «Можем».

Синодальный текст. Мф. 20:22: Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

Существо различия. SBLGNT содержит вопрос только о чаше; традиционные слова о крещении, которым крестится Иисус, отсутствуют.

Мф. 23:8 · Один Учитель, без добавления «Христос»

Греческий текст. Мф. 23:8: ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε·

Наш контролируемый перевод. Мф. 23:8: Но вы не позволяйте называть себя „Равви“, потому что у вас один Учитель, а все вы — братья.

Синодальный текст. Мф. 23:8: А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы братья;

Существо различия. SBLGNT говорит: «один у вас Учитель»; пояснение «Христос» в Синодальном тексте отсутствует в показанной греческой строке.

Мф. 23:14 · Традиционный стих о домах вдов

Греческая основа SBLGNT. Мф. 23:14: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Наш контролируемый перевод. Мф. 23:14: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры: вы поглощаете дома вдов и напоказ долго молитесь; поэтому получите более тяжёлое осуждение.

Синодальный текст. Мф. 23:14: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

Существо различия. В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён отдельно по принятой церковной нумерации.

Мф. 24:7 · Голод и землетрясения, без «моров»

Греческий текст. Мф. 24:7: ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Наш контролируемый перевод. Мф. 24:7: Потому что восстанет народ против народа и царство против царства; в разных местах будут голод и землетрясения.

Синодальный текст. Мф. 24:7: ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

Существо различия. SBLGNT перечисляет голод и землетрясения; добавления о морах в показанном греческом тексте нет.

Мф. 24:36 · Слова «ни Сын»

Греческий текст. Мф. 24:36: Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

Наш контролируемый перевод. Мф. 24:36: О том дне и часе не знает никто — ни небесные ангелы, ни Сын, — знает только Отец.

Синодальный текст. Мф. 24:36: О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

Существо различия. SBLGNT прямо содержит οὐδὲ ὁ υἱός — «ни Сын»; в распространённом Синодальном чтении эти слова опускаются.

Мф. 24:42 • Неизвестный день, а не час

Греческий текст. Мф. 24:42: γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Наш контролируемый перевод. Мф. 24:42: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь.

Синодальный текст. Мф. 24:42: Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

Существо различия. SBLGNT имеет ποίᾳ ἡμέρᾳ — «в какой день»; Синодальный текст передаёт «в который час».

Мф. 25:6 • Возглас о женихе без глагола «идёт»

Греческий текст. Мф. 25:6: μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 25:6: Но посреди ночи раздался крик: „Вот жених! Выходите ему навстречу!“

Синодальный текст. Мф. 25:6: Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

Существо различия. SBLGNT передаёт краткий возглас «Вот жених!»; добавленного глагола «идёт» в греческой строке нет.

Мф. 25:13 • Без слов о пришествии Сына

Греческий текст. Мф. 25:13: γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 25:13: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.

Синодальный текст. Мф. 25:13: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

Существо различия. SBLGNT заканчивает призывом бодрствовать, потому что неизвестны день и час; традиционное продолжение о пришествии Сына Человеческого отсутствует.

Мф. 27:16 • Узник Иисус Варавва

Греческий текст. Мф. 27:16: εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 27:16: В то время у них был известный узник по имени Иисус Варавва.

Синодальный текст. Мф. 27:16: Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

Существо различия. SBLGNT читает полное имя Ἰησοῦν Βαραββᾶν — «Иисус Варавва»; Синодальный перевод оставляет только «Варавва».

Мф. 27:17 • Два имени Иисус в вопросе Пилата

Греческий текст. Мф. 27:17: συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

Наш контролируемый перевод. Мф. 27:17: Когда они собрались, Пилат спросил их: «Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам: Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

Синодальный текст. Мф. 27:17: итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?

Существо различия. В SBLGNT Пилат противопоставляет «Иисуса Варавву» и «Иисуса, называемого Христом»; традиционное русское чтение сокращает первое имя.

Мф. 27:24 • Эта кровь, без определения «Праведника»

Греческий текст. Мф. 27:24: Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Наш контролируемый перевод. Мф. 27:24: Пилат, увидев, что ничего не добивается, а, напротив, возникает волнение, взял воду, умыл руки перед толпой и сказал: «Я невиновен в этой крови. Смотрите сами».

Синодальный текст. Мф. 27:24: Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

Существо различия. SBLGNT содержит формулу «невиновен в этой крови»; определение «Праведника» относится к традиционному расширению.

Мф. 27:35 • Заявленное различие снято

Греческий текст. Мф. 27:35: σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Наш контролируемый перевод. Мф. 27:35: Распяв Его, они разделили Его одежды, бросив жребий.

Синодальный текст. Мф. 27:35: Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий;

Сопоставление текстов. Ни основная строка SBLGNT, ни приведённый Синодальный текст не содержат дополнительной пророческой формулы после раздела одежд. По этому признаку различия между цитатами нет.

Мф. 28:2 · Камень без слов «от двери гроба»

Греческий текст. Мф. 28:2: καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 28:2: И вот, произошло сильное землетрясение, ведь ангел Господа, сойдя с неба и подойдя, отвалил камень и сидел на нём.

Синодальный текст. Мф. 28:2: И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

Существо различия. SBLGNT говорит, что ангел отвалил камень и сидел на нём; уточнение от двери гроба отсутствует. Состояние сидел не заменяется действием сел.

Мф. 28:9 · Краткое начало встречи

Греческий текст. Мф. 28:9: καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 28:9: И вот, Иисус встретил их и сказал: «Здравствуйте!» Они подошли, обхватили Его ноги и поклонились Ему.

Синодальный текст. Мф. 28:9: Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

Существо различия. SBLGNT начинает стих словами «И вот, Иисус встретил их»; традиционное вступление о пути к ученикам отсутствует.

Мф. 28:20 · Без заключительного «Аминь»

Греческий текст. Мф. 28:20: διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Наш контролируемый перевод. Мф. 28:20: уча их соблюдать всё, что Я заповедал вам. И вот, Я с вами во все дни до завершения века».

Синодальный текст. Мф. 28:20: уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь

Существо различия. SBLGNT заканчивает обещанием присутствия до завершения века; «Аминь» принадлежит традиционному окончанию.

II. Существенные различия перевода

Здесь отмечены места, где греческое слово или конструкция допускает либо требует иной русской передачи, чем привычная Синодальная формула.

Мф. 1:1 · Βίβλος γενέσεως — книга происхождения

Греческий текст. Мф. 1:1: Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:1: Книга происхождения Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама.

Синодальный текст. Мф. 1:1: Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

Существо различия. Формула Βίβλος γενέσεως допускает передачу «книга происхождения»; в контексте последующей генеалогии допустимо и «родословие». Наш вариант сохраняет слово «книга» и связь с γένεσις в Мф. 1:18. Различие формулировок не означает, что традиционное «родословие» само по себе ошибочно.

Мф. 1:18 · γένεσις — происхождение

Греческий текст. Мф. 1:18: Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:18: Происхождение Иисуса Христа было таким. Его мать Мария была обручена с Иосифом; прежде чем они сошлись, обнаружилось, что она носит ребёнка от Святого Духа.

Синодальный текст. Мф. 1:18: Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

Существо различия. Γένεσις здесь обозначает происхождение или рождение Иисуса. Выбранное «происхождение» сохраняет лексическую связь с Мф. 1:1; «рождение» также допустимо по контексту. Традиционное «рождество» отличается регистром и не является само по себе смысловой ошибкой.

Мф. 1:20 · Зачатое, а не родившееся

Греческий текст. Мф. 1:20: ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ

φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Наш контролируемый перевод. Мф. 1:20: Когда он обдумал это, вот, ангел Господа явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давида, не бойся принять Марию, твою жену, потому что зачатое в ней — от Святого Духа.

Синодальный текст. Мф. 1:20: Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

Существо различия. Причастие γεννηθέν в контексте беременности обозначает зачатое в Марии; перевод «родившееся» создаёт временную неточность.

Мф. 2:2 • Звезда на востоке или при восходе

Греческий текст. Мф. 2:2: λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 2:2: Они спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Ведь мы увидели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему».

Синодальный текст. Мф. 2:2: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

Существо различия. ἐν τῇ ἀνατολῇ допускает значение «на востоке» и «при восходе»; наш текст сохраняет традиционно понятное направление, отмечая греческую формулу.

Мф. 3:11 • Понести сандалии

Греческий текст. Мф. 3:11: Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Наш контролируемый перевод. Мф. 3:11: Я крещу вас водой для покаяния; но Идущий за мной сильнее меня, и я недостоин понести Его сандалии. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Синодальный текст. Мф. 3:11: Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

Существо различия. Глагол βαστάσαι означает «нести»; наш перевод говорит о недостоинстве понести сандалии, а не о развязывании ремня, как в параллельной традиции.

Мф. 4:19 • Ловцы людей

Греческий текст. Мф. 4:19: καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Наш контролируемый перевод. Мф. 4:19: Он сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

Синодальный текст. Мф. 4:19: и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

Существо различия. ἁλιεῖς ἀνθρώπων — буквально «рыбаки / ловцы людей»; форма передана без архаического «ловцы человеков».

Мф. 5:3 • Им принадлежит Царство

Греческий текст. Мф. 5:3: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:3: «Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Небесное Царство.

Синодальный текст. Мф. 5:3: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

Существо различия. Конструкция αὐτῶν ἐστιν выражает принадлежность: «им принадлежит»; Синодальное «их есть» воспроизводит старый синтаксис.

Мф. 5:6 • Праведность, а не только правда

Греческий текст. Мф. 5:6: μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:6: Блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они будут насыщены.

Синодальный текст. Мф. 5:6: Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

Существо различия. δικαιοσύνη обозначает праведность и справедливость; «праведность» сохраняет связь с центральной лексикой Нагорной проповеди.

Мф. 5:37 • От злого или от Злого

Греческий текст. Мф. 5:37: ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:37: Пусть же ваше слово будет: „Да, да“, „Нет, нет“; а то, что сверх этого, — от злого.

Синодальный текст. Мф. 5:37: Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

Существо различия. τοῦ πονηροῦ грамматически допускает безличное «от злого» и личное «от Злого»; основной перевод сохраняет более открытую форму.

Мф. 5:39 • Не противиться злому: допустимые связи

Греческий текст. Мф. 5:39: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Наш контролируемый перевод. Мф. 5:39: А Я говорю вам: не противьтесь злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую.

Синодальный текст. Мф. 5:39: А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

Существо различия. τῷ πονηρῷ грамматически допускает зло или злого человека; следующие примеры поддерживают личное прочтение. Перевод «злому» сохраняет эту неоднозначность. В этой части смыслового расхождения с Синодальным переводом нет.

Мф. 6:11 • ἐπιούσιος — неоднозначность насущного хлеба

Греческий текст. Мф. 6:11: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:11: Наш насущный хлеб дай нам сегодня.

Синодальный текст. Мф. 6:11: хлеб наш насущный дай нам на сей день;

Существо различия. Значение ἐπιούσιος спорно: предлагаются «необходимый для жизни», «ежедневный» и «на предстоящий день». В основном переводе принято «насущный» без уточнения «на этот день»; σήμερον относится к просьбе «дай сегодня». Ἡμῶν означает «наш».

Мф. 6:13 • Испытание и злое

Греческий текст. Мф. 6:13: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:13: И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.

Синодальный текст. Мф. 6:13: и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

Существо различия. πειρασμός может означать искушение или испытание, а πονηρός — злое или Злого; перевод не закрывает эту смысловую широту привычной формулой.

Мф. 6:22 • Здоровый или цельный глаз

Греческий текст. Мф. 6:22: Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:22: Светильник тела — глаз. Поэтому, если твой глаз здоров, всё твоё тело будет светлым.

Синодальный текст. Мф. 6:22: Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло;

Существо различия. ἁπλοῦς означает простой, нераздвоенный; в образе глаза допустимо «здоровый». В контексте сокровищ и двух господ возможен также смысл цельности или щедрости. «Здоров» в основном переводе — контекстуальный выбор, а не единственное значение; Синодальное «чист» также является допустимым прочтением образа.

Мф. 6:27 • Рост или срок жизни

Греческий текст. Мф. 6:27: τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Наш контролируемый перевод. Мф. 6:27: Кто из вас своей тревогой может прибавить к сроку жизни хотя бы один локоть?

Синодальный текст. Мф. 6:27: Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

Существо различия. ἡλικία может обозначать рост, возраст или продолжительность жизни; контекст тревоги допускает обе линии, поэтому в приложении отмечена неоднозначность.

Мф. 7:14 • Узок путь

Греческий текст. Мф. 7:14: ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 7:14: Потому что тесны ворота и узок путь, ведущий к жизни, и немногие находят его.

Синодальный текст. Мф. 7:14: потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

Существо различия. τεθλιμμένη ἡ ὁδός — путь стеснённый, сжатый; «узок путь» допустимо передаёт образ. В SBLGNT стих начинается ὅτι — «потому что». αὐτήν может отсылать к пути или к воротам: оба греческих существительных женского рода; «его» следует ближайшей отсылке к пути. Лексически «узок путь» совпадает с Синодальным переводом и само по себе не составляет существенного расхождения.

Мф. 10:28 • ψυχή — душа и жизнь

Греческий текст. Мф. 10:28: καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· ⸀φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν ⸀καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 10:28: И не бойтесь убивающих тело, души не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

Синодальный текст. Мф. 10:28: И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

Существо различия. ψυχή в одном контексте охватывает жизнь и душу; перевод сохраняет «душу» там, где она противопоставлена телу, но отмечает более широкий диапазон слова.

RUS-016-3660 • Мф. 10:41 • Принять пророка как пророка

Греческий текст. Мф. 10:41: ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Наш контролируемый перевод. Мф. 10:41: кто принимает пророка потому, что он пророк, получит награду пророка; и кто принимает праведника потому, что он праведник, получит награду праведника.

Синодальный текст. Мф. 10:41: кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.

Существо различия. εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου здесь означает принятие человека как пророка или праведника, с признанием того, кто он. Связное «потому, что он…» раскрывает оборот и согласовано с Мф. 10:42. «Во имя» сохранено в строгом подстрочнике и Синодальной цитате; вид награды дополнительно не определяется.

Источник. Мф. 10:41, принятая строка SBLGNT; Thayer, словарная статья: https://biblehub.com/greek/3686.htm. Для сравнения приведена цитата из Синодального перевода.

Мф. 11:28 • ἀναπαύσω — дам покой

Греческий текст. Мф. 11:28: Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Наш контролируемый перевод. Мф. 11:28: Придите ко Мне все трудящиеся и обременённые, и Я дам вам покой.

Синодальный текст. Мф. 11:28: Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

Существо различия. Глагол означает «дать отдых, успокоить»; «дам вам покой» передаёт действие прямо и сохраняет связь со следующим стихом.

Мф. 12:40 · κῆτος — большое морское существо

Греческий текст. Мф. 12:40: ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Наш контролируемый перевод. Мф. 12:40: Ведь как Иона был три дня и три ночи во чреве большого морского существа, так и Сын Человеческий будет три дня и три ночи в сердце земли.

Синодальный текст. Мф. 12:40: ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

Существо различия. κῆτος обозначает крупное морское существо; привычный «кит» является традиционной конкретизацией, не обязательной для греческого слова.

RUS-016-3661 · Мф. 13:15 · Обращение и исцеление в пророческой цитате

Греческий текст. Мф. 13:15: ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Наш контролируемый перевод. Мф. 13:15: Потому что сердце этого народа огрубело; ушами они с трудом слышат и глаза закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я исцелил их“.

Синодальный текст. Мф. 13:15: ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

Существо различия. В цитате Ис. 6:10 μήποτε относится к ряду увидеть, услышать, понять и обратиться. ἰάσομαι — будущее первого лица: «исцелю». Связное «чтобы Я исцелил их» передаёт связь исцеления с возможным обращением; отдельного ἵνα перед этим глаголом нет. Допустимо условно-следственное «и Я исцелил бы их», как в Деян. 28:27. Нельзя отделить обещание от контекста так, будто исцеление утверждается независимо от обращения.

Источник. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Сопоставлена идентичная греческая цитата Деян. 28:27.

RUS-016-3662 • Мф. 13:22 • Кто становится бесплодным

Греческий текст. Мф. 13:22: ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Наш контролируемый перевод. Мф. 13:22: А посеянный в тернии — это тот, кто слышит слово, но забота этого века и обольщение богатства заглушают слово, и он становится бесплодным.

Синодальный текст. Мф. 13:22: А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

Существо различия. В ἄκαρπος γίνεται субъект заново не назван. Форма ἄκαρπος совместима и со слушателем, и с λόγος — «слово»: оба возможных референта выражаются существительными мужского рода. Связный перевод выбирает слушателя («он»), продолжая личный ряд 13:19–23; допустима передача «слово становится бесплодным», представленная в традиционной цитате и принятом переводе Мк. 4:19. Выбранное прочтение не является единственным грамматически возможным.

Источник. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Сопоставлены Мк. 4:19 и Лк. 8:14; различия контекстов сохраняются.

Мф. 16:18 • Пётр, скала и царство мёртвых

Греческий текст. Мф. 16:18: κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·

Наш контролируемый перевод. Мф. 16:18: И Я говорю тебе: ты — Пётр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата царства мёртвых не одолеют её.

Синодальный текст. Мф. 16:18: и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь мою, и врата ада не одолеют ее;

Существо различия. Игра Πέτρος / πέτρα сохраняется как «Пётр / скала», а ᾅδης передан как царство мёртвых, а не позднее понятие ада наказания.

RUS-016-3663 • Мф. 16:22 • Благопожелание, а не обращение к самому себе

Греческий текст. Мф. 16:22: καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Наш контролируемый перевод. Мф. 16:22: Пётр отвёл Его в сторону и начал возражать Ему: «Да будет Бог милостив к Тебе, Господи! Этого с Тобой не случится!»

Синодальный текст. Мф. 16:22: И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

Существо различия. ἵλεώς σοι — эллиптическое благопожелание: буквально «милостив [да будет] к Тебе», с подразумеваемым Богом. Слово «Бог» в связном переводе раскрывает идиому, но не является отдельным словом греческой строки. σοι означает «Тебе», а не «самому себе»; отсюда отличие от традиционного «будь милостив к Себе». Ср. переводческое примечание NET к Мф. 16:22: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=16.

Источник для Мф. 16:22. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Смысловой выбор перевода отделён от вариантов греческого текста.

RUS-016-3664 · Мф. 23:6 · Почётное место на пиру

Греческий текст. Мф. 23:6: φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Наш контролируемый перевод. Мф. 23:6: они любят почётное место на пирах и первые сиденья в синагогах,

Синодальный текст. Мф. 23:6: также любят предвозлежания на пиршествах, и председания в синагогах,

Существо различия. πρωτοκλισίαν — единственное почётное место на пиру; πρωτοκαθεδρίας — множественные первые места в синагогах. Связная строка передаёт их понятными русскими словами, сохраняя число. Это уточнение перевода, а не новая греческая основа.

Источник для Мф. 23:6. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Переводческое пояснение отделено от слов греческого оригинала.

RUS-016-3665 · Мф. 25:18 · Выкопал яму и спрятал деньги

Греческий текст. Мф. 25:18: ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Наш контролируемый перевод. Мф. 25:18: получивший один талант пошёл, выкопал яму в земле и спрятал серебро своего господина.

Синодальный текст. Мф. 25:18: получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

Существо различия. ὤρυξεν γῆν означает, что раб копал землю; затем ἔκρυψεν сообщает о сокрытии денег. Связное «выкопал яму в земле» раскрывает ситуацию, а в подстрочнике подразумеваемые «яму в» заключены в скобки. Два действия не сведены к повтору «закопал и скрыл».

Источник для Мф. 25:18. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Переводческое пояснение отделено от слов греческого оригинала.

Мф. 16:25 · Потерять и обрести жизнь

Греческий текст. Мф. 16:25: ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 16:25: Потому что кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот найдёт её.

Синодальный текст. Мф. 16:25: ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;

Существо различия. ψυχή здесь прежде всего означает жизнь человека; такой перевод делает парадокс непосредственным, не отрицая более глубокого смысла души.

Мф. 19:12 · Евнухи ради Царства

Греческий текст. Мф. 19:12: εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Наш контролируемый перевод. Мф. 19:12: Ведь есть евнухи, родившиеся такими из утробы матери; есть евнухи, которых люди сделали евнухами; и есть евнухи, которые сделали себя евнухами ради Небесного Царства. Кто может принять это, пусть примет».

Синодальный текст. Мф. 19:12: ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

Существо различия. εὐνοῦχοι — конкретное обозначение евнухов; традиционное «скопцы» исторично, но в современном русском звучит иначе и требует пояснения.

Мф. 20:28 · Выкуп за многих

Греческий текст. Мф. 20:28: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Наш контролируемый перевод. Мф. 20:28: так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Синодальный текст. Мф. 20:28: так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Существо различия. λύτρον ἀντὶ πολλῶν — «выкуп вместо / за многих»; формула передана прямо, без замены существительного отвлечённым «искуплением».

Мф. 24:28 • Орлы или стервятники

Греческий текст. Мф. 24:28: ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Наш контролируемый перевод. Мф. 24:28: где будет труп, там соберутся стервятники.

Синодальный текст. Мф. 24:28: ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

Существо различия. ἀετοί буквально означает орлов, но в образе птиц у трупа может относиться к крупным падальщикам; русский перевод традиционно сохраняет «орлы».

Мф. 26:28 • Кровь завета

Греческий текст. Мф. 26:28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Наш контролируемый перевод. Мф. 26:28: потому что это Моя кровь завета, изливаемая за многих для прощения грехов.

Синодальный текст. Мф. 26:28: ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

Существо различия. SBLGNT имеет τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης — «Моя кровь завета»; определение «Нового» принадлежит иной текстовой традиции.

Мф. 28:19 • Сделайте учениками

Греческий текст. Мф. 28:19: πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

Наш контролируемый перевод. Мф. 28:19: Итак, идите и сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

Синодальный текст. Мф. 28:19: Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

Существо различия. μαθητεύσατε — повеление не просто «научить», а сделать народы учениками; последующее «уча их» выражено уже отдельным причастием.